

Univerzita Karlova v Praze

**Filozofická fakulta
Ústav germánských studií**

Diplomová práce

Michaela Navrátilová

**Jazykové právo a pracovní trh
(Analýza ekonomicky motivovaného chování účastníků pracovního trhu při
zvláštním zohlednění rozsudků Soudního dvora Evropské unie)**

**The Language Law and the Labour Market
(The analysis of the economic motivated behavior of the labour market
participants under the particular consideration of the judgments of the
European Court of Justice)**

**Das Sprachenrecht und der Arbeitsmarkt
(Die Analyse des ökonomisch motivierten Verhaltens der
Arbeitsmarktteilnehmer unter besonderer Berücksichtigung der
Entscheidungen des Gerichtshofs der Europäischen Union)**

Praha 2010

vedoucí práce: PhDr. Vít Dovalil, Ph.D.

Danksagung

Mein ganz besonderer Dank gilt vor allem Herrn PhDr. Vít Dovalil, Ph.D. für die Betreuung meiner Diplomarbeit, die vielen hilfreichen Diskussionen und Anregungen, für das jederzeit entgegengebrachte Interesse am Fortgang der Arbeiten sowie für die Geduld und Verständnis für meine zeitaufwendige Arbeit der Juristin. Seine Unterstützung und sein Rat waren mir eine unschätzbare Hilfe.

Erklärung

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

V Uherském Hradišti dne 26.7.2010

.....

Annotation und Schlüsselbegriffe

Ziel dieser Arbeit ist es, anhand der durch die Theorie des Sprachmanagement gelieferten Instrumente die ausgewählten Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union zu untersuchen und somit die Praxisrelevanz dieser Theorie an diesen Bestandteilen des Rechtsdiskurses (d.h. den Urteilen) zu verdeutlichen. Gezeigt werden soll vor allem die Tatsache, dass aufgrund dieser Theorie auch komplizierte Sprachprobleme, die innerhalb der EU entstehen und in der Diskriminierung aus sprachlichen Gründen beruhen, beschrieben werden können. Es wird darauf hingewiesen, dass die Mikro- und Makroebene eines Sprachproblems tatsächlich existieren und einander bedeutend beeinflussen.

Die analysierten Urteile setzten sich mit den Problemen der Beschränkung der Personenfreizügigkeit innerhalb der EU auseinander, wobei die Beschränkungen durch die von den Mitgliedstaaten und der EU gestellten Sprachanforderungen verursacht wurden.

Vor der Analyse der Urteile wird noch der theoretische Hintergrund dieser Arbeit geliefert: Es wird die Problematik der Sprachenvielfalt innerhalb der EU, die Sprachplanung und die Theorie des Sprachmanagements, sowie das Funktionieren des Gerichtshofs der Europäischen Union einschließlich des Verlaufs des Vorabentscheidungsverfahrens dargestellt.

Im empirischen Teil der Arbeit werden schließlich acht Fälle des Gerichtshofs der Europäischen Union zunächst dargestellt und untersucht. Nach ihrer Darstellung werden im Rahmen der Synthese die Instrumente der Theorie des Sprachmanagements auf die Urteile angewandt. Zwei von den behandelten Urteilen betreffen die Arbeitnehmerfreizügigkeit, drei die Niederlassungsfreiheit und schließlich drei die prozessualen Rechte.

Sprachenvielfalt, Europäische Union, Sprachenregime, Sprachenpolitik, Binnenmarkt, Grundfreiheiten, Arbeitnehmerfreizügigkeit, Niederlassungsfreiheit, Dienstleistungsfreiheit, prozessuale Rechte, Sprachplanung, Theorie des Sprachmanagements, Sprachproblem, law-in-action, Diskurs Gerichtshof der Europäischer Union, Vorabentscheidungsverfahren

Annotation and key words

The scope of this thesis is to examine, on the basis of the tools supplied by the language management theory, the selected judgments of the European Court of Justice and consequently to clarify the practical relevance of this theory within the components of the legal discourse (this means the judgments). The main issue presented is, that based on this theory, complicated language problems, which arise in the EU and are based on the discrimination due to language reasons, can be described as well. It will be emphasized, that the micro and the macro level of a language problem really exist and that they influence each other.

The analyzed judgments solved the problems of the limitation of the free movement of persons in the EU, whereby this limitation was caused through the language requirements made by the member states and the EU.

Previous to the analysis, the theoretical background of this thesis shall be presented: The problem of the language diversity in the EU, the Language Planning and the Theory of Language Management, the functioning of the European Court of Justice incl. the procedure of the preliminary ruling will be introduced.

Finally, in the empirical part of the thesis, eight judgments of the European Court of Justice will be introduced and analyzed. After introducing the tools of the Language Management Theory, they will be applied to the judgments in a synthesis. Two of them relate to the free movement of workers, three with the right of establishment and finally three with procedural rights.

Language diversity, European Union, Language Regime, Language Policy, European Single Market, Fundamental Freedoms, Free movement of workers, Freedom of establishment, Free movement of Services, Procedural rights, Language Planning, Theory of language management, Language problem, Law-in-action, discourse, European Court of Justice, Reference for a preliminary ruling

Anotace a klíčová slova

Cílem této diplomové práce je pomocí nástrojů teorie jazykového management analyzovat vybrané rozsudky Soudního dvora Evropské Unie a objasnit tak na těchto součástech právního diskursu (tj. rozsudcích) praktickou relevanci této teorie. Především má být poukázáno na skutečnost, že na základě této teorie mohou být popsány i komplikované jazykové problémy, které vznikají v rámci EU a spočívají v diskriminaci z jazykových důvodů. Bude poukázáno na to, že mikro- a makrodimenze jazykového problému skutečně existují a významně se vzájemně ovlivňují.

Rozsudky, které mají být analyzovány, se zabývaly problémy spojenými s omezeními volného pohybu osob v rámci EU, přičemž tato omezení byla způsobena jazykovými požadavky kladenými členskými státy i Evropskou unií.

Analýze rozsudků bude předcházet teoretická část této práce: Bude představena problematika jazykové rozmanitosti v rámci EU, jazykové plánování i teorie jazykového managementu, fungování Soudního dvora Evropské Unie včetně průběhu řízení o předběžné otázce.

V empirické části práce bude představeno a analyzováno osm rozsudků Soudního dvora Evropské unie. Poté na ně budou v rámci syntézy aplikovány nástroje teorie jazykového managementu. Dva ze zpracovávaných rozsudků se týkají volného pohybu pracovníků, tři svobody usazování se a konečně tři procesních práv.

Jazyková rozmanitost, Evropská Unie, jazykový režim, jazyková politika, vnitřní trh, základní svobody, svobodný pohyb pracovníků, svoboda usazování se, volný pohyb služeb, procesní práva, jazykové plánování, teorie jazykového management, jazykový problém, law-in-action, diskurs, Soudní dvůr Evropské unie, řízení o předběžné otázce

Inhaltsverzeichnis

Annotation und Schlüsselbegriffe	4
Inhaltsverzeichnis	7
Abkürzungsverzeichnis	9
Einführung	11
1. Sprachenvielfalt innerhalb der Europäischen Union	14
1.1. Sprache und Identität	15
1.2. Sprache und Recht	17
1.3. Sprachenregelung in der EU	20
1.3.1 Sprachenvielfalt in der EU	21
1.3.2 Zum Sprachenregime in der EU	24
a) „Formelles Sprachenrecht“: Amts- und Arbeitssprachen, Vertragssprachen	24
Exkurs: Terminologie	25
b) Besonderheiten der Sprachenregelung bei den europäischen Organen	28
aa) Gerichtshof	29
bb) Parlament	31
cc) Kommission	32
dd) Rat	34
ee) Weitere Nebenorgane	34
c) Probleme	36
d) Sprache als Hindernis des Binnenmarkts („Zusammenspiel“ mit den Grundfreiheiten)	39
aa) Begriffe	39
bb) Binnenmarkt und Grundfreiheiten	40
e) Die Sprachenpolitik der EU	43
aa) Begriff	43
bb) Gibt es in der EU eine Sprachenpolitik?	47
cc) Maßnahmen	49
2. Von der Sprachplanung zum Sprachmanagement	52
2.1 Sprachplanung	53
2.1.1 Vorläufer	53
2.1.2 Klassische Sprachplanung	56
2.1.3 Vertreter der Sprachplanung	59
2.1.4 Kritik der Sprachplanung	61
2.2 Theorie des Sprachmanagements	63
2.2.1 Von der Sprachplanung zur Theorie des Sprachmanagements	63
2.2.2 Sprachprobleme im Rahmen des Sprachmanagements, Mikro- und Makroebene	65
2.2.3 Einfaches und organisiertes Management	66
2.2.4 Prozess des Sprachmanagements	68
2.2.5 Netzwerke des Sprachmanagements	69
2.2.6 Rechtsdiskurs	70
2.2.7 Prozess des Sprachmanagements im Rechtsdiskurs	72
3. Der Gerichtshof	75
3.1 Zusammensetzung, Bedeutung und Aufgaben	75
3.2 Sprache	78

3.3 Verfahren und Verfahrensarten	78
3.4 Vorabentscheidungsersuchen	82
3.4.1 Bedeutung und Funktion	82
3.4.2 Regelung	83
3.4.3 Gegenstand der Vorlage	83
3.4.4 Vorlageberechtigung und –pflicht	85
3.4.5 Voraussetzungen und Verlauf des Verfahrens	87
3.4.6 Bindung	89
4. Ausgewählte Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union zu den Konflikten der nationalen Sprachbestimmungen mit dem Gemeinschaftsrecht	90
4.1 Sprache und Arbeitnehmerfreizügigkeit	90
4.1.1 Rechtssache Groener	93
4.1.2 Rechtssache Angonese	97
4.2 Sprache und Niederlassungsfreiheit	100
4.2.1 Rechtssache Haim	104
4.2.2 Sonstiges	106
4.3 Sprache und prozessuale Rechte	108
4.3.1 Rechtssache Mutsch	108
4.3.2 Rechtssache Bickel und Franz	111
4.3.3 Rechtssache Kyrián	115
4.4 Zwischenergebnis	118
5. Synthese	119
5.1 Rechtssachen Groener und Angonese	119
5.2 Rechtssache Haim	121
5.3 Rechtssachen Mutsch und Bickel/Franz	122
5.4 Abschließende Betrachtung	123
Zusammenfassung	125
Resümee	129
Literaturverzeichnis	132
Übersicht der verwendeten Internetquellen	138
Sonstige Quellen	139

Abkürzungsverzeichnis

a.a.O.	am angegebenen Ort
ABl.	Amtsblatt der Europäischen Union
Abs.	Absatz
a.M.	andere Meinung
Art.	Artikel
AEUV	Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union
CMLR	Common Market Law Review
d.h.	das heißt
d.i.	das ist
DVBl.	Deutsches Verwaltungsblatt
EG	Europäische Gemeinschaften
EGV	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft
ELR	European Law Reporter
endg.	endgültig
EPL	European Public Law
EU	Europäische Union
EuGH	Europäischer Gerichtshof, seit dem 1.12.2009 Gerichtshof der Europäischen Union
EuG	Gericht erster Instanz der Europäischen Gemeinschaften
EuR	Europarecht
EUV	Vertrag über die Europäische Union
EuZW	Europäische Zeitschrift für Wirtschaftsrecht
f.	folgende
ff.	fortfolgende
Fn.	Fußnote
Ges.	Gesetz
GrCh	Charta der Grundrechte der Europäischen Union
Hg.	Herausgeber
i.d.	in der
i.d.F.	in der Fassung
i.d.R.	in der Regel
insb.	Insbesondere
JBl	Juristische Blätter
JuS	Juristische Schulung
JZ	Juristenzeitung
MJ	The Maastricht Journal of European and Comparative Law
RIW	Recht der Internationalen Wirtschaft
RL	Richtlinie
Rs.	Rechtsache
s.	siehe
S.	Seite
Slg.	Sammlung der Rechtsprechung des EuGH/EuG
u.a.	unter anderem
usw.	und so weiter
vgl.	vergleiche
VO	Verordnung
VNJTL	Vanderbilt Journal of Transnational Law
VVDStRL	Veröffentlichungen der Vereinigung der Deutschen Staatsrechtslehrer

z.B.	zum Beispiel
ZAP	Zeitschrift für die Anwaltspraxis
ZEuS	Zeitschrift für europäische Studien
zit.	zitiert
ZPO	Zivilprozessordnung

Einführung

Die Sprachwissenschaft und die Rechtswissenschaft, bzw. das Recht überhaupt, hängen eng zusammen. Besonders deutlich ist deren Zusammenspiel im heutigen Recht der Europäischen Union, wo viele Sprachprobleme bei der Anwendung des Rechts jeden Tag ans Licht kommen. Diese Situation ist unter anderem dadurch bedingt, dass die Union – seit dem 1.12.2009 bereits ein Rechtssubjekt¹ – aus 27 Mitgliedstaaten besteht und über 23 Amtssprachen verfügt,² wobei jedoch tatsächlich etwa 70 Sprachen gesprochen werden. Sämtliche Rechtsvorschriften müssen in alle Amtssprachen übersetzt werden (mit gewissen Ausnahmen – siehe weiter), da alle Sprachfassungen gleich verbindlich sind und da nur die im Amtsblatt und in der jeweiligen Amtssprache veröffentlichte Rechtsvorschrift gegenüber Rechtssubjekten geltend gemacht werden kann.³ Da die Sprachfassungen der Vorschriften nicht selten unterschiedlich sind, ist der Rechtsanwender oft an die Interpretation und den Vergleich der Rechtstexte angewiesen. Jeder Rechtsanwender, der sich heutzutage mit dem Europarecht beschäftigt, sollte deswegen gleichzeitig fast ein Polyglotte und guter Linguist sein, um richtig zu „entziffern“, was der europäische Gesetzgeber sagen wollte, um die jeweilige europäische Vorschrift überhaupt richtig anwenden zu können. Daraus ergibt sich, dass auf dem Feld des europäischen Rechts die Interpretation eine besonders wichtige Rolle spielt.

Die Angelegenheiten der Sprachenvielfalt und der sie betreffenden Rechtsvorschriften und Rechtsprechung sind aber nicht nur für die Rechtsanwender wie Rechtsanwälte, Richter, Beamten und andere Juristen relevant. Eine durchaus unübersehbare Wichtigkeit haben sie insbesondere für die Arbeitssuchenden, also für diejenigen Unionsbürger, die sich entschließen, von der Arbeitnehmerfreizügigkeit oder Niederlassungsfreiheit, diesen zwei elementaren Grundfreiheiten der Europäischen Union, Gebrauch zu machen. Der Arbeitsmarkt innerhalb der Europäischen Union ist wie jeder Markt durch zwei zusammenhängende Kräfte geprägt: Angebot und Nachfrage. Einen höchst relevanten Aspekt

¹ Mit Rücksicht auf den am 1.12.2009 in Kraft getretenen Vertrag von Lissabon, konsolidierte Fassung veröffentlicht unter Abl. C 115 v. 9.5.2008, werden die Bestimmungen des Primärrechts in dieser Arbeit anhand von Bestimmungen des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union („AEUV“) und des Vertrag über die Europäische Union („EUV“) zitiert, wobei falls es möglich sein wird, wird auf die ursprüngliche Bestimmung des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft („EGV“), bzw. des ursprünglichen Vertrags über die Europäische Union („EUV“) hingewiesen.

² Seit dem 1.1.2007. Die Amtssprachen der Europäischen Union bestimmt Art. 1 der Verordnung Nr. 1 des Rates vom 15.4.1958 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (ABl. 17 v. 6.10.1958, S. 385f.), in der durch die Beitrittsakte geänderten Fassung.

³ Die einzige Fassung einer Gemeinschaftsverordnung, die verbindlich ist, ist nämlich diejenige, die im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wird (Art. 297 Abs. 2 AEUV, ex. Art. 254 Abs. 2 EGV).

stellen bei der Arbeitssuche auf dem europäischen Arbeitsmarkt nicht nur die Ausbildung, Erfahrung und Motivation, sondern auch die Sprachkenntnisse dar, die für Angebot und Nachfrage stark prägend sein können. Der europäische Arbeitsmarkt bildet eine Reihe von Situationen heraus, in denen der Sprachgebrauch den Kern des Problems darstellt, mit Folgen, die den Rahmen von einer bloßen linguistischen Analyse durchaus. Der Arbeitsmarkt kann jedoch durchaus – wie jeder Markt – durch protektionistische Eingriffe seitens der Staaten negativ beeinträchtigt werden. Protektionistisch können ebenfalls die Sprachregelungen wirken, insbesondere wenn sie „violate the spirit and values of free trade policies...“ (Feld 1998:159f.)

Die Sprachenvielfalt innerhalb der EU ist nicht nur etwas Bewundernswertes und für die EU Typisches, sondern auch gleichzeitig auch etwas Problematisches. Es kann auch ein Binnenmarkthindernis darstellen – ein Hindernis, das die Ausübung der Arbeitnehmer- bzw. Niederlassungsfreiheit erschwert. Das Hindernis stellt nicht nur die bloße Sprachenvielfalt als solche dar, sondern vor allem die nationalen bzw. auch gemeinschaftlichen Vorschriften zum Schutz und Förderung der EU-Sprachen und der kulturellen Identität der Mitgliedstaaten. Denn der Schutz der Sprachen hängt eng mit dem Schutz der Kultur zusammen (Feld 1998:155). Deswegen rückten diese „Sprachhindernisse“ schon mehrmals ins Zentrum der Aufmerksamkeit der europäischen Institutionen, insbesondere des Gerichtshofs der Europäischen Union⁴ mit Sitz in Luxemburg (im Weiteren auch als „EuGH oder Gerichtshof“) im Wege des sog. Vorabentscheidungsersuchens.

In dieser Arbeit wollen wir einige der problematischen Gesichtspunkte der Sprachenvielfalt im Zusammenhang mit der Mobilität der Arbeitnehmer näher untersuchen. Als eine empirische Grundlage werden uns hierzu die Urteile des Gerichtshofs dienen, die sich mit Fragen der Sprachprobleme als Hindernis der Arbeitnehmer- bzw. Niederlassungsfreiheit oder auch des Sprachenrechts allgemein befasst haben. Den theoretischen Ausgangspunkt soll uns dazu eine ziemlich junge Strömung der Soziolinguistik, die Theorie des Sprachmanagements, liefern. Diese Strömung, wie sie in den Arbeiten von B.H. Jernudd, J. Nekvapil und J.V. Neustupný entwickelt worden ist, wird hier im Zentrum unserer Aufmerksamkeit vornehmlich in seiner Ausprägung des Rechts-, bzw. Gerichtsdiskurses stehen. Alle anderen Diskursarten, die das Sprachmanagement beinhaltet, werden für die Zwecke dieser Arbeit beiseite gelassen.

⁴ Diese Bezeichnung trägt diese wichtigste gerichtliche Instanz der Europäischen Union seit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon, d.h. seit dem 1.12.2009, davor wurde es als Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bezeichnet (vgl. dazu näher Kap. 3).

Nun zum eigentlichen Ziel dieser Arbeit. Es soll hier am Beispiel des Rechts- bzw. Gerichtsdiskurses die Richtigkeit der Hypothese gezeigt werden, dass die Verbindung der Makro- und Mikroebene des Sprachmanagements in der Praxis tatsächlich nachweisbar ist, dass es ihren „Knotenpunkt“ tatsächlich gibt, obwohl dieser üblicherweise in den Geisteswissenschaften nur sehr schwer und kompliziert nachweisbar ist. Vorauszuschicken ist an dieser Stelle noch, dass die einzelnen Termini, die in dieser Einführung dem Leser vielleicht etwas verwirrend erscheinen mögen, in den zuständigen Kapiteln dieser Arbeit näher erläutert werden.

Zur Gliederung dieser Arbeit sei schließlich anzuführen, dass sie, wie bereits angedeutet, aus einem theoretischen und einem empirischen Teil besteht. Im Rahmen des ersteren wird zunächst einführend die Problematik der Sprachenvielfalt in der europäischen Union erläutert, unter anderem auch die Problematik der Sprachenvielfalt als eines Hindernisses (nicht nur) der Arbeitnehmerfreizügigkeit in der EU, die Problematik des EU-Sprachenregimes und der EU-Sprachenpolitik. Danach wird ein Kapitel zur Theorie des Sprachmanagements folgen. Es wird deren Entwicklung von der Sprachplanung, sowie ihre andere Einzelheiten behandelt wie: Der Begriff des Sprachproblems, der Prozess des Sprachmanagements, das einfache und organisierte Management, die Makro- und Mikroebene sowie die Netzwerke des Sprachmanagements. Verdeutlicht wird die „Praxisnähe“ des Sprachmanagements auch anhand einiger praktischer Fälle. Einführend zum empirischen Teil werden ebenfalls Begriffe wie Diskurs, bzw. Rechts-/Gerichtsdiskurs behandelt, es wird auch das Funktionieren des Gerichtshofs der Europäischen Union erklärt. Im folgenden empirischen Teil werden danach acht Urteile des EuGH aus dem Bereich der Arbeitnehmerfreizügigkeit, Niederlassungsfreiheit und Dienstleistungsfreiheit, die sich mit dem Sprachenrecht und den Sprachproblemen innerhalb der EU auseinandergesetzt haben, vorgestellt. Diese Fälle weisen eine enge Verbindung zum Problem der Sprache als Hindernis des Binnenmarkts auf. Auf ihrer Grundlage wird schließlich eine Synthese durchgeführt – die Erkenntnisse der Theorie des Sprachmanagements werden an die dargestellten realen Rechtssachen angewandt.

1. Sprachenvielfalt innerhalb der Europäischen Union

Zur Einführung aller Ausführungen über die Sprachenfragen der Europäischen Union muss immer fast obligatorisch auf die biblische Geschichte über den Turmbau zu Babel⁵ aufmerksam gemacht werden.⁶ Folgen muss auch ein Seufzer, wie einfach die Kommunikation und vor allem die Integration in Europa hätte verlaufen können, wenn man in Europa nur eine Sprache gesprochen hätte ... Auch in dieser Arbeit durfte keine Ausnahme gemacht werden und die bekannte Geschichte aus dem ersten Buch Moses musste erwähnt werden. Vorauszuschicken ist jedoch schon an dieser Stelle, dass es im Falle der – rein theoretischen – Reduzierung der Sprachen Europas auf eine einzige Sprache, Europa an etwas Wesentlichem mangeln würde, nämlich daran, was den einzigartigen Charakter der Europäischen Union ausmacht: Die europäische (Sprachen)vielfalt. Denn gerade die Vielfalt der Kulturen, d.h. auch die Sprachenvielfalt, ist das wichtigste Kennzeichen Europas (vgl. Gauger 2006:642f.). Aus diesem Grunde wurde auch Ende 2003 als Motto der EU „In Vielfalt geeint“ (United in diversity)⁷ gewählt, was die optimistische Botschaft über die Besonderheit der europäischen Integration zum Ausdruck bringen sollte (Smrkolj 2006:11). Ihr Verhältnis zur kulturellen Vielfalt und damit zur Sprachenvielfalt äußert die Europäische Union in Art. 22 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union⁸ (im Weiteren auch als „Grundrechtecharta“ oder „GrCh“), der festsetzt, dass die EU die Vielfalt der Kulturen, der Regionen und Sprachen achtet. Diese Bestimmung liefert somit eine Art Garantie der Sprachenvielfalt.

Auf der anderen Seite gibt es eine Fülle von denen, die behaupten, Europa könne sich nicht einigen, wenn es so viele Sprachen verwende: Die Anzahl der gesprochenen Sprachen verursache nämlich logischerweise eine Reihe von Problemen.⁹ Von den erhöhten Kosten, der problematischen Auslegung der in 23 Sprachen verfassten juristischen Texten¹⁰ bis zu den

⁵ Nach dieser Geschichte aus dem Alten Testament soll die Vielfalt der Sprachen als Strafe Gottes entstanden haben, nämlich als Strafe Gottes für den Versuch der Menschen, ihn mit einer Spitze des Turmes zu erreichen. Gott bestrafte sie, indem er ihre Sprache verwirrte und sie über die ganze Erde vertrieb. Gen 11, 1-9.

⁶ Vgl. z.B. Martiny 1998:227; Burr 2003:58; Weiler 2002:479.

⁷ Vgl. dazu näher Toggenburg (2004): „*United in diversity*“: *Some thoughts to the new motto of the enlarged Union*. Vortrag für das zweite Symposium „Europa 2004: a new framework for ALL languages?“, 27-28 Februar 2004, Tarragona (Spanien); Elera (2005): *What place for linguistic diversity, language equality and rights in the language arrangement of the European Union?* MJ 2005, S. 271-291.

⁸ ABl. C 303 vom 14.12.2007, S. 1. Sie trat gemeinsam mit dem Vertrag von Lissabon in Kraft (1.12.2009).

⁹ Vgl. z.B. Biaggini (2005:1091): „...die sprachliche Vielfalt wirkt als eine Art natürliche Barriere bei der Verwirklichung eines europaweiten Raumes ohne Binnengrenzen aus...“.

¹⁰ Seit der Erweiterung um Rumänien und Bulgarien in 2007 könne man wegen 23 Amtssprachen sogar zu 506 (!) verschiedenen Sprachkombinationen kommen (das gilt natürlich für jede Debatte im Parlament, für jede Konferenz in der Kommission und ebenfalls für jede Sitzung des Rats), so Burr (2003:60), was für jeden

Hindernissen, die die Sprachen für den Binnenmarkt als Beschränkung der Grundfreiheiten darstellen – Beschränkung der Arbeitnehmerfreizügigkeit, der Niederlassungs- und Dienstleistungsfreiheit, des freien Warenverkehrs sowie der Kapital- und Zahlungsverkehrsfreiheit (vgl. Smrkolj 2006:11, Toggenburg 2004:3). Gerade der Problematik der Sprache als Hindernis der Arbeitnehmerfreizügigkeit, bzw. Niederlassungsfreiheit wollen wir uns in dieser Arbeit näher widmen. Zunächst jedoch noch einführend einiges zur Problematik der europäischen Sprachenvielfalt und dem EU-Sprachenregime allgemein.

1.1 Sprache und Identität

Im europarechtlichen Schrifttum wird über Sprache als Teil der nationalen Identität der Mitgliedstaaten gesprochen und gleichzeitig wird von allen „Ecken“ der damit zusammenhängende Ruf nach der gleichberechtigten Behandlung aller Sprachen der Union hörbar (vgl. Oppermann 2001:2f). Der historisch gegebene – man könnte sagen durchaus vernünftige – „Konsens“, nach dem als *lingua franca*, d.h. eine einheitliche Verkehrssprache, zunächst Latein, danach Französisch als Sprache der Diplomaten galten, wurde durch die europäische Entwicklung im 20. Jahrhundert „zerbrochen“, was in der Nachkriegszeit zur verstärkten Forderung der gleichberechtigten Berücksichtigung der Sprachen führte (so ebd.). Das brachte und bringt immer noch – obwohl es sich um ein gerechtfertigtes Erfordernis handelt – zahlreiche Probleme im Prozess der europäischen Integration mit sich (ebd:3). Darüber hinaus besteht nach wie vor die Befürchtung, eine Art „europäischer Alptraum“, dass die europäische Integration die reichen Unterschiede zwischen den Nationalstaaten auf diversen Ebenen, unter anderem der sprachlichen, gleichschalten könnte (siehe Haltern/Arbor 1998:591).

Es ist kein Geheimnis, dass heutzutage die Rolle der *lingua franca* immer mehr dem Englischen zu kommt,¹¹ was von vielen mit einem gewissem „Unbehagen“ beobachtet wird (vgl. Gauger 2006:644, Oppermann 2001:3, siehe auch Hummer 2006:172),¹² von anderen dagegen als eine unvermeidbare Lösung betrachtet.

Sprachendienst fast als unmöglich erscheint, dies zu bewältigen. Deswegen werden sog. Relais-Sprachen ausgenutzt (vgl. unten).

¹¹ Zu den Argumenten für und gegen Englisch vgl. ausführlich Wu (2005:137ff.) oder Voltz, Walter (1994): *Englisch als einzige Arbeitssprache der Institutionen der Europäischen Gemeinschaft? Vorzüge und Nachteile aus der Sicht eines Insiders*. Sociolinguistica 8, S. 88-121. Toggenburg (2005:686) spricht über Englisch als „*lingua franca subsidiaria*“: „[...] English increasingly serves as a *lingua franca subsidiaria* in the common market [...]“.

¹² Kritik auch bei Phillipson (2000:197, 201f.); anders vgl. Toggenburg 2005:686.

Zurück jedoch zur Identität. Nach Oppermann (2001:4) versucht das EU-Sprachenregime, das in den Grundzügen schon seit der Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft besteht,¹³ der besonderen Bedeutung der Sprachen der Mitgliedstaaten mit Blick auf ihre nationale Identität gerecht zu werden¹⁴ und ist somit vom Prinzip der grundsätzlichen Gleichberechtigung der Gemeinschaftssprachen beherrscht. Wie jedoch betont wird, hat diese „sprachliche Gleichberechtigung“ in der Praxis bedeutende Grenzen und wird nicht selten kritisiert.

Von der Identität wird aber in diesem Kapitel auch aus dem Grunde gesprochen, dass die Sprache oft als eines der grundlegenden Merkmale der Identität eines Einzelnen empfunden wird, wie z.B. auch sein Name, sein Geschlecht oder seine Abstammung usw., gleichzeitig ist jedoch die Sprache ein Mittel, das es dem Einzelnen ermöglicht, seine Identität gegenüber den anderen auszudrücken und Kontakt aufzunehmen (vgl. Smrkolj 2006:14f).¹⁵ Die Sprache hat also für einen Einzelnen neben der kommunikativen Funktion auch eine Art „identitätsstiftende Funktion“ (Wu 2005:113). Sie vermittelt kulturelle Werte und Normen, ermöglicht die Selbstentfaltung des Individuums innerhalb einer Gesellschaft und dient gleichzeitig zur „Außendarstellung“ eines Volkes.

Auf der anderen Seite wird heutzutage oft aufgrund der Anwesenheit von verschiedenen multikulturellen Elementen in der Gesellschaft die Frage erhoben, wie stark noch die Bindung, die an den jeweiligen Staat oder an die jeweilige Kultur durch die Sprache entsteht, ist (Smrkolj 2006:15).

Manche Autoren verwenden bei der Erörterung der Problematik der Identität eigene Terminologie (etwa Toggenburg 2004:3,4) und sprechen in diesem Zusammenhang über die so genannte exklusive Vielfalt der nationalen Identitäten (damit wird die Wahrung der nationalen Identität der Mitgliedstaaten gemeint, die sich aus Art. 4 Abs. 2 EUV, ex. Art. 6 Abs. 3 EUV ergibt) und die inklusive Vielfalt der Kulturen (damit wird die kulturelle Vielfalt als solche gemeint, vgl. Art. 165 Abs. 1 AEUV, ex. Art. 149 Abs. 1 EGV und Art. 167 AEUV, ex. Art. 151 Abs. 1 EGV).

Die exklusive Vielfalt habe nach Toggenburg (2004:3) eine Abwehrfunktion: „[...] this notion of diversity remains defensive in nature. Areas such as language policies, abortion, marriage law, national traditions and customs or the like could be drawn into the gravitational field of the integration process and require protection against a ‘Brussel-driven’ excess of

¹³ Als „Beweis“ hierfür vgl. unten die Verordnung Nr. 1 aus dem Jahre 1958, ABl. L 17 vom 6.10.1958, S. 385 i.d. geltenden Fassung.

¹⁴ Vgl. Art. 4 Abs. 2 EUV (ex. Art. 6 Abs. 3 EUV), der die Achtung der nationalen Identität der Mitgliedstaaten fixiert.

¹⁵ Vgl. dazu näher mit weiteren Nachweisen ebd.

harmonization.” Die Zeiten ändern sich jedoch: Heute wird im Harmonisierung Rahmen der sog. differenzierten Integration¹⁶ auch über die von traditionell und kulturell stark geprägten Rechtsgebieten gesprochen.¹⁷

Die inklusive Vielfalt bedeute, die kulturelle Vielfalt gelte auch für die Minderheiten, regionale Identitäten und die neuen Minderheiten, d.h. die Achtung der Vielfalt von Kulturen, Religionen und Sprachen muss sich tatsächlich auf alle Kulturen, Religionen und Sprachen beziehen und nicht nur auf diejenigen, die Teil der Nationalkultur sind. „Diversity can be seen as referring to the diversity of cultures in a more inclusive sense, eventually transcending the (official) self-perception of the member States’ identities,” behauptet Toggenburg (2004:4).

1.2 Sprache und Recht

Die Sprache und das Recht hängen ganz eng zusammen. Wie Braselmann (1992:55) zutreffend festhält, lebt Recht in der Sprache und durch die Sprache. Biaggini (2005:1090) führt an, dass das Recht auf die Sprache angewiesen ist, wobei er betont, dass neben Recht auch Kultur sprachlich vermittelt wird. Daraus folge, dass Recht ohne Sprache nicht existieren könne und Kultur sich ohne Sprache nicht entwickeln könne. Das bedeute, dass Sprache gleichzeitig ein Rechts- und Kulturgut sei. So geben auch Lutermann/Luttermann (2004:1003) an, das Kernproblem jeder Rechtsetzung sei die Sprachgebundenheit von Recht. Nach Braselmann ist das große Problem die Ein- bzw. besser zu sagen die Mehrdeutigkeit der sprachlichen Texte. Logischerweise sollten rechtlich verbindliche Texte immer eindeutig sein (so auch Luttermann/Luttermann 2004:1002) – schon aus Gründen der Rechtssicherheit der Rechtssubjekte – was aber aufgrund der fast typischen Mehrdeutigkeit aller sprachlichen Äußerungen ein Problem sei. Daraus ergäbe sich eine klare Überlegung: Wenn die Eindeutigkeit bereits bei einsprachigen Rechtstexten Probleme bereitet und nur sehr problematisch erreichbar sei, wie ist wohl die Situation mit der Auslegung der juristischen Texte, wenn diese in 23 Sprachen verfasst sind, die alle gleichermaßen verbindlich sind!?¹⁸ Die Antwort ist klar: Noch schwieriger und problematischer. Braselmann (1992:57) führt an,

¹⁶ Oder auch „Europa zweier Geschwindigkeiten“ genannt. Zu den rechtlichen Gebieten, die das Objekt der differenzierten Integration sein können vgl. etwa: Jung, P./Baldus, C. (Hg.) (2007): *Differenzierte Integration im Gemeinschaftsprivatrecht*. München: Sellier.

¹⁷ Vgl. etwa die Vereinheitlichungsbestrebungen auf dem Gebiet des Erbrechts – zwar nicht des materiellen Erbrechts, dazu habe die EU tatsächlich keine Harmonisierungskompetenz – sondern nur des Erbkollisionsrechts. Trotzdem bedeutet dies aber eine wesentliche Änderung gegenüber dem früheren Zustand. Diese Änderung wurde durch den Vertrag von Amsterdam ermöglicht, vgl. dazu näher z.B. Navrátilová, M.: *Der Weg zum vereinheitlichten europäischen Erbkollisionsrechts*. GPR 2008, S. 413-442. mit weiteren hier genannten Nachweisen.

¹⁸ Das ergibt sich – hinsichtlich des Primärrechts – seit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon aus dem Art. 55 EUV (vgl. früher Art. 314 EGV).

die sprachlichen Probleme potenzieren sich noch, wenn Gesetzestexte aus mehreren Sprachen berücksichtigt werden müssen. Mit diesen Fragen, d.h. den Fragen der Auslegung des Europarechts, beschäftigt sich unter anderem ausführlich die europäische Methodenlehre,¹⁹ in den letzten Jahren ein florierendes Rechtsgebiet.

Es wird aber dadurch gleichzeitig sichtbar, dass auch die Sprachwissenschaft bei der Auslegung der Gesetzestexte mehr zum Wort kommen sollte, was schon Ende der 50er Jahre Leo Weisgerber forderte (ebd:58). Braselmann macht jedoch aus ihrer linguistischen Sicht vornehmlich darauf aufmerksam, dass das politisch und rechtlich gewählte Verhältnis der Sprache und des Rechts in der EU, bzw. das EU-Sprachenregime, d.h. dass „verschiedene sprachliche Fassungen von Gesetzestexten als gleichermaßen verpflichtende Urtexte betrachtet werden“ sehr „unpraktikabel“ sei. Darüber hinaus glaube sie nicht, dass alle Textfassungen ursprünglich seien, es müsse ihrer Ansicht nach immer nur eine Originalfassung geben. Weiterhin bezeuge die Übersetzungstheorie die Tatsache, dass ein exaktes Übersetzen gar nicht möglich sei. Es lässt sich an dieser Stelle zusammenfassen, dass Braselmanns Skepsis sicher nicht unbegründet ist, auf der anderen Seite lässt ihre Betrachtung die rechtlichen und politischen Aspekte des Sprachenregimes beiseite. Das EU-Sprachenregime werden wir in dieser Arbeit noch näher betrachten.

Zurück jedoch zum Verhältnis von Sprache und Recht. Das Verhältnis von Sprache und Recht ist grundsätzlich zweierlei. Neben der bereits erwähnten Tatsache, dass die Sprache ein Teil der Identität ist – sowohl der Identität eines Einzelnen als auch der nationalen Identität – ist die Sprache gleichzeitig ein Mittel des Rechts.

Im Schrifttum wird weiterhin grundsätzlich unterschieden zwischen dem Recht auf Sprache und dem Recht der Sprache (vgl. Nachweise bei Smrkolj 2006:17).

Das Recht auf Sprache wird in den Rechtsordnungen vor allem auf der höchsten Ebene verankert – als ein Grundrecht in den Verfassungen, bzw. anders benannten Grundgesetzen. Als Grundrecht hat es sowohl eine persönliche und als auch eine kollektive Dimension, wobei die erstere als Grundrecht auf Sprachenfreiheit als ein subjektives Recht zu bezeichnen ist (für eine Präzisierung bleibt uns hier leider kein Raum mehr). Die kollektive

¹⁹ Vgl. von dem umfangreichen Schrifttum einige Beispiele aus den letzten Jahren: Riesenhuber, Karl (Hrsg.) (2006), *Europäische Methodenlehre. Handbuch für Ausbildung und Praxis*. Berlin: De Gruyter Rechtswissenschaften Verlags-GmbH; Müller, Friedrich/Christensen, Ralph (2007), *Juristische Methodik*. Berlin: Duncker & Humblot; Kramer, Ernst A. (2005), *Juristische Methodenlehre*. Bern: Stämpfli Verlag AG et al.; Schulze, Reiner (Hrsg.) (1999), *Auslegung europäischen Privatrechts und angeglichenen Rechts*. Baden-Baden: Nomos Verl.-Ges., 1.Aufl.; Looschelders, Dirk/Roth, Wolfgang (1996), *Juristische Methodik im Prozeß der Rechtsanwendung*. Berlin: Duncker & Humblot; Anweiler, Jochen (1997), *Die Auslegungsmethoden des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften*. Frankfurt a.M. et al: Peter Lang. Zu erwähnen ist auch der absolute „Klassiker“ der deutschen Methodenlehre: Larenz, Karl/Canaris, Claus-Wilhelm (1995), *Methodenlehre der Rechtswissenschaft*. Berlin et al: Springer, 3. Aufl.

Dimension umfasst dagegen vor allem den Minderheitenschutz, d.h. einen Gruppenschutz, der über das Individualrecht hinausgeht, und ist ebenfalls oft in nationalen Verfassungen, aber auch auf der völkerrechtlichen Ebene überhaupt anerkannt, zum Beispiel in der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen.²⁰

Zu ergänzen bleibt, dass die Festlegung der Sprachenfreiheit im Gemeinschaftsrecht neulich Art. 24 Abs. 4 AEUV (im Rahmen des Petitionsrechts, ex. Art. 21 Abs. 3 EGV) und Art. 41 Abs. 4 GrCh (im Rahmen des Korrespondenzrechts) enthalten. Die einzelnen Rechtfertigungsgründe bei den Ausnahmen von den Grundfreiheiten, die Bestandteil des Primärrechts sind, würden auch in diese Gruppe fallen (vgl. Smrkolj 2006:19 mit weiteren Nachweisen).

Als Recht der Sprache können die nationalen (aber nicht nur nationalen) Sprachregelungen (d.h. das Sprachenrecht als solches) bezeichnet werden, die den Gebrauch der Sprachen im nationalen Kontext festlegen (vgl. Smrkolj 2006:20). Sie regeln z.B. den Status der Staats- und Gesetzessprache, bzw. Amtssprache und sind nicht nur in den Rechtsvorschriften höchsten Ranges (wie etwa den Verfassungen), sondern auch in anderen Rechtsquellen enthalten.

Kurz noch zum Begriff des Sprachenrechts. Das Sprachenrecht schließt alle Rechtsnormen ein, die Vorschriften über den Sprachgebrauch enthalten, zwischen Staat bzw. anderen supranationalen Gebilden, und Bürgern, innerhalb der staatlichen Institutionen und auch zwischen Privaten (Manz 2002:40). Gemeint sind damit nicht nur Gesetze, die ausschließlich Sprachenfragen regeln, sondern auch Bestimmungen, die sich in Rechtsvorschriften zu anderen Themen befinden, sprachliche Anforderungen und Vorgaben jedoch trotzdem enthalten. Manz (2002:41) zählt die sprachenrechtlich geregelten Bereiche auf und betont, dass die Sprachenregelungen eine größere Rolle in mehrsprachigen Staaten spielen, als in solchen mit einer Landessprache und sprachlich homogener Bevölkerung. Während die Sprachenregelung der Verwendung der Sprache im hochprivaten Bereich unzulässig ist, ist die Regelung der Beziehungen unter privaten Subjekten in der Öffentlichkeit keine Ausnahme (typischerweise bei der Etikettierung von Produkten). Typischerweise sind dann der Gegenstand der sprachenrechtlichen Regelung die Beziehungen mit dem Staat (unter anderem auch die Sprachanforderungen an Stellenbewerber), die staatlichen Leistungen und die Unterrichtssprache.

In der Tschechischen Republik findet man Normen, die als zum Sprachenrecht gehörend bezeichnet werden können und in den Rechtsvorschriften verschiedenen Ranges zu

²⁰ Abrufbar unter: <http://conventions.coe.int/Treaty/ger/Treaties/Html/148.htm> (Stand: 14.3.2010).

entdecken sind, neben der Verfassung auch in „einfachen“ Gesetzen: Etwa (beispielhaft) in § 2 Abs. 14 der Strafordnung,²¹ in § 13 des Schulgesetzes²² (Regelung der Unterrichtssprache), in § 11 des Verbraucherschutzgesetzes²³ und anderen Vorschriften.²⁴ Manchmal können in den Nationalstaaten auch solche Regelungen erscheinen, die eine besonders ausgeprägte Schutzfunktion haben, typischerweise wird oft das französische „Loi Toubon“ zitiert.²⁵

Die Bestimmungen des Sprachenrechts sind aber natürlich auch im europäischen Rahmen geregelt: Zum Beispiel – um einige Normen vorzuschicken – der bereits genannte Art. 22 GrCh (Vielfalt der Kulturen, Religionen und Sprachen), Art. 342 AEUV (Regelung der Sprachenfrage, ex. Art. 290 EGV), Art. 167 AEUV (Entfaltung der Kulturen, kulturelle Zusammenarbeit, ex. Art. 151 EGV), Art. 165 AEUV (bildungspolitische Zusammenarbeit, ex. Art. 149 EGV).

1.3 Sprachenregelung in der EU

In diesem Teil wollen wir nun zusammenfassend das geltende EU-Sprachenregime und die mit ihm zusammenhängenden Problempunkte darstellen. Einführend sollen die zutreffenden Worte Bochs (1998:381f.) erwähnt werden: „The Community is involved with language issues in at least three different ways. It deals with the status of the different national languages within the Community context; it defines the linguistic regime of the Community institutions; and it runs the largest translation and interpretation services in the world.“ Schauen wir uns im Folgenden das Zusammenspiel dieser Berührungspunkte an.

²¹ Ges. Nr. 141/1961 Slg., o trestním řízení soudním (Strafordnung), in der geltenden Fassung.

²² Ges. Nr. 561/2004 Slg., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon - Schulgesetz), in der geltenden Fassung; dieses Gesetz ist eine wahre „Fundgrube“ der sprachenrechtlichen Vorschriften, vgl. weiterhin z.B. §§ 2, 14, 20, 78, 79, 81, 90, 102, 110.

²³ Ges. Nr. 634/1992 Slg., o ochraně spotřebitele (über den Verbraucherschutz), in der geltenden Fassung.

²⁴ Vgl. z.B. Dovalil (2006): *Sprachenpolitik in der Tschechischen Republik (unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zur EU und zum Europarat)*. In: Blanke, Detlev/Scharnhorst, Jürgen (Hg.): *Sprachenpolitik und Sprachkultur. Interlinguistische Informationen*, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., Beiheft 13, S. 105-119.

²⁵ D.i. Loi du 4 aout 1994 relative à l'emploi de la langue Française, dass zum außerordentlichen Schutz der französischen Sprache erlassen wurde, abrufbar z.B. unter: http://www.lexinter.net/lois/loi_du_4_aout_1994_relative_a_l'emploi_de_la_langue_francaise.htm (Stand: 14.3.2010). Das „skurrile“ Ziel dieses Gesetzes war es unter anderem, die englischen Ausdrücke durch entsprechende französische zu ersetzen (Hanschmann 2004:74; vgl. auch Manz 2002:62; Feld 1998:161f.; Boch 1998:380ff., De Witte 2004:214). Hinzuzufügen bleibt, dass Frankreich über die bekannteste und aufwändigste Sprachförderungs politik der Welt verfüge, die neben der kulturellen auch eine wirtschaftliche Motivation habe (so Manz 2002:38, Fn. 117). Vgl. ausführlich dazu z.B. Endrös (1995): *Das französische Sprachschutzgesetz und seine Unvereinbarkeit mit EG-Recht*. RIW, 17-25; Biaggini 2005:1097.

1.3.1 Sprachenvielfalt in der EU

Wie bereits erwähnt, stellt die Vielfalt, d.h. auch die kulturelle Vielfalt und die Sprachenvielfalt, den Reichtum der Europäischen Union dar, den die Union wahrt. Die vielfaltschützenden Prinzipien ergeben sich aus verschiedenen Bestimmungen des Primärrechts und haben sich erst nach den die binnenmarktrechtliche Einheit stiftenden Prinzipien herausgebildet (Smrkolj 2006:22). Unter anderem können zu ihnen folgende Bestimmungen gezählt werden: Art. 1 Abs. 2 EUV (ex. Art 1 Abs. 2 EUV, „eine neue Stufe bei der Verwirklichung einer immer engeren Union der Völker Europas“), Art. 4 Abs. 2 EUV (ex. Art. 6 Abs. 3 EUV, Achtung der nationalen Identität der Mitgliedstaaten), Art. 5 EUV (ex. Art. 5 EGV, Subsidiaritätsprinzip), Art. 165 Abs. 4 AEUV (ex. Art. 149 Abs. 4 EGV, Harmonisierungsverbot im Bereich „Bildung“), Art. 167 Abs. 5 AEUV (ex. Art. 151 Abs. 5 EGV, Harmonisierungsverbot im Bereich „Kultur“).

Die kulturelle Vielfalt als Ausprägung der „allgemeinen“ vielfaltschützenden Prinzipien kann weiterhin in die sprachliche Vielfalt ausdifferenziert werden. Zu dieser sind nochmals folgende bereits einführend erwähnte Vorschriften zu nennen: Art. 342 AEUV (ex. Art. 290 EGV), Art. 22 GrCh, Art. 165 (ex. Art. 149 EGV), 167 AEUV (ex. Art. 151 EGV) und Art. 24 AEUV (ex. Art. 21 EGV). Die Anerkennung der Sprachenvielfalt dient dabei grundsätzlich zwei Zielen: Dem Schutz der Sprachenvielfalt und der Wahrung der Gleichheit der Sprachen, wobei das Letztgenannte manchmal als umstritten angesehen wird.²⁶

Mit dem „Gebot“ der Gleichberechtigung der Sprachen, das primärrechtlich für die Vertragssprachen in Art. 55 EUV (ex. Art. 53 EUV und ex. Art. 314 EGV) verankert ist und bezüglich der Amts- und Arbeitssprachen größtenteils nur sekundärrechtlich in Art. 1 der Verordnung Nr. 1/1958²⁷ zur Regelung der Sprachenfrage fixiert ist (so Schübel-Pfister 2006:181), hängt jedoch ganz eng das aufwendige EU-Sprachenregime zusammen, das zwar vielen Linguisten (nicht nur) sehr bizarr zu sein scheint, in Wirklichkeit aber durch den spezifischen supranationalen Charakter der EU bedingt ist.

Vor allem ist das gewählte EU-Sprachenregime eine sehr teure Lösung und bedeutet immense Kosten (v.a. schon nur für den Dolmetscher- und Übersetzungsaufwand).²⁸

²⁶ Vgl. EuGH, Rs. C-361/01P; Christina Kik gegen Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt (Marken, Muster und Modelle) (HABM); Slg. 2003 Seite I-08283. Vgl. dazu z.B. Smrkolj (2006): *Die Bedeutung der Kik-Entscheidung für die Vielfalt der Sprachen in der Europäischen Union*. Magisterarbeit. Vorgelegt an der Universität Heidelberg im Dezember 2006, zur Lektüre bei der Verfasserin (zit. Smrkolj 2006).

²⁷ Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, ABl. L 17 vom 6.10.1958, S. 385, i.d. geltenden Fassung (im Weiteren auch als „Verordnung Nr. 1/1958“).

²⁸ Nach Hummer (2006:171) belaufen sich die Kosten für die Übersetzungs- und Dolmetscherdienste aller Organe zusammen mit ca. 1 Mrd. EUR, was jedoch „nur“ 1,05% des Gesamtbudgets der EU für 2004 beträgt, was 2,28 EUR pro Bürger pro Jahr ausmacht. Der Dolmetscherdienst der Kommission (der „Gemeinsame

Haarmann (1993:327) stellte aus diesem Grunde die Funktionsfähigkeit des Brüsseler Sprachendienstes schon vor der Erweiterung um Schweden und Finnland anfangs der neunziger Jahre (!) in Frage und schlug schon damals vor, einen „amtlichen Monolingualismus“ einzuführen oder gar Schweden und Finnland dazu zu überzeugen, dass sie darauf verzichten, ihre Nationalsprache als Amtssprache der Gemeinschaft zu verwenden. Aus heutiger Sicht wäre dies wohl nur eine wahre Utopie. Diejenigen, die dieses EU-Sprachenregime so viel kritisieren und sich wundern, warum sich die EU hinsichtlich der Sprachenfrage zum Vorbild etwa nicht eine der internationalen Organisationen nimmt – wie z.B. UNO oder den Europarat (vgl. Braselmann 1992:73),²⁹ sind sich wahrscheinlich nicht dessen bewusst, was die Änderung in diesem Sinne politisch und rechtlich mit sich bringen würde. Der Abkehr von dem supranationalen Sprachenregime würde für die EU höchstwahrscheinlich eine deutliche Rückentwicklung bedeuten, meint Bruha (1998:83), und hat meiner Ansicht nach Recht. Es könnte für die Europäische Integration sogar fatal sein. Darüber hinaus wäre eine Reduzierung nur auf ein paar Sprachen, bzw. sogar eine Vereinheitlichung der Sprache für Europa nicht erstrebenswert, weil eben die europäische Vielfalt – die Koexistenz der Sprachen und Kulturen – für die europäische Identität wichtig ist und eine sprachliche Vereinheitlichung die Aufgeschlossenheit der EU-Bürger untereinander sicher behindern würde (vgl. Wu 2006:136).

Jedenfalls betonen viele, dass das gewählte EU-Sprachenregime, nach dem der Wortlaut der Primärverträge gleichermaßen in allen Amtssprachen der EU verbindlich ist (Art. 55 EUV, ex. Art. 53 und ex. Art. 314 EGV) und nach dem die Sprachenvielfalt und gleichzeitig Gleichheit von Sprachen proklamiert ist, nahezu tatsächlich unrealistisch sei (vgl. Braselmann 1992: 70, de Elera 2005:272, Oppermann 2001:5). Obwohl diese Kritik auch gerechtfertigt sein möge, dürfen jedoch trotz der vielen Schwierigkeiten, die die Vielsprachigkeit der EU mit sich bringt, die Gründe nicht vergessen werden, warum gerade so eine – scheinbar unsinnige – Regelung existiert. Nämlich: Jeder Unionsbürger ist der Hoheitsgewalt der EU unmittelbar unterworfen und muss deswegen das Recht haben, mit den EU-Institutionen in seiner eigenen Sprache kommunizieren zu können (Oppermann 2001:5,

Dolmetscher- und Konferenzdienst“, abgekürzt als SCIC) mit den Dolmetscherdiensten des Europäischen Parlaments und der Gerichtshöfe bilden nach Hummer (2006:171) bei weitem den weltgrößten Dolmetscherdienst, rund dreimal so groß wie der der Vereinten Nationen.

²⁹ So auch: Haarmann 1993:333, Voltz 1994:89, vgl. aber auch andere Meinungen: „Das Gemeinschaftsrecht folgt ganz bewusst nicht der völkerrechtlichen Praxis, nur eine oder mehrere Sprachfassungen als Original und die anderen nur als Übersetzung anzusehen,“ so Martiny (1998:234); gegen Englisch als die einzige Arbeitssprache der EU auch Ammon, Ulrich (2006): *Language Conflicts in the European Union*. In: *International Journal of Applied Linguistics* 16, S. 319-338; Wu 2006:138.

Hanschmann 2004:74). Das erklärt in populärer Form etwa auch eine Informationsbroschüre³⁰ der Europäischen Kommission über die Sprachen in der Europäischen Union, indem sie anführt: „Warum die Europäische Union 20 Amtssprachen braucht, ist leicht zu erklären: aus Gründen der Demokratie, der Transparenz und des Rechts auf Information. Die EU-Rechtsvorschriften gelten in der gesamten EU und folglich für jeden EU-Bürger. Neue Rechtsvorschriften müssen veröffentlicht werden und jedem in seiner Muttersprache zugänglich sein.³¹ [...] alle Bürger haben [...] das gleiche Recht auf Zugang zur EU und müssen die Möglichkeit erhalten, mit den Organen und Behörden in ihrer Muttersprache zu kommunizieren.³² Der Text der Broschüre ist zwar heutzutage ein bisschen unaktuell (vgl. die Anführung von 20 Amtssprachen), das mindert jedoch seine Aussagekraft hinsichtlich der weiteren Thesen nicht. Auch Oppermann (2001:8) führt darüber hinaus an: „Trotz des erheblichen organisatorischen und finanziellen Aufwandes ist die Gewährleistung der Gleichberechtigung der Amtssprachen beim unmittelbaren Verkehr der EU mit den Bürgern und den Behörden der Mitgliedstaaten unverzichtbar.“

Zu den weiteren Problemen, die neben den immensen Kosten für die Übersetzungs- und Dolmetscherdienste mit der Vielsprachigkeit verbunden sind, zählen vor allem die Schwierigkeiten juristischer Art: Die Schwierigkeiten mit der Auslegung mehrsprachiger Rechtstexte; weiterhin stellen die Zusammenhänge mit dem Funktionieren des Binnenmarkts Probleme dar, denn zum Beispiel mangelnde Sprachkenntnisse bilden – als eine Kommunikationsbarriere – ein erhebliches Binnenmarkthindernis (das ist, was uns hier am meisten interessieren wird); die Vorschriften über die Etikettierung von Produkten oder Verbraucherinformationen in einer bestimmten Sprache verteuern weiterhin den Waren- und Dienstleistungsverkehr. Schließlich kann durch das Konzept der Mehrsprachigkeit sogar ein Kommunikationsproblem bei der Bildung des demokratischen Willens entstehen (näher dazu Bruha 1998:93,94) oder auch niedrigere Effizienz der bürokratischen Apparate zur Folge haben (siehe auch Haarmann 1993:331), das jedoch schon mit den Übersetzungen und dem mit ihnen verbundenen zeitlichen Aufwand. Soviel kurz einführend zu den am häufigsten erwähnten Schwierigkeiten der europäischen Sprachenvielfalt.

³⁰ Europäische Kommission (2004): *Viele Sprachen, eine einzige Familie. Sprachen in der Europäischen Union*. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften.; zit. als „Viele Sprachen 2004“.

³¹ Vgl. dazu die bedeutende EuGH-Entscheidung aufgrund einer tschechischen Vorlagefrage in der Rs. Skoma-Lux s.r.o.; EuGH, Urteil v. 11.12.2007, C-161/06; Slg. 2007 I-10841.

³² Viele Sprachen 2004, 17.

1.3.2 Zum Sprachenregime der EU

Was oben bereits teilweise angesprochen wurde, soll an dieser Stelle noch näher erläutert werden. Wir werden in diesem Abschnitt von der kurzen Schilderung des Sprachenregimes der Europäischen Union ausgehen, d.h. des „formellen“ Sprachenrechts, das die Regeln über Sprache als verfahrensrechtliches Instrument umfasst. Danach werden wir die damit zusammenhängenden Probleme, d.h. die „materiellen Fragen“, behandeln (vgl. Luttermann/Luttermann 2004:1002). Allgemein wird unterschieden zwischen den Begriffen wie Vertragssprachen, Amts- und Arbeitssprachen sowie Verfahrenssprachen.

Zunächst zum Begriff des Sprachenregimes. Was ist eigentlich das Sprachenregime? Es wird von Wu, die darauf aufmerksam machte, dass sich mit dem Inhalt dieses Begriffs noch niemand genauer beschäftigte, als ein dauerhaftes, festgeschriebenes Regelwerk über Prinzipien, Normen und Prozeduren, das dem Zweck der sprachpolitischen Steuerung dient, beschrieben (siehe Wu 2005:17). Das Sprachenregime verrät, ob und welche Sprachen als Amtssprachen vertraglich festgeschrieben werden und welche Sprachen als Arbeitssprachen für die interne Kommunikation gelten und aus diesem Grunde einen Vorzugsstatus genießen, meint Wu (2005:18). Hinzuzufügen bleibt, dass ein Sprachenregime immer institutionalisiert ist. Nicht vergessen werden darf auch die Tatsache, dass wir hier das Sprachenregime einer supranationalen Organisation behandeln und nicht ein staatliches Staatenregime. Wie ersichtlich wird, sind die grundlegenden Begriffe des Sprachenregimes die Amtssprache und die Arbeitssprache. Mit diesen werden wir uns sogleich beschäftigen.

a) „Formelles Sprachenrecht“: Amts- und Arbeitssprachen, Vertragssprachen

Für den Bereich des Primärrechts, d.h. für die Gründungsverträge, ist seit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon am 1.12.2009 – wie schon erwähnt – für die Bestimmung der Amtssprachen der Art. 55 EUV (ex. Art. 53 EUV, teilweise ex. Art. 314 EGV) entscheidend. Art. 358 AEUV setzt weiterhin fest, dass die Bestimmungen des Artikels 55 des Vertrags über die Europäische Union auch auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union anwendbar sind:

Art. 55 EUV (ex. Art. 53 EUV, teilweise ex. Art. 314 EGV)

(1) Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in bulgarischer, dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, rumänischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

(2) Dieser Vertrag kann ferner in jede andere von den Mitgliedstaaten bestimmte Sprache übersetzt werden, sofern diese Sprache nach der Verfassungsordnung des jeweiligen Mitgliedstaats in dessen gesamtem Hoheitsgebiet oder in Teilen davon Amtssprache ist. Die betreffenden Mitgliedstaaten stellen eine beglaubigte Abschrift dieser Übersetzungen zur Verfügung, die in den Archiven des Rates hinterlegt wird.

Art. 358 AEUV

Die Bestimmungen des Artikels 55 des Vertrags über die Europäische Union sind auf diesen Vertrag anwendbar.

Wie ersichtlich, bestimmen die Artt. 55 EUV und 358 AEUV die Vertragssprachen,³³ in dem sie fixieren, dass die Verträge über die Europäische Union und auch über die Arbeitsweise der Europäischen Union in einer Urschrift in den 23 Sprachen der Europäischen Union abgefasst sind, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bereich des Sekundärrechts (zu den Handlungsformen der Europäischen Union vgl. den neuen Art. 288 AEUV, ex. Art. 249 EGV) und für die europäischen Organe ist die Regelung der Amtssprachen und der Arbeitssprachen in der bereits zitierten Verordnung Nr. 1/1958³⁴ verankert, in deren Art. 1 die Amts- und Arbeitssprachen der Europäischen Union, d.h. die 23 Landessprachen aufgezählt sind. Mit dieser Verordnung wird somit das Prinzip der gleichrangigen Mehrsprachigkeit auf das Sekundärrecht und die Organe ausgedehnt (Mayer 2006:3). Mit Organen wurden hier wohl vor allem Organe im Sinne des Art. 7 Abs. 2 EGV, der heute teilweise durch Art. 13 EUV ersetzt ist, d.h. Parlament, Rat, Kommission und Rechnungshof (vgl. ebd:4). Die Verordnung Nr. 1/1958 bestimmt weiterhin in ihrem Art. 4, dass „Verordnungen und andere Schriftstücke von allgemeiner Geltung in den Amtssprachen abgefasst werden“ und in Art. 5, dass in den Amtssprachen das Amtsblatt der Europäischen Union erscheint.

Exkurs: Terminologie

Die Begriffe der Amts- bzw. Arbeitssprache sind in der Verordnung Nr. 1/1958 jedoch weder definiert noch anders abgegrenzt. Obwohl auch das Schrifttum diese Begriffe oft anwendet, ist die Verwendung dieser Terminologie häufig uneinheitlich, ohne jegliche Spezifizierung und nähere Differenzierung (vgl. Wu 2005:18). Dabei erscheint der Begriff

³³ Streinz (2008:96) benutzt hier den Begriff „authentische Sprache“.

³⁴ Vgl. oben Fn. 27.

Amtssprache wenigstens in üblichen Wörterbüchern,³⁵ der Begriff Arbeitssprache wird dagegen ganz stiefmütterlich behandelt und lässt sich in den Nachschlagewerken nur sehr selten finden. Sicher ist aber, dass die Definition des Begriffs Arbeitssprache erst durch die Abgrenzung von dem Begriff der Amtssprache möglich ist (Wu 2005:19). Sehen wir uns trotzdem einige Abgrenzungsversuche dieser beiden Termini an.

Manz (2002:43) grenzt den Begriff der Amtssprachen als die Sprachen ab, die in den Beziehungen zwischen Bürgern und Staat verwendet werden dürfen oder müssen. Sie zählt gleichzeitig beispielhaft auf, dass in der bzw. den Amtssprache(n) Rechtsnormen publiziert werden, Verfügungen eröffnet, Verfahren vor Gerichten oder Verwaltungsbehörden durchgeführt, Beschwerden, Anfragen oder Petitionen eingereicht, Auskünfte erteilt usw. Biaggini (2005:1098) führt dazu an, dass man unter „Amtssprache“ jene Sprache(n) versteht, in der(den) die Behörden mit den Bürgerinnen und Bürgern bzw. mit anderen Amtsstellen verkehren, wobei nach gängiger Auffassung die Verwendung der Amtssprache für die Bürgerinnen und Bürger sowie Behörden zugleich Recht und Pflicht sei. Ammon geht bei der Abgrenzung von der Teilung in „offizielle“ und „faktische“ Amtssprachen aus: Sowohl nationale als auch regionale Amtssprachen (d.h. Amtssprachen nur in einem Teil eines Staatsgebiets) können geteilt werden in (a) offiziell deklarierte Amtssprachen, die durch die Verfassung eines Staates oder durch besondere Rechtsakte diesen Status erhalten; (b) faktische Amtssprachen, deren Status auf dem Gebrauch in den gesellschaftlichen Domänen, wie zum Beispiel Politik, Wirtschaft, Rechtsprechung beruht (zitiert nach Schloßmacher 1997:18). Wu (2005: 20ff.) geht detailliert auf die Begriffe der Amts- und Arbeitssprache ein, indem sie die verschiedenen Auffassungen, die im Schrifttum zu finden sind, bearbeitet. Danach liefert sie ihren eigenen Definitionsversuch, bei dem sie sich jedoch auf die EU-Organen beschränkt. Mayer (2006:8) setzt fest, dass unter der „Überschrift Arbeitssprache“ die Frage der Alltagskommunikation innerhalb der und zwischen den europäischen Institutionen diskutiert wird, im Gegensatz zur Interaktion der Institutionen mit der Außenwelt. Darüber hinaus führt er an: „Arbeitssprachen sind seit jeher ein Problem.“

Zusammengefasst gesagt, ist – wenn wir uns der Worte von Wu (2005:26) bedienen – im Sprachenregime der EU-Institutionen die Amtssprache die zugelassene offizielle Sprache, die zur Verständigung der Mitglieder untereinander dient und gewisse amtliche [und andere vielfältige] Funktionen erfüllen muss [...], d.h. die Amtssprache hat einen Amtsstatus und

³⁵ Die Amtssprache ist 1. a) offizielle Sprache eines Staates, Sprache der Gesetzgebung; b) in internationalen Organisationen zugelassene und maßgebliche Sprache für Texte von Verträgen, Veröffentlichungen usw.; 2. (oft abwertend) Sprache der Verwaltung, der Behörden, trockenes Amtsdeutsch; so *DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch* (1996). Hg. Drosdowski, Günther/Dudenredaktion. Mannheim et al: Dudenverlag, 3. Aufl.

muss nur die amtlichen Funktionen erfüllen (aber nur die grundlegenden). Bei den Arbeitssprachen jedoch muss nach Wu (ebd.) zwischen den vertraglich festgelegten und den faktischen Arbeitssprachen unterschieden werden. Die Arbeitssprachen dienen dabei nur der alltäglichen Verständigung und Formulierung im engeren Sinne. Diese Funktionen haben sich bei der faktischen Verwendung aus den Amtssprachen herausgebildet; wobei neben den amtlichen Funktionen hat die Arbeitssprache noch weitere Funktionen wie z.B. die der Dolmetscher- und Übersetzungssprache.

Während also die Amtssprachen zwar einen deklarierten Status haben, nicht alle Sprachen müssen in sie gedolmetscht werden. Ihr Status muss auch nicht immer ihrer tatsächlichen Funktion in der EU entsprechen.

Die Arbeitssprachen heben sich dagegen durch umfassendere Funktionen aus den Amtssprachen hervor, schließen alle Kommunikationssituationen der EU-Organe ein und bilden somit eine Art Untergruppe der Amtssprachen. Gerade in die Arbeitssprachen muss gedolmetscht werden. Mit der steigenden Zahl der Amtssprachen ist es klar, dass nicht alle bei der Tagesarbeit verwendet werden können, eine praktikable Lösung stellen gerade die Arbeitssprachen dar. Dadurch wird die Arbeitsfähigkeit der Gemeinschaftsorgane aufrechterhalten (Wu 2005:27). In der EU besetzen Englisch und Französisch die Rolle der Arbeitssprachen; Deutschland „kämpft“ in der letzten Zeit für die Festschreibung auch der deutschen Sprache in die Geschäftsordnungen als Arbeitssprache (Wu 2005:28). Jedoch bisher ohne einen größeren (bekanntgegebenen) Erfolg.

Zurück noch zur Verordnung Nr. 1/1958 und deren Text. Diese ansonsten ziemlich knappe Verordnung (insgesamt besteht sie nur aus acht kurzen Artikeln), die durch den Rat³⁶ erlassen wurde, setzt weiterhin den Sprachgebrauch im Verkehr zwischen den Organen der Union und den Mitgliedstaaten fest. Ein Mitgliedstaat oder eine der Hoheitsgewalt eines Mitgliedstaates unterstehende Person kann ein Schriftstück an ein Organ der Union in einer der Amtssprachen verfassen; die Antwort muss dann in derselben Sprache erfolgen (Art. 2 Verordnung Nr. 1/1958).³⁷ Falls ein Organ der Union ein Schriftstück an einen Mitgliedstaat

³⁶ Ex. Art. 290 EGV war der Ausgangspunkt für die Tätigkeit des Rates auf diesem Feld. Nur der Rat konnte über die Sprachenfrage jenseits des Vertrages (einstimmig) entscheiden. Heutzutage entspricht dieser Bestimmung Art. 342 AEUV. Außer einiger kosmetischer Änderungen, besteht nun nach der neuen Regelung kein Einstimmigkeitsgebot mehr und es wird ausdrücklich verankert, dass die Regelung in Form von Verordnungen erfolgen soll.

³⁷ Vgl. Art. 41 Abs. 4 GrCh: „Jede Person kann sich in einer der Sprachen der Verträge an die Organe der Union wenden und muss eine Antwort in derselben Sprache erhalten.“; vgl. auch Art. 24 Abs. 4 AEUV (ex. Art. 21 Abs. 4 EGV): „Jeder Unionsbürger kann sich schriftlich in einer der in Artikel 55 Absatz 1 des Vertrags über die Europäische Union genannten Sprachen an jedes Organ oder an jede Einrichtung wenden, die in dem

oder eine der Hoheitsgewalt eines Mitgliedstaates unterstehende Person richtet, so muss das Schriftstück in der Sprache dieses Staates abgefasst werden (Art. 3 Verordnung Nr. 1/1958). Schließlich bestimmt Art. 6 Verordnung Nr. 1/1958 hinsichtlich des Sprachgebrauches in den Organen der Union, dass diese in ihren Geschäftsordnungen festlegen können, wie die Regelung der Sprachenfrage im Einzelnen anzuwenden ist. Ein selbständiger Art. 7 Verordnung Nr. 1/1958 regelt schließlich die Sprachenfrage separat für den Gerichtshof: Die Sprachenfrage für das Verfahren [...] wird in dessen Verfahrensordnung geregelt. Schon an dieser Stelle kann angeführt werden, dass die Verfahrenssprache des EuGH die französische Sprache ist. Dazu werden wir in dieser Arbeit noch näher kommen.

b) Besonderheiten der Sprachenregelung bei den europäischen Organen

Wir haben uns nun die Grundsätze des EU-Sprachenregimes angeschaut. Wie funktioniert es aber in der Praxis? Wird bei allen Organen der EU das Prinzip der Mehrsprachigkeit und der Gleichberechtigung der Amtssprachen tatsächlich gewahrt? Theoretisch sollte es so sein. Praktisch ist es klar, dass es kaum möglich ist. Beispielsweise muss schon der zeitliche Aspekt der EU-Mitgliedschaft eine Rolle spielen, da die 23 Sprachen nicht so gleich sind, wie sie erscheinen. Mayer (2006:6) führt an, „je 'älter' eine Amtssprache ist, desto 'gleicher' ist sie auch“. Ein kleines Beispiel aus der Praxis: Ruft man etwa die europäischen Organe an, kann man wohl kaum erwarten, dass Deutsch oder sogar Tschechisch verstanden wird. Aus dem oben bereits geschilderten ergibt sich schon, dass die Realität etwas anders aussieht als die proklamierten Thesen (dazu Luttermann/Luttermann 2004:1003, Oppermann 2001:9).

Faktisch ist für die europäische Realität die Ungleichheit der Sprachen typisch, verursacht durch die weitgehende, man könnte sagen „alltagsbedingte“ Reduzierung des Sprachenregimes vor allem aus logischen und haushaltstechnischen Gründen (vgl. Wu 2005:55f.).³⁸ Organintern bilden sich in solchen Situationen einige vorherrschende Arbeitssprachen heraus, wobei die anderen Sprachen praktisch zurückgesetzt werden und nur eingeschränkten Gebrauch finden. Diese Praxis erlaubt rechtlich Art. 6 der Verordnung Nr. 1/1958, der festsetzt, dass die Organe der Gemeinschaft in ihren Geschäftsordnungen festlegen, wie diese Regelung der Sprachenfrage im Einzelnen anzuwenden ist. Diese Bestimmung gewährt den europäischen Institutionen somit ziemlich viel Handlungsfreiheit,

vorliegenden Artikel oder in Artikel 13 des genannten Vertrags genannt sind, und eine Antwort in derselben Sprache erhalten.“

³⁸ Vgl. auch Mayer (2006:7): „Schon im alltäglichen Kontakt mit europäischen Einrichtungen und Organen zeigt sich auf einer sehr praktischen Ebene, dass die absolute Gleichrangigkeit aller Sprachen eher ein Mythos ist.“

sie bildet auch eine Grundlage für einen Sonderstatus einer bestimmten Arbeitssprache im Sprachenalltag (Wu 2005:40). Wu (ebd.) kommentiert dies mit den Worten, dass man gerade hier beobachten kann, wie „geschickt und unanfechtbar die Gemeinschaft die Sprachenfrage grundsätzlich gehandhabt hat, um Prinzipien mit Praktikabilität zu vereinen“.

Wie erwähnt, setzen sich oft nur ein paar Sprachen durch, bei informellen Treffen am häufigsten nur Englisch als ein gewisser gemeinsamer Nenner. Der Trend zum Mono- bzw. Bilingualismus ist deutlich. Ist aber ein Amtssprachenmonolingualismus oder ein selektiver Multilingualismus überhaupt sinnvoll und politisch vertretbar? Das erstere wohl kaum (siehe Haarmann 1993:330), das andere ist auch fraglich – das ist ein Modell, das die großen internationalen Organisationen³⁹ der Welt wählen (vgl. Mayer 2006:3). Haarmann (1993:333) schlug vor, in einem solchen Falle etwa das Englische, Französische, Spanische und Deutsche zu wählen.

Um sich ein paar praktische Beispiele anzuschauen, wollen wir nun die Sprachenregelung in einigen EU-Organen (vgl. Art. 13 EUV, ex. Art. 7 EGV) behandeln, d.h. unter anderem in der Europäischen Kommission, dem Rat, dem Europäischen Parlament, dem Gerichtshof der Europäischen Union und in manchen anderen Nebenorganen, da in ihnen die Sonderregelungen für den Gebrauch von Arbeitssprachen im inneren Dienstbetrieb der EG-Institutionen besteht.

aa) Gerichtshof

Am restriktivsten ist das Regime wohl beim *Gerichtshof*, weil seine ausschließliche Arbeitssprache nur Französisch ist.⁴⁰ Das bedeutet, Französisch ist die einzige Verkehrssprache zwischen den Richtern (ihre interne Beratungssprache) und gleichzeitig die Sprache, in der die Entscheidungen entworfen werden (Mayer 2006:8).⁴¹ Dies ist möglich, weil der EuGH aus dem Geltungsbereich der Verordnung Nr. 1/1958 ausgenommen wurde (Art. 7).⁴²

³⁹ Ausführlich zu den internationalen Organisationen vgl. Wu 2005:47ff.

⁴⁰ Zur Regelung der Verfahrenssprache beim Gerichtshof vgl. Art. 29ff. der Verfahrensordnung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1991 (ABl. L 176 vom 4.7.1991, S. 7, und L 383 vom 29.12.1992 – Berichtigungen), in deutscher Sprache abrufbar unter <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp.de.pdf> (Stand: 13.6.2010).

⁴¹ Mayer (2006:9) macht hinsichtlich der Stellung des Französischen darauf aufmerksam, dass wenigstens seit der Erweiterung in 2004 sich die Frage nach der Rolle von Englisch bei dem EuGH neu stellt. Kritisch zur Wahl des Französischen als einziger Verkehrssprache zwischen den Richtern und der Begründung dieser Wahl auch Bruha (1998:90).

⁴² Vgl. auch die Ausklammerung aus dem Art. 342 AEUV (ex. Art. 290 EGV).

Der EuGH veröffentlicht auf seiner Webseite ein Dokument mit dem Namen „Hinweise für die Prozessvertreter“.⁴³ In diesem wird zur Sprachenfrage, d.h. sowohl der Arbeits- als auch der Verfahrensfrage, folgendes erklärt: „Es ist deutlich zwischen der Verfahrenssprache, für die die Art. 29 ff. VFO (Verfahrensordnung des Gerichtshofs – Anm. von der Verfasserin) gelten, einerseits und der internen Arbeitssprache des Gerichtshofs andererseits zu unterscheiden. Verfahrenssprachen sind alle Amtssprachen der Gemeinschaft. Jedoch hat jede Rechtssache „ihre“ eigene Sprache. Es muss also eine einzige Sprache als Verfahrenssprache gewählt werden. Eine Ausnahme von diesem Grundsatz besteht in verbundenen Rechtssachen, falls für jede dieser Rechtssachen eine andere Verfahrenssprache gilt. In diesem Fall sind alle fraglichen Sprachen als Verfahrenssprachen zugelassen. Die Wahl der Verfahrenssprache ist in Art. 29 VFO eingehend geregelt. [...]Bei der internen Arbeitssprache des Gerichtshofs handelt es sich um die Sprache, deren sich die Mitglieder des Gerichtshofs sowie dessen Bedienstete für die praktischen Bedürfnisse der internen Verständigung und der gemeinsamen Arbeit bedienen. Derzeit ist dies das Französische. Infolgedessen werden Aktenstücke, die in einer anderen Sprache als dem Französischen vorgelegt werden, für die Zwecke der internen Arbeit des Gerichtshofs von dessen Dienststellen ins Französische übersetzt.“ (Hinweise 2009:7)

Zur Sprachenfrage beim EuGH sagt Martiny (1998:238) und bestätigt somit das oben angeführte: „[...] es handelt sich um eine supranationale Organisation, welche nach einer komplizierten Regelung zwar mit mehreren Zungen spricht, intern aber nur in einer Sprache arbeitet.“ Dem muss man nur zustimmen. Es muss nämlich noch einmal darauf hingewiesen werden, dass offiziell als Verfahrenssprache beim EuGH natürlich jede der 23 Amtssprachen in Frage kommt: Da der Kläger in Klageverfahren die Verfahrenssprache des Prozesses wählt (es sei denn, die Klage ist gegen einen Mitgliedstaat oder gegen eine natürliche oder juristische Person gerichtet, die einem Mitgliedstaat angehört; in diesem Fall ist Verfahrenssprache die Amtssprache (gegebenenfalls eine der Amtssprachen) dieses Staates (Hinweise 2009:7)).

Weiterhin zum Beispiel bei den Vorabentscheidungen nach Art. 267 AEUV (ex. Art. 234 EGV) ist die Verfahrenssprache die des nationalen Gerichts, das die Vorlagefrage stellte, so Oppermann 2001:10, Mayer 2006:9, Hinweise 2009:7. Das heißt, alle Verfahrensschritte

⁴³ „Hinweise für die Prozessvertreter der Verfahrensbeteiligten für das schriftliche und das mündliche Verfahren vor dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften“; zitiert Hinweise 2009; abrufbar unter: http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/txt9_2008-09-25_12-08-29_775.pdf (Stand: 13.6.2010)

(z.B. Sitzungsbericht, mündliche Verhandlung und auch Urteil) unterliegen der Verfahrenssprache.

Die Mitgliedstaaten dürfen sich jedoch ihrer eigenen Sprache bedienen, wenn sie einem Klage- oder einem Rechtsmittelverfahren als Streithelfer beitreten oder sich an einem Vorabentscheidungsverfahren beteiligen. Ebenso gilt für die Richter und Generalanwälte diese Regelung über die Verfahrenssprache nicht. Es steht ihnen vielmehr frei, in der Sitzung Fragen in einer Amtssprache der Union zu stellen, die nicht Verfahrenssprache ist (Hinweise 2009:7).

Alle Entscheidungen und Schlussanträge werden schließlich noch in allen Amtssprachen veröffentlicht (vgl. Martiny 1998:239).

So kann zusammengefasst werden, dass die Sprachenordnung beim Gerichtshof mehrere Elemente vereinigt: Sie verbindet die Einsprachigkeit des Verfahrensablaufs mit der Gleichberechtigung der Sprachen bei der Wahl der Verfahrenssprache. Mehrsprachigkeit gilt dann für die Verbreitung der Urteile (Martiny 1998:239).⁴⁴

bb) Parlament

Auf der anderen Seite hat das *Europäische Parlament*⁴⁵ den Grundsatz der Gleichberechtigung aller Amtssprachen am konsequentesten in Art. 138 seiner Geschäftsordnung⁴⁶ durchgeführt:

Art. 138 : Sprachen

1. Alle Schriftstücke des Parlaments sind in den Amtssprachen abzufassen.
2. Alle Mitglieder haben das Recht, im Parlament die Amtssprache ihrer Wahl zu sprechen. Die Ausführungen in einer der Amtssprachen werden simultan in alle anderen Amtssprachen sowie in jede weitere Sprache, die das Präsidium für erforderlich erachtet, übersetzt.

[...]

Darüber hinaus erließ das Parlament 1995 eine Entschließung zur Gleichbehandlung der Amts- und Arbeitssprachen aller Länder der Europäischen Union,⁴⁷ in der es erklärte, es betrachte die Vielsprachigkeit als eines der charakteristischen Merkmale der Kultur, der

⁴⁴ Ausführlich zur Regelung der Sprachenfrage beim EuGH und EuG vgl. Bruha 1998:89ff. Beim EuG, d.h. Gericht erster Instanz, ist der Sprachengebrauch in ähnlicher Weise geregelt wie beim EuGH (Wu 2005:45).

⁴⁵ Ausführlich zu den Arbeitssprachen im Europäischen Parlament vgl. Schloßmacher 1997:84ff.

⁴⁶ Geschäftsordnung des Europäischen Parlaments, ABl. 2005 L 44 vom 15.2.2005. Abrufbar unter: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?jsessionid=0E7D709141EBAA809DC6748FA1DE6FE8.node2?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20040720+TOC+DOC+XML+V0//DE> (Stand: 17.3.2010)

⁴⁷ Entschließung zur Verwendung der Amtssprachen in den Organen der Europäischen Union, ABl. 1995 C 43 vom 20.2.1995 S. 91; abgedruckt auch bei Wu 2005: 251f.; abrufbar unter: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?jsessionid=0E7D709141EBAA809DC6748FA1DE6FE8.node2?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20040720+TOC+DOC+XML+V0//DE> (Stand: 13.6.2010).

europäischen Zivilisation und wichtigen Bestandteil der Pluralität und des kulturellen Reichtums Europas und deswegen werde es jedem Versuch widersetzen, eine Diskriminierung zwischen den Amtssprachen und den Arbeitssprachen zu schaffen. Deswegen bedienen sich im Parlament, insbesondere im Plenum, die Abgeordneten tatsächlich üblicherweise der Amtssprache ihres Landes. Sollte dem nicht so sein, kann es sogar durchaus passieren, dass Kollegen den Abgeordneten zur Verwendung der Muttersprache ermahnen.⁴⁸

Es wird also beim Europäischen Parlament vom vollständigen Sprachenregime gesprochen (Mayer 2006:9), was mit seiner unmittelbaren demokratischen Legitimation, demokratischen Wahlrechtsgrundsätzen, der Transparenz und Publizität seines Tätigwerdens sowie allgemein mit der besonderen Bedeutung der Sprachgleichheit als Kern europäischer kultureller Identität zusammenhängt (so Bruha 1998:86f.). Insbesondere wird im Parlament strikt an der simultanen Übersetzung der Plenardebatten in alle Amtssprachen festgehalten (ebd.), weshalb das Parlament auch über seinen eigenen Sprachendienst verfügt. Das ist jedoch kein Hindernis für die Verwendung von einer bloß beschränkten Zahl von Arbeitssprachen etwa in den vorbereitenden Ausschusssitzungen.

cc) Kommission

Von den weiteren „wichtigsten“ Organen nennen wir noch die Europäische Kommission und den Rat. Die *Europäische Kommission* benutzt am häufigsten drei Arbeitssprachen: Französisch, Englisch und Deutsch (Mayer 2006:9, Bruha 1998:88, Martiny 1998:236), obwohl in der Geschäftsordnung der Kommission⁴⁹ dazu ausdrücklich nichts verankert ist.⁵⁰ Art. 25 der Geschäftsordnung hält nur fest:

Art. 25

Die Kommission erlässt, soweit erforderlich, Durchführungsbestimmungen zu dieser Geschäftsordnung. Die Kommission kann in Bezug auf ihre Arbeitsweise und auf die ihrer Dienststellen weitere Maßnahmen ergreifen, die als Anlage in diese Geschäftsordnung aufgenommen werden.

⁴⁸ So Brüll (2004), abrufbar unter: <http://www.europa-digital.de/aktuell/dossier/sprachen/organe.shtml> (Stand: 17.3.2010).

⁴⁹ Geschäftsordnung der Kommission, ABl. L 308 vom 8.12.2000. Abrufbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2000:308:0026:0034:DE:PDF> (Stand: 17.3.2010).

⁵⁰ Es sieht nur auf Grundlage des Art. 25 der Geschäftsordnung die Möglichkeit des Erlasses der Durchführungsbestimmungen vor (vgl. weiter im Text).

Wie ersichtlich, finden wir hier keine wortwörtlich genannten Sprachen. Es muss also nach den Durchführungsbestimmungen gesucht werden. Die meist zitierte⁵¹ (vgl. Wu 2005:42) ist wohl diejenige, die die Kommission im September 1993 anscheinend auf Anstoß von Helmut Kohl zur Aufwertung der deutschen Sprache erließ, und in der unter anderem bestimmt wird:

„Wenn Dokumente nach außen gerichtet sind, werden sie in den Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaft vorgelegt [...]. Soweit Dokumente für den internen Gebrauch der Kommission vorgelegt werden, werden sie in den Arbeitssprachen Deutsch, Englisch und Französisch verfasst.“

Heutzutage wird darüber hinaus darauf aufmerksam gemacht, dass manche Arbeitseinheiten der Kommission anstatt wenigstens dreisprachig fast einsprachig geworden sind, und zwar in Abhängigkeit von der Sprache des Leiters der betreffenden Arbeitseinheit. Dabei dominiert deutlich Englisch und verdrängt langsam auch das Französische. Dem Deutschen bleibt nach wie vor eine eher untergeordnete Rolle (Mayer 2006:9, Martiny 1998:237).

Die Kommission verfügt ebenfalls über einen Sprachendienst,⁵² übrigens wohl den größten der Welt (Martiny 1998:237); die Übersetzung in „kleinere“ Sprachen kommt jedoch, wie Bruha verdeutlicht (1998:89), meistens viel zu spät, nämlich oft erst zu dem Zeitpunkt, wenn das Dokument in den „großen“ Verhandlungssprachen bereits weiter bearbeitet wurde, was natürlich die Sprecher der „kleineren“ Sprachen wesentlich benachteiligt. An dieser Stelle ist noch eine Anmerkung zum Dolmetschen zu machen, denn in der EU wird oft vom sog. „Relaisdolmetschen“ Gebrauch gemacht. Das Relaisdolmetschen, ebenfalls als „Sukzessivdolmetschen“ bezeichnet, ist ein pragmatisches Verdolmetschungsmodell, das oft verwendet wird (Wu 2005:149f.). Es beruht auf einem zweistufigen Verfahren, in dessen Rahmen ein Text in Sprache A zuerst in eine Zwischensprache B – normalerweise eine gebräuchliche Sprache, als Pivot- oder Relaisprache genannt – und dann erst von der Zwischensprache B in die Sprache C gedolmetscht wird (ebd:150). Dieses System ist, wie

⁵¹Pressecommuniqué der Kommission Nr. 34 vom 6.9.1993. Damals war der Vorsitzende der Europäischen Kommission Jacques Delors. Wu (2005:42, Fn. 75) macht jedoch darauf aufmerksam, dass dieses Pressecommuniqué bisher nur auf Deutsch veröffentlicht wurde und nur für Beamte gilt.

⁵² Zum EU-Sprachendienst und den Kosten vgl. Oppermann 2001:12f. Jedes Organ der EU (Kommission, Rat, Europäisches Parlament, Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss, Ausschuss der Regionen, Gerichtshof sowie Rechnungshof) hat seinen eigenen Übersetzungsdienst für die Übersetzung der von ihm erstellten Dokumente. Der wichtigste ist dabei der von der Kommission mit 2200 Mitarbeitern der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (abgekürzt „DGT“ für Directorate-General for Translation), vgl. dazu Memo der Kommission: „Übersetzung in der Kommission: Wo stehen wir zwei Jahre nach der Erweiterung?“, Nr. MEMO/06/173 vom 27.4.2006, abrufbar unter: <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/06/173&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=eb> (Stand: 17.3.2010).

ersichtlich, besonders geeignet für weniger benutzte, „exotische“ Sprachen und bei Dolmetschermangel. Vorteilhaft ist an diesem Verfahren insbesondere die Reduzierung von der Zahl der Dolmetscher, bzw. die Aufrechterhaltung der bisherigen Kapazität, und somit die Verhinderung der Kostenerhöhung. Die Nachteile sind aber auch klar: Das Risiko der Fehler steigt, der Informationsverlust ist größer. Die Qualität hängt stark von dem ersten Dolmetscher ab.

dd) Rat

Auch im *Rat*, einem Organ der Vertretung der Mitgliedstaaten, hat sich die Gewohnheit ausgeprägt, die drei verbreitetsten Amtssprachen, d.h. Französisch, Englisch und Deutsch, als Arbeitssprachen zu verwenden (so Bruha 1998:87); das gilt ebenfalls für den Ausschuss der Ständigen Vertreter (abgekürzt als AStV, COREPER). Für die Treffen der Staats- und Regierungschefs und die offiziellen Ratssitzungen im Europäischen Rat gilt jedoch das vollständige Sprachenregime, so Mayer 2006:9.

Im Unterschied zur Geschäftsordnung der Kommission, in der wir zur erwähnten „Dreisprachigkeit“ keine Regelung finden, ist in Art. 14 Abs. 1 und 2 der Geschäftsordnung des Rates⁵³ folgende Bestimmung zu finden:

Art.14

1. Der Rat berät und beschließt nur auf der Grundlage von Schriftstücken und Entwürfen, die in den in der geltenden Sprachenregelung vorgesehenen Sprachen vorliegen, es sei denn, dass er aus Dringlichkeitsgründen einstimmig anders entscheidet.
2. Jedes Ratsmitglied kann gegen die Beratung Einspruch erheben, wenn der Wortlaut etwaiger Änderungsvorschläge nicht in denjenigen der in Absatz 1 genannten Sprachen abgefasst ist, die von ihm bezeichnet werden.

Auch hier gilt es, dass Englisch und Französisch dominant sind, während Deutsch eine eher unbedeutende spielt.

ee) Weitere Nebenorgane

Schauen wir uns noch kurz einige Nebenorgane an. Bruha (1998:91) führt an, dass auch für sie grundsätzlich das Prinzip der Gleichberechtigung der nationalen Amtssprachen bei deren Reduzierung auf zwei, bzw. drei Arbeitssprachen (Französisch, Englisch, Deutsch) gilt. Einige interessante Ausnahmen lassen sich jedoch trotzdem finden:

⁵³ Beschluss des Rates vom 22. März 2004 zur Festlegung seiner Geschäftsordnung (2004/338/EG, Euratom). Abrufbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:106:0022:0045:DE:PDF> (Stand: 17.3.2010).

Das *Europäische Patentamt* mit Sitz in München hat eine sprachliche Spezialregelung, nämlich die „Dreisprachenregelung“, nach der die ausschließlichen Amts- und Arbeitssprachen Englisch, Französisch und im Hinblick auf den Sitzort dieses Amtes noch Deutsch sind (siehe Oppermann 2001:11, Bruha 1998:91). Auch das *Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt* (im Weiteren als „HABM“) mit Sitz in Alicante, Spanien, verfügt über eine Sonderregelung. Im Falle dieses Amtes wurde sogar eine „Fünfsprachenregelung“ gewählt, nämlich Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch,⁵⁴ Anmeldungen von Gemeinschaftsmarken können jedoch in einer der 23 Amtssprachen der Europäischen Union erfolgen.⁵⁵

In der Rechtssache Kik⁵⁶ hatte der Gerichtshof schon die Gelegenheit gehabt, das Sprachenregime des HABM zu überprüfen. Der EuGH hat in seinem Urteil zu dieser Rechtssache das Bestehen des Prinzips der Gleichheit der Sprachen,⁵⁷ aus dem sich das Gebot des vollkommenen Sprachenregimes für alle Einrichtungen der EU ergibt, verneint, was viel Kritik und Aufregung verursachte und Angst um die Zukunft der europäischen Sprachenvielfalt zur Folge hatte (so Smrkolj 2006:12, 34). Das HABM nimmt zwar die Markenmeldungen in allen Amtssprachen der EG an, das Verfahren wird dann – wie erwähnt – nur in den fünf in Art. 115 der Verordnung über die Gemeinschaftsmarke festgelegten Sprachen⁵⁸ durchgeführt. Die Klägerin in dieser Rechtssache war eine niederländische Anwältin, Frau Kik, deren Muttersprache (Niederländisch) nicht zu den Amtssprachen des HABM gehörte (Mayer 2006:10f.); sie wehrte sich jedoch mit Hinweis auf die Sprachenvielfalt gegen diese Praxis und behauptete, in der Anwendung der Sprachenregelung des HABM sei eine nach Art. 12 EGV (heute Art. 18 AEUV) unzulässige Diskriminierung zu sehen.⁵⁹ Jedoch schon der Generalanwalt Jacobs hat in seinen

⁵⁴ Vgl. Art. 115 Abs. 2 der Verordnung (EG) Nr. 40/1994 des Rates vom 20. Dezember 1993 über die Gemeinschaftsmarke, ABl. 1994 L 11, S. 1.

⁵⁵ So Art. 115 Abs. 1 der Verordnung Nr. 40/1994.

⁵⁶ EuGH, Rs. C-361/01 P, Christina Kik gegen Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt, Urteil vom 9.9.2003, Slg. I-08283. Vgl. dazu z.B. Mayer 2006:10ff. und die oben zitierten Nachweise. Für die Besprechung hierzu siehe z.B. Gundel, Jörg (2001): *Zur Sprachenregelung bei den EG-Agenturen – Abschied auf Raten von der Regel der „Allsprachigkeit“ der Gemeinschaft im Verkehr mit dem Bürger?*, EuR, S. 776-783; Shuibhne, Niamh Nic (2004): *Case C-361/01 P, Kik v. Office for Harmonization in the Internal Market (Trade Marks and Designs), (Kik IV), judgment of 9 September 2003*. CMLR, S. 1093-1111; Toggenburg (2005a:12); Smrkolj (2006:59ff.).

⁵⁷ Vgl. dazu Dovalil, V.: *Ideological positioning in legal discourses on European multilingualism: Equality of languages as an ideology and a challenge*, im Druck, S. 5 – insb. zu der Frage, wie konsequent sich die europäischen Institutionen für das proklamierte Prinzip der Gleichheit der Sprachen einsetzen.

⁵⁸ Ordnungshalber führen wir diese nochmals an: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch.

⁵⁹ Kurz zum Sachverhalt: Am Anfang des Rechtsstreits war eine Markenmeldung, die Frau Kik beim HABM in niederländischer Sprache einreichte, wobei sie als zweite Sprache ebenfalls Niederländisch angab. Gegen die daraufhin erfolgte, in der Beschwerdeinstanz bestätigte Zurückweisung der Anmeldung erhob sie eine Klage auf Aufhebung oder Änderung der Entscheidung, die jedoch vom Gericht erster Instanz am 12. 7. 2001 abgewiesen

Schlussanträgen⁶⁰ ähnliche Ansicht wie später der EuGH formuliert: Weder aus dem EG-Vertrag noch aus der Rechtsprechung des EuGH lasse sich eine überzeugende Begründung für die Auffassung herleiten, dass Art. 12 EGV (heute Art. 18 AEUV) einen tragenden Grundsatz des Gemeinschaftsrechts enthält, wonach alle Amtssprachen unter allen Umständen für alle Zwecke gleich behandelt werden müssten. Soweit in der Sprachenregelung der Verordnung über die Gemeinschaftsmarke eine faktische Diskriminierung zu sehen sei, sei diese sachlich gerechtfertigt und verhältnismäßig.⁶¹

Eine spezielle Regelung hat auch die *Europäische Zentralbank* („EZB“) mit Sitz in Frankfurt am Main, in der als Arbeitssprache Englisch festgesetzt wurde, da es in der internationalen Bankenwelt üblicherweise verwendet wird (Oppermann 2001:11, vgl. dagegen Bruha 1998:10). Interessant ist es, dass die Webseiten der EZB in allen Amtssprachen – mit Ausnahme des Irischen – zu finden sind.⁶² Verglichen mit manchen Kommissaren, die ihre Webseiten oft nur in ihrer Muttersprache und im Englischen zur Verfügung stellen (vgl. unten), ist dies zu begrüßen.

Es lässt sich also zusammenfassen, dass die Organe der EU häufig von der in Art. 6 der Verordnung 1/1958 verankerten Möglichkeit der eigenständigen Regelung der Sprachenfrage – auch wenn in unterschiedlichem Maße – Gebrauch machen. Organe wie der EuGH und die Kommission bevorzugen mehr die alltägliche Praxis, indem sie die Zahl der faktisch verwendeten Arbeitssprachen erheblich reduzieren, das Parlament respektiert dagegen stark den Grundsatz der Sprachengleichheit.

c) Probleme

Das Sprachenregime haben wir uns bereits angeschaut, nun muss noch der Vollständigkeit halber auf die mit der europäischen Sprachenvielfalt verbundenen Schwierigkeiten hingewiesen werden. Einige wurden schon oben erwähnt. Andere, die uns in dieser Arbeit am meisten interessieren, nämlich die Schwierigkeiten, die die Sprache für den Binnenmarkt darstellt, werden wir sogleich ebenfalls betrachten.

wurde (Rs. T-120/99). Daraufhin folgte ein Rechtsmittelverfahren vor dem EuGH. In dieser Sache handelte es sich daher um kein Vorabentscheidungsverfahren, wie in den Entscheidungen, die wir unten vorstellen werden, sondern ein Rechtsmittelverfahren vor dem EuGH.

⁶⁰ Schlussanträge des Generalanwalts Jacob v. 20.3.2003, Rs. C-361/01 P.

⁶¹ Vgl. Kur, Annette (2003): *Europäische Union – Schlussanträge des Generalanwalts zur Rechtmäßigkeit des Sprachenregimes bei HABM*. GRURInt, S. 376.

⁶² Vgl. <http://www.ecb.eu/home/html/lingua.en.html> (Stand: 13.6.2010).

Nun wollen wir noch auf folgende Problemfelder aufmerksam machen: Auf die praktischen Fragen, d.h. vor allem die Probleme, die mit erhöhten Kosten und mangelnden Ressourcen zusammenhängen, und weiterhin auf die Auslegungs- und Übersetzungsprobleme, die mit einem Text in mehreren Sprachen automatisch verbunden sind und die sich aus den besonderen durch die Sprachenvielfalt verursachten Merkmalen des europäischen Recht ergeben.

Aus den praktischen Problemen nennt Mayer (2006:13) unter anderem die schlichte Tatsache, dass es in den EU-Organen (er nennt konkret das Ratsgebäude) einfach nicht genug Räume mit Dolmetscherkabinen gibt, damit allen gleichzeitig tagenden Arbeitsgruppen ein Vollsprachenregime gewährleistet werden könnte. Außerdem: Die Übersetzung, bzw. Dolmetschen aus allen/in alle Sprachen bringt logischerweise einen enormen Aufwand an Personal mit sich.⁶³ Dass die Kommission aus diesem Grunde über den größten Übersetzungsdienst der Welt verfügt, wurde bereits erwähnt. Dies alles ist folglich auch mit immensen Kosten verbunden: Ein Jahr vor der großen Osterweiterung in 2004 betrugen die Übersetzungskosten für alle europäischen Institutionen 541 Millionen EUR. Bis Ende 2006 wurde mit der Erhöhung bis auf 800 Millionen EUR gerechnet, wovon nur für Generaldirektion Übersetzung der EU-Kommission 300 Millionen EUR bestimmt sein sollten. Mit der EU-Erweiterung um Bulgarien und Rumänien wurde damit gerechnet, dass die Übersetzungskosten für alle Institutionen um 30 Millionen EUR ansteigen.⁶⁴ Einer weiteren Steigerung der Kosten wird dabei versucht z.B. durch die Verwendung spezieller Simultandolmetschetechniken standzuhalten, wie etwa des Dolmetschens anhand der – bereits erwähnten – Relaisgespräche,⁶⁵ des bi-aktiven oder Retour Dolmetschens (derselbe Dolmetscher dolmetscht aus A in B und auch aus B in A) sowie des asymmetrischen Dolmetschens (die Teilnehmer dürfen sich in einer großen Zahl von Sprachen ausdrücken, wobei nicht in alle Sprachen gedolmetscht wird) (Hummer 2006:171).

In Anbetracht der zahlreichen Auslegungs- oder eher Übersetzungsprobleme muss darauf hingewiesen werden, dass sich oft Schwierigkeiten schon daraus ergeben, dass gewisse Rechtsinstituten, bzw. Rechtsbegriffe in allen EU-Sprachen gar nicht existieren und deswegen

⁶³ Zur Anzahl der Übersetzer und Dolmetscher bei der Kommission, dem Parlament und dem Gerichtshof vgl. Hummer 2006:171.

⁶⁴ Dazu Memo der Kommission: „Übersetzung in der Kommission: Wo stehen wir zwei Jahre nach der Erweiterung?“, Nr. MEMO/06/173 vom 27.4.2006, S.6; Demgegenüber führen Fidrmuc/Ginsburgh 2004:6 andere Daten an: Schon vor der Osterweiterung betrugen nach ihnen die Übersetzungskosten 686 Millionen EUR pro Jahr.

⁶⁵ So auch Fidrmuc/Ginsburgh 2004:7.

nur anhand von komplizierten Umschreibungen übersetzt werden können.⁶⁶ Eine genaue Übersetzung ist bei den rechtlichen Fachtermini einfach oftmals gar nicht möglich. Mayer (2006:16) macht auch auf die – wie er es bezeichnet – verdeckten sprachlichen Divergenzen aufmerksam, womit er „Begriffe und Konzepte meint, die nur scheinbar in allen Sprachen bestehen, tatsächlich aber mehr oder weniger im Sinngehalt voneinander abweichen.“⁶⁷ Beispielsweise können auch zahlreiche mehrdeutige und ungenaue Begriffe des Verfassungsrechts angegeben werden, deren Bedeutungsunterschiede erst durch genauere Betrachtung sichtbar werden.⁶⁸ Die Schwierigkeiten können sich auch aus den spezifischen europarechtlichen Begriffen ergeben, die autonom zu handhaben sind. Es wird ersichtlich, wie die europäische Sprachenvielfalt deutlich die Auslegung des schon wegen seines Rechtsquellensystems (Verordnungen, Richtlinien, Beschlüsse, Empfehlungen und Stellungnahmen, Entscheidungen)⁶⁹ genug komplizierten europäischen Rechts erschwert.⁷⁰ Dabei wurde vom EuGH in der Rechtssache C.I.L.F.I.T. schon längst entschieden, dass die Auslegung einer gemeinschaftsrechtlichen Vorschrift einen Vergleich ihrer sprachlichen Fassungen erfordert, wobei berücksichtigt werden muss,⁷¹ dass die Rechtsbegriffe des EG- und nationalen Rechts nicht unbedingt übereinstimmen müssen.⁷² Die europäischen Rechtsbegriffe sind deswegen autonom auszulegen, was als Grundsatz der autonomen Interpretation bezeichnet wird und bedeutet, dass die Begriffe des europäischen Rechts autonom, unabhängig von dem Begriffsverständnis des nationalen Rechts auszulegen sind (siehe Gebauer/Wiedmann 2005:99). Dies ist auch nötig, um die einheitliche Anwendung des europäischen Rechts sicherzustellen, denn europäisches Recht ist „unscharfes Recht“ (Mayer 2006:19).

Hinsichtlich der Textdivergenzen der Gründungsverträge, aber auch des Sekundärrechts muss noch auf die Vorgehensweise des EuGH hingewiesen werden. Falls

⁶⁶ Vgl. die Versuche um die Übersetzung des Begriffs „drittgerichtete Amtspflichtverletzung“ in der EuGH Rechtssache C-48/93, *Brasserie du Pêcheur*, Slg. 1996 I-1029. In der englischen Sprachfassung findet man folgende Übersetzung des oben genannten Ausdrucks: „in order for the State to be liable, the third party must be capable of being regarded as beneficiary of the obligation breached, which means that the State is liable for breach only of obligations conceived in favour of a third party.“

⁶⁷ Als Beispiel nennt Mayer (2006:16f.) „demokratische Verantwortlichkeit“ gegenüber „democratic accountability“, die sich semantisch nur scheinbar entsprechen. Semantische Asymmetrien seien auch bei den Begriffen „Kompetenz und competence“ sowie bei den verschiedenen Übersetzungen des Begriffes „Verfassung“ (engl. constitution, dän. grundwet, griech. dimokratia...) zu finden.

⁶⁸ Beispiele von nur scheinbar synonymen Begriffen: Staat- State- Etat; Rechtsstaat- Rule of Law; Föderalismus- federalism usw. (so Mayer 2006:18).

⁶⁹ Art. 288ff. AEUV, ex. Art. 249ff. EGV.

⁷⁰ Zur Auslegung des europäischen Rechts siehe ausführlich etwa: Schroeder, Werner (2004): *Die Auslegung des EU-Rechts*. JuS, S. 180-186.

⁷¹ Ironisch zum Gebot der Berücksichtigung aller Sprachfassungen einer Richtlinie, bzw. nur eines Begriffes aus dieser Richtlinie, siehe Däubler, Wolfgang (2006): *Weltanschauung auf europäisch*, NJW, S. 2608-2609.

⁷² EuGH, Rs. 283/81 vom 6.10.1982, C.I.L.F.I.T., Slg. 1982, I-03415.

dieser Unterschiede entdeckt, unternimmt er nach Streinz (2008:96f.) einen wertenden Rechtssprachenvergleich, bei dem nicht entscheidend ist, wie viele Fassungen für eine bestimmte Fassung sprechen, sondern vielmehr, welche sprachliche Fassung Sinn und Zweck der auszulegenden Norm am besten zur Geltung kommen lässt.

Aus dem oben geschilderten ergibt sich, dass obwohl mit der Vielsprachigkeit in der EU nicht unbedeutende praktische und materielle Probleme Hand in Hand gehen, und auch eine unerwünschte „Unschärfe“ des europäischen Rechts als solchen und ebenfalls der Rechtsunsicherheit damit verbunden ist, so muss sie in der EU als eine notwendige Bedingung für Demokratie auf europäischer Ebene eingehalten werden.

d) Sprache als Hindernis des Binnenmarkts („Zusammenspiel“ mit den Grundfreiheiten)

aa) Begriffe

Eine der wichtigen Aufgaben der Europäischen Union ist es, durch die Verwirklichung des Binnenmarkts die in Art. 3 Abs. 3 EUV genannten Ziele⁷³ zu erreichen. Der Binnenmarkt – als Raum ohne Binnengrenzen – ist gekennzeichnet durch die Beseitigung der Hindernisse für den freien Waren-, Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr zwischen den Mitgliedstaaten (siehe Streinz 2008:299) und ist in Art. 26 AEUV (ex. Art. 14 EGV) verankert:

Artikel 26 (ex-Artikel 14 EGV)

1. Die Union erlässt die erforderlichen Maßnahmen, um nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen der Verträge den Binnenmarkt zu verwirklichen beziehungsweise dessen Funktionieren zu gewährleisten.
 2. Der Binnenmarkt umfasst einen Raum ohne Binnengrenzen, in dem der freie Verkehr von Waren, Personen, Dienstleistungen und Kapital gemäß den Bestimmungen der Verträge gewährleistet ist.
- [...]

⁷³ Manche der Ziele des Art. 3 Abs. 3 EUV: Nachhaltige Entwicklung Europas auf der Grundlage eines ausgewogenen Wirtschaftswachstums und von Preisstabilität, eine in hohem Maße wettbewerbsfähige soziale Marktwirtschaft, die auf Vollbeschäftigung und sozialen Fortschritt abzielt, sowie ein hohes Maß an Umweltschutz und Verbesserung der Umweltqualität; wissenschaftlicher und technischer Fortschritt; [...] wirtschaftlicher, sozialer und territorialer Zusammenhalt und die Solidarität zwischen den Mitgliedstaaten; Wahrung des Reichtums ihrer kulturellen und sprachlichen Vielfalt und Sorge für den Schutz, die Entwicklung des kulturellen Erbes Europas.

Die Gewährleistungen des freien Warenverkehrs, des freien Personenverkehrs, des freien Dienstleistungsverkehrs sowie des freien Kapitalverkehrs werden als vier „Grundfreiheiten“ des EG-Vertrags (nun des AEU-Vertrags) bezeichnet (Streinz 2008:299). Zur Verwirklichung der Ziele dient neben den Grundfreiheiten auch das allgemeine Diskriminierungsverbot (siehe Manz 2002:80). Zu den Personenverkehrsfreiheiten ist noch anzuführen, dass diese von Anfang an eine soziale Komponente hatten.

Um die Grundfreiheiten systematisch einzuteilen, bedienen wir uns der Gliederung von Streinz (2008:300): Die Grundfreiheiten sind in die Warenverkehrsfreiheit, die Personenfreiheiten und die Kapitalverkehrsfreiheit zu gliedern. Die Personenverkehrsfreiheiten, die uns in dieser Arbeit am meisten interessieren, lassen sich noch unterteilen in die Arbeitnehmerfreizügigkeit (Art. 45ff. AEUV, ex Art. 39ff. EGV) und die Niederlassungsfreiheit (Art. 49ff. AEUV, ex Art. 43ff. EGV), wobei diese beiden auf dauernde Ansässigkeit in einem anderen Mitgliedstaat gerichtet sind, und die Dienstleistungsfreiheit (Art. 56ff. AEUV, ex Art. 49ff. EGV), die dagegen auf eine vorübergehende Tätigkeit in einem anderen Mitgliedstaat bei Ansässigbleiben im Heimatstaat gerichtet ist (Streinz 2008:300).

bb) Binnenmarkt und Grundfreiheiten

Nun zum Verhältnis von Binnenmarkt und Sprache. Es ist offensichtlich, dass die Sprache als solche für den Binnenmarkt notwendig ist, denn sämtliche wirtschaftliche Transaktionen werden meistens sprachlich vermittelt und mit Hilfe von Sprache auch ausgeführt. Die Sprache als Phänomen ist somit für den Binnenmarkt konstitutiv und wichtig (siehe Toggenburg 2005a:13). „[...] language is the medium of all economic activity,“ beteuert De Witte (1991:166). De Witte spricht sogar über die Herausbildung einer nächsten Grundfreiheit, der „linguistic freedom“.

Das Problem entsteht jedoch in dem Punkt, dass im Binnenmarkt nicht eine Sprache, sondern viele Sprachen gesprochen werden, d.h. man muss sich im Binnenmarkt mit dem Phänomen der Sprachenvielfalt als einem der besonderen Merkmale des gemeineuropäischen Marktes auseinandersetzen. Eine weitere Schwierigkeit ist mit der Tatsache verbunden, dass die erwähnte „linguistic freedom“ oft durch verschiedene (nicht nur) nationale Sprachregeln limitiert wird, woraus verschiedene Konflikte resultieren können (De Witte 1991:166). Bekanntlich hat jedoch das Recht der Europäischen Union (aller Stufen) Vorrang vor dem nationalen Recht. Das bedeutet, dass nationale Sprachregelungen, die gegen das Recht der EU verstoßen, in den Mitgliedstaaten nicht angewendet werden dürfen (vgl. Manz 2002:80).

Soviel der Grundsatz. Dass die Praxis, d.h. die Anwendung dieses Grundsatzes, jedoch nicht ganz einfach ist, bezeugen die weiter in dieser Arbeit geschilderten Rechtssachen.

Es lässt sich folglich schon auch ohne tiefere Vorkenntnisse ahnen, dass die Tatsache, dass die Marktteilnehmer unterschiedliche Sprachen sprechen, tatsächlich binnenmarktbeschränkend ist und den Marktteilnehmern nicht selten Schwierigkeiten und zusätzliche Kosten verursacht (vgl. de Witte 2004:229).⁷⁴ Der Umstand, dass die Marktteilnehmer nicht die gleiche Sprache sprechen, kann auch rechtlich hindernd sein, nämlich zum Beispiel dann, wenn – wie bereits erwähnt – durch die nationalen Vorschriften eines Mitgliedstaates über den Sprachgebrauch die Marktfreiheiten beeinträchtigt werden (Toggenburg 2005a:13, Smrkolj 2006:42). Die nationalen Vorschriften sind deswegen oft als von Anfang an verdächtig betrachtet und als solche unterliegen sie nicht selten einer Überprüfung auf ihre Übereinstimmung mit europäischem Recht (Smrkolj 2006:43).⁷⁵

Allgemein kann das Verhältnis von Sprachenfragen und Binnenmarkt etwa auf diese Weise gegliedert werden: Wirtschaftlich sehr bedeutend sind wohl die Fragen des Sprachgebrauchs im Verhältnis zur Warenverkehrsfreiheit („Sprache und Warenverkehrsfreiheit“),⁷⁶ denken wir etwa an die bekannten Fälle zur Produktbeschriftung (Etikettierung von Lebensmitteln).⁷⁷ Dies kann auch eine Rolle im Wettbewerbsrecht, bzw. Lauterkeits- und Markenrecht spielen. Der Problematik der Beschränkung der Warenverkehrsfreiheit können wir uns aus Platzmangel in dieser Arbeit nicht näher widmen.⁷⁸

Auf der anderen Seite stehen die Sprachenfragen im Verhältnis zu anderen Marktfreiheiten, vornehmlich der Arbeitnehmerfreizügigkeit, Dienstleistungsfreiheit und

⁷⁴ De Witte (2004:229) sagt: „In economic terms, one could say that linguistic diversity creates additional transaction costs that would not arise within a linguistically homogeneous area.“

⁷⁵ Ein übersichtliches Schema der Schritte, die bei der Überprüfung der Vereinbarkeit der nationalen Vorschriften mit den Vorschriften des EU-Rechts (den Grundfreiheiten sowie dem Sekundärrecht) zu unternehmen sind, liefert zum Beispiel Manz (2003:190f.).

⁷⁶ Siehe dazu grundlegend Bansch 2004:24ff. Kurz ausgedrückt: Die nationalen Regeln über die Etikettierung und andere Umpackungspflichten, die für den Anbieter (Marktteilnehmer) in hohe Kosten resultieren, sind oft als sog. Maßnahmen gleicher Wirkung im Sinne des Art. 34 AEUV (ex. Art. 28 EGV) zu behandeln und deswegen bedürfen sie einer Rechtfertigung nach Art. 36 AEUV (ex. Art. 20 EGV), vgl. Bansch 2004:29,47.

⁷⁷ Vgl. Piageme I und II Judikatur: EuGH, Rs. C-369/89, ASBL Piageme und andere gegen BVBA Peeters, Urteil vom 18.6.1991, Slg. I-2971 (Piageme I); EuGH, Rs. C-85/94, ASBL Piageme und andere gegen BVBA Peeters, Urteil vom 12.10.1995, Slg. I-2955 (Piageme II). Weitere Rechtsprechung zur Frage Sprache als Hindernis der Warenverkehrsfreiheit: EuGH, Rs. C-385/96, Josef Hermann Goerres, Urteil vom 14.7.1998, Slg. 1998, I-4431; EuGH, Rs. C-33/97, Colim NV v. Bigg's Continent Nord NV, Urteil vom 3.7.1999, Slg. 1999, I-3175; EuGH, Rs. C-366/98, Strafverfahren v. Yannick Geffroy und Casino France SNC, Urteil vom 12.9.2000, Slg. 2000, I-6579. Ausführlich zu diesen Rechtssachen vgl. Toggenburg 2005:24ff. oder Manz (2003:194). Die EuGH-Rechtsprechung zur Vereinbarkeit der nationalen Vorschriften über die Etikettierung der Lebensmittel mit dem EG-Recht wurde durch ein sehr strenges Festhalten an den Prinzipien des Binnenmarkts gekennzeichnet, was sehr kritisiert wurde und sogar schließlich bis zur Änderung der betreffenden Richtlinie führte. Vgl. auch De Witte (1991:166).

⁷⁸ Vgl. dazu ausführlich z.B. Bansch (2004:24ff.), Manz (2002:98ff).

Niederlassungsfreiheit, also den Personenverkehrsfreiheiten. In ihrem Rahmen könnte eine bestimmte Regelung (etwa die Forderung der Sprachkenntnisse oder des Gebrauchs einer bestimmten Sprache für die Besetzung einer bestimmten Stelle) Diskriminierungen – direkte⁷⁹ oder indirekte/versteckte⁸⁰ – verursachen. In manchen – speziell angeführten – Fällen sind jedoch von den Gründungsverträgen Ausnahmen zugelassen, die immer eng auszulegen sind. Auch wenn die Ausnahmen wegen eines zulässigen Interesses erlaubt sind, muss immer der Verhältnismäßigkeitsgrundsatz⁸¹ respektiert werden (so Manz 2003:191). Das wichtigste Rechtfertigungsgrund für die nationalen beschränkenden Sprachvorschriften ist in der Regel ein zwingendes Allgemeininteresse. Dazu gehört zum Beispiel: Schutz der nationalen Identität, Verbraucherschutz, Minderheitenschutz, Schutz der Kultur, d.h. selbstverständlich unter anderem auch Schutz der Sprache (Manz 2003:197).

Ohne Zweifel gilt: Je mehrere Sprachen man spricht, desto mobiler ist man.⁸² Dieses Motto hat sich die EU-Kommission gestellt, um die Arbeitnehmerfreizügigkeit, die das Recht beinhaltet, in einem anderen Mitgliedstaat zu leben und zu arbeiten, zu fördern.⁸³ Die Arbeitnehmerfreizügigkeit wird nämlich für die wohl wichtigste Grundfreiheit der Einzelpersonen gehalten und gilt als ein wichtiges Element zur Erreichung eines effizienten Arbeitsmarktes (Toggenburg 2005:677). Die Kommission gibt dazu an: „Ursprünglich bezog sich dieses Recht [die Arbeitnehmerfreizügigkeit – Anmerkung von der Verfasserin] auf erwerbstätige Personen und ihre Familien. Heute gilt das Recht auf Freizügigkeit in der Union auch für andere Gruppen wie Studierende, Rentner und EU-Bürger im Allgemeinen. Es ist vielleicht das wichtigste Recht, das Einzelpersonen aus den Gemeinschaftsvorschriften herleiten kann, und ein wesentlicher Bestandteil der Unionsbürgerschaft.“⁸⁴ Dem muss man nur zustimmen. Auf der anderen Seite – im Vergleich zum Beispiel mit den USA – macht nach wie vor in der EU nur eine ziemlich kleine Zahl von den EU-Bürgern von dieser

⁷⁹ Wegen der Staatsangehörigkeit der Marktteilnehmer (Manz 2003:191).

⁸⁰ Eine nationale Sprachvorschrift kann, obwohl sie für die in- und ausländische Marktteilnehmer grundsätzlich gleichermaßen verbindlich ist, indirekt diskriminierende Auswirkungen haben (Manz 2003:191).

⁸¹ Vgl. dazu unten die EuGH, C-379/87, Rs. Groener, Slg. 1989, I-03967. In der Rs. Gebhart, EuGH, Rs. C-55/94, Slg. 1995, I-04165, hat der EuGH judiziert, unter welchen Bedingungen die Beschränkungen gerechtfertigt werden können: „[...] nationale Maßnahmen, die die Ausübung der durch den Vertrag garantierten grundlegenden Freiheiten behindern oder weniger attraktiv machen können, müssen vier Voraussetzungen erfüllen: Sie müssen in nicht diskriminierender Weise angewandt werden, sie müssen aus zwingenden Gründen des Allgemeininteresses gerechtfertigt sein, sie müssen geeignet sein, die Verwirklichung des mit ihnen verfolgten Zieles zu gewährleisten, und sie dürfen nicht über das hinausgehen, was zur Erreichung dieses Zieles erforderlich ist.“ (zitiert nach Streinz 2008:311)

⁸² So Toggenburg (2005:677): „[...] the more languages an individual person speaks the more mobile he or she, potentially, becomes.“

⁸³ Vgl. Mitteilung der Kommission. Freizügigkeit der Arbeitnehmer – Volle Nutzung der Vorteile und Möglichkeiten KOM (2002) 694 endg., S. 3.

⁸⁴ Ebd.

Freizügigkeit Gebrauch. Als eine der wichtigsten Barrieren der Mobilität der Arbeitnehmer wird gerade die europäische Vielfalt der Sprachen genannt.⁸⁵ Die Überlegung über die Sprachenvielfalt als ein Hindernis der Freizügigkeit bewog die EU-Kommission zu den Aufrufen zu den Investitionen in das Gebiet des Fremdsprachenlernens, da die Überzeugung herrscht, durch bessere Sprachkenntnisse der Europäer werden die wichtigsten Barrieren abgebaut. In ihrem Aktionsplan von 2002⁸⁶ forderte die EU-Kommission deswegen die Mitgliedstaaten auf, ein solches Ausbildungssystem herauszubilden, der sicherstellt, dass die Europäer neben ihrer Muttersprache noch zwei weitere europäische Sprachen⁸⁷ beherrschen. Dieses Gebot wird von den zuständigen Stellen (wie etwa der Generaldirektion für Bildung, Kultur, Mehrsprachigkeit und Jugend) bis heute oft betont und wiederholt.⁸⁸

Am Beispiel von einigen realen Fällen, mit denen sich der EuGH auseinandersetzen musste, wollen wir in den nächsten Kapiteln dieser Arbeit analysieren, wie die Konflikte der nationalen Sprachbestimmungen mit den Vorschriften des EU-Rechts (auf dem Gebiet der Personenverkehrsfreiheiten) gelöst wurden. Davor jedoch noch einige Bemerkungen zur EU-Sprachenpolitik, und zur Sprachplanung und zur Theorie des Sprachmanagements.

e) Die Sprachenpolitik der EU

Ordnungshalber sind noch einige Worte zur Sprachenpolitik der EU anzuführen, denn der Begriff der Sprachenpolitik gehört zu den zentralen soziolinguistischen Begriffen.

aa) Begriff

Was ist eigentlich die Sprachenpolitik (im Englischen language policy)? Wie Dovalil (2008:42f.) zutreffend hinweist, ist der Begriff der Sprachenpolitik – als einer der soziolinguistischen Schlüsselbegriffe – zwar einer der relativ leicht intuitiv verständlichen Begriffen, zu denen jedoch auf der anderen Seite eine Fülle von Definitionen zu finden ist. Darüber hinaus grenzt der Begriff an weitere eng verwandte Konzepte, unter anderem die Sprachplanung (language planning), wobei die Grenze nicht immer eindeutig sei. Versuchen

⁸⁵ Ausführlich zu den weiteren Gründen der kleinen Mobilität in Europa vgl. Toggenburg (2005:679). Unter anderem führt er „migrative laziness“ von den Europäern an.

⁸⁶ Aktionsplan der Kommission für Qualifikation und Mobilität, KOM (2002) 72 endg. vom 13.2.2002, S. 17.

⁸⁷ Toggenburg (2005:685) beschreibt die Wahl der Kommission, die diese Lösung der Sprachenfrage durchsetzte, etwa folgendermaßen: „The problem is, that the 'all speak one' approach (lingua franca europea) is politically speaking undesirable and the 'all speak all' approach is practically-speaking unrealisable. Therefore Europe has to live with a compromise and aids, according to the Commission's "two plus one" language concept, at the education of as many EU citizen as possible to enable them to speak at least two languages in addition to their mother tongue.“

⁸⁸ Vgl. unten.

wir uns nun den Begriff sowohl aus der soziolinguistischen als auch aus der juristischen Sicht anzuschauen.

Greifen wir nach der juristischen Literatur, so finden wir etwa folgende Abgrenzung. Manz (2002:40) beschreibt die Sprachenpolitik als die Haltung eines Staates oder einer supranationalen Gemeinschaft gegenüber ihren Sprachgemeinschaften, wobei die Sprachenpolitik mehrere Bereiche wie Schule, Amtssprache, Kulturpolitik, Verbraucherschutz usw. einschließt und den Sprachgebrauch immer auf bestimmte Weise steuert. Manz (2002:65ff.) nennt auch die Ziele der Sprachenpolitik, zu denen nach ihr die Erreichung des Sprachfriedens, der Minderheitenschutz, die rechtsstaatlichen Anforderungen an das Sprachenrecht sowie die Praktikabilität von Sprachenregelungen zählen.

Schauen wir uns dagegen die sprachwissenschaftliche Literatur an, so wird die Sprach- und Sprachenpolitik zu den Anwendungsbereichen der Soziolinguistik gezählt und es wird zu Recht angeführt, dass diese(r) Bereich(e) durch sehr komplexe Wechselbeziehungen zwischen politischen Inhalten und Strukturen auf der einen Seite und sprachlichen Gegebenheiten auf der anderen Seite charakterisiert wird(werden) (Haarmann 1988:1660). Haarmann (1988:1661) unternahm wohl die erste Unterscheidung⁸⁹ zwischen diesen Begriffen, und grenzte diese folgendermaßen ab:

„Während sich die Sprachenpolitik auf politische Gegebenheiten bezieht, die Sprachen im Hinblick auf deren Status sowie deren gesellschaftlichen Funktionen einschließen, betrifft die Sprachpolitik den Sachverhalt einer politisch reglementierten Sprachverwendung.“

Ammon lieferte einige Jahre später zu diesen Begriffen folgende Charakterisierung (zitiert nach Scharnhorst 2007:9):

„Während sich Sprachpolitik auf politische Maßnahmen innerhalb einer Einzelsprache bezieht (z.B. das Verbot bestimmter Wörter), richtet sich die Sprachenpolitik auf das Verhältnis zwischen verschiedenen Sprachen. Strenggenommen machen alle Staaten (oder sogar alle dazu fähigen Gemeinwesen) Sprachenpolitik, z.B. in dem sie entscheiden, in welcher Sprache sie kommunizieren, welche sie in ihren Bildungsinstitutionen lernen lassen usw., wenn auch diese Entscheidungen zumeist nicht Sprachenpolitik genannt werden (faktische gegenüber deklarierter Sprachenpolitik). Besonders deutlich wird Sprachenpolitik in multilingualen Staaten, auch gegenüber sprachlichen Minderheiten, und in internationalen Organisationen [...]“

Es lässt sich also sehr vereinfacht zusammenfassen, dass während sich die Sprachpolitik mit politischen Gegebenheiten im Rahmen einer Sprache befasst, sind der Gegenstand der Sprachenpolitik mehrere Sprachen.

Baldauf (2008:19f.) widmet sich dagegen der Unterscheidung zwischen der Sprach(en)politik und dem Begriff der Sprachplanung.

⁸⁹ Das bestätigt auch Scharnhorst (2007:9).

„Language planning is directed by, or leads to, the promulgation of a language policy(s) – by government or some other authoritative body or person. Language policies are bodies of ideas, laws, regulations, rules and practices intended to achieve some planned language change. [...] While the distinction between language policy (the plan) and language planning (plan implementation) is an important one for users, the two terms have frequently been used interchangeably in the literature.”

Schließlich sei in diesem Zusammenhang noch auf die Auffassung von Spolsky, die er 2004 präsentierte, hingewiesen, weil er auf die Komplexität des Begriffs Sprach(en)politik („language policy“ bei ihm) aufmerksam macht. Er warnt davor, die Sprach(en)politik als eine rein linguistische Angelegenheit zu beobachten. Diese Vorgehensweise benennt er als „linguicism“ (von Scharnhorst (2007:10) als „Sprach(en)zentrismus“ übersetzt) und behauptet, diese sei unter den Linguisten notorisch und ignoriere oder beachte ungenügend, dass Sprach(en)politik in einen Komplex von sozialen, politischen, ökonomischen, religiösen, demographischen, erzieherischen und kulturellen Faktoren, kurz ins volle Menschenleben, eingebunden sei. Gleichzeitig sei zu bedenken, dass Sprach(en)politik nur sehr unsichere Chancen auf Verwirklichung habe. Besonders im Falle des Sprach(en)zentrismus seien die Erfolgsaussichten unwahrscheinlich, weil deren Vertreter gegenüber der Fülle nichtlinguistischer Faktoren blind seien. Aber auch im Falle einer vorsichtigen Sprach(en)politik seien die Erfolgsaussichten nicht viel besser, da die Komplexität der relevanten Faktoren meistens nicht beachtet werde und sich auch nicht kontrollieren lasse, so Spolskys skeptische Auffassung (zitiert nach Scharnhorst 2007:10).

Grin (2006:89) macht dagegen auf das verstärkte Zusammenspiel der Sprach(en)politik mit der Politik als solchen aufmerksam, indem er sagt: „[...] language policy is an expression of a set of choices that society makes. As such, it remains an inherently political matter.“ Eine rein linguistische Betrachtungsweise lässt sich also etwa bei ihm nicht finden. Darüber hinaus legt er einen großen Wert auf den Begriff des „linguistic environment“, als eine Reihe von demolinguistischen, institutionellen und soziolinguistischen Tatsachen, die nach ihm bei der Abgrenzung des Begriffes der Sprach(en)politik eine Rolle spielen (Grin 2006:83).

Eine zusammenfassende Beschreibung des Begriffs Sprachenpolitik kann meiner Meinung nach – aus der soziolinguistischen Literatur ausgehend – in Anlehnung an einen weiteren Text von Grin (2003:30)⁹⁰ gemacht werden: Nach diesem bildet die

⁹⁰ In deutscher Sprache zitiert nach der Übersetzung von Dovalil (2010:91). Das Original von Grin (2003:30) lautet: „Language policy is a systematic, rational, theory-based effort at the societal level to modify the linguistic

Sprach(en)politik eine Gesamtheit von systematischen, vernünftigen und theoretisch basierten Bemühungen, die Sprachsituation im Hinblick auf das Gesamtwohl der betreffenden Gemeinschaft der Sprachbenutzer zu verbessern. Wer betreibt also die Sprachenpolitik? Typischerweise die offiziellen Körperschaften, wobei ihre Tätigkeit auf die Sprachgemeinschaft oder einen Teil von ihr gerichtet ist, die sich unter ihrer Gerichtsbarkeit befinden. Zu bemerken bleibt, dass Grin (2003:49, Fn. 19) selber zu dieser Definition anführt, dass sie ausgehend von Cooper (1989) gebildet wurde. Grin (2003:27ff.) macht hier gleichzeitig auf den Unterschied zwischen den Begriffen „Sprachenpolitik“ und „Sprachplanung“⁹¹ aufmerksam. Er ist nämlich der Ansicht, das erstere sei etwas breiter und neige dazu, mehr allgemein angelegt zu sein sowie sich mit dem Verhältnis einer Sprache zu den anderen Sprachen auseinanderzusetzen. Das andere betone dagegen nach Grin (ebd.) mehr den Eingriff in die Sprache als solche. Schließlich führt Grin (2003:28) an, dass die Sprachenpolitik in seiner Auffassung alle Formen der Eingriffe in die Sprache kennzeichnet. Daraus kann man wohl einen Schluss ziehen, dass der Begriff der Sprachenpolitik bei ihm gleichzeitig die Sprachplanung beinhaltet.

Geht man also von dem bei Grin erwähnten Konzept der Sprachenpolitik aus, so kommt man zum Schluss, dass das Ziel der Sprachenpolitik ist es, einen Teil des gesellschaftlichen Lebens so zu behandeln, dass sich die Sprachsituation einer Sprachgemeinschaft durch die Politik verbessert – „aggregate“ oder „increase welfare“. Schließlich zur Frage, wie die Sprachenpolitik betrieben werden kann: Entweder offen deklariert und durchgesetzt oder nur „versteckt“, faktisch in der Praxis umgesetzt, ohne davor programmatisch deklariert worden zu sein.

Das typische Mittel zur Durchführung und Durchsetzung der Politik sind die Rechtsnormen (Dovalil 2009:91), jedoch nicht ausschließlich. Auch die Sprachenpolitik bildet in diesem Sinne keine Ausnahme. Es ergibt sich auch aus der Tatsache, dass es gerade die Aufgabe des Staates ist, einen gewissen Standard hinsichtlich der Sprachen zu garantieren (Grin 2003:33). Vorauszuschicken ist an dieser Stelle noch, dass vor allem die Rechtsnormen einen bedeutenden Bestandteil des Rechtsdiskurses darstellen, der einen sehr vielfältigen und umfangreichen Diskurs darstellt und der uns hier interessiert. Zum Begriff des Diskurses und des Rechtsdiskurses werden wir jedoch in dieser Arbeit noch kommen. Nun noch einige Worte zur Sprachenpolitik der Europäischen Union als solche.

environment with a view to increasing aggregate welfare. It is typically conducted by official bodies or their surrogates and aimed at part or all of the population living under their jurisdiction.“

⁹¹ Dazu vgl. näher unten.

bb) Gibt es in der EU eine Sprachenpolitik?

Die EU verfügt über keine positiven Rechtssetzungskompetenzen auf dem Gebiet der Sprachenpolitik⁹² und kann auch die Sprachenpolitik der Mitgliedstaaten nicht beeinflussen (De Witte 1991:164). Phillipson (2000:198) spricht sogar im Verhältnis mit den „Bestandteilen“ der EU-Sprachenpolitik über „isolated drops in the ocean of language policy“ und führt an, im Verhältnis mit anderen EU-Politiken führe die Sprachenpolitik eher eine „marginal existence“.⁹³

Wie jedoch Toggenburg (2005:684f.) betont, ist es durchaus möglich, über die EU-Sprachenpolitik zu sprechen. Es gibt nämlich europäische Vorgaben, die die Mitgliedstaaten bei der Gestaltung ihrer Sprachenpolitik beachten müssen. Gleichzeitig muss noch in dieser Hinsicht hinzugefügt werden, dass der EU-Sprachenpolitik eher eine wirtschaftliche als eine kulturelle Motivation zugrunde liegt,⁹⁴ da die EU eher auf die wirtschaftlichen Aspekte, bzw. den wirtschaftlichen Wert der Sprachkenntnisse, großes Gewicht legt, wobei der Beitrag der Sprachenvielfalt nur als ein Nebenaspekt einer primär auf die Wirtschaft gerichteten Maßnahme gesehen wird (Smrkolj 2006:53 und die hier angeführten Nachweise). Im Verhältnis der EU-Sprachenpolitik und der jeweils nationalen Politik, bzw. den nationalen Rechtsvorschriften kommt es relativ oft auch zu den Fällen, wenn nationale Sprachvorschriften in Konflikt mit einer Grundfreiheit bzw. mit einer Vorgabe des Sekundärrechts geraten.

Die EU-Kompetenzen für die Sprachenpolitik beruhen ansonsten auf den – eher bescheidenen – Bestimmungen der Art. 165 AEUV (ex. Art. 149 EGV, bildungspolitische Zusammenarbeit) und Art. 167 AEUV (ex. Art. 151 EGV, kulturelle Zusammenarbeit),⁹⁵ die erst mit dem Vertrag von Maastricht in den EGV eingefügt wurden. Es ist aus ihnen deutlich zu ersehen, dass sämtliche EU-Kompetenzen in diesen Bereichen bloß auf fördernde, unterstützende und ergänzende Maßnahmen beschränkt bleiben. Der Kultur- sowie Bildungsbereich bleiben nach diesen Bestimmungen grundsätzlich die Sache der Mitgliedstaaten und die Union hat somit nur eine beschränkte, parallele Kompetenz zur

⁹² Dass die EU grundsätzlich keine Rechtssetzungskompetenzen im Bereich der Sprachenpolitik hat (außer dass sie die Amtssprachen Ihrer Organe bestimmt) bestätigt auch Manz (2003:189) und Boch (1998:382), diese ist dann die Sache der Mitgliedstaaten (vgl. Prinzip der begrenzten Einzelermächtigung).

⁹³ Dafür spricht etwa auch die Tatsache, wie wenig Raum die europarechtlichen Lehrbücher den Sprachenfragen widmen – meistens finden wir hier nur die Regelung der Amtssprachen und den Hinweis auf die Verordnung Nr. 1/1958. Neben den prominenten Politikbereichen wie der Wettbewerbspolitik, der Gemeinsamen Agrarpolitik, der Sozialpolitik, der Umweltpolitik (vgl. Streinz (2008:395ff) suchen wir jedoch die Sprachenpolitik vergeblich.

⁹⁴ Vgl. dazu z.B. Feld, Stacy Amity (1998): *Language and the Globalization of the Economic Market: The Regulation of Language as a Barrier to Free Trade*. VNJTL, S. 153-202.

⁹⁵ Vgl. Manz (2002:148ff).

Förderung, Unterstützung und Ergänzung unter Ausschluss von Harmonisierungsmaßnahmen. In den beiden Fällen muss also streng das Subsidiaritätsprinzip⁹⁶ beachtet werden (vgl. Manz 2002: 149, 157). Es ist insbesondere auf Art. 167 Abs. 4 AEUV (ex. Art. 151 Abs. 4 EGV) aufmerksam zu machen, weil es als eine mittelbare Grundlage für eine positive Sprachenpolitik bezeichnet werden kann:

„Die Union trägt bei ihrer Tätigkeit aufgrund anderer Bestimmungen der Verträge den kulturellen Aspekten Rechnung, insbesondere zur Wahrung und Förderung der Vielfalt ihrer Kulturen.“

Nach dieser Querschnittsklausel soll also die EU bei allen ihren Tätigkeiten, d.h. sowohl etwa bei der Ausarbeitung neuen Gemeinschaftsrechts als auch bei der Anwendung bestehenden Rechts, den „kulturellen Aspekten Rechnung tragen“, d.h. kulturelle Aspekte berücksichtigen. Unter „kulturelle Aspekte“ lässt sich der Schutz der kulturellen Vielfalt und somit auch der Sprachen einordnen (Manz 2002:152).

Mit diesen Bereichen hat sich bereits auch der EuGH auseinandergesetzt,⁹⁷ nämlich in dem Kompetenzstreit zwischen dem Parlament und dem Rat, in dem es um die Entscheidung des Rates 96/664/EG über die Annahme eines mehrjährigen Programmes zur Förderung der sprachlichen Vielfalt der Gemeinschaft in der Informationsgesellschaft⁹⁸ ging. Diese habe sich nach der Auffassung des EuGH richtig nur auf den damaligen Art. 130 EGV (heute Art. 173 AEUV) gestützt und nicht auf Art. 128 EGV (heute Art. 167 AEUV), weil die Kultur in diesem Falle keine wesentliche Komponente der gemeinschaftlichen Aktion darstellte, sondern ihr nur nachgeordnet war; „der kulturelle Aspekt tritt gegenüber dem industriellen gänzlich zurück und ist lediglich von untergeordneter Bedeutung“ (zitiert nach Toggenburg 1999:189). Das Parlament forderte dagegen in dieser Sache sog. Doppelabstützung: Es wollte als Kompetenzgrundlage neben dem vom Rat vorgeschlagenen Art. 130 Abs. 3 EGV auch Art. 128 Abs. 1 und Abs. 2 EGV heranziehen, was schließlich vom EuGH abgelehnt wurde. Das primäre Ziel der Maßnahme war es, der Gemeinschaft zu ermöglichen, spezifische Maßnahmen zur Unterstützung der mitgliedstaatlichen Maßnahmen zur Gewährleistung der Wettbewerbsfähigkeit der Industrie der Gemeinschaft zu erlassen. Die potentiellen kulturellen Auswirkungen waren somit nur mittelbar und nachgeordnet (vgl. Manz 2002:155f.,157,

⁹⁶ Verankert in Art. 5 Abs. 1, 3 EUV (ex Art. 5 Abs. 2 EGV): Nach dem Subsidiaritätsprinzip wird die Union in den Bereichen, die nicht in ihre ausschließliche Zuständigkeit fallen, nur tätig, sofern und soweit die Ziele der in Betracht gezogenen Maßnahmen von den Mitgliedstaaten weder auf zentraler noch auf regionaler oder lokaler Ebene ausreichend verwirklicht werden können, sondern vielmehr wegen ihres Umfangs oder ihrer Wirkungen auf Unionsebene besser zu verwirklichen sind.

⁹⁷ Europäisches Parlament/Rat der Europäischen Union, EuGH vom 23. Februar 1999, C-42/1997. Für die Besprechung siehe z.B. Toggenburg, Gabriel (1999): *Sprachliche Vielfalt versus industrielle Entfaltung: Ein Kompetenzkonflikt*. ELR, 189-191.

⁹⁸ Entscheidung des Rates 96/664/EG vom 21. November 1996 über die Annahme eines mehrjährigen Programmes zur Förderung der sprachlichen Vielfalt der Gemeinschaft in der Informationsgesellschaft, ABl. 1996 L 306, S. 40.

Smrkolj 2006:53). Dass in solchen Fällen der Rückgriff (neben Art. 130 EGV) auch auf Art. 128 EGV (heute Art. 167 AEUV) nicht nötig sei, ergebe sich aus Art. 128 Abs. 4 EGV (heute Art. 167 Abs. 4 AEUV). Durch diese EuGH-Entscheidung wurde ebenfalls die wirtschaftliche Motivation der EU-Sprachenpolitik bestätigt.

cc) Maßnahmen

Dass sich die EU mit der Sprachenpolitik in der Praxis seriös beschäftigt, bezeugt ebenfalls die Tatsache, dass in der EU-Kommission sogar eine selbständige Abteilung⁹⁹ existiert, die mit der EU-Sprachenpolitik befasst ist. Sie gehört organisatorisch unter die Generaldirektion für Bildung, Kultur, Mehrsprachigkeit und Jugend (Education, Culture, Multilingualism, and Youth), die seit dem 4.2.2010 unter der Leitung der Kommissarin Androulla Vassiliou aus Zypern steht. Frau Vassiliou wird als Mitglied der „Barroso II“-Kommission dieses Amt bis 2014 ausüben.¹⁰⁰

Zur EU-Sprachenpolitik findet man auf der Webseite der Kommissarin etwa Folgendes: „Die Europäische Union fordert daher im Rahmen ihrer Sprachenpolitik die Mehrsprachigkeit ihrer Bürger und verfolgt das Ziel, dass alle neben ihrer Muttersprache mindestens zwei Fremdsprachen beherrschen. Diese Vorgabe geht auf die Forderung der Staats- und Regierungschefs auf der Sitzung des Europäischen Rates in Barcelona im März 2002 zurück, nach der jedes Kind in der EU von klein auf mindestens zwei Fremdsprachen erlernen soll.“¹⁰¹ Weiterhin lassen sich hier die „Meilensteine“ in der EU-Sprachenpolitik finden, d.h. eine Übersicht aller wichtigen europäischen Akten auf diesem Gebiet.¹⁰² Ansonsten scheint jedoch die Webseite zur Mehrsprachigkeit ziemlich bescheiden zu sein. Was jedoch am meisten bei der Kommissarin für Mehrsprachigkeit verwundert: Der große Teil ihrer Webseite ist nur in englischer, deutscher, französischer, und wohl mit Hinsicht auf

⁹⁹ Vgl. Holdsworth, Paul (2001): The work of the Language Policy Unit in the European Commissions Directorate-General for Education and Culture. Abrufbar unter: <http://web.fu-berlin.de/elc/bulletin/7/en/holdsworth.html> (Stand: 26.2.2008).

¹⁰⁰ Zu ihren „politischen Schwerpunkten“ hinsichtlich der Mehrsprachigkeit führt sie an: „Der Erwerb und die Anwendung von Fremdsprachen bringt berufliche wie auch gesellschaftliche Vorteile mit sich und fördert das Bewusstsein um die kulturelle Vielfalt, die fester Bestandteil des Reichtums der EU ist. Wir dürfen uns nicht darauf beschränken, die 23 Amtssprachen der EU zu fördern, **sondern müssen uns auch den 60 Regional- und Minderheitssprachen in Europa widmen.**

Eine meiner Hauptaufgaben wird darin bestehen, den **Spracherwerb von frühem Alter an zu fördern**. Dabei ist das Ziel, dass **jeder EU-Bürger neben seiner Muttersprache mindestens zwei Fremdsprachen erlernt**. Sprachkenntnisse sind ein Schlüssel für bessere Beschäftigungsaussichten, Kommunikation und ein besseres Verständnis innerhalb und außerhalb Europas.“ – abrufbar unter http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/about/priorities/index_de.htm (Stand: 17.3.2010).

¹⁰¹ Abrufbar unter: http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/index_de.htm (Stand: 17.3.2010); siehe auch oben.

¹⁰² Ebd.

die Muttersprachen der Kommissarin noch in griechischer Sprache, abrufbar, in anderen Sprachversionen existiert sie jedoch nicht. Das mag jedoch (hoffentlich) darauf zurückgeführt werden, dass die Kommissarin erst seit sehr kurzer Zeit im Amt ist. Oder möchte sich auch die Kommissarin für Mehrsprachigkeit bloß an die Arbeitssprachen halten? Wo bliebe dann die proklamierte sprachliche Vielfalt und Gleichheit von allen Amtssprachen?

Von den neuesten Maßnahmen, mit den Worten der Webseite „Meilensteinen“, aus dem Gebiet der EU-Sprachenpolitik sind folgende zu erwähnen: Die Entschließung des Rates vom 21. November 2008 zu einer europäischen Strategie für Mehrsprachigkeit,¹⁰³ die eine Fortsetzung der Empfehlungen der Kommission zur Mehrsprachigkeit vom September 2008 darstellt und nach der die Mehrsprachigkeit als Querschnittsthema in eine Reihe von Politikfeldern der EU integriert werden soll.

Weiterhin ist sicher ein aktualisierter strategischer Rahmen für die europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der allgemeinen und beruflichen Bildung¹⁰⁴ vom 16.12.2008 erwähnenswert, in dem die Kommission ihr strategisches Konzept für die Zusammenarbeit zwischen den EU-Mitgliedstaaten bei der Reform ihrer Systeme der allgemeinen und beruflichen Bildung vorstellt; dies umfasst sowohl kurzfristige Prioritäten für 2009-2010 als auch langfristige Ziele. Die Kommission schlägt vor, die europäische Zusammenarbeit in der Zeit bis 2020 an vier strategischen Herausforderungen auszurichten: An 1) dem lebenslangen Lernen und der Mobilität von Lernenden; 2) der Qualität und der Effizienz des Bildungsangebots und seiner Ergebnisse und ihre Verbesserung; 3) der Förderung der Gerechtigkeit und des aktiven Bürgersinns; 4) der Förderung der Innovation und Kreativität (einschließlich unternehmerischen Denkens) auf allen Ebenen der Bildung.

Und schließlich nennen wir die Schlussfolgerungen des Rates vom 12. Mai 2009 zu einem strategischen Rahmen für die europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der allgemeinen und beruflichen Bildung („ET 2020“).¹⁰⁵ Hier wird vom Rat erneut die Notwendigkeit des Ziels, von klein auf zwei Fremdsprachen zu erlernen, betont, wobei die Minister die Kommission gleichzeitig aufgefordert haben, weiter darauf hinzuwirken, die Bürger zu befähigen, sich zusätzlich zu ihrer Muttersprache in zwei weiteren Sprachen zu verständigen.

Führen wir noch abschließend in diesem Abschnitt einige sprachpolitische Maßnahmen der EU an, die zur Förderung der Fremdsprachenkenntnisse bereits

¹⁰³ ABl. C 320 vom 16.12.2008, S. 1, abrufbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:320:0001:01:DE:HTML> (Stand: 17.3.2010).

¹⁰⁴ KOM(2008) 865 endg. Abrufbar unter: http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/com865_de.pdf (Stand: 17.3.2010).

¹⁰⁵ ABl. C 119 vom 28.5.2009, S. 2.

unternommen wurden (unterschiedliche Aktionen vor allem seit Mitte der achtziger Jahre).¹⁰⁶ Meistens basierten sie – als bildungspolitische Maßnahmen – auf Art. 165 AEUV (ex. Art. 149 EGV). Zu den sicher bekanntesten Förderprogrammen gehörten: Das ERASMUS-Programm zur Förderung der Mobilität der Studenten, weiterhin das LINGUA-Programm zur Förderung der Fremdsprachenkenntnissen; wobei die Programme ERASMUS und LINGUA in den Jahren 1995-1999 ein Teil des SOKRATES-Programms waren. Für die Berufsbildungspolitik war das Programm LEONARDO DA VINCI bestimmt (vgl. näher z.B. Manz 2002:158ff.). Aus den weiteren Förderungsmaßnahmen und Projekten sind etwa das Europäische Sprachensiegel¹⁰⁷ für innovative Projekte im Bereich Sprachenlehren und – lernen und die Einführung des Europäischen Tages der Sprachen erwähnenswert.

Schließlich zu den neuesten Entwicklungen auf dem Feld der Förderungsmaßnahmen: Für den Zeitraum von 2007 bis 2013 wurde das sog. Programm für lebenslanges Lernen (im Englischen „Lifelong Learning Programme“ (LLP))¹⁰⁸ eingeführt, das über ein Budget von 7 Milliarden Euro verfügt und in einem einzigen Programm die bisherigen verschiedenen Initiativen im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung zusammengeführt. Nach den offiziellen Webseiten zu diesem Programm bietet es in allen Lebensphasen Weiterbildungsmöglichkeiten. Es besteht aus vier Einzelprogrammen, die sich auf unterschiedliche Phasen der allgemeinen und beruflichen Bildung konzentrieren und mit denen die berühmten Vorgängerprogramme fortgeführt werden. Es sind: Das Programm Comenius für die Schulen, das Programm Erasmus für die Hochschulbildung, das Programm Leonardo da Vinci für die berufliche Bildung und schließlich das Programm Grundtvig für die Erwachsenenbildung.¹⁰⁹

Eine „brühheiße Neuigkeit“ stellt die Strategie der Kommission „Europa 2020“ dar, die auch wichtige Ziele im Bereich der Bildung beinhaltet. Das primäre Ziel der vom Kommissionspräsident Barroso am 3. März 2010 vorgestellten Strategie ist jedoch ein „blueprint for recovery from the crisis and for social and economic growth over the next decade“.¹¹⁰

¹⁰⁶ Vgl. dazu auch Schneider 1997:937ff.

¹⁰⁷ Abrufbar unter: http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index_de.htm (Stand: 17.3.2010).

¹⁰⁸ Abrufbar unter: http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc78_de.htm (Stand: 17.3.2010).

¹⁰⁹ Ebd.

¹¹⁰ Vgl. näher http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/headlines/news/2010/03/20100308_en.htm#top (Stand: 30.3.2010).

2. Von der Sprachplanung zum Sprachmanagement

Den theoretischen linguistischen Hintergrund soll in dieser Arbeit die Theorie des Sprachmanagements¹¹¹ (im Weiteren abgekürzt auch als „TSM“) liefern, die auf den Werken von drei Linguisten, J.V. Neustupný, J. Nekvapil und B. Jernudd basiert (so auch Dovalil, im Druck a:2 mit weiteren Nachweisen). Warum gerade diese – ziemlich junge – soziolinguistische Disziplin? Der Grund ist einfach: Die Theorie des Sprachmanagements verfügt über – für unsere Zwecke geeignete – analytische Instrumente, mit deren Hilfe Sprachprobleme beschrieben, erklärt und bewältigt werden können (vgl. Dovalil 2008:42). Anhand der Anwendung der Erkenntnisse dieser Theorie an weiter dargestellten Beispielen kann weiterhin gezeigt werden, dass diese durchaus praxisnah und –relevant ist. Die Theorie des Sprachmanagements als solche wird im folgenden Kapitel zunächst näher erläutert. Ausgegangen wird dabei von der sog. Sprachplanung,¹¹² der „Vorläuferin“ der Theorie des Sprachmanagements.

Den Sprachproblemen, die immer eine soziale, bzw. sozioökonomische Grundlage haben und denen auch unterschiedliche Machtinteressen zugrundeliegen, begegnen die Sprecher – man kann wohl ohne Scheu sagen – täglich. Bloß die Interaktionsbedingungen, unter denen sie sich abspielen, haben unterschiedlichen sozioökonomischen, bzw. soziopragmatischen Hintergrund: Sie reichen von den alltäglichen Kommunikationssituationen über Sprachschwierigkeiten in stärker institutionalisierten Milieus (wie etwa in der Schule) bis zu den bis vor das Gericht gebrachten Sprachproblemen (vgl. Dovalil 2008:42). Die letztgenannten interessieren uns nun am meisten, sie bilden den eigentlichen Gegenstand dieser Arbeit: konkret diejenigen Sprachprobleme, die bis vor den EuGH gebracht wurden und im Bereich der Arbeitsverhältnisse die Diskriminierung aus sprachlichen Gründen zum Gegenstand haben.

Daher sei im Weiteren zunächst auf die Sprachplanung, deren geschichtlichen Hintergrund und Entwicklung, deren Stellvertreter sowie auch auf die Theorie des Sprachmanagements hingewiesen. Diese – aus akademischer Sicht relativ junge – Theorien können nämlich bei der Erforschung der Sprachprobleme auch auf dem Feld des Gemeinschaftsrechts, eine große Hilfe leisten und vor allem deutlich zeigen, dass ein Sprachproblem kein rein akademisches (d.h. „lebensfremdes“) Phänomen ist (so auch Dovalil

¹¹¹ Im Englischen Language Management Theory.

¹¹² Im Englischen Language Planning.

2008:42), sondern durchaus praxisrelevant ist. Wie bereits aus dem oben geschilderten ersichtlich, wird uns hier nur ein Ausschnitt des Spektrums der Theorie des Sprachmanagements interessieren, nämlich der Rechts-¹¹³ bzw. Gerichtsdiskurs.

Um sich einige Abgrenzungen hierzu anzuschauen: Der Rechtsdiskurs wird von Dovalil (2008:43; 2010:92) aufgefasst als thematisch umrissene soziale Praxis, die aus zahlreichen miteinander verflochtenen Komponenten (Texttypen) besteht. Beispielsweise zählt er Texte der Gesetze, Richtlinien, Verordnungen, Lehrbuchtexte, Studien in Fachzeitschriften, Texten von Klagen, fachlichen Gutachten, Gerichtsurteilen usw. auf. Gleichzeitig macht er darauf aufmerksam, dass der Rechtsdiskurs sowohl das angewandte Recht, d.h. das „law-in-action“, als auch das kodifizierte Recht, d.h. das „law-in-books“ als solche umfasst (ebd). Um in diesen Rahmen den Gegenstand dieser Arbeit einzureihen: Es interessieren uns hier vornehmlich die Texte der Gerichtsurteile des EuGH und der bei ihm tätigen Generalanwälte, d.h. das angewandte Recht, law-in-action. Wir können auch meiner Meinung nach von Rechtsdiskurs im engeren Sinne reden, dem sog. Gerichtsdiskurs.

2.1 Sprachplanung

2.1.1 Vorläufer

Wenn über die Sprachplanung gesprochen wird, muss vorausgeschickt werden, dass diese – obwohl als eine akademische Disziplin erst seit etwa fünfzig Jahren bestehend – zu sehr alten Tätigkeiten gehört (so Nekvapil 2010:53, Haugen 1987:627). In der Literatur wird über zwei grundlegende Etappen in der Geschichte der Sprachplanung gesprochen: Nämlich über die „klassische Sprachplanung“ der 60er und 70er Jahren des 20. Jahrhunderts, die sich vor allem auf die Modernisierung der dritten Welt orientierte, und über das neuere „ökologische Paradigma“ der Sprachplanung, die sich aus der Kritik der vorherigen Etappe herausgebildete und die Sprachenpluralität und –vielfalt unterstützte (vgl. Nekvapil 2010:54).

Nekvapil (2010:55) nennt in Anlehnung an Neustupný gleichzeitig vier historische Typen der Sprachplanung, die er als „vormoderne“, „frühmoderne“, „moderne“ und „postmoderne“ bezeichnet und mit einigen Beispielen illustriert.

Als ein typisches Beispiel des ersteren, d.h. des vormodernen Typs gelte die Wirkung der berühmten Académie française,¹¹⁴ die bereits 1634 auf Anregung des Kardinals Richelieu, des „Schöpfers“ des modernen französischen Staates, gegründet wurde und von Cooper

¹¹³ So Dovalil (2010:92f.).

¹¹⁴ Dazu vgl. grundlegend Cooper (1989:3ff.).

(1989:3) als „the most eminent of the language academies“ bezeichnet wird. Sie war zwar nicht die älteste und sogar nicht einmal die einzige Akademie in Frankreich bzw. in Europa, erreichte aber die größte (Welt)Bekanntheit und wurde am meisten respektiert (ebd.).

Die Académie française ist nach Cooper (ebd.) ebenfalls eine exzellente Illustrierung dessen, dass die Sprachplanung immer im Rahmen des sozialen Kontexts verstanden werden muss, was Cooper (ebd.) ausführlich erläutert. Richelieu wollte durch die Gründung der Akademie seine politischen Ziele unterstützen, wollte dadurch sogar die Schriftsteller zur Förderung seiner Politik mobilisieren (vgl. Cooper 1989:10). Deswegen übte er eine strikte Kontrolle über die Mitglieder der Akademie aus. Cooper (ebd.) führt an, die Hauptfunktion der Akademie sollte nach Richelieu „the regulation of the French language“ sein, bzw. „not only to purify the language but also to equip it for all domains in which an imperial language can serve, including science and scholarship“. Richelieu stellte sich vor, dass Französisch das Lateinische ersetzt, genauso wie vorher Latein das Griechische als Sprache der hohen Kultur und Macht ersetzte. Diese Vorstellungen fanden ihren Ausdruck vornehmlich in Art. 24 der Statuten der Akademie, der festsetzte, dass das Hauptziel der Akademie „to give explicit rules to our language and to render it pure, eloquent, and capable of treating the arts and sciences“ sei (zitiert nach Cooper 1989:10). Das Mittel zur Erreichung dieser Ziele sollte die Publizierung der Rhetorik, Poetik, Grammatik und des Wörterbuchs sein, es sind jedoch schließlich nur Grammatik und Wörterbuch erschienen.

Zum frühmodernen Typ der Sprachplanung zählt nach Nekvapil (2010:56) etwa die Sprachplanung, die der Bestandteil der europäischen nationalen Bewegungen des 19. Jahrhunderts war. Diese führten zur Herausbildung einer Vielzahl von neuzeitlichen Nationen (u.a. des tschechischen, slowakischen, norwegischen, finnischen usw.), deren Angehörige ursprünglich im Rahmen eines ethnisch heterogenen Staatsgebildes durch eine mächtigere Nation unterdrückt wurden. Nach Nekvapil (ebd.) war das Letztgenannte eben der Grund, warum sich diese nationalen Bewegungen zunächst eher nur auf sprachliche und kulturelle als auf soziale und politische Anforderungen orientierten. Zu den berühmten Stellvertretern dieser Bewegungen gehörten etwa Josef Dobrovský und Josef Jungmann (Vertreter der tschechischen Nationalbewegung) oder Ivar Aasen (norwegischer Sprachenreformer). Für die Sprachplanung dieses frühmodernen Typs sind grundlegende Änderungen (Reformen) typisch, die oft nicht nur die Wahl der Varietät für die Standardisierung, sondern auch die Rechtsschreibung oder Lexik betreffen (Nekvapil ebd.).

Als Beispiel der frühmodernen Sprachplanung wird auch die Sprachplanung genannt, die in den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts in der Sowjetunion verlief. Sie wies auch

einige Elemente des vor- und modernen Typs der Sprachplanung auf (so Nekvapil 2010:56). Die Gründung der Sowjetunion bedeutete unter anderem die „Vereinigung“ von mehr als hundert ethnischen Gruppen – auf sehr unterschiedlichem Entwicklungsniveau – in einem Staatesgebilde; manche Sprachen dieser Gruppen existierten da sogar nur in mündlicher Form und nur wenige ethnische Gruppen verfügten über eine eigene Standardsprache. Da jedoch zu dieser Zeit die staatliche Doktrin (noch) das Recht auf Selbstbestimmung der Ethnien verkündete, einschließlich der auf ihren Sprachen beruhenden Ausbildung, stand eine große Aufgabe vor der russischen Sprachplanung¹¹⁵ jener Zeit: Die Herausbildung von einer Reihe von Alphabeten, Rechtschreibungssysteme, Modernisierung der Mehrheit der Sprachen vornehmlich auf dem Feld der Terminologie, aber auch die Produktion von Lehrbüchern (näher Nekvapil 2010:57). Nekvapil (ebd.) macht hier darauf aufmerksam, dass die sowjetische Sprachplanung dieser Zeit, deren Ausmaß, Aufgaben und Zutritt, an die „klassische Sprachplanung“ erinnert, die dreißig Jahre später und unter ganz anderen gesellschaftlichen Bedingungen entstanden ist. Die klassische Sprachplanung knüpfte jedoch an die theoretischen und praktischen Erfahrungen der sowjetischen Sprachplanung kaum an.¹¹⁶

Die Züge des nächsten Typs, der modernen Sprachplanung, weise nach Nekvapil (2010:57) die Sprachplanung in der Tschechoslowakei in den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhundert, an der die Linguisten der weltberühmten Prager Schule beteiligten waren, wie zum Beispiel B. Havránek, V. Mathesius und teilweise auch R.O. Jakobson. Zu den charakteristischen Zügen des modernen Typs zählen nach Nekvapil (ebd.) z.B. die Nichtbeachtung der Makro- und die Konzentrierung auf die Mikroebene, d.h. die Regulierung der Details wird zum Ziel. Interessanterweise widmete sich aber die tschechoslowakische Sprachplanung dem damaligen größten Problem, dem des interethnischen Kontakts im Rahmen des neu entstandenen Staates nicht, sie konzentrierte sich lediglich auf die Kultivierung der Majoritätssprache – des Tschechischen. Die Theorie der Kultivierung der Sprache der Prager Schule hat danach Weltruhm erreicht und gewissermaßen wurde sie auch in der späteren klassischen Sprachplanung akzeptiert. Nekvapil (2010:58) fasst zusammen, dass neben der Sprachenpolitik (policy approach) die Kultivierung (cultivation approach) einer der grundlegenden Zutritte in der Sprachplanung sei.

¹¹⁵ Auf Russisch „jazykowoje stroitel'stvo“ genannt.

¹¹⁶ Die Ursachen der Nichtbeachtung der sowjetischen Sprachplanung waren verschiedenartig, am deutlichsten waren jedoch die Gegensätzlichkeit der herrschenden Ideologien und die sprachliche Barriere.

2.1.2 Klassische Sprachplanung

Die Sprachplanung als eine akademische Disziplin wurde Ende 60er Jahre des 20. Jahrhunderts in den USA geprägt und setzte sich in der damaligen Gestalt auch im Laufe der 70er Jahre fort. Gerade diese Etappe wird als die „klassische Sprachplanung“ bezeichnet. Ihre Stellvertreter wie Charles Ferguson und Joshua Fishman waren eng mit der US-amerikanischen akademischen Welt verbunden.

Die klassische Sprachplanung konzentrierte sich vor allem auf die Sprachsituation in der sog. dritten Welt, d.h. auf die mehrsprachigen Entwicklungsländer, die sich nach dem Fall des Kolonialsystems in der Welt herausgebildet haben (vgl. dazu z.B. Nekvapil/Nekula 2006:307, Nekvapil 2006:92ff.). Die dekolonisierten Staaten¹¹⁷ stellten sich in dieser für sie so bedeutenden Zeit mehrere grundlegende Fragen betreffend ihrer Staatlichkeit: Sie mussten prompt erhebliche politische, ökonomische, soziale sowie sprachliche Fragen lösen, wobei das zu erreichende Ziel jeweils die „Modernisierung“ und „Fortschritt“ waren (vgl. Nekvapil 2010:58).

Die Sprachenfrage in den dekolonisierten Staaten war keine einfache: Nämlich welche Sprache(n) als Amtssprache(n) in dem jeweiligen dekolonisierten Staat festgesetzt werden soll(en). Die Bedeutung dieser Frage ergab sich vor allem aus der Tatsache, dass durch die Bildung der Nationalstaaten und die Einführung einer einheitlichen Sprache als Merkmal der Gemeinschaft gleichzeitig Sprachminderheiten an den Rand gedrängt werden, d.h. assimiliert werden (so Manz 2002:27f.). Auf der anderen Seite wird dann gerade die gewählte Sprache zu einem der entscheidenden Elemente für die Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft und gleichzeitig zum schmückenden Symbol der Nation, bzw. des Staates (vgl. ebd.:28).

Das Problem der Wahl der Amtssprache wurde in den dekolonisierten Staaten meistens auf der Ebene des Staates, der staatlichen Institutionen, bzw. der Regierung gelöst, in der Terminologie des Sprachmanagements also auf der sog. Makroebene (vgl. unten). Die Mikroebene (d.h. die Ebene der einzelnen, der privaten Sprecher, der alltäglichen Interaktionen; vgl. unten) wurde dagegen vernachlässigt, sogar oft als ganz unbedeutend außer Sicht gelassen und in den Prozess der Sprachplanung nicht inbegriffen, was sich später als fehlerhaft erwiesen hat. Denn die Sprache gehört nicht dem Staat, auch nicht die „Staatssprache“, wie sie in den Verfassungen festgesetzt wird (vgl. Biaggini 2005:1095). Vielmehr ist die Sprache in erster Linie die Sache der Sprechenden und Schreibenden, für die sie von elementarer Bedeutung ist (so ebd.). Deswegen muss unbedingt eine von oben oktroyierte Sprachenregelung fehlerhaft bzw. zum Misserfolg bestimmt sein.

¹¹⁷ Gemeint sind die Staaten Asiens und Afrikas.

Die Sprachplanung der ehemaligen Kolonialstaaten hat gerade aufgrund der Vernachlässigung der Mikroebene in der Regel – vereinfacht gesagt – nicht solche Ergebnisse gebracht, die von den Staatsführern vorgesehen wurden: Die Sprecher haben nach wie vor „ihre“ Sprachen verwendet und die Tatsache, dass durch die Regierung eine andere Amtssprache bestimmt wurde, blieb von ihnen sehr wenig oder gar nicht reflektiert. Aus der Pluralität der lokalen Sprachen wäre es damals entscheidend gewesen, eine, z.B. auch die von oben gewählte Sprache, durchzusetzen. Das ist jedoch nicht geglückt, insbesondere aufgrund der Mangelhaftigkeit des Schulwesens, das wohl als einziges fähig wäre, eine Maßnahme dieser Art zu verwirklichen.

Aus heutiger Sicht kann bemerkt werden, dass die Lösung einer solchen Situation erst die Theorie des Sprachmanagements liefern konnte. Und zwar durch ihre von Anfang an umgekehrte Herangehensweise, nämlich die „von unten“. Das Sprachmanagement ist im Unterschied zur Sprachplanung „discourse-based“, beruht also auf den alltäglichen Interaktionen und Kommunikationen und respektiert diese. Das ist sein großer Beitrag. Die Theorie des Sprachmanagements werden wir noch näher betrachten.

Zurück jedoch noch zur Sprachplanung. Nekvapil (2010:58) führt an, dass sich ihre Aufmerksamkeit vor allem auf die Status- und Korpusplanung konzentrierte. Erstere (Statusplanung) hing mit den sprachlichen Aspekten der soziokulturellen Einheit und der politischen Integrität und der damit zusammenhängenden sprachlichen Ausbildungsprogrammen zusammen. Die andere (Korpusplanung) hing dagegen vor allem mit der Gestaltung der Sprache als solcher zusammen, deren Ziel die Graphisierung, Standardisierung und (lexikalische) Modernisierung der Sprache war. Zu dieser Zeit begann sich ebenfalls eine spezifische Disziplin der Linguistik zu formen, die in den Vordergrund die Zusammenhänge der Sprache und Gesellschaft zog, nämlich die Soziolinguistik. Dadurch wurde auch das Interesse für die Soziolinguistik wesentlich bedingt. Die Sprachplanung wurde dann als ein Gebiet der Soziolinguistik verstanden (vgl. näher Nekvapil 2010:58).

Schließlich – nachdem wir die Sprachplanung zeitlich abgegrenzt und deren Ziel bestimmt haben, schauen wir uns einige Definitionen dieses Begriffs an. Nahir führt zum Beispiel gewissermaßen zusammenfassend an, dass die meisten Definitionen der Sprachplanung „deliberate planning by an organized body enjoying either legal or moral authority, such as a government agency, commission, or academy“ voraussetzen (zitiert nach Liddicoat/Baldauf 2008:3). Dem muss man sicher zustimmen, denn für die Sprachplanung ist die Tätigkeit der Institutionen, d.h. der Makroebene tatsächlich typisch. Den Terminus „language planning“ an sich führte jedoch 1959 der amerikanische Linguist Einar Haugen

an,¹¹⁸ der sich in seinem Werk vor allem der Sprachsituation in Norwegen widmete.¹¹⁹ Er definierte diesen Begriff als „the activity of preparing a normative orthography, grammar, and dictionary for the guidance of writers and speakers in a non-homogeneous speech community“ (zitiert nach Haugen 1987:626; auch bei Haugen 1972:133). Wie ersichtlich, ist diese Definition Haugens ziemlich eng und beinhaltet praktisch nur das, was später als Korpusplanung aufgefasst wurde. Im Laufe der Zeit wurde diese Abgrenzung von anderen Autoren modifiziert und umformuliert. Zum Beispiel Rubin grenzte 1971 die Sprachplanung als „deliberate language change: that is, changes in the system of language code or speaking or both that are planned by organizations that are established for such purposes or given a mandate to fulfill such purposes“ ab (zitiert nach ebd.). Schließlich noch die Definition von Tauli (1974:56), der die Sprachplanung als „the methodical activity of regulating and improving existing languages or creating new common regional, national or international languages“ definierte.

Fassen wir nochmals die Hauptzüge der klassischen Sprachplanung zusammen, wie sie Neustupný (2002:432f.) zutreffend sieht: Die Sprachplanung wurde, wie er anführt, als eine Aktivität betrachtet, an deren Spitze die staatlichen Planungsorgane stehen. Der Staat wird für den Vertreter der ganzen Gesellschaft gehalten und deswegen wendet sich die Sprachplanung insbesondere an ihn. Die Sprachprobleme, die zu lösen sind, werden daher als Probleme der grammatischen Kompetenz verstanden, als Probleme der „Sprache“ im engeren Sinne (d.h. der Grammatik, Lexik, Aussprache und Schrift), nicht also als (gesamt)gesellschaftliche Probleme. Die Notwendigkeit, von den gesellschaftlichen Problemen zu der grammatischen Kompetenz fortzuschreiten, wurde dabei nur selten sichtbar, was dazu führte, dass die Sprache somit der grammatischen Kompetenz gleichgestellt wurde. Die Sprachprobleme als solche werden darüber hinaus nur durch die Experten für die Sprachplanung identifiziert. Die Frage, was für Probleme die Sprecher haben, kommt folglich gar nicht in Frage. Es wird weiterhin vermutet, die identifizierten Sprachprobleme sind im Prinzip lösbar, falls die Experten über die richtige Theorie verfügen und von den staatlichen Organen unterstützt werden.¹²⁰ Schließlich der Prozess der Sprachplanung wird als kein komplizierter aufgefasst: Die Probleme werden einfach identifiziert, danach folgt die Wahl

¹¹⁸ Warum er gerade diese Bezeichnung wählte, erklärt er z.B. in Haugen (1987:627).

¹¹⁹ Das ist wohl teilweise dadurch zu erklären, dass Haugens Eltern Norweger waren und obwohl Einar Haugen bereits in den USA geboren wurde, ist die Familie in seiner Kindheit noch für ein paar Jahre zurück nach Norwegen gegangen – bevor sie sich endgültig in den USA niederließ, siehe z.B. http://en.wikipedia.org/wiki/Einar_Haugen (Stand: 2.7.2010). Der Sprachsituation in Norwegen widmete sich danach Haugen wissenschaftlich praktisch sein ganzes Leben lang.

¹²⁰ Der erst in den 80er Jahren bei Rubin erschienene Begriff „wicked problems“ weckte nicht viel Aufmerksamkeit (Nekvapil 2010:59f., Neustupný 2002:433).

der Lösung und schließlich die Durchführung (Implementation) der gewählten Lösung. Neustupný (2002:433) betont, dass das einzige prozessuale Model, das ihm bekannt ist, stammt von Haugen. Dieses Modell stellen wir unten näher dar.

2.1.3 Vertreter der Sprachplanung

Setzen wir die Ausführungen über die Sprachplanung mit der Vorstellung deren bedeutendsten Vertreter fort.¹²¹

Einar Haugens Definition der Sprachplanung haben wir bereits erwähnt, genannt wurde ebenfalls, dass Haugen (1906-1994), obwohl ein amerikanischer Linguist – er lehrte an den Universitäten in Wisconsin-Madison und Harvard – sein Werk vornehmlich der soziolinguistischen Situation in Norwegen widmete. Nach Nekvapil (2010:59) beeinflusste Haugen die Entwicklung der Theorie der Sprachplanung dadurch, dass er den Prozess der Planung mit der damaligen Entscheidungstheorie verband und detailliert die Entscheidungsprozedur beschrieb, die für die Sprachplanung relevant ist:

„PLANNING is a human activity that arises from the need to find a solution to a problem. It can be completely informal and ad hoc, but it can also be organized and deliberate. It may be undertaken by private individuals or it may be official. Social planning is an activity with a well-defined scope in our society, though various countries find it palatable to varying degrees in particular areas. **If planning is well done, it will include such steps as extensive fact finding, the consideration of alternative plans of action, the making of decisions, and the implementation of these in specified ways.**” (Haugen 1972:161)¹²²

Zusammenfassend gesagt, sind die grundlegenden Bestandteile der Entscheidungsprozedur (bzw. des Sprachplanungsprozesses) die Probleme, die zu lösen sind, weiter die vorgeschlagenen alternativen Lösungen einschließlich ihrer Beschränkung, weiterhin die Prinzipien der Auswertung der Alternativen und schließlich die die Entscheidungen treffenden Personen und die Arten der Implementation, d.h. der Durchführung (vgl. Nekvapil 2010:59, siehe auch Neustupný 2002:433).

1987 beschrieb Haugen (1987:627) die „Matrize“ von dem Sprachplanungsprozess („a Matrix of Language Planning Processes“) folgendermaßen:

¹²¹ Zu den Schulen der Sprachplanung vgl. grundlegend Haugen (1987:634f.).

¹²² Der Aufsatz, dem diese Zitation entstammt, ist zunächst 1966 unter dem Titel Haugen, Einar: Linguistics and Language Planning. In: Bright, W.: Sociolinguistics. The Hague: Mouton, S. 50-71 erschienen. In dieser Arbeit zitieren wir die grundlegenden Essays Haugens – neben diesem noch zwei weitere unten erwähnte – anhand der Ausgabe von Haugens Essays, die 1972 von Anwar S. Dil unter dem Titel The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen herausgegeben wurde. Das gilt auch für den Essay Language planning, theory and practice (zunächst erschienen 1969 in Graur, A. (Hg.): Actes du X^e Congrès International des Linguistes, Bucarest, 1967) und den Essay Language planning in modern Norway (zunächst unter einem mäßig geändertem Namen Planning for a standard language in modern Norway. Anthropological Linguistics 1 (3) in 1959).

„The activities that language planners undertake are varied and often haphazard. [...] We shall here distinguish attention to the form of the language as policy planning, from attention to its function, which we may call language cultivation. Each of these, in turn, results from the actions of a society, which we shall designate as status planning, and concern with the language itself, which we shall call corpus planning.”

Kann man Einar Haugen als den Guru der Sprachplanung bezeichnen (siehe Neustupný 2002:432), so ist als einer deren Anreger sicher der Amerikaner Charles A. Ferguson (1921-1998) zu bezeichnen. Wie Neustupný (ebd.) anführt, wechselte Ferguson 1959 über die Harvard University zum The Center for Applied Linguistics (abgekürzt als „CAL“) in Washington, dessen Gründer und erster Direktor er gleichzeitig war. Er war somit ein wahrer Vorreiter auf dem Feld der angewandten Linguistik, denn das Ziel des Zentrums war es, „to serve as a liaison between the academic world of linguistics and the practical world of language education and language-related concerns.“¹²³ Ferguson war nicht nur ein Direktor von CAL, sondern vor allem ein talentierter Soziolinguist, mit dessen Namen eine Reihe von unverzichtbaren soziolinguistischen Termini verbunden ist, wie etwa Diglosie oder Foreigner talk. 1966 fand die erste wichtige Konferenz „Language Problems of Developing Nations“, woraus sichtbar ist, dass es vor allem um die Entwicklungsländer ging, wo die Konkurrenz mit der Sowjetunion am größten war (siehe Neustupný ebd.).

Eine wichtige Rolle spielte in der Theorie der Sprachplanung ebenfalls Joshua A. Fishman (geb. 1926), amerikanischer Linguist und Professor, der sich vor allem den Themen wie Sprache und Ethnizität, Sprachplanung, zweisprachige Ausbildung, aber auch Jiddisch¹²⁴ widmete. Während Haugen sich auf Skandinavien orientierte, lag der Schwerpunkt des Interesses von Fishman fast ausschließlich in den USA. Das verursachte, so Neustupný (2002:432), dass die tatsächlichen Leiter der Sprachplanung, die sich auf die Entwicklungsländer orientierten, die Darsteller der weiteren, jüngeren Generation waren. Gemeint sind vor allem Joan Rubin, Björn H. Jernudd und Jyotirindra Das Gupta, mit der Zeit kam aber eine immer größere Zahl der Mitarbeiter direkt aus den Entwicklungsländern hinzu.

Joan Rubin¹²⁵ und Björn H. Jernudd gaben dann 1971 ein Buch unter dem Titel „Can Language Be Planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations“ heraus, aus dem wohl am besten die Prinzipien der Theorie der Sprachplanung zu verstehen sind und

¹²³ Siehe die Webseite von CAL, abrufbar unter: <http://www.cal.org/about/history.html> (Stand: 2.7.2010).

¹²⁴ Siehe die offizielle Website von Joshua A. Fishman mit weiteren Nachweisen: <http://www.joshuaafishman.com/> (Stand: 2.7.2010).

¹²⁵ Mehr zu ihrer Persönlichkeit vgl. auf der Website <http://www.workingnet.com/joanrubin/edu.html> (Stand: 2.7.2010).

das zum Meilenstein dieser Theorie geworden ist (vgl. Nekvapil 2010:59).¹²⁶ Jernudd/Das Gupta (1971:211) führen in der Zusammenfassung ihres in diesem Buch enthaltenen Beitrags an, dass die Planung hier nicht als eine idealistische und ausschließlich linguistische Aktivität aufgefasst wird, sondern als eine politische und administrative Tätigkeit zur Lösung von Sprachproblemen in der Gesellschaft, vgl.:

„This paper outlines an approach to language planning as decision-making. We do not define planning as an idealistic and exclusively linguistic activity but as a political and administrative activity for solving language problems in society. Public planning, that is, orderly decision-making about language on a national level, is motivated by public effects of some language problems and by the social context. We maintain that language is subject to planning because it is a resource that is and can be valued. Aspects of language code and language use can be changed to better correspond to the goals of society.” (ebd.)

Nekvapil (2010:59) macht darauf aufmerksam, dass daraus sichtbar wird, wie einflussreich damals vornehmlich das ökonomische Denken war; das Lösen der Sprachprobleme sollte sowieso zur ökonomischen Prosperität der Entwicklungsländer beitragen. Das Planen wurde konzeptualisiert als Sequenzen von rationalen Aktivitäten wie die Analyse der Ausgangssituation, das Planen von Zielen, Strategien und Ergebnissen, deren Durchführung (Implementierung), und schließlich das „Feedback“; diese spielen sich unter konkreten sozialen Umständen ab, oft in Situationen mit beschränkten materiellen Quellen.

2.1.4 Kritik der Sprachplanung

Wie bereits oben angedeutet wurde, ging die klassische Sprachplanung der 60er und 70er Jahre vor allem davon aus, dass die einzigen Akteure, die die Ziele der Sprachplanung bestimmen, der Staat bzw. die Regierung waren, und die Sprachplanung sich daher nur auf der Ebene des Staates (der sog. „Makroebene“) abspielte. Auf dieser Ebene sollten dann die Pläne im Interesse der Entwicklung der ganzen Gesellschaft entstehen (vgl. Nekvapil 2010:60). Dies wurde später – wie wir schon sahen und noch sehen werden – als einer der problematischsten Punkte betrachtet.

Die Theorie der Sprachplanung bildete sich ebenfalls unter sehr spezifischen politischen und gesellschaftlichen Bedingungen. Neustupný (2002:432) bemerkt dazu, dass – obwohl es den Teilnehmern nicht offenbar war – kam auf den Konferenzen zur Sprachplanung deren politische Funktion zur Erscheinung (obwohl nicht direkt). Er führt hierzu an, dass die Theorie der Sprachplanung trotzdem konservativ blieb und daher nicht

¹²⁶ Teilweise kritisch zu diesem Buch vgl. die Rezension von Edna M. O’Hern (1973), in: The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science, Heft 405, Nr. 1, S. 223, abrufbar unter: http://ann.sagepub.com/cgi/pdf_extract/405/1/223 (Stand: 2.7.2010).

durch die linksorientierten Gruppen missbraucht werden konnte. Dieser gesellschaftliche Kontext hat folglich ohne Zweifel gewisse Spuren hinterlassen, obwohl die Sprachplanung als eine spezifische Disziplin bis heute eine bestimmte Attraktivität nicht verloren hat. Schon zu dieser Zeit wurden auch einige ständig (d.h. bis heute) aktuelle Aspekte¹²⁷ der Sprachplanung thematisiert, obwohl noch nicht ausgearbeitet (so Nekvapil 2010:60).

Was wurde aber seit den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts an der Sprachplanung am meisten kritisiert? Wie bereits oben beschrieben, ist der Prozess der Modernisierung in vielen Ländern gescheitert, wobei die Schuld dafür auch der Sprachplanung zugeschrieben wird. Wie Nekvapil (2010:60) weiter anführt, hatte die Theorie der Sprachplanung auf die Praxis einen kleineren Einfluss als erwartet. Problematisch war sicher vor allem der Zutritt „von oben“. Es hat sich aber auch allgemein die Atmosphäre in den Gesellschaftswissenschaften geändert: Das ökonomische Planungsmodell wurde kritisiert und das Planen als solches musste gegenüber der Marktwirtschaft zurücktreten.

Ende der 80er Jahre, genau in 1989, erschien ebenfalls das viel zitierte Buch von Robert L. Cooper mit dem Titel *Language planning and social change*. Coopers Werk ist kritisch, aber gleichzeitig innovativ. Cooper (1989:1) liefert in der Einführung zu seinem Buch folgende Erklärung zum Ziel seiner Monographie:

„One of the aims of this book is to demonstrate that an understanding of language planning demands an understanding of the social changes which promote it. This book, then, is about language planning and the changing social context in which it is embedded.“

Zum Inhalt: Vor allem führte Cooper einen dritten Typ der Sprachplanung ein: Neben der „status planning“ und „corpus planning“ gäbe es nach ihm noch „acquisition planning“ (siehe Cooper 1989:157ff.). Dadurch hat er die Sprachplanung für die angewandte Linguistik, die sich mit dem Sprachenlernen beschäftigt, relevant gemacht (so Nekvapil 2010:61). Cooper lieferte auch seine eigene Definition der Sprachplanung: Nachdem er die bekannten Definitionen untersuchte (vgl. Cooper 1989:29ff.),¹²⁸ schlug er folgende Abgrenzung vor: „Language planning refers to deliberate efforts to influence the behavior of others with respect to the acquisition, structure, or functional allocation of their language codes.“

¹²⁷ Z.B. etwa dass das Planen das Interesse unterschiedlicher gesellschaftlicher Gruppen berücksichtigen muss, weiterhin etwa dass die Sprachplanung eine multidisziplinäre Angelegenheit ist und nicht nur die Sache der (Sozio)linguisten sein kann, schließlich aber auch, dass gewisse formelle Prozeduren und konkrete Techniken ausgearbeitet und eingeführt wurden, vgl. Nekvapil 2010:60.

¹²⁸ Er führt insgesamt zwölf Definitionen der Sprachplanung an, die nach der Herausgabe von Haugens Text von 1959 erschienen sind. Gleichzeitig zitiert er auch die unterschiedlichsten Bezeichnungen, die für die Sprachplanung in der Literatur vorgeschlagen wurden (z.B. *language engineering*, *glottopolitics*, *language development*, *language regulation* usw.), wobei er u.a. auch den Begriff *language management* nennt. Diesen kommentiert er so, dass er durch Jernudd und Neustupný 1986 eingeführt wurde, „but it is too soon to know if this will catch on“.

(ebd:45). Wie ersichtlich, ist seine Definition breiter als die der klassischen Sprachplanung; in seinem Werk lehnt er es ab, die Sprachplanung als das Lösen der Probleme aufzufassen.

Auch weitere Vertreter der klassischen Sprachplanung haben sich mit der Zeit selber korrigiert, wie etwa Jerdnudd (siehe Nekvapil 2010:61), dessen Erklärung von 1997 (siehe den Nachweis ebd.) gewissermaßen bezeugt, dass anerkannt wurde, dass die Sprachplanung keine bloße Angelegenheit bloß der Entwicklungsländer sei, dass sie von den sozialen und politischen Bedingungen nicht getrennt werden kann und dass diese sich darüber hinaus nicht nur auf der Makroebene (d.h. der des Staates), sondern auch der Mikro- und Mesoebene abspielt.

Heutzutage kann man von dem postmodernen Typ der Sprachplanung sprechen, mit der Hand in Hand neue Zutritte in der Sprachplanung gehen. Gemeint sind vor allem diejenigen, die durch Ökologie und Menschenrechte¹²⁹ inspiriert wurden (vgl. näher Nekvapil 2010:62). Vollständigkeitshalber sollten hier auch weitere relativ neue und in der Literatur beschriebene Modelle dargestellt werden, die an die Sprachplanung in gewisser Weise anknüpfen, es hätte jedoch den Umfang dieser Arbeit gesprengt, es sei also an die zahlreiche Literatur hierzu angewiesen (Nekvapil 2010:62ff. mit weiteren Nachweisen). Im Weiteren widmen wir uns bloß der Theorie des Sprachmanagement, die die als Reaktion auf die Mängel der Sprachplanung zu verstehen ist.

2.2 Theorie des Sprachmanagements

2.2.1 Von der Sprachplanung zur Theorie des Sprachmanagements

Das Sprachmanagement, bzw. die Theorie (Modell) des Sprachmanagements (im Weiteren auch als „TSM“), und die ihn behandelnden grundlegenden Arbeiten entstanden konzeptuell schon in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts, ausgehend von der Theorie der Sprachenkorrektur von Jiří V. Neustupný, die als Reaktion auf die Mängel der Theorie der Sprachplanung galt. Unter dem Namen „Sprachmanagement“ entwickelte sich jedoch dieses Modell erst seit den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts in den Arbeiten von Neustupný und Jernudd, später kamen ebenfalls gewichtige Beiträge von Nekvapil hinzu. Es waren gerade

¹²⁹ Vgl. dazu etwa Skutnabb-Kangass, Tove/Phillipson, Robert (Hg.) (1994): *Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. In der Einführung zu diesem Buch ist zu lesen: „The book brings together language and human rights, topics which are seldom merged, and politically sensitive and inextricably interwoven with power structures. The book represents an effort to create conceptual clarity and to map out an area which is hitherto relatively uncharted.“

Jernudd und Neustupný, die 1986 den Begriff „language management“ in Québec/Kanada zum ersten Mal verwendeten (vgl. Jernudd/Neustupný 1987:71).

Neustupný (2002:433f.) betont, dass in dieselbe Kategorie wie Sprachmanagement auch weitere Theorien fallen (sie bewegen sich sozusagen im gleichen „Gedankenraum“), sind jedoch nur partiell und nicht so komplex wie die Theorie des Sprachmanagements, die somit die einzige zusammenfassende Theorie der Sprachprobleme bleibt.

Zum Begriff „Theorie des Sprachmanagements“ sei an dieser Stelle noch angemerkt, dass dieser nach der Literatur einen klar abgegrenzten theoretischen Inhalt hat, und nur wenig Gemeinsames mit dem Begriff „Management“ ausweist, der in der angewandten Linguistik verwendet wird. Wie Nekvapil (2010:65, 2009:1) anschaulich erklärt, geht man bei der Verwendung der Sprache grundsätzlich von zwei Prozessen aus, erstens von der Bildung der Kommunikationsakte und zweitens von dem Management der Kommunikationsakte, wobei das erste als eine sprachliche, das andere als eine metasprachliche Aktivität bezeichnet werden kann. Die Theorie des Sprachmanagements beschäftigt sich gerade mit dem zweitgenannten Prozess, dem Management der Kommunikationsakte, einer metasprachlichen Aktivität. Der erstgenannte Prozess ist dagegen der Gegenstand der Theorie der Sprachgrammatik.

Obwohl der gerade geschilderte Begriff des Sprachmanagements relativ unproblematisch zu sein scheint, ist dies nicht der Fall. Unter den Autoren, die sich dieser Problematik heutzutage widmen, herrscht eine relativ große begriffliche Vielfalt und der Terminus „Sprachmanagement“ kann bei ihnen einen durchaus unterschiedlichen Inhalt haben. Beispielhaft sei erwähnt Spolsky,¹³⁰ der den Begriff Sprachmanagement synonym mit dem Begriff Sprachplanung verwendet. Nekvapil (2009:1) zählt sogar vier unterschiedliche Verwendungsweisen des Begriffs Sprachmanagement, bzw. language management, die nichts Gemeinsames mit der Theorie des Sprachmanagements haben.¹³¹

Nekvapil (2010:64) spricht über die Theorie des Sprachmanagements als über eine breit angelegte allgemeine Theorie, die auf der einen Seite deutlich ihr Verhältnis zur Linguistik abgrenzt, auf der anderen Seite jedoch ihre Grenzen übersteigt und bis in die soziokulturelle (einschließlich sozioökonomischer) Dimension eingreift. Neustupný

¹³⁰ Z.B. in seinen Werken Spolsky, B. (2004): *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press und Spolsky, B. (2009): *Language Management*. Cambridge: Cambridge University Press. Zum letztgenannten vgl. die kritische Rezension von Sloboda, M., abrufbar unter: <http://linguistlist.org/issues/21/21-227.html> (Stand: 2.7.2010); vgl. auch a.M. bei Nekvapil (2006:94).

¹³¹ Sei zum Beispiel nur auf das französische „l'aménagement linguistique“ hingewiesen, dass im Zusammenhang mit der Sprachplanung in Canada verwendet wird und ins Englische gerade als „language management“ verwendet wird, oder auf den Begriff language management in der anglosächsischen Tradition, wo er „language policy und planning“ bedeutet.

(2002:434) weist sogar darauf hin, dass bei der Lösung der Sprachprobleme mit der Lösung der angeschlossenen gesellschaftlichen und kommunikativen Probleme angefangen werden muss.

2.2.2 Sprachprobleme im Rahmen des Sprachmanagements, Mikro- und Makroebene

Der große Beitrag der TSM ist es, dass sie das konkrete Sprachverhalten der Sprecher und konkrete sprachliche Interaktionen in den Vordergrund zieht. Sie geht von den praktischen Problemen der Sprachbenutzer aus (vgl. Dovalil 2008:43, Dovalil 2010:94). Bei der klassischen Sprachplanung sowie den nachfolgenden Herangehensweisen war dies genau umgekehrt: Es wurde die Aufgabe der Makroebene betont, ja sogar überschätzt (vgl. Nekvapil 2010:64). Mit dem Gedanken eines diskursbasierten Modells kam Ende der 60er Jahre B. Jernudd (Jernudd/Neustupný 1987:73). Es war klar, dass sofern der „von oben“ ausgehende Zutritt der ehemaligen Kolonialstaaten (in der späteren Terminologie der sog. „top-down-approach“) versagte, mussten die Sprachplanungstheorien in gewisser Weise mangelhaft sein. Als eine richtige Lösung erwies sich schließlich der „bottom-up-approach“, der zwar sehr komplex und kompliziert ist (man muss z.B. alle Varietäten berücksichtigen), trotzdem jedoch zum Ergebnis führt. Auf dem „bottom-up-approach“ basiert gerade das Sprachmanagement.

Zurück jedoch zu den Sprachproblemen, von denen die Theorie des Sprachmanagements ausgeht und deren Umfang nach Neustupný (vgl. 2002:435) sehr breit ist. Eine gewisse Typologie von Sprachproblemen liefert Nekvapil (2009:5), der unter „kleineren“ und „größeren“ Sprachproblemen unterscheidet und zu diesen jeweils Beispiele liefert.¹³² Die Sprachprobleme entstehen meistens auf der Mikroebene, d.h. in den alltäglichen Kommunikationsinteraktionen (vgl. ebd.). Wie Dovalil (2008:44, 2010:94) zutreffend bemerkt, kommen jedoch trotzdem auch Situationen in Frage, in denen die Sprachprobleme ebenso auf der Makroebene verursacht, die Konsequenzen jedoch trotzdem auf der Mikroebene hervorgerufen werden.¹³³ Wie etwa in der Situation, wenn eine problematische Rechtsnorm erlassen wird, deren Anwendung in der Praxis Probleme bereitet oder sogar gar nicht möglich ist. Üblicherweise entstehen die Probleme jedoch dann, wenn die Kommunikationserwartungen der Sprachbenutzer anders sind, mit anderen Worten wenn von den Erwartungen abgewichen wird („Uneinigkeit“ gegenseitiger

¹³² Zum Beispiel, „problems of inadequacies which are solvable directly in the concrete communication situation“ oder „problems which were not solved in the concrete interaction, but the speaker came up with an adjustment design later by him/herself“ oder schließlich „problems which interlocutors do not solve by themselves [...], but which they refer to professional.“ (Nekvapil 2009:5)

¹³³ Grundlegend zu den Sprachproblemen im Rahmen der TSM vgl. Jernudd 2000:199ff.; Neustupný 2002: 434ff.

Kommunikationserwartungen“). Die Abweichung von der Norm, im Englischen **deviation from the expectation/norm**, ist also ein Schlüsselbegriff der TSM (für die Abgrenzung siehe z.B. Neustupný 2002:437); obwohl eine Abweichung noch keineswegs die Entstehung eines Problems signalisieren muss.

Was die Lösbarkeit der Sprachprobleme angeht, so betrachtet die TSM diese – im Unterschied zur Sprachplanung – realistisch, indem sie darauf hinweist, dass manche Probleme keine Lösung haben; sie glaubt jedoch trotzdem, dass viele Probleme lösbar sind (so Neustupný 2002:436).

2.2.3 Einfaches und organisiertes Management

Das Management verläuft in konkreten Interaktionen (Gesprächen) der Sprecher oder in Institutionen unterschiedlicher Komplexität. Je nachdem kann man entweder das einfache Management (oder auch das Management, das „on-line“ verläuft) oder das organisierte Management (oder auch das Management, das „off-line“ verläuft) unterscheiden (auf Englisch **simple** und **organized management**). Als Beispiel des ersteren wird die Situation erwähnt, wenn der Lehrer im Sprachunterricht einen ungewöhnlichen kolloquialen Ausdruck verwendet, danach sich aber korrigiert und gleich das gewöhnliche Standardäquivalent anführt. Das andere wird etwa mit der Sprachreform oder mit der Einführung der Sprache X in das Schulsystem illustriert (vgl. Nekvapil 2010:65). Zum organisierten Management führt Nekvapil (2006:95) an:

„Organized language management is not restricted to one particular interaction, it is directed and more or less systematic. The organization of language management involves several levels. The growing complexity of social networks is accompanied by the increasing degree of organization of language management. In very complex networks, organized management often becomes the subject of public or semi-public discussion among a large number of participants (including specialists, institutions), many of them referencing various theories or ideologies.”

In der Literatur (Nekvapil 2010: 65; Nekvapil 2009:6, Dovalil im Druck a:3) werden folgende Züge des organisierten Managements aufgelistet:

- mehrere Personen nehmen im Managementprozess (näher siehe unten) teil; die Institutionen sind beteiligt;
- die Kommunikation über das Management als solches findet statt;
- die Management-Akten gehen über die Interaktionen hinaus;
- das Objekt des Managements ist neben der Kommunikation auch das Sprachsystem;
- zur Geltung kommen auch unterschiedliche Theorien und Ideologien.

Während also das einfache Management diskursbasiert ist und von den individuellen Interaktionen ausgeht, kann das organisierte Management als systematisch, gesteuert und reich an Interventionen von Ideologien und Theorien charakterisiert werden (Dovalil 2010:96).

Wichtig ist, dass die TSM verlangt, dass das organisierte Management möglichst viel vom einfachen Management ausgeht (Nekvapil 2006:96), man kann auch von einer Verbindung zwischen ihnen sprechen (Nekvapil 2009:2). Dadurch unterscheidet sie sich am meisten von der Sprachplanung. Das organisierte und das einfache Management beeinflussen somit einander: Die Sprachprobleme werden von den Sprachbenutzern auf der Mikroebene identifiziert und auf die Makroebene übertragen; so geht das organisierte Management von dem einfachen Management aus (ist diskursbasiert). Auf der anderen Seite beeinflusst wiederum das organisierte Management das einfache Management. Beispielhaft wenn auf der Makroebene von den Institutionen eine Maßnahme entworfen und durchgesetzt wird, findet sie ihren Niederschlag in den ganz konkreten Interaktionen auf der Mikroebene, und diese Interaktionen beeinflussen in ihrer Gesamtheit von unten wiederum die Makroebene (Dovalil 2008:45).

Dieses Zusammenspiel zwischen dem einfachen und dem organisierten Management wird auch als „language management cycle“ bezeichnet und sein Idealfall sieht folgendermaßen aus (für die Erklärung der Begriffe siehe noch unten das Kapitel zum Prozess des Sprachmanagements):

Mikro → Makro → Mikro

Es bedeutet, dass die Sprachprobleme zunächst von den Sprachbenutzern bemerkt werden, danach werden die Fachleute auf der Makroebene auf sie aufmerksam gemacht, sie finden eine Lösung (designed adjustments), die wiederum von den Laien akzeptiert wird (vgl. Nekvapil 2009:6).

Oft passiert es, dass der Zyklus nicht vollständig ist. Dann wird vom „partial language management cycle“ und „fragment of language management cycle“ gesprochen, wobei jeder von ihnen zwei Typen hat. Der Zyklus wird dann auf diese Weise schematisiert (nach Nekvapil 2009:7):

Partial Language Management Cycle: Typ 1

Mikro → Makro

(auf die von den Laien entdeckten Probleme werden zwar Fachleute aufmerksam gemacht, eine Lösung (designed adjustment) wird jedoch nicht gefunden oder nicht akzeptiert von den Laien)

Partial Language Management Cycle: Typ 2

Makro → Mikro

(die Fachleute finden Lösungen, ohne die konkreten Sprachprobleme der Laien zu erwägen; die designed adjustments werden trotzdem umgesetzt)

Fragment of Language Management Cycle: Typ 1

Nur Mikro

(die von den Laien entdeckten Probleme sind nur in der jeweiligen Interaktion gelöst oder als „simple pre- or post-interaction management“¹³⁴ behandelt)

Fragment of Language Management Cycle: Typ 2

Nur Makro

(Fachleute finden Lösungen ohne deren Umsetzungen zu erwägen; Sprachwissenschaftler forschen nur der Wissenschaft zuliebe)

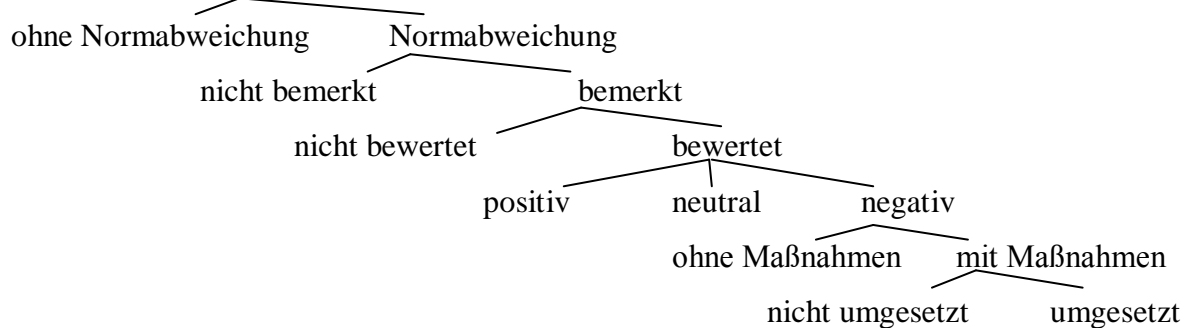
2.2.4 Prozess des Sprachmanagements

Das Management verläuft in einigen Phasen, die gemeinsam den Prozess des Sprachmanagements ausmachen. Der Ausgangspunkt ist die Existenz, bzw. das Vorkommen einer Abweichung in einer sprachlichen Interaktion (**deviation from the expectation/norm**), wie sie oben bereits beschrieben wurde. Im folgenden Schritt, d.h. in der nächsten Phase des Managementprozesses wird diese von den Sprachbenutzern entweder bemerkt (**noting**) oder nicht bemerkt. Nur falls das erstere zutrifft, kann der Managementprozess fortgesetzt werden, denn ein unbemerktes Problem ist für die Sprachbenutzer faktisch gar kein Problem. Das bemerkte Problem kann sodann in der nächsten Phase des Prozesses bewertet (im Englischen **evaluation**) werden, muss aber nicht. Die Bewertung kann folglich logischerweise entweder positiv oder **negativ** sein, es kann jedoch auch eine neutrale Position erscheinen (Dovalil 2008:44), die aber genauso wie die positive Bewertung für die weitere Fortsetzung des Managements praktisch ohne Bedeutung ist. Denn nur die negative Bewertung, die „gerade das Gegenteil von der erwartbaren adäquaten Kommunikation darstellt, löst einen Bedarf aus, geeignete Maßnahmen (**adjustment design**) zu entwickeln“ (so ebd.), damit das Problem bewältigt wird. Als Maßnahmen kommen z.B. Korrekturen oder Teilnahme in einem Sprachkurs usw. in Frage. Der ganze Sprachmanagementprozess wird abgeschlossen, sofern die geeignete Maßnahme erfolgreich in die Praxis umgesetzt wird (**implementation**), d.h. der Sprecher hat sich korrigiert, die Kursteilnehmer können in der erlernten Sprache

¹³⁴ Vgl. dazu näher Nekvapil 2009:7.

kommunizieren. Das Sprachmanagementprozess wird in der Literatur (Dovalil 2008:45, Dovalil 2010:96, Nekvapil 2009:3) an folgender Skizze verdeutlicht:

Sprachliche Interaktion /Gespräch



Aus diesem Schema wird gleichzeitig deutlich, dass der ganze Prozess des Managements, also die fünf Stadien: deviation from the norm, noting, evaluation, adjustment design, implementation, nicht von Anfang bis Ende durchlaufen muss, sondern dass er jederzeit (in jeder der beschriebenen Phasen) abgebrochen werden kann (so Dovalil 2008:45, 2010:96). Gleichzeitig kann das Management eine Erläuterung liefern, in welchem Stadium sich gerade das jeweilige Sprachproblem befindet, falls es noch nicht definitiv gelöst worden ist (ebd.).

Nekvapil (2010:65) führt zu diesem Prozess an, es handele sich um Phasen des einfachen Managements. Dovalil (2008:45, 2010:96) weist dagegen im Zusammenhang mit dieser Skizze darauf hin, dass sie die Interaktionen sowohl auf der Mikro- als auch auf der Makroebene einbeziehen kann. Darin liege auch der große Vorteil der TSM: Sie könne sämtlich Aktivitäten erfassen, sowohl eine kleine Selbstkorrektur eines Sprachbenutzers als auch eine komplexe sprachpolitische Reform.

2.2.5 Netzwerke des Sprachmanagements

Die Management-Prozesse spielen sich natürlich nicht abstrakt ab, sondern haben ihre Akteure, konkrete Sprachbenutzer. Dovalil (2008:45) spricht darüber, dass die Prozesse an konkrete soziale Netzwerke gebunden sind, für die bestimmten Grundsätze gelten. Wie etwa: Je komplexer das sich durch sie Interaktion konstituierende Netzwerk ist (oder das bereits fest etablierte Netzwerk), desto intensiver verläuft auch das Management. Beispielhaft können genannt werden: Familien, Unternehmen, Banken, Krankenhäuser, Schulen, Staaten, internationale Organisationen sowie ein Netzwerk auf der Ebene zweier Einzelnen.

Auch Neustupný (2002:434f.) macht darauf aufmerksam, dass sich die TSM im Unterschied zu der Sprachplanung mit Sprachproblemen auf unterschiedlichsten Ebenen beschäftigt: Er nennt als Beispiel etwa die Ebene (Netzwerk) des Staates, dessen Gebiete – etwa der Selbstverwaltung, das Erziehungssystem, die ökonomischen, gesellschaftlichen, kulturellen und weiteren Institutionen/Organisationen und schließlich auch die Ebene der Einzelnen.

2.2.6 Rechtsdiskurs

Der Diskursbegriff wurde schon oben teilweise erläutert, hier wollen wir jedoch auf ihn noch einmal näher eingehen. Das wohl am besten ausgearbeitete Modell des Rechtsdiskurs liefert Dovalil (2010:92, 2008:43, im Druck a:6)

Zunächst der Diskurs-Begriff. Dovalil (2010:91) grenzt ihn als eine Menge von Äußerungen bzw. Texten ab, die sich auf ein Thema beziehen und die durch zahlreiche intertextuelle Bindungen gekennzeichnet sind, wobei das intertextuelle Aufeinander-Bezogen-Werden die Kohärenz der Gesamtheit stärkt. Das Handeln mit den Texten schaffe folglich eine soziale Praxis, die wiederum das Handeln als solche beeinflusst.

Der Rechtsdiskurs wurde schon oben – ebenfalls in Anlehnung an Dovalil (2008:43, 2010:92) definiert, nämlich als thematisch umrissene soziale Praxis, die aus zahlreichen miteinander verflochtenen Komponenten (Texttypen) besteht. Beispielsweise wurden dann einige Rechtstexte genannt, die wir nun in Gruppen zusammenfassen können: Wie Texte der Rechtsvorschriften (Gesetze, Richtlinien, Verordnungen), Texte der juristischen Fachliteratur (Lehrbuchtexte, Studien in Fachzeitschriften), Texte, die das angewandte Recht enthalten (Klagen, fachliche Gutachten, Gerichtsurteile, Entscheidungen) usw.

Daraus wird sichtbar, dass der Rechtsdiskurs „grob“ in zwei große Gebiete geteilt werden kann. In das angewandte Recht, d.h. in der Terminologie von Dovalil das „law-in-action“, und in das kodifizierte Recht, d.h. das „law-in-books“, womit die Rechtsvorschriften (eigentlich Rechtsquellen) als solche gemeint werden. Dies alles legt Dovalil (2010:92, im Druck a:7) in seinem Modell nieder. Der Beitrag dieses Modells liegt meiner Meinung nach gerade in dem Punkt, dass er alle relevanten juristischen Texttypen erfasst und gleichzeitig die Intertextualität zwischen ihnen ganz klar verdeutlicht.

Dovalil (2010:93) legt auch seine Interpretation des Modells vor, in deren Rahmen er die Pragmatik der einzelnen – im Modell erfassten – Texte erklärt:

Er fängt an mit der Interpretation des angewandten Rechts, bzw. mit dem Texttyp der Klage, die er wohl für einen typischen Vertreter des angewandten Rechts hält. Er spricht von

ihrem stark subjektiven Inhalt und der persuasiven Pragmatik. Sie sind auf eine konkrete Rechtssache bezogen. Dem muss man sicher zustimmen. Meiner Meinung nach müsste man jedoch zum angewandten Recht eigentlich mehrere und vorzugsweise andere Texte nennen. Denn die Klageschriften und Klageantworten sind zwar die Realität der Richter und Anwälte, der Idealzustand der Praktiker ist zwar das Recht anzuwenden, aber auf einem gütlichen Wege, nicht also gleich zum Gericht zu gehen und an Streitigkeiten zu denken. Ideal ist also eine präventive Anwendung des Rechts. Deswegen würde ich an erster Stelle eher die Texte wie Verträge, eidesstattliche Erklärungen, Testamente und andere Rechtsakte nennen, deren Pragmatik ist es, die Rechtsverhältnisse präventiv im Voraus zu regeln und die langen und kostspieligen Gerichtsstreitigkeiten zu vermeiden. Soweit nur zu meinem Vorschlag der Ergänzung des ansonsten sehr durchdachten Modells.

Als einen weiteren Vertreter des angewandten Rechts nennt Dovalil (2010:93) die Texte der Urteile, die von den Klagen abhängig sind. Ihre Pragmatik sei es, objektiv und unparteiisch zu entscheiden. Richtig wird hier nicht angeführt, dass die Gerichte „gerecht“ entscheiden müssen. Denn was ist gesetzmäßig und den Rechtsvorschriften entsprechend, muss nicht notwendig gerecht sein, was ein allgemein bekanntes Bonmot ist, das schon die Jurastudenten kennen und das leider zutrifft. Den Richtern kommt auch eine Machtposition und Autorität zu, sie sind verpflichtet zu entscheiden. Korrekt macht Dovalil (ebd.) darauf aufmerksam, dass die Urteile auf frühere Urteile hinweisen können. Man muss hinzufügen, dass die Gerichte sogar manchmal an frühere Entscheidungen anderer Gerichte gebunden sind und ihre Ansicht respektieren müssen (in der Tschechischen Republik etwa dann, wenn ein Berufungsgericht die Sache dem erstinstanzlichen Gericht zu neuer Entscheidung zurückgibt; ansonsten haben wir jedoch kein Präzedenzsystem). Die Interpretation des Rechts durch Gerichte höherer Instanzen mag auch für Gerichte niedriger Instanzen verbindlich sein. Inwieweit dies der Fall ist, hängt dann davon ab, in welchem Rechtssystem wir uns gerade befinden (common law oder kontinentales Recht? usw.)

Die Lehrbücher und sämtliche andere Fachliteratur reiht Dovalil schon zu den Texten des „law-in-books“ ein. Ihre Pragmatik sei es, zu informieren und zu belehren; zu ihren typischen Zügen gehöre dann, dass sie theoretisch und problemorientiert seien. Dem muss man zustimmen. Diese Texte sind fachlich, stellen den neusten Stand der Forschung dar, fassen Ansichten der Experten zusammen. Obwohl die Fachliteratur keine Rechtsquelle ist, wird vorausgesetzt, dass sich nicht nur Akademiker, sondern auch Praktiker – vor allem Richter, Anwälte und andere Juristen – in ihnen auskennen. In diesem Punkt bin ich mit Dovalil ebenfalls völlig einverstanden.

Schließlich nennt Dovalil (ebd:93f.) als Bestandteil des law-in-books auch die Rechtsquellen (vgl. nationale Rechtsquellen: Gesetze, Verfassungsgesetze, Richtlinien, Verordnungen; internationale Rechtsquellen: internationale Verträge und Abkommen; europäische Rechtsquellen: Gründungsverträge und sekundäres Recht...). Ihre Pragmatik ist es „zu regeln“, d.h. sie antizipieren und vorformulieren die Lösungen möglicher Probleme. Sicher interessant an ihnen ist es, dass diese nur dann eine Rechtsquelle darstellen, wenn sie in einer bestimmten Form, in einem bestimmten Verfahren und durch die (gewählten) Vertreter erlassen wurden. Dadurch soll die Legitimität des Rechtsdiskurses geschaffen werden.

Dovalil (ebd:94) erläutert zum Schluss die Grenzen zwischen law-in-books und law-in-action, diese sei eine analytische und reflektiere die unterschiedlichen pragmatischen Funktionen der Texte im Diskurs.

In dieser Arbeit interessiert uns vor allem die Pragmatik der Texte des EuGH (Urteile, Schlussnaträge), d.h. vornehmlich das law-in-action. Law-in-books ziehen wir jedoch – falls nötig und vor allem zur Erläuterung des Funktionierens des EuGH gleich im nächsten Kapitel – selbstverständlich auch heran.

2.2.7 Prozess des Sprachmanagements im Rechtsdiskurs

Indem die Theorie des Sprachmanagements und der Rechtsdiskurs nun vorgestellt wurden, wurde ein entscheidender Schritt zur Darstellung der Urteile des EuGH anhand der TSM gemacht. Im nächsten Kapitel, bevor wir zur Analyse der relevanten EuGH-Entscheidungen übergehen, erläutern wir noch das Funktionieren des EuGH und das Wesen des Vorabentscheidungsverfahrens.

Hier noch einige Worte zur Anwendung der Theorie des Sprachmanagements im Rahmen des Rechtsdiskurses. Wie ist etwa der Prozess des Sprachmanagements in den Rechtsdiskurs einzugliedern? Dovalil (im Druck a:6) geht davon aus, dass der Gegenstand der Rechtsregelung unter anderem das Sprachverhalten ist. Die Rechtsregelung des Sprachgebrauchs etwa in Regionen, Mitgliedstaaten der EU und in internationalen Organisationen ist natürlich somit ein Bestandteil des Rechtsdiskurses (law-in-books) und stellt ebenfalls ein Beispiel des organisierten Sprachmanagements dar. Dovalil (ebd.) beschreibt, dass man sich den Verlauf des Sprachmanagements im Rechtsdiskurs etwa folgendermaßen vorstellen könne: In individuellen Interaktionen auf der Mikroebene werden durch die Sprachbenutzer Sprachprobleme identifiziert (deviation from the norm, noting), die dann nachfolgend den Organisationen/Institutionen delegiert werden. Die Fachleute aus

diesen Organisationen bewerten danach diese Sprachprobleme (evaluation) und entwerfen eine angemessene Lösung (adjustment design). Mit dieser Organisation/Institution auf der Makroebene kann auch das Justizsystem gemeint werden. Ihre entworfenen Lösungen (Urteile und andere Entscheidungen), die dann auf der Makroebene durch Fachleute (Richter) entwickelt werden, werden nachfolgend auf der Mikroebene implementiert ((Zwangs)vollstreckung der Entscheidungen).

Dovalil (Im Druck a:9) stellt zu den Urteilen fest: „The judgements are the most powerful component of the discourse for the implementation at the micro-level.“ Neue Interaktionen zwischen den (gleichen oder anderen) Sprachbenutzern können schließlich zeigen, ob das Sprachproblem durch die gerichtliche Lösung bewältigt wurde oder nicht. Es muss ebenfalls darauf aufmerksam gemacht werden, dass obwohl schon die Kläger eine Bewertung des Sprachproblems durchführen müssen, bevor eine Klage überhaupt erhoben wird, ist schließlich die durch das Gericht realisierte Bewertung entscheidend. Denn nur diese kann den Sprachmanagementprozess entweder anhalten oder weiterbewegen.

Hinsichtlich der den Gerichtsstreit einleitenden Klage muss angeführt werden, dass diese – indem sie den Gegenstand und den Grund des erhobenen Anspruchs, aus dem der Kläger sein Recht ableitet, also eigentlich den zu Grunde liegenden Lebenssachverhalt schildert – eigentlich das Bemerken des Problems auf der Mikroebene, die Bewertung des Problems sowie einen Entwurf des „adjustment design“ von der Sicht des Klägers zusammenfasst. Ähnliches kann man meiner Ansicht nach auch über andere Schriftsätze und Äußerungen, die der Kläger während des Prozesses beim Gericht einreicht, behaupten, d.h. dass diese gewissermaßen auch evaluation und adjustment design von der Sicht des Klägers enthalten. Wie jedoch bereits angeführt, ist die durch das Gericht durchgeführte Bewertung entscheidend. Die Klageschrift als solche muss immer auch den sog. Antrag enthalten, der bestimmt gefasst werden muss und genau zum Ausdruck bringt, was der Kläger beantragt. Der Antrag muss bestimmt gefasst werden, weil das Gericht an diesen Antrag gebunden wird und dem Kläger nicht mehr zusprechen darf, als er fordert (vgl. Musielak 2007:36). Im Urteil wird der Antrag durch das Gericht in die sog. Urteilsformel (Tenor) umformuliert (ebd:303). Entsprechend dem im Zivilprozess i.d.R. geltenden Verhandlungsgrundsatz (gilt sowohl im tschechischen als auch im deutschen Recht) hat der Kläger bereits in der Klage die Tatsachen vorzubringen und sie gleichzeitig zu beweisen bzw. Beweise vorzuschlagen (ebd:233).

Im Rahmen dieser Auffassung werden also die Gerichtsentscheidungen als die vorletzte Phase des Prozesses des Sprachmanagements beurteilt. Ein der Klage stattgebendes Urteil wird jedoch natürlich nur dann erlassen, wenn es überhaupt so ein Sprachproblem in

der Interaktion gab, das bewältigt werden musste. Andernfalls kann passieren, dass die Klage im Urteil abgewiesen wird oder gar bloß aus prozessualen Gründen zurückgewiesen wird. Im letztgenannten Fall ergeht i.d.R. kein Urteil, sondern eine andere Art der Entscheidung.¹³⁵

Wie Dovalil (im Druck a:6) zutreffend bemerkt, kann die Ursache der Sprachprobleme etwa in der Diskrimination/Gefühlen von Diskrimination eines Sprachbenutzers liegen. Wie aus dem Fall Groener (siehe unten) ersichtlich wird, kann ein Sprachproblem etwa dann entstehen, wenn sich jemand um eine Arbeit im europäischen Arbeitsmarkt bewirbt und der künftige, bzw. potentielle Arbeitgeber den Bewerber wegen seinen mangelhaften Kenntnissen einer (spezifischen) Sprache oder einfach nur aus Verwaltungsgründen nicht einstellen darf/will. Die Sprachdiskriminierung kann somit den Prozess von Sprachmanagement starten, weil das Sprachproblem als negativ bewertet werden kann. Auch in solchen Fällen kann das Gericht um sein „adjustment design“ ersucht werden, es muss jedoch nicht im Endergebnis immer zugunsten des Betroffenen entscheiden, d.h. ein adjustment zur Eliminierung der Diskriminierung entwerfen (vgl. Dovalil im Druck a:6f.). „Adjustment“ hängt nämlich von den Rechtsquellen, also dem law-in-book, ab, und der Richter muss bei dem Entwurf seiner Lösung im Einklang mit diesem fortschreiten (vgl. auch ebd:10). Jedenfalls ist jedoch hier die Maßnahme des organisierten Managements auf der Mikroebene immer implementierbar, weil die rechtskräftigen Gerichtsurteile natürlich vollstreckbar sind, auch gegen den Willen der erfolglosen Partei.

¹³⁵ An diese prozessualen und andere spezifische juristische Fragen wollen wir aus Platzmangel in dieser Arbeit nicht mehr eingehen. Für Interessenten kann an sowohl tschechische als auch deutsche grundlegende Literatur zum Zivilprozessrecht hingewiesen werden; vgl. z.B. Winterová, A. a kol. (2008): Civilní právo procesní. Praha: Linde, 5. Auflage.; Musielak, Hans-Joachim (2007): Grundkurs ZPO. München: Verlag C.H.Beck, 9. Auflage.; Jauernig, Othmar (2007): Zivilprozessrecht. München: Verlag C.H.Beck, 29. Auflage.

3. Der Gerichtshof

3.1 Zusammensetzung, Bedeutung und Aufgaben

Der Gerichtshof der Europäischen Union, eines der Organe der Europäischen Union (Art. 13 Art. 1 EUV), mit Sitz in Luxemburg war vor dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon im EGV bloß als „Gerichtshof“ bezeichnet und im Abschnitt 4 des EGV, d.i. Art. 220ff. EGV verankert. Der Vertrag von Lissabon brachte neben der neuen Benennung noch weitere Änderungen für den Gerichtshof mit sich.

Heutzutage ist die primärrechtliche Regelung des Gerichtshofs der Europäischen Union (im weiteren Sinne) in den Art. 19 EUV (ex. Art. 220 EGV) und Abschnitt 5, d.i. Art. 251ff. AEUV (ex. Art. 221ff. EGV) zu finden. Seit dem 1.12.2009 trägt dieses Rechtssprechungsorgan der EU die Bezeichnung Gerichtshof der Europäischen Union und nach Art. 19 Abs. 1 EUV besteht es aus Gerichten, die nun Gerichtshof (im Weiteren auch „EuGH“), Gericht (im Weiteren auch „EuG“ oder „Gericht erster Instanz“) und Fachgerichte heißen.¹³⁶ Die Schaffung weiterer Fachgerichte ist nach wie vor möglich, durch den Vertrag von Lissabon wurde jedoch auch das geändert, vgl. näher zur Bildung der Fachgerichte in Art. 257 AEUV (ex. Art. 225a EGV).¹³⁷

Seine Aufgabe ist es – bereits seit seiner Errichtung in 1952 – „die Wahrung des Rechts bei der Auslegung und Anwendung der Verträge zu sichern“ (so Art. 19 Abs. 1 Satz 2 EUV, vgl. ex. Art 220 Abs. 1 EGV). Im Unterschied zum EGV i.d.F. vor dem Vertrag von Lissabon also sowohl des EUV als auch des AEUV. Die Zuständigkeit des Gerichtshofs erstreckt sich somit auf das Recht der Europäischen Union, sofern in den Verträgen nichts anderes bestimmt ist.¹³⁸ Im Rahmen des Integrationsprogramms hat der Gerichtshof die Aufgabe der obersten Rechtsprechungsinstanz für die EU, er ist der Hüter des Gemeinschaftsrechts (Luttermann/Luttermann 2004:1004).

¹³⁶ Vgl. die unterschiedliche Bezeichnung der Rechtssachen der Gerichte: Die Rechtssachen des EuGH werden mit „C“ (= Cour) gekennzeichnet, die des Gerichts erster Instanz mit „T“ (=Tribunal). Rechtsmittelverfahren gegen Entscheidungen des EuG bekommen den Nachsatz „P“ (=Pourvoi=Rechtsmittel).

¹³⁷ Es erfolgt nun im normalen Gesetzgebungsverfahren, d. h. im Verfahren der Mitbestimmung mit qualifizierter Mehrheit, und nicht mehr mit Einstimmigkeit wie bisher. So Jahresbericht des Gerichtshofs von 2009, abrufbar unter: http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-03/ra09_activite_cour_provisoire_de.pdf (Stand: 25.5.2010), im Weiteren zitiert als „EuGH – Jahresbericht 2009“.

¹³⁸ Nach dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon erwarb der Gerichtshof eine allgemeine Zuständigkeit zur Vorabentscheidung auch im Bereich des Raums der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts, da die Säulen verschwinden und die ex. Art. 35 EUV und ex. Art. 68 EGV, die die Zuständigkeit des Gerichtshofs beschränkten, durch den Vertrag von Lissabon aufgehoben werden. Nach den Übergangsbestimmungen wird jedoch diese uneingeschränkte Zuständigkeit erst fünf Jahre nach Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon gelten, so ebd. S.2f.

In Art. 19 Abs. 3 EUV steht allgemein zu den Aufgaben des Gerichtshofs der Europäischen Union angeführt:

Art.19 Abs. 3 EUV

Der Gerichtshof der Europäischen Union entscheidet nach Maßgabe der Verträge

- a) über Klagen eines Mitgliedstaats, eines Organs oder natürlicher oder juristischer Personen;
- b) im Wege der Vorabentscheidung auf Antrag der einzelstaatlichen Gerichte über die Auslegung des Unionsrechts oder über die Gültigkeit der Handlungen der Organe;
- c) in allen anderen in den Verträgen vorgesehenen Fällen.

Daraus ergibt sich unter anderem, dass die Zuständigkeiten des EuGH auf genau genannten Einzelzuständigkeiten beruhen;¹³⁹ es gibt also keine einzige Generalklausel, die dem EuGH eine „unbeschränkte Zuständigkeit“ gewähren würde (vgl. auch Oppermann 2005:220). Auf der anderen Seite beziehen sich die in Art. 258ff. AEUV (ex. Art. 226ff. EGV) geregelten Verfahrensarten grundsätzlich auf das gesamte Recht der Union mit Ausnahme der Bereiche der bisherigen zweiten und dritten Säule.¹⁴⁰ Grundsätzlich verfügt der EuGH auch über die Befugnis zur richterlichen Rechtsfortbildung (im Einklang mit der französischen Tradition), was nach manchen Ansichten wegen der Lückenhaftigkeit des EU-Rechts nötig sei und sowieso durch das Prinzip der begrenzten Einzelermächtigung und den Ermessens- und Gestaltungsspielraum der Rechtssetzungsorgane der Gemeinschaft begrenzt sei (vgl. Koenig/Haratsch 2003:120), nach anderen Meinungen jedoch als äußerst problematisch erscheint (vgl. Fn.111).¹⁴¹

Streinz (2008:130) teilt (noch mit Gültigkeit für den Vor-Lissabon-Zustand, was jedoch meiner Meinung nach immer noch zutrifft) die Zuständigkeiten des EuGH ganz in folgende Gruppen ein: Die „verfassungsrechtliche“ (dazu gehören nach ihm Streitigkeiten zwischen „Verfassungsorganen“, d.i. Mitgliedstaaten und Gemeinschaftsorganen), „verwaltungsrechtliche“ (er meint Streitigkeiten zwischen Gemeinschaftsorganen und natürlichen und juristischen Personen sowie zwischen Gemeinschaften und

¹³⁹ Vgl. jedoch die nicht seltenen Beschwerden über die „richterrechtliche Ausdehnung von Gemeinschaftskompetenzen“, denn die Rechtsfortbildung durch den Gerichtshof ist nach dem französischen Vorbild geprägt und deswegen auch grundsätzlich anerkannt, äußerst fraglich ist jedoch ihr Ausmaß, vgl. dazu Oppermann (2005:222). Vgl. dazu Navrátilová, M. (2009): Zur Konkretisierung von Generalklauseln im Gemeinschaftsprivatrecht. Am Beispiel des europäisierten ordre-public-Vorbehalts und der fraus-legis-Klausel, vorgelegt als Magisterarbeit an der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg, zur Lektüre bei der Verfasserin.

¹⁴⁰ Streinz 2008:130, Fn. 98.

¹⁴¹ Vgl. die Fälle, in denen Rechtsfortbildung durch den Gerichtshof in Kollision mit nationalem Verfassungsrecht geriet – vgl. dazu etwa das Maastricht-Urteil des deutschen Bundesverfassungsgerichts (VerfGE 89, 155ff. vom 12. Oktober 1993), das die Respektierung der Grenze zwischen Vertragsauslegung und Vertragsänderung durch den EuGH betonte und in solchen Fällen von einem „Kooperationsverhältnis“ von Bundesverfassungsgericht und EuGH sprach (Oppermann 2005:236).

Gemeinschaftsbediensteten), weiterhin Rechtsmittelverfahren (gegen Entscheidungen des Gerichts) und sonstige Verfahren (hierher sind Vorabentscheidungsverfahren, Amtshaftungsverfahren und andere Verfahren einzureihen).¹⁴² Zu einer vollständigen Beschreibung der Zuständigkeiten des Gerichtshofs der Europäischen Union würde auch die Beschreibung der Zuständigkeiten des Gerichts erster Instanz gehören, vor allem in den Bereichen, in denen dieses Gericht zur Entlastung des Gerichtshofs errichtet wurde. Aus Platzmangel wollen wir uns an dieser Stelle jedoch der Teilung der Zuständigkeiten zwischen die beiden Gerichte nicht näher widmen und konzentrieren uns lediglich auf den Gerichtshof und dessen Zuständigkeiten.

Bevor wir die Verfahrensarten bei dem Gerichtshof, vornehmlich das Vorabentscheidungsverfahren darstellen, wollen wir uns kurz die Zusammensetzung des EuGH anschauen. Der Gerichtshof setzt sich aus Richtern und Generalanwälten zusammen. Das Gericht dagegen bloß aus Richtern. Sowohl der Gerichtshof als auch das 1988 errichtete Gericht bestehen aus einem Richter je Mitgliedstaat (bei dem Gericht fügt der Art. 19 Abs. 2 EUV (ex. Art. 224 Satz 1 EGV) das Wort „mindestens“ hinzu). Bei dem Gerichtshof sind also zur Zeit siebenundzwanzig Richter tätig. Nach Art. 251 Abs. 1 AEUV (Art. 221 Satz 2,3 EGV) tagt der Gerichtshof in Kammern oder als Große Kammer. Die acht Generalanwälte, die bei dem Gerichtshof ebenfalls arbeiten, unterstützen den Gerichtshof (Art. 19 Abs. 2 EUV, ex. Art. 222 Satz 1 EGV). Nach Art. 252 Abs. 2 AEUV (ex. Art. 222 Satz 3 EGV) ist es ihre Aufgabe „öffentlich in völliger Unparteilichkeit und Unabhängigkeit begründete Schlussanträge zu den Rechtssachen zu stellen“. Der EuGH ist an die Schlussanträge nicht gebunden, nach Streinz (2008:128) folgt er ihnen jedoch meistens, die Abweichungen liegen nach ihm unter 15%. Auf der anderen Seite, wenn schon durch den EuGH von den Schlussanträgen abgewichen wird, handelt es sich oft um bedeutende Entscheidungen.¹⁴³

¹⁴² Ähnlich auch Oppermann (2005:221), der in seinem Lehrbuch Europarecht betont, dass sich im EuGH die letztinstanzlichen Zuständigkeiten aller wesentlichen Rechtszweige vereinigen, nämlich die Rolle des Verfassungsgerichts, des Verwaltungsgerichts, des Zivilgerichts, des Dienst- und Disziplinargerichts, des Schiedsgerichts sowie eines Gerichts im Rahmen der 2. und 3. Säule (= Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik und polizeilich-justizielle Zusammenarbeit).

¹⁴³ Es ist Anmerkung noch zur Art und Weise der Veröffentlichung der Entscheidungen zu machen. Die Entscheidungen werden in der amtlichen Sammlung veröffentlicht, seit dem Jahre 2004 jedoch nur ausgewählte Entscheidungen; eine Ausnahme bilden aber die Vorlagefragen nach Art. 267 AEUV (ex. Art. 234 EGV). Für die Urteile des EuGH ist die Sammlung I bestimmt, für den EuG Sammlung II, für die Urteilsaussprüche ABI. C.

Sowohl an die Richter als auch an die Generalanwälte sind große Anforderungen gestellt, sie müssen die durch den AEUV gestellten Voraussetzungen erfüllen¹⁴⁴ und werden von den Regierungen der Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen für eine Amtszeit von sechs Jahren ernannt, wobei die Wiederernennung zulässig ist (Art. 19 Abs. 2 EUV, teilweise ex. Art. 223, 224 EGV). Abgesehen davon ist die Ernennung eine politische Entscheidung (Streinz 2008:128).

3.2 Sprache

Obwohl sich diese Arbeit unter anderem auch mit dem Sprachenregime der europäischen Organe befasst, einschließlich dem des EuGH, wäre es wohl überflüssig, an dieser Stelle das bereits oben zum Sprachenregime des Gerichtshofs angeführte noch einmal zu wiederholen. Deswegen sei hier auf Kapitel 1.3.2 Buchstabe b) hingewiesen.

Zu betonen ist, dass die Sprache bei dem EuGH nicht nur eine Rolle des Arbeitsmittels spielt, d.h. als Arbeitssprache oder Verfahrenssprache, sondern selber der Gegenstand der Untersuchung ist. Gemeint ist hier vor allem die Verwendung der grammatischen Auslegungsmethode (neben der historischen, systematischen und teleologischen Interpretationsart und der für Europarecht typischen Ermittlung des „effet utile“), die – natürlich bedingt durch europarechtliche Spezifika – aufgrund der Existenz der vielen Sprachfassungen der Rechtsvorschriften eine deutlich „erschwerte“ Position hat (vgl. Koenig/Haratsch 2003:121).

3.3 Verfahren und Verfahrensarten

Das Verfahren vor dem EuGH ist in mehreren Vorschriften geregelt, die die Grundlage des europäischen Prozessrechts bilden. Dazu gehören: Erstens die Gründungsverträge (Art. 258ff. AEUV, ex. Art. 226ff. EGV), weiterhin die Satzung des Gerichtshofs¹⁴⁵ und nicht zuletzt die aufgrund von Art. 281 AEUV (ex. Art. 245 EGV) erlassene Verfahrensordnung¹⁴⁶ und die Dienstanweisung für den Kanzler (so Streinz 2008:132, Oppermann 2005:224, vgl. auch Koenig/Haratsch 2003:123ff.).

¹⁴⁴ „[Als Richter und Generalanwälte] sind Persönlichkeiten auszuwählen, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und die Voraussetzungen der Artikel 253 und 254 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (ex. Art. 223 und 224 EGV) erfüllen,“ so Art. 19 Abs. 2 Satz 3 EUV (teilweise ex. Art. 223, 224 EGV).

¹⁴⁵ Protokoll über die Satzung des Gerichtshofs vom 26. Februar 2001, ABl. C 80 vom 10.3.2001 S. 53 (im Weiteren als „Satzung des Gerichtshofs“).

¹⁴⁶ Verfahrensordnung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1991, ABl. L 176 vom 4.7.1991, S. 7, und L 383 vom 29.12.1992 – Berichtigungen; abrufbar unter: http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/txt5_2008-09-25_11-58-42_344.pdf (Stand: 26.5.2010).

Es lässt sich allgemein feststellen, dass die Prozessregeln für den Gerichtshof vor allem dem französischen Vorbild entnommen sind, bzw. in Anlehnung an das französische Recht geprägt sind. Dem entspricht auch die verwendete Terminologie rund um den Gerichtshof. Daraus ergibt sich ebenfalls, dass die Struktur, Inhalt und Argumentation der Urteile sehr spezifisch sind und grundsätzlich zum Beispiel von den tschechischen Prozessregeln abweichen (Pelikánová 2006:6). Schon die Tatsache, dass bei den meisten Verfahrensbeteiligten der Vertretungszwang gilt (Oppermann 2005:224), beeinflusst erheblich den Charakter des ganzen Verfahrens, d.h. von großer Bedeutung ist hier vornehmlich der schriftliche Teil des Verfahrens, was bedeutet, dass die formellen und technischen Anforderungen an die Schriftstücke und andere Prozesshandlungen deswegen ziemlich anspruchsvoll sind (ebd.).¹⁴⁷ Eine spezifische und bedeutende Rolle spielt ebenfalls die Rechtsprechung des EuGH und des Gerichts, es besteht sogar eine gewisse Hierarchie zwischen der Rechtsprechung des Gerichts und des Gerichtshofs (ebd.).¹⁴⁸

Für die Verfahren als solche sind die klassischen Grundsätze der Öffentlichkeit, Schriftlichkeit und Unmittelbarkeit maßgeblich (Oppermann 2005:224); sie bestehen meistens aus einem schriftlichen und mündlichen Verfahren, danach folgt ein Urteil. Für eine präzise Beschreibung des Verfahrensfortgangs ist auf die Art. 19-46 der Satzung des Gerichtshofs hinzuweisen, hier müssen wir uns nur auf einige zusammenfassende Angaben beschränken:

Der schriftliche Teil des Verfahrens wird durch eine schriftliche Klage eingeleitet (natürlich mit Ausnahme z.B. des Vorabentscheidungsverfahrens, wo das einleitende Schriftstück das Vorlageersuchen des nationalen Gerichts ist), dadurch wird i.d.R. auch die Verfahrenssprache bestimmt (dazu vgl. näher oben). Danach holt sich der EuGH die Stellungnahme der beklagten Partei, bei dem Vorabentscheidungsverfahren dann schriftliche Erklärungen aller Beteiligten (d.h. Parteien des Ausgangsverfahrens, Mitgliedstaaten, Kommission und Rat). Dieses schriftliche Verfahren soll der Aufbereitung des Prozessstoffes durch den Austausch der in festen Fristen einzureichenden Schriftsätze, Benennung von Beweismitteln, Einholung von Auskünften usw. dienen, denn der Rechtsstreit soll folglich möglichst in einer mündlichen Verhandlung abgeschlossen werden (so Oppermann 2005:2004). Zum Schluss der schriftlichen Phase des Verfahrens reicht der Richter-Berichterstatte den Parteien zur Vorbereitung der mündlichen Verhandlung einen

¹⁴⁷ Zum gewöhnlichen Verlauf des Verfahrens bei dem EuGH vgl. Pelikánová (2006:6ff).

¹⁴⁸ Vgl. dazu auch in tschechischer Sprache: Petrlik, David (2006): *Přístup soudního dvora Evropských společenství k vlastní judikatuře* [Der Zutritt des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften zur eigenen Rechtsprechung – Übersetzung von der Verfasserin]. Jurisprudence, Heft 2, S. 11-17.

Sitzungsbericht über den bisherigen Stand des Verfahrens, zu dem sich die Parteien äußern können (ebd.; siehe auch Pelikánová 2006:6).

Die nachfolgenden mündlichen Verhandlungen, die nicht obligatorisch sind, jedoch in der Praxis üblicherweise stattfinden, bestehen meistens aus dem Bericht des Berichterstatters, bzw. einer Beweisaufnahme, den Plädoyers der Parteien und den Rückfragen des Gerichts (der Richter) und des Generalanwalts. Die Schlussanträge des Generalanwalts folgen danach in einer weiteren öffentlichen Verhandlung (ebd.).

Weiterhin folgt schon die Urteilsverkündung, die erst nach den Schlussanträgen des Generalanwalts an der Reihe ist und zunächst in französischer Sprache in einer geheimen Beratung des Gerichts abgefasst wird. Auch das Urteil (bzw. dessen Stil und Konzeption) entspricht der französischen Tradition (vgl. den französischen apodiktischen Urteilsstil). Es kann durch die Richter mit einfacher Mehrheit beschlossen werden. Die Verkündung des Urteils findet in einem öffentlichen Termin statt, es wird folglich gleichzeitig in allen Amtssprachen zugänglich gemacht und in der amtlichen Sammlung veröffentlicht.¹⁴⁹ Interessant ist es, dass die Urteile des EuGH als Endentscheidungen sofort rechtskräftig sind (so Oppermann 2005:25). Sie enthalten natürlich ebenfalls eine Kostenentscheidung.

Selbstverständlich sind auch die Urteile des EuGH im nächsten Schritt vollstreckbar. Es bestätigt Art. 280 AEUV (ex. Art. 244 EGV), der besagt, dass die Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union gemäß Artikel 299 AEUV (ex. Art. 256 EGV) vollstreckbar sind. Gemäß Art. 299 Abs. 2 AEUV (ex. Art. 256 Abs. 2 EGV) findet die Zwangsvollstreckung nach den Vorschriften des Zivilprozessrechts des Staates, in dessen Hoheitsgebiet sie stattfindet. Zunächst muss sich jedoch der Berechtigte – wie bei jeder Zwangsvollstreckung – die Vollstreckungsklausel verschaffen; diese wird nach einer Prüfung, die jedoch nur die Echtheit des Titels betreffen darf, von der staatlichen Behörde erteilt, welche die Regierung jedes Mitgliedstaats zu diesem Zweck bestimmt und der Kommission und dem Gerichtshof der Europäischen Union benennt.

Schließlich nennen wir noch – bevor wir zu dem für uns nun wichtigsten Verfahren übergehen, das uns am meisten interessiert – die Verfahrensarten bei dem Gerichtshof. Grundsätzlich: Der Gerichtshof ist für alle Rechtsstreitigkeiten zuständig, die nicht dem Gericht erster Instanz zugewiesen sind. Es sind (stark vereinfacht betrachtet für die Zwecke dieser Arbeit) – vor allem alle Direktklagen der Mitgliedstaaten und Gemeinschaftsorgane.¹⁵⁰

¹⁴⁹ Zu deren Bezeichnung und Veröffentlichung vgl. oben.

¹⁵⁰ Auf die Zitation der entsprechenden Bestimmungen der Satzung des Gerichtshofs und des EAG-Vetrags wird hier aus Gründen der Übersichtlichkeit verzichtet, angegeben werden – wie im gesamten Text der Arbeit – nur

- a) Vertragsverletzungsverfahren gegen Mitgliedstaaten (Art. 258, 259 AEUV, ex. Art. 226, 227 EGV);
 - b) Verfahren über die Nichtigkeitsklage (auch als Instrument im Rahmen der Organstreitigkeiten) (Art. 263 AEUV, ex. Art. 230 EGV) oder die Untätigkeitsklage (Art. 265 AEUV, ex. Art. 232 EGV);
 - c) Schadensersatzklage (Art. 268 AEUV, ex. Art. 235 EGV) und Amtshaftungsklage (Art. 340 AEUV, ex. Art. 288 EGV)
 - d) Verfahren über die Rechtsmittel gegen Entscheidungen des Gerichts und der Gerichtlichen Kammern bei dem Gericht und auch dem Gerichtshof (Art. 256 Abs. 1 AEUV, ex. Art. 225 Abs. 1 EGV);
- und schließlich
- e) Vorabentscheidungsverfahren (Art. 267 AEUV, ex. Art. 234 EGV);
- (vgl. zu allen Verfahrensarten Oppermann 2005:226ff., Herdegen 2008:188ff., Koenig/Haratsch 2003:125ff.).

Erwähnt werden muss auch der einstweilige/vorläufige Rechtsschutz (Art. 278, 279 AEUV, ex. Art. 242, 243 EGV), den das EG-Rechtsschutzsystem ebenfalls gewährt (Koenig/Haratsch 2003:159, Oppermann 2005:226).

Zur Veranschaulichung fügen wir an dieser Stelle ein einfaches Schema des Verfahrens vor dem Gerichtshof hinzu, wie es auf den Webseiten des Gerichtshofs veröffentlicht wird.¹⁵¹

Verfahren vor dem Gerichtshof		
<i>Klage- und Rechtsmittelverfahren</i>		<i>Vorabentscheidungsverfahren</i>
Schriftliche Phase		
Klage- / Rechtsmittelschrift Zustellung an den Beklagten/ Rechtsmittelgegner durch die Kanzlei Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union (Reihe C) [Einstweilige Anordnungen] [Streithilfe] Klage- / Rechtsmittelbeantwortung [Einrede der Unzulässigkeit] [Erwiderung und Gegenerwiderung]	[Antrag auf Prozesskostenhilfe] Bestimmung des Berichterstatters und des Generalanwalts	Vorlageentscheidung des nationalen Gerichts Übersetzung in die anderen Amtssprachen der Europäischen Union Veröffentlichung der Vorlagefragen im Amtsblatt der Europäischen Union (Reihe C) Zustellung an die Parteien, die Mitgliedstaaten, die Unionsorgane, die EWR-Staaten und die EFTA- Überwachungsbehörde Schriftliche Erklärungen der Parteien, Staaten und Organe

die Bestimmungen des EG-Vertrags (EGV) und des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV).

¹⁵¹ Quelle: http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7024/#procedures (Stand: 14.6.2010).

Der Berichtersteller erstellt den Vorbericht Generalversammlung der Richter und der Generalanwälte Verweisung der Rechtssache an einen Spruchkörper [Beweisaufnahme]
Mündliche Phase
[Sitzung; Sitzungsbericht] [Schlussanträge des Generalanwalts] Beratung der Richter Urteil

Hinweis zum Schema: Fakultative Verfahrensschritte stehen in eckigen Klammern. In Fettdruck bezeichnete Dokumente werden der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Wie aus der Tabelle ersichtlich, unterscheidet der Gerichtshof zwischen „Klagesachen“ und Vorabentscheidungssachen. Den letzteren werden wir uns nun näher widmen.

3.4 Vorabentscheidungsersuchen

3.4.1 Bedeutung und Funktion

Das Vorabentscheidungsverfahren als eine Art Zwischenverfahren dient bekanntlich der einheitlichen Anwendung (und Auslegung) des Gemeinschaftsrechts, der Rechtsfortbildung innerhalb der Europäischen Gemeinschaften sowie dem Individualrechtsschutz (vgl. dazu Wegener 2007:Rn.1, so auch Ehricke 2003:2067) aufgrund gemeinschaftsrechtlicher Vorschriften.¹⁵² So viel die kurze und prägnante, wenn auch für einen Laien vielleicht etwas verwirrende Charakteristik. Herdegen (2008:198) fasst – meiner Meinung nach zutreffend – die Bedeutung dieses Verfahrens zusammen, indem er anführt, das Vorabentscheidungsverfahren sei von zentraler Bedeutung. Erstens für die einheitliche Auslegung des Gemeinschaftsrechts und zweitens für die Kontrolle des sekundären Gemeinschaftsrechts. Oppermann (2005:234) sagt zur Bedeutung dieses Verfahrens noch knapper: Der Gerichtshof entscheidet im Wege dieses Verfahrens über die Fragen der Auslegung und Gültigkeit von Gemeinschaftsrecht. Es wird ebenfalls angegeben, das Vorabentscheidungsverfahren sei wohl das wichtigste Verfahren vor dem Gerichtshof (so Herdegen 2008:198, Oppermann 2005:235).¹⁵³ Ehricke (2003:2066, 2069) spricht sogar von einem Eckpfeiler des gemeinschaftlichen Verfahrenssystems. Das mag richtig sein, denn die

¹⁵² So Büscher (2008: 210); Tichý et al.(1999:287ff.).

¹⁵³ In einigen besonderen Fällen (bzw. Sachgebieten) ist auch das EuG für die Vorabentscheidungen zuständig (aber erst seit dem Vertrag von Nizza) – vgl. Art. 256 Abs. 3 AEUV, ex. Art. 225 Abs. 3 EGV; siehe dazu etwa Koenig/Haratsch 2003:152.

veröffentlichten Rechtsprechungsstatistiken bezeugen dies;¹⁵⁴ sie verraten unter anderem, dass mehr als die Hälfte aller am Gerichtshof anhängigen Verfahren gerade die Vorabentscheidungen sind.¹⁵⁵

Auf der anderen Seite wird als ein großes Problem die Dauer¹⁵⁶ des Vorabentscheidungsverfahrens betrachtet, wobei nach Wegener (2007:2057) zu erwarten ist, dass sich mit der steigenden Bedeutung des EU-Rechts, der zunehmenden Bereitschaft der nationalen Gerichte zur Vorlage sowie der steigenden Zahl der Mitgliedstaaten das relative Gewicht noch erhöhen wird. Dies versuchte man schon teilweise durch den Vertrag von Nizza zu bekämpfen, indem Gericht erster Instanz ein Teil der Zuständigkeiten übertragen wurde (somit ist die sachliche Zuständigkeit zwischen EuG und EuGH geteilt). Die grundsätzliche Zuständigkeit des EuGH für das Vorabentscheidungsverfahren wurde jedoch beibehalten (Ehrlicke 2003: 2066). Der Vertrag von Nizza brachte auch weitere Schritte zur Beschleunigung des Verfahrens (näher siehe ebd.).

3.4.2 Regelung

Verankert ist dieses Verfahren seit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon in Art. 267 AEUV, der sich nur mäßig von seinem Vorgänger, Art. 234 EGV, unterscheidet: Ausgelassen wurde in dem neuen Art. 267 AEUV der ursprüngliche Art. 234 Abs. 1 Buchstabe c) EGV (Auslegung der Satzungen der durch den Rat geschaffenen Einrichtungen), es kam dagegen ein neuer Art. 267 Abs. 4 AEUV hinzu, der das Eilvorlageverfahren in Rechtssachen der inhaftierten Personen festsetzte. In den Buchstaben a) und b) des Absatzes 1 kam es ebenfalls zu einer mäßigen Änderung, auf die noch unten aufmerksam gemacht wird. Eine nähere Regelung des Vorabentscheidungsverfahrens (schon „technischer“ Art) findet man ebenfalls in Art. 23 der Satzung des Gerichtshofs.

3.4.3 Gegenstand der Vorlage

Im Rahmen eines Vorabentsuchens stellen die Nationalgerichte, die das geltende Gemeinschaftsrecht anwenden müssen, dem EuGH eine Frage zur Auslegung des

¹⁵⁴ Einige Rechtsprechungsstatistiken ist etwa bei Schwarze (2009:1810) zu finden. Schwarze (2009:1825) führt ebenfalls an, dass die durchschnittliche Verfahrensdauer beim EuGH ungefähr zwei Jahre ist (es sinkt mäßig).

¹⁵⁵ Im Jahre 2009 waren von den insgesamt 561 am Gerichtshof neu eingegangenen Rechtssachen: 302 Vorabentscheidungsersuchen, 143 Klagen (142 Vertragsverletzungsklagen und 1 Nichtigkeitsklage), 106 Rechtsmittelverfahren, 1 Gutachten und 9 sonstige besondere Verfahren. Die gesamten Rechtsprechungsstatistiken des Gerichtshofs von 2005-2009 sind abrufbar unter: http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-05/ra09_stat_cour_final_de.pdf (Stand: 14.6.2010)

¹⁵⁶ Das Vorabentscheidungsverfahren dauerte durchschnittlich (in Monaten): 2005: 20,4 Monate; 2006: 19,8 Monate; 2007: 19,3 Monate; 2008: 16,8 Monate; 2009: 17,1 Monate. Das Eilvorlageverfahren dauerte: 2008: 2,1 Monate; 2009: 2,5 Monate. Quelle: ebd.

Gemeinschaftsrechts (sowohl des primären¹⁵⁷ als auch sekundären¹⁵⁸). Gegenstand einer Vorlagefrage können somit sämtliche Rechtssätze des Gemeinschaftsrechts sein (vgl. näher Ehricke 2003:2070f.). Der EuGH ist also zunächst für die autoritative Entscheidung von Auslegungsfragen des Rechts der EU zuständig – man könnte sicher zu Recht sagen, dass dem EuGH durch Art. 267 AEUV ein Auslegungsmonopol für das EU-Recht zugewiesen wird (Ehricke 2003:2067).

Gleichzeitig überträgt Art. 267 Abs. 1 Buchst. b) AEUV (ex. Art. 234 Abs. 1 Buchst. b) EGV) dem EuGH die Zuständigkeit zur Gültigkeitskontrolle von Handlungen der Organe, Einrichtungen und sonstigen Stellen der Union.¹⁵⁹ Es handelt sich dabei um die Kontrolle der Rechtmäßigkeit aller rechtlich relevanten Akte der Gemeinschaftsorgane sowie der Europäischen Zentralbank (Wegener 2007:2061, Ehricke 2003:2071). Maßstab der Gültigkeitskontrolle sind dabei die Verträge, die allgemeinen Rechtsgrundsätze und die im Rang über dem Sekundärrecht stehenden völkerrechtlichen Abkommen (Wegener 2007:2061, Ehricke 2003:2073, Schwarze 2009:1811).

Das Vorabentscheidungsverfahren verhindert auf diese Weise die divergierende Auslegung und Anwendung des Gemeinschaftsrechts durch die Gerichte der Mitgliedstaaten (vgl. z.B. Koenig/Haratsch 2003:152) und dient zur Wahrung der Rechtseinheit. Fragen nach der Gültigkeit oder Auslegung des nationalen Rechts oder nach der Gültigkeit des primären Rechts oder sogar nach der Vereinbarkeit des nationalen Rechts mit dem Gemeinschaftsrecht können dem EuGH natürlich nicht gestellt werden (näher Wegener 2007: 2058, Herdegen 2008:199, Koenig/Haratsch 2003:152, Ehricke 2003:2069). Deswegen muss auch die Vorlagefrage ziemlich abstrakt gestellt werden; was jedoch den nationalen Gerichten nicht selten Schwierigkeiten bereitet, weil sie sich losgelöst vom Sachverhalt äußern müssen. Schwarze (2009:1813) erwähnt jedoch, dass der EuGH auch unzulässige Vorlagefragen regelmäßig in eine Frage nach der Auslegung des Gemeinschaftsrechts umdeutet.

¹⁵⁷ D.h. Auslegung der Verträge – das erfasst: Die Gründungsverträge einschließlich Anlagen, Anhänge, Protokolle, Ergänzungen, Änderungen, Beitrittsverträge, ungeschriebenes Primärrecht. Vgl. noch das während in Art. 267 Abs. 1 Buchst. a) über „**Verträge**“ gesprochen wird, sprach Art. 234 Abs. 1 Buchst. a) nur über „**Vertrag**“.

¹⁵⁸ D.h. Fragen können zu sämtlichen sekundären Gemeinschaftsrechtsakten gestellt werden, unter anderem Verordnungen, Richtlinien und Entscheidungen sowie zu den unverbindlichen Empfehlungen und Stellungnahmen gestellt werden.

¹⁵⁹ Hier kam es ebenfalls zu einer mäßigen Änderung – denn Art. 234 Abs. 1 Buchst. b) sprach nur „über die Gültigkeit und die Auslegung der Handlungen der Organe der Gemeinschaft und der EZB“.

3.4.4 Vorlageberechtigung und -pflicht

Vorlageberechtigt sind nach Art. 267 Abs. 2 AEUV (ex. Art. 234 Abs. 2 EGV) alle Gerichte¹⁶⁰ der Mitgliedstaaten, sowohl unterinstanzliche als auch letztinstanzliche (Wegener 2007:2062). Keine Vorlageberechtigung haben dagegen die Schiedsgerichte (Herdegen 2008:199, Koenig/Haratsch 2003:153, Ehricke 2003:2076, Schwarze 2009:1817),¹⁶¹ bzw. nur unter bestimmten Bedingungen (Oppermann 2005:236), und auch Amtsgerichte (in Deutschland, in der Tschechischen Republik sind es Gerichte höherer Instanz), die als Handelsgericht tätig sind. Über keine Vorlageberechtigung verfügen natürlich auch Parteien des Ausgangsverfahrens, Behörden, Gerichte von Drittstaaten oder internationale Gerichtshöfe (siehe Ehricke 2003:2074). In Fällen der als Handelsgerichte tätigen Amtsgerichte ist der Grund hierfür, dass ihre Tätigkeit keinen Rechtsprechungscharakter hat, es ist bloß eine verwaltende Tätigkeit (siehe Koenig/Haratsch 2003:153). Zu betonen ist an dieser Stelle, dass eine wichtige Einschränkung hinsichtlich der Vorlageberechtigung durch den Vertrag von Lissabon entfallen ist: Es wurde nämlich Art. 68 EGV aufgehoben, der im Falle der Vorschriften des Titels IV des dritten Teils EGV (Visa, Asyl, Einwanderung und andere Politiken betreffend den freien Personenverkehr) die Möglichkeit der Stellung der Vorlagefragen nur auf letztinstanzliche Gerichte reduzierte. Darüber hinaus regelte Art. 68 Abs. 3 EGV ein spezielles „abstraktes“ Vorabentscheidungsverfahren, in dessen Rahmen der Rat, die Kommission und ein Mitgliedstaat die Fragen nach der Auslegung des Titels IV stellen konnten. Dies ist – wie angeführt – entfallen.

Die Vorlagepflicht besteht dann gemäß Art. 267 Abs. 3 AEUV (ex. Art. 234 Abs. 3 EGV) für die letztinstanzlichen Gerichte, d.h. diejenigen Gerichte, deren Entscheidungen nicht mehr mit Rechtsmitteln des innerstaatlichen Rechts angefochten werden können.¹⁶² Dabei kommt es auf die Nichtanfechtbarkeit im konkreten Fall an. Nach der ständigen Rechtsprechung des Gerichtshofs sind aber unter Umständen auch „unterinstanzliche“ Gerichte zur Vorlage verpflichtet, nämlich dann, wenn sie einen entscheidungserheblichen

¹⁶⁰ In jeder juristischer Abhandlung müsste hier noch eine präzise **Charakteristik des Begriffs „Gericht“** folgen. Hier erklären wir den Begriff nur kurz: Nach Oppermann (2005:236) sind Gerichte im Sinne des Gemeinschaftsrechts alle **unabhängigen** Organe, die in einem rechtsstaatlich geordneten Verfahren Rechtsstreitigkeiten mit Rechtskraftwirkung zu entscheiden haben. Diese Charakteristik ergibt sich eigentlich aus der ständigen EuGH-Rechtsprechung, denn gerade der EuGH hat diese Kriterien entwickelt (vgl. weitere Nachweise bei Koenig/Haratsch 2003:153). Wie ersichtlich, ist der Gerichtsbegriff in diesem Sinne **ein autonomer gemeinschaftsrechtlicher Begriff** (so Ehricke 2003:2074). Diese Abgrenzung war nötig, denn in den jeweiligen Mitgliedstaaten gibt es eine Reihe von Spruchkörpern, deren Zugehörigkeit zu dem autonomen Gerichtsbegriff äußerst fraglich ist (so ebd.). Schwarze (2009:1816) fügt hinzu, dass es sich um ein weites Gerichtsverständnis handelt.

¹⁶¹ Ausgeschlossen sind private Schiedsgerichte, die im deutschen Recht nach §§ 1025 ZPO (= Zivilprozessordnung) gebildet werden.

¹⁶² Vgl. jedoch die ausnahmsweise Vorlagepflicht auch der nichtletztinstanzlichen Gerichte, siehe Wegener (2007: Rn. 25).

Rechtsakt von Gemeinschaftsorganen deswegen außer Acht lassen wollen, weil er nach Auffassung des Gerichts wegen Verstoßes gegen höherrangiges Gemeinschaftsrecht ungültig ist (Herdegen 2008:200, siehe auch Koenig/Haratsch 2003:154, Wegener 2007:2065).¹⁶³ Über das „Verwerfungsmonopol“ im Rahmen des EU-Rechts verfügt nämlich der EuGH. Ansonsten liegt die Entscheidung über eine eventuelle Vorlage im Ermessen des jeweiligen Gerichts (Oppermann 2005:236). Schließlich ist noch zu bemerken, dass die Vorlagepflicht auch im Eilverfahren besteht: Der nationale Richter soll in solchen Fällen bei zweifelhafter Auslegung des Gemeinschaftsrechts auf Grund eigener Interpretation des anwendbaren Rechts den einstweiligen Rechtsschutz gewähren, wobei die Entscheidung des EuGH dann bis zur Entscheidung in der Hauptsache abgewartet werden kann (Herdegen 2008:201, vgl. jedoch Wegener 2007:2065f.).¹⁶⁴

Zu erwähnen ist noch, dass in Fällen, in denen ein mitgliedstaatliches Gericht seine Vorlagepflicht verletzt, ein Verstoß des jeweiligen Mitgliedstaates gegen eine Vertragspflicht vorliegt, d.h. es kann die Haftung dieses Mitgliedstaates wegen der Verletzung des EU-Rechts zur Folge haben – Vertragsverletzungsverfahren (Art. 258, 259 AEUV, ex. Art. 226, 227 EGV) (siehe ausführlich Ehrlicke 2003:2080, Schwarze 2009:1823). Ebenfalls innerstaatlich hat die Nichtvorlage dem EuGH zur Vorabentscheidung seine Folgen: Es handelt sich um die Verletzung des verfassungsrechtlichen Anspruchs auf den gesetzlichen Richter (sowohl in Deutschland als auch in Tschechien, wo dies neulich durch das Verfassungsgericht judiziert wurde) (siehe Koenig/Haratsch 2003: 154, Wegener 2007:2066f.).

Das Vorabentscheidungsverfahren ist gleichzeitig grundsätzlich das einzige Verfahren, in dessen Rahmen die Kooperation von EuGH und nationaler Gerichtsbarkeit zulässig, ja sogar gewünscht ist (vgl. Koenig/Haratsch 2003:152). Zwischen dem nationalen Gericht und dem EuGH besteht dabei kein hierarchisches Verhältnis, es ist nach Ehrlicke (2007:2068) tatsächlich ein Kooperationsverhältnis. Dabei bleibt jedoch während des gesamten Ablaufs des Verfahrens das nationale Gericht der Herr des Verfahrens;¹⁶⁵ der EuGH entscheidet bloß in einem Zwischenverfahren die abstrakt aufgeworfenen Fragen. Nach Wegener (2007:2056f.) ist das Vorabentscheidungsverfahren „das zentrale Instrument richterlicher Zusammenarbeit in Europa und Hauptbaustein des Kooperationsverhältnisses zwischen

¹⁶³ Vgl. die schon klassische Rechtssache „Foto-Frost“: EuGH, Rs. 314/85, Foto-Frost gegen Hauptzollamt Lübeck-Ost, Slg. 1987, I-4199.

¹⁶⁴ Zu den Bedingungen hierfür vgl. näher die Rechtssache „Zuckerfabrik Süderdithmarschen“ - EuGH, verbundene Rechtssachen C-143/88 und C-92/89, Zuckerfabrik Süderdithmarschen AG gegen Hauptzollamt Itzehoe und Zuckerfabrik Soest GmbH gegen Hauptzollamt Paderborn, Slg. 1991, I-415.

¹⁶⁵ Das nationale Gericht kann das Vorlageersuchen zurücknehmen oder die Vorlageentscheidung könnte auch unter Umständen aufgehoben werden (im Wege eines Rechtsbehelfs, falls es das nationale Recht zulässt), vgl. Schwarze 2009:1820.

nationalen Gerichten und EuGH“. Ansonsten sind aber die nationalen Gerichte von jeder Rechtsprechungstätigkeit, vor allem von der Gültigkeitskontrolle europäischen Rechts, ausgeschlossen (vgl. Oppermann 2005:222).

3.4.5 Voraussetzungen und Verlauf des Verfahrens

Hinsichtlich der Voraussetzungen für die Stellung einer Frage zur Vorabentscheidung, sei hier noch Folgendes zusammengefasst: Die betreffende Norm des EU-Rechts muss nach Auffassung des vorlegenden nationalen Gerichts für den Ausgang des bei ihm anhängigen Rechtsstreits erheblich sein (vgl. Koenig/Haratsch 2003:152): D.h. die vorgelegte Frage muss *entscheidungserheblich* sein. Das vorlegende Gericht muss weiterhin diese Norm für *auslegungsbedürftig* halten, bzw. berechnete Zweifel an ihrer Rechtmäßigkeit haben. Die Erforderlichkeit der Vorlage beurteilt das nationale Gericht, der EuGH selber prüft sie nur sehr zurückhaltend, obwohl er sich zu dieser Prüfung berechnete und gleichzeitig verpflichtet fühlt (Wegener 2007:2063, siehe dazu Ehrliche 2003:2076). Dabei sind das Stadium des nationalen Verfahrens sowie die Art des nationalen Verfahrens unerheblich (so Schwarze 2009:1818). Es darf sich jedoch um keinen Fall der offensichtlich „klaren“ Auslegung handeln, so dass keinerlei Raum für vernünftige Zweifel an der Entscheidung bleibt (sog. „*acte clair*“ oder „*acte-claire-Doktrin*“),¹⁶⁶ denn in einem solchen Fall wird die Ausnahme von der Vorlagepflicht anerkannt (Oppermann 2005:237, Wegener 2007:2066). Unzulässig sind auch allgemeine und hypothetische Fragen (so Koenig/Haratsch 2003:153, Wegener 2007:2063). Ausnahmen von der Vorlagepflicht bestehen auch in bereits entschiedenen Fällen, d.h. wenn die entstandene Frage schon in einem gleichgelagerten Vorverfahren gelöst wurde, oder wenn zu der Frage schon eine gesicherte Rechtsprechung des EuGH vorliegt, bzw. wenn die richtige Anwendung des Gemeinschaftsrechts offenkundig ist.¹⁶⁷

Wie sieht eigentlich das Verfahren beim Gerichtshof als solches aus? Wie schon anfangs erwähnt, handelt es sich um ein (prozessuales) Zwischenverfahren. Das bedeutet: Das nationale Gericht trifft zunächst in der durch das jeweilige nationale Prozessrecht¹⁶⁸ bestimmten Form (in der Regel durch einen Beschluss; die Verträge schreiben hierzu keine

¹⁶⁶ So EuGH in der Rs. CILFIT, EuGH, Rs. 77/83, Srl CILFIT und andere und Lanificio di Gavardo SpA gegen Ministero della sanità, Urteil v. 29.2.1984, Slg. 1984, I-01257 Rn. 67.

¹⁶⁷ Ebd.

¹⁶⁸ Das tschechische Recht enthält etwa keine ausdrückliche Regelung zur Form und zum Inhalt der Vorlagefrage. Die tschechischen Gerichte entscheiden aber über die Vorlagefrage regelmäßig – wie die deutschen Gerichte – durch den Beschluss. Vgl. dazu z.B. Žondra (2008), *Položení předběžné otázky v kontextu českého procesního práva*, Právní fórum Nr. 11, S. 475-478 [Das Vorlegen des Vorabentscheidungsersuchens im Kontext des tschechischen Prozessrechts – Übersetzung von der Verfasserin]. Eine andere Möglichkeit wäre etwa die Entscheidung durch einen Urteil.

bestimmte Form vor) die Entscheidung zur Vorlage, dadurch setzt es auch das nationale Verfahren aus und liegt die Sache dem EuGH vor. Die Vorlagefrage soll erstens möglichst klar und präzise zweitens gleichzeitig abstrakt formuliert werden. Weiterhin muss das nationale Gericht den tatsächlichen und rechtlichen Rahmen des Ausgangsstreits genau schildern.¹⁶⁹ Danach wird das Ersuchen der Kanzlei des Gerichtshofs übermittelt. Die Parteien können grundsätzlich diesen Vorlagebeschluss nicht anfechten (so Oppermann 2005:238, auch Wegener 2007:2069),¹⁷⁰ auf der anderen Seite können sie auch nicht selber das Gericht zur Stellung der Vorlagefrage zwingen.

Die Verfahrenssprache ist – wie mehrmals erläutert – die des vorlegenden Gerichts (siehe z.B. Ehricke 2003:2083, Schwarze 2009:1825). Der Gerichtshof übersetzt das Ersuchen noch in andere Amtssprachen der EU und stellt es anschließend den Parteien des Ausgangsverfahrens, den Mitgliedstaaten, der Kommission zu, ggf. auch dem Rat bzw. dem Europäischen Parlament, wenn diese durch die Vorlagefrage ebenfalls betroffen sind.

Das nachfolgende Verfahren gliedert sich auch hier in einen schriftlichen und mündlichen Teil (vgl. ausführlich etwa bei Schwarze 2009:1824f.). Im Rahmen des schriftlichen Teils geben die Beteiligten innerhalb von zwei Monaten ihre schriftlichen Erklärungen ab. Die Stellungnahmen hinsichtlich der Vorlagefrage können ebenfalls innerhalb von zwei Monaten auch alle Mitgliedstaaten, die Kommission und unter Umständen auch der Rat, bzw. Europäisches Parlament liefern. Man könnte sagen, dass dieser Teil des Verfahrens nicht kontradiktorisch ist, weil die Beteiligten nur ihre Stellungnahmen äußern. Auf der Grundlage von den letztgenannten legt dann der Richter-Berichterstatter einen Bericht vor, mit dessen Hilfe entschieden wird, ob eine Beweiserhebung, bzw. andere Maßnahmen stattfinden oder nicht (vgl. Ehricke 2003:2083).

Im nachfolgenden mündlichen Verfahren können diejenigen Beteiligten, die berechtigt waren, schriftliche Erklärungen abzugeben, in der mündlichen Verhandlung auftreten. Zu bemerken ist, dass im Lichte des bereits geäußerten die Stellung der Parteien als relativ schwach betrachtet werde – denn sie haben „bloß“ das Recht, schriftliche Erklärungen einzureichen und danach das Recht auf eine einmalige mündliche Äußerung (so Oppermann

¹⁶⁹ Um den nationalen Gerichten die Anwendung des Vorabentscheidungsverfahrens zu erleichtern, veröffentlicht der EuGH (und regelmäßig aktualisiert) „Hinweise zur Vorlage von Vorabentscheidungsersuchen durch nationale Gerichte“, zuletzt ABl. 2009 C 297, S. 1 (neue Aktualisierung seit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon); abrufbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2009:297:0001:0006:DE:PDF> (Stand: 16.6.2010).

¹⁷⁰ Schwarze (2009:1819) führt demgegenüber an, ob, inwieweit und unter welchen Voraussetzungen eine Vorlageentscheidung eines innerstaatlichen Gerichts angefochten werden kann, richtet sich nach nationalem Recht.

2005:238). Nach Ehricke (2003:2083) besteht für die Parteien des Ausgangsverfahrens auch grundsätzlich der Anwaltszwang.

Der Gerichtshof verkündet danach – nach Anhörung der Schlussanträge des Generalanwalts – in einer öffentlichen Sitzung sein Urteil. Dieser ist mit dem Tag der Verkündung rechtskräftig (sowohl materiell als auch formell) (Ehricke 2003:2083, Schwarze 2009:1826). Die Kostenentscheidung und die Entscheidung über die konkreten Rechtsfolgen bleiben dem nationalen Gericht überlassen (das erstere aus dem Grunde, es handelt sich nur um ein Zwischenverfahren) (vgl. Oppermann 2005:238). Grundsätzlich ist aber das Verfahren vor dem Gerichtshof kostenfrei (Ehricke 2003:2083).

3.4.6 Bindung

Schließlich noch ein paar Worte zur Bindungswirkung der Vorabentscheidungsurteile, d.h. für wen die EuGH-Urteile als Ergebnis des Vorabentscheidungsverfahrens eigentlich verpflichtend sind. Die Frage nach der rechtlichen Bindung ist eine gerechtfertigte Frage, denn die Entscheidungen des EuGH binden eigentlich nur alle Gerichte des Ausgangsverfahrens, sie binden also nur *inter partes* (d.h. das vorlegende Gericht und andere nationale Gerichte, die in der gleichen Rechtssache zu entscheiden haben) (so Koenig/Haratsch 2003:155, Wegener 2007:2069). Die Bindungswirkung *inter partes* besteht nach allgemeiner Meinung (Ehricke 2003:2084). In Wirklichkeit jedoch – falls über Ungültigkeit von sekundärem Gemeinschaftsrecht (bzw. einer Organhandlung) entschieden wird – entfalten diese EuGH-Urteile eine allgemeine Wirkung (*erga omnes*) (siehe Wegener 2007:2070, Ehricke 2003:2085). Weiterhin hat auch die durch den EuGH durchgeführte Auslegung des Gemeinschaftsrechts („Auslegungsentscheidungen“) **eine faktische allgemeine Wirkung** (so Herdegen 2008:203, siehe auch Oppermann 2005:238). Koenig/Haratsch (2003:155) sprechen jedoch in dem letztgenannten Fall, d.h. bei den Auslegungsurteilen, über eine eingeschränkte *erga omnes*-Wirkung. Denn diese Wirkung sperrt eine künftige Vorlage der gleichen Auslegungsfragen. Schließlich zur zeitlichen Wirkung: Beide Auslegungs- und Gültigkeitsurteile wirken grundsätzlich *ex tunc* (so z.B. Ehricke 2003:2087).

4. Ausgewählte Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union zu den Konflikten der nationalen Sprachbestimmungen mit dem Gemeinschaftsrecht

Im Weiteren werden wir acht Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union zu drei mit der Personenfreizügigkeit verwandten Themen betrachten. Ihr gemeinsamer Nenner ist ein Konflikt der (nationalen) Sprachbestimmungen mit den Vorschriften des europäischen Rechts. Allgemein kann zu ihnen – in Anlehnung an Dovalil (im Druck a:11f.) – Folgendes vor die Klammer gezogen werden:

- Alle unten dargestellten Urteile betreffen die europäische Seite des Sprachproblems, und zwar sowohl materiell (europäisches Recht wird angewandt) als auch prozessual (europäische Justiz wird eingeschaltet). Diese Rechtssachen wurden somit nicht nur von den nationalen Richtern behandelt, sondern auch von den „europäischen“, konkret den Richtern des Gerichtshofs in Luxemburg.
- Die behandelten Sprachprobleme beinhalteten und gleichzeitig basierten auf der sozioökonomischen Komponente der Motivation des Klägers.
- Der „Operationsradius“ des Klägers erstreckte sich nicht nur auf den nationalen, sondern auch auf den europäischen (Arbeits-)Markt.
- Der Kläger war sich der Notwendigkeit des Erhaltens der Freizügigkeit und der Flexibilität in diesem Markt bewusst (er wusste, dass diese „Errungenschaft“ die Folge der vier Grundfreiheiten und des allgemeinen Diskriminierungsverbots war).
- Die Möglichkeit der ökonomischen Durchsetzung Klägers in diesem Markt wurde durch die nationalen Rechtsnormen zur Regelung des Sprachgebrauchs in den jeweiligen Mitgliedstaaten limitiert; daraus ergab sich die Notwendigkeit, den Einklang der nationalen Rechtsnormen mit den europäischen zu überprüfen (in der Terminologie der TSM zu „bewerten“).

4.1 Sprache und Arbeitnehmerfreizügigkeit

Wie bereits oben erläutert wurde, können die Bestimmungen der Mitgliedstaaten die Arbeitnehmerfreizügigkeit in der EU auf zweierlei Weise behindern: Direkt, d.i. dann, wenn die Diskriminierung auf der Staatsangehörigkeit beruht, oder indirekt (versteckt), d.i. in den Fällen, wenn sie eine faktische Ungleichbehandlung der Bürger anderer Mitgliedstaaten verursachen (vgl. Manz 2003:191, 2002:84, siehe oben). Im Weiteren werden wir natürlich nur über Sprachanforderungen als Diskriminierungsfaktor sprechen.

Durch das Primärrecht sind jedoch sämtliche Diskriminierungen verboten. Seit dem 1.12.2009 ist der freie Personenverkehr durch die Bestimmungen in Art. 45ff. AEUV (ex. Art. 39ff. EGV) (Freizügigkeit der Arbeitnehmer) und Art. 49ff. AEUV (ex. Art. 43 EGV) (Niederlassungsfreiheit), bzw. Art. 56ff. AEUV (ex. Art. 49 EGV) (Dienstleistungsfreiheit) gewährleistet, subsidiär findet auch Art. 18 AEUV (ex. Art. 12 EGV), d.i. allgemeines Diskriminierungsverbot, Gebrauch.

Der EuGH hatte bereits in der Vergangenheit mehrmals die Gelegenheit gehabt, **Fälle der Behinderung der Personenfreizügigkeit** durch die nationalen Sprachregelungen zu beurteilen. Erstens ging es um solche Fälle, in denen für die Anstellung in einer staatlichen oder auch in einer privaten Stelle bestimmte Sprachkenntnisse verlangt wurden (vgl. etwa unten den Fall Groener, Fall Angonese). Zweitens dann um solche Fälle, die die prozessualen Rechte im Gerichtsverfahren betrafen, die bestimmten Personen Anspruch auf Durchführung des Verfahrens in ihrer Sprache gewähren (vgl. unten das selbständige Kapitel hierzu und den Fall Mutsch, Fall Bickel und Franz, Fall Kyrián) (siehe Manz 2002:84). Drittens wurden auch solche Fälle bereits entschieden, in denen Personen durch Sprachbestimmungen daran gehindert wurden, sich im Aufnahmemitgliedstaat dauerhaft niederzulassen und erwerbstätig zu sein (vgl. unten Fall Haim, Fall Hocsman, Fall Konstantinidis).

Selbstverständlich gibt es, wie bereits erwähnt, **einige Ausnahmen**, die bestimmte Arten von Beschränkungen rechtfertigen, die jedoch eng auszulegen sind. Um sie im Bereich der Arbeitnehmerfreizügigkeit kurz zusammenzufassen: Vor allem sind es „**zwingende Gründe des Allgemeininteresses**“, die in nicht diskriminierender Weise angewandt werden und zur Verwirklichung des angestrebten Zieles geeignet und erforderlich sein müssen, so Manz (2002:85). Nach Art. 45 Abs. 4 AEUV (ex. Art. 39 Abs. 4 EGV) gilt eine Ausnahme für die **Beschäftigung in der öffentlichen Verwaltung**, was nach der Rechtsprechung des EuGH eng auszulegen ist, nämlich in dem Sinne, dass dies nur für Angestellte etwa bei der Polizei oder in der Justiz gilt, nicht jedoch für die Lehrer an Universitäten oder staatlichen Schulen.¹⁷¹ Eine analoge Ausnahme ist für den Bereich der Niederlassungs- und Dienstleistungsfreiheit in Art. 51 Abs. 1 AEUV und Art. 62 AEUV (ex. Art. 45 Abs. 1 EGV und Art. 55 EGV) verankert. Eine interessante Ansicht vertritt Bansch (2004:146). Nach ihr erscheint es verständlich, dass eine nationale Politik zur Sprachpflege, indem sie der Kernbestandteil der staatlichen Kulturpolitik ist, als zwingender Grund des

¹⁷¹ So Manz (2002:85), vgl. auch unten. De Witte (1991:168) sagt dazu: „Henceforth, workers from other Community countries can only be excluded from public sector jobs that are concerned with the exercise of state authority (justice, police, central ministerial departments) but not from the (more numerous) jobs in other public service sectors such as health care, education or transport.“

Allgemeininteresses anzuerkennen sei; sie spricht daher vom Rechtfertigungstatbestand „Politik zur Sprachpflege“ und weist auf den Fall Groener (siehe unten) hin, wo gerade nach ihr die Sprachpflegepolitik als zwingender Grund des Allgemeininteresses anerkannt wurde. Bansch (ebd.) stellt sich gleichzeitig die Frage, ob dieser Rechtfertigungsgrund allgemein gilt, d.h. ob er auch auf andere Berufsgruppen anwendbar ist. Sie kommt zum Schluss, dass die „Ausweitung der Groener-Maßstäbe auf alle Berufe im öffentlichen Dienst eines Staats möglich ist, der eine Politik zum Schutz und zur Förderung einer Sprache verfolgt, da diesen Tätigkeiten eine gewisse Repräsentativfunktion innewohnt.“

Art. 45 Abs. 3 AEUV (ex. Art. 39 Abs. 3 EGV) beinhaltet einen **ordre-public-Vorbehalt**¹⁷² für den Bereich der Arbeitnehmerfreizügigkeit, der sich jedoch nur auf die hier festgelegten Rechte der Arbeitnehmer bezieht, nicht also auf den Diskriminierungsverbot in Art. 45 Abs. 2 AEUV, so dass sich dadurch keine Ausnahmen vom Diskriminierungsverbot rechtfertigen lassen (vgl. Manz 2002:85f.).¹⁷³

Der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft¹⁷⁴ sah vor, dass Maßnahmen zur Verwirklichung der Arbeitnehmerfreizügigkeit, bzw. der Niederlassungsfreiheit angenommen werden. Dies hat der Rat durch den Erlass der Verordnung Nr. 1612/68 vom 15.10.1968 über die Freizügigkeit der Arbeitnehmer innerhalb der Gemeinschaft¹⁷⁵ erfüllt. Art. 3 Abs. 1 dieser Verordnung bestimmt, dass

„[...] keine Vorschriften oder Verwaltungspraktiken eines Mitgliedstaats Anwendung finden, die das Stellenangebot und das Arbeitsgesuch, den Zugang zur Beschäftigung und deren Ausübung durch Ausländer einschränken oder von Bedingungen abhängig machen, die für Inländer nicht gelten, oder die, ohne auf die Staatsangehörigkeit abzustellen, ausschließlich oder hauptsächlich bezwecken oder bewirken, dass Angehörige der übrigen Mitgliedstaaten von der angebotenen Stelle ferngehalten werden. [...]“

Weiterhin setzt diese Bestimmung fest:

¹⁷² Der Begriff des ordre-public-Vorbehalts, d.i. des Vorbehalts der öffentlichen Ordnung, wurde bereits durch die Rechtsprechung des EuGH präzisiert: Bei der Berufung auf das Schutzgut muss der Mitgliedstaat darlegen, dass neben der Störung der öffentlichen Ordnung, die bereits mit jeder Gesetzesverletzung gegeben ist, eine tatsächliche und hinreichend schwere Gefährdung vorliegt, die ein Grundinteresse der Gesellschaft berührt, so EuGH in der Rs. 30/77 vom 27.10.1977, Regina gegen Pierre Bouchereau, Slg. 1977, 01999, Rn. 34.

¹⁷³ So auch Bansch (2004: 141f.), die hinsichtlich des Anwendungsbereichs von Art. 39 Abs. 3 EGV anführt, dass im Schrifttum Einigkeit darüber herrscht, dass die hier aufgezählten Rechtfertigungsgründe auf die Schutzgüter dieses Absatzes (Abs. 3) anwendbar seien, fraglich sei jedoch, ob sie sich auch auf Art. 39 Abs. 2 EGV beziehen. Aus der systematischen Stellung dieser Rechtfertigungsgründe wird jedoch mehrheitlich vermutet, dass dies nicht der Fall ist.

¹⁷⁴ Vgl. die heutigen Art. 46 AEUV (ex. Art. 40 EGV) und Art. 50 AEUV (ex. Art. 44 EGV).

¹⁷⁵ Verordnung (EWG) Nr. 1612/68 des Rates vom 15. Oktober 1968 über die Freizügigkeit der Arbeitnehmer innerhalb der Gemeinschaft, ABl. 1968 L 257/2 vom 19.10.1968 (im Weiteren auch als „Verordnung 1612/68“).

„Diese Bestimmung gilt nicht für Bedingungen, welche die in Anbetracht der Besonderheit der zu vergebenden Stelle **erforderlichen Sprachkenntnisse**¹⁷⁶ betreffen.“

Es kann folglich im Hinblick auf die Freizügigkeit der Arbeitnehmer zusammenfassend gesagt werden, dass die sprachlichen Anforderungen hier, soweit sie für die angestrebte Berufstätigkeit notwendig sind, unter Hinweis auf die Ausnahmebestimmung Art. 3 Abs. 1 Verordnung 1612/68 und die Ausnahmebestimmungen des Primärrechts generell für zulässig erachtet werden (vgl. Wolff-Pfisterer 2002:26). Als ein Beispiel hierzu wird regelmäßig die Rechtssache Groener (siehe unten) erwähnt, nach der das Merkmal der Erforderlichkeit sogar auch dann gegeben sein kann, wenn die Sprachkenntnisse für die tatsächliche Ausübung des Berufs nicht erforderlich seien, was jedoch den Einzelheiten dieses Falles entspricht; Wolff-Pfisterer (ebd.) spricht sogar vom deutlichen Einzelfallbezug, weswegen die künftigen Auswirkungen nach ihr als gering eingeschätzt werden sollten.

4.1.1 Rechtssache Groener

Mit der Auslegung des Begriffs „erforderlich“ hat sich der EuGH in dem bekannten und viel zitierten **Fall Groener**¹⁷⁷ aus dem Jahre 1989 beschäftigt. Bevor wir uns diesem Fall widmen, muss noch darauf aufmerksam gemacht werden, was auch Manz (2002:81) allgemein angibt: Wenn mitgliedstaatliches Recht zwingende Bestimmungen einer Richtlinie umsetzt (Vorsicht: im Falle Groener handelte es sich um die Auslegung zwar eines sekundären Aktes, jedoch einer Verordnung), darf es nur auf Übereinstimmung mit diesen sekundärrechtlichen Normen geprüft werden und Vertragsbestimmungen (d.h. vornehmlich die Grundfreiheiten) treten in den Hintergrund. Die Grundfreiheiten können jedoch für die Auslegung einer Richtlinienbestimmung herangezogen werden. Weiterhin außerhalb des Anwendungsbereichs von Richtlinien und Verordnungen dürfen die Mitgliedstaaten auch Sprachbestimmungen erlassen; innerhalb des Geltungsbereichs des Primärrechts müssen diese mit dem Primärrecht auch vereinbar sein, d.h. v.a. mit den Grundfreiheiten und dem Diskriminierungsverbot (so ebd.)

¹⁷⁶ Hervorhebung von der Verfasserin.

¹⁷⁷ EuGH, Rs. C-379/87, Anita Groener/Minister for Education and the City of Dublin Vocational Education Committee, Urteil v. 28.11.1989Slg. 1989, I-03967. Vgl. etwa De Witte (1991:168f.); De Witte (2004:226f.); Toggenburg (2005:689f.); Toggenburg (2005a:17); Dovalil (2010:100ff.); Manz (2003:191ff.); Bansch (2004:141f.); Boch (1998:391f.); Creech (2005:99ff.); Palermo (2001: 305f.); ausführliche Besprechung bei McMahon (1990), CMLR, S: 129-139.

Zum Sachverhalt der Rs. Groener:¹⁷⁸ Frau Anita Groener, niederländische Staatsbürgerin, bewarb sich im Jahre 1984 um eine Vollzeitdauerplanstelle eines Kunstdozenten am College of Marketing and Design in Dublin, wo sie bereits seit September 1982 vorübergehend als Teilzeitkunstdozentin angestellt war. Frau Groener besaß jedoch den für die Vollzeitdauerplanstelle geforderten „Ceard-Teastas Gäilge“, d.h. ein Irischzeugnis, nicht. Ihr Antrag auf eine Befreiung von dieser Anforderung wurde abgewiesen mit der Begründung, dass sich andere vollqualifizierte Personen um die Stelle beworben hätten. Trotzdem stimmte der Minister ihrer Ernennung zu, unter der Voraussetzung, dass sie eine Sonderprüfung im Irischen bestehe. Frau Groener besuchte daraufhin einen vierwöchigen Intensivkurs des Irischen, bestand jedoch die Sonderprüfung nicht. Nachfolgend erhob sie eine Klage beim High Court in Dublin gegen den Erziehungsminister, in dessen Rundschreiben Nr. 28/79 und Nr. V 7 die betreffenden Vorgaben für die Irischkenntnisse verankert wurden, und gegen den Berufsschulausschuss der Stadt Dublin. Sie behauptete in der Klage, die aufgestellten Bedingungen widersprächen dem Gemeinschaftsrecht, insbesondere dem Artikel 48 EWG-Vertrag (vor dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon Art. 39 EGV, heute Art. 45 AEUV) und der Verordnung 1612/68, die – als Konkretisierung der Arbeitnehmerfreizügigkeit – nationale Vorschriften, die indirekt Angehörige anderer Mitgliedstaaten diskriminieren, verbietet. Sie argumentierte unter anderem, dass für ihre Lehrtätigkeit am College keine Irischkenntnisse notwendig seien, da der Unterricht ohnehin auf Englisch verlief.

Der High Court legte daraufhin dem Europäischen Gerichtshof drei Fragen zur Vorabentscheidung vor, die die Anwendbarkeit von Art. 3 der Verordnung 1612/68 betrafen (erste Frage), insbesondere die Auslegung des Ausdrucks „Besonderheit der zu vergebenden Stelle“ (zweite Frage) und des Ausdrucks „öffentliche Ordnung“ im (heutigen) Art. 45 Abs. 3 AEUV (ex. Art. 48 Abs. 3 EWG-Vertrag), was die dritte Frage war.¹⁷⁹

Zunächst zu den Argumenten der irischen Regierung. Die Sonderstellung des Irischen und deswegen auch das Beharren auf den Irischkenntnissen seien nach der Ansicht Irlands darauf zurückzuführen, dass die irische Sprache nach Art. 8 der Verfassung Irlands als Nationalsprache die erste Amtssprache des Landes ist. Englisch wird nach dieser Bestimmung als zweite Amtssprache anerkannt, wobei nach Art. 8 Abs. 3 der Verfassung für bestimmte

¹⁷⁸ Slg. 1989, I-03967, Rn. 6-10.

¹⁷⁹ Vgl. näher Slg. 1989, I-03967, Rn. 10.

amtliche Belange die ausschließliche Verwendung einer dieser beiden Sprachen im gesamten Staatsgebiet oder in Teilen davon gesetzlich vorgeschrieben werden kann.¹⁸⁰

Irland argumentierte auch mit der Tatsache, dass es zu den langjährigen Zielen ihrer Sprachenpolitik gehöre, die Verwendung des Irischen als eines Mittels des Ausdrucks der nationalen Identität und Kultur nicht nur zu wahren, sondern auch zu fördern, wobei es eine der Maßnahmen sei, gerade von den Dozenten an öffentlichen Berufsbildungseinrichtungen gewisse Kenntnisse des Irischen zu verlangen.¹⁸¹

Wie sich aus dem Text des Urteils ergibt, stellte der EuGH fest, dass der EWG-Vertrag dem zwar nicht entgegensteht, dass ein Mitgliedstaat eine Politik zum Schutz und zur Förderung seiner National- und ersten Amtssprache betreibt, die Durchführung dieser Politik dürfe jedoch eine Grundfreiheit wie die Freizügigkeit der Arbeitnehmer nicht beeinträchtigen¹⁸² und ihre Anwendung dürfe nicht zur Diskriminierung von Angehörigen anderer Mitgliedstaaten führen. Da dem Unterricht bei der Durchführung einer solchen Sprachenpolitik eine erhebliche Bedeutung zukomme, betonte der EuGH auf der anderen Seite, dass es nicht unvernünftig sei, von den Dozenten, die neben dem Unterricht gleichzeitig eine wichtige Rolle im Alltagsleben der Schule spielen, eine gewisse Kenntnis der ersten Nationalsprache zu verlangen.¹⁸³

Zur Entscheidung des Gerichtshofs und deren Gründen: Der EuGH beschäftigte sich schließlich nur mit der zweiten Vorlagefrage, nämlich ob die Vollzeitdauerplanstelle eines Kunstdozenten an einer öffentlichen Berufsbildungseinrichtung eine Stelle ist, deren Besonderheit Kenntnisse des Irischen voraussetzt. Er entschied, dass Kenntnisse des Irischen „in Anbetracht der Besonderheit der zu vergebenden Stelle“ im Sinne von Art. 3 Abs. 1 Verordnung 1612/68 erforderlich seien. Obwohl also die Kenntnisse des Irischen nicht unbedingt nötig waren, weil der Unterricht meistens in englischer Sprache durchgeführt werden könne,¹⁸⁴ dürfe die Regierung das Irische als erste Nationalsprache als Ausdruck der nationalen Identität fördern.¹⁸⁵ Ausdrücklich sagt der Tenor der Entscheidung: „Die Vollzeitdauerplanstelle eines Dozenten an einer öffentlichen Berufsbildungseinrichtung ist eine Stelle, deren Besonderheit es im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Unterabsatz 2 der Verordnung 1612/68 des Rates rechtfertigt, Sprachkenntnisse zu verlangen, sofern dieses Verlangen Teil einer Politik zur Förderung der National- und ersten Amtssprache ist und

¹⁸⁰ Slg. 1989, I-03967, Rn. 17.

¹⁸¹ Slg. 1989, I-03967, Rn. 18.

¹⁸² Slg. 1989, I-03967, Rn. 19.

¹⁸³ Slg. 1989, I-03967, Rn. 20.

¹⁸⁴ Slg. 1989, I-03967, Rn. 15.

¹⁸⁵ Slg. 1989, I-03967, Rn. 24.

verhältnismäßig und ohne Diskriminierung durchgeführt wird.“ Mit den anderen zwei Fragen befasste sich der EuGH nicht, was er damit begründete, die Beantwortung der zweiten Vorlagefrage erübrige auch die Beantwortung der anderen Fragen.¹⁸⁶

Fassen wir kurz die Bedeutung dieser Rechtssache, die im Schrifttum häufig zitiert wird, zusammen. Wie ersichtlich, wenn die Anforderung der Kenntnis des Irischen als Teil der nationalen Sprachpolitik empfunden wird und nicht-diskriminierend und verhältnismäßig angewendet wird, kann sie nach der Auffassung von EuGH von einem Bewerber verlangt werden. Es ist jedoch darauf aufmerksam zu machen, dass der EuGH hier nur auf eine Amtssprache des Mitgliedstaates abgestellt hat und dadurch die regionalen und Minderheitensprachen beiseitegelassen hat (so auch Smrkolj 2006:46, De Witte 1991:170, McMahon 1990:135). Zu betonen ist ebenfalls, dass dieser Fall insbesondere aus dem Grunde so interessant ist und so viel Aufregung hervorgerufen hat, weil die Kenntnis des Irischen für die vertragsgemäße Erledigung des betreffenden Lehrauftrages eben gerade nicht erforderlich war, weil der Unterricht im betreffenden Fach auf Englisch erfolgte (Toggenburg 2005a:17). Man muss gleichzeitig immer in Betracht ziehen, dass dieser Fall sehr eng mit der besonderen irischen Sprachsituation verbunden ist, so dass es nach einigen Ansichten für die Beurteilung von Spracherfordernissen im Rahmen der Arbeitnehmerfreizügigkeit allgemein wenig Gebrauch bringt (Bansch 2004:147f.). Nichtsdestotrotz wurde hier die nationale Politik zur Sprachpflege als ein Rechtfertigungsgrund (zwingender Grund des Allgemeininteresses) anerkannt und dadurch wurde die irische Vorgehensweise gebilligt.¹⁸⁷

Die zentrale Frage dieses Falles war jedoch der Konflikt des Gemeinschaftsrechts mit der Kompetenz eines Mitgliedstaates, seine Sprache zu schützen und zu fördern (Manz 2003:192). Dadurch, dass der EuGH die Sprachenpolitik eines Mitgliedstaates auf ihre Vereinbarkeit mit dem Gemeinschaftsrecht überhaupt überprüfte, signalisierte er gleichzeitig, dass nationale Sprachenpolitik vom Geltungsbereich des Gemeinschaftsrechts gar nicht ausgenommen ist (De Witte 1991:169f.,¹⁸⁸ Manz 2003:193), obwohl er sich zu den die nationale kulturelle Vielfalt und Identität betreffenden Interessen der Mitgliedstaaten eher

¹⁸⁶ Slg. 1989, I-03967, Rn. 25.

¹⁸⁷ Nach Bansch (2004:148, Fn. 696) kann man aus dieser Entscheidung des EuGH ableiten, dass eine Beschränkung der Arbeitnehmerfreizügigkeit durch die Verfolgung der Sprachschutzpolitik nur dann möglich ist, **wenn folgende vier Bedingungen kumulativ erfüllt sind**: 1) die verlangte Sprache ist aufgrund von sachlichen Gründen erforderlich und 2) ist die erste offizielle Sprache des Mitgliedstaats, 3) sie wird durch die Sprachpolitik geschützt und gefördert, 4) die hervorgerufene Beschränkung erfolgt verhältnismäßig und nicht diskriminierend.

¹⁸⁸ De Witte (1991:169): „[...] the reasoning of the Court also indicates that **there are limits** to the autonomy of national linguistic policy decisions [...]“

unaufdringlich äußerte, um zu vermeiden, dass ihm eine „eigenwillige Kompetenzbescheidung der Mitgliedstaaten“ (Bansch 2004:148) vorgeworfen wurde.

4.1.2 Rechtssache Angonese

Eine weitere bedeutende Rechtssache im Rahmen der Arbeitnehmerfreizügigkeit stellt die **Rechtssache Angonese**¹⁸⁹ dar. Diese Entscheidung ist vor allem deswegen wichtig, weil hier der EuGH feststellte, dass das in Art. 45 AEUV (ex. Art. 39 EGV) kodifizierte Diskriminierungsverbot auch für Private und ihre „Sprachenpolitik“ gilt (hier war der potentielle Arbeitgeber eine italienische Privatbankgesellschaft in der Provinz Bozen). Als Folge dessen müssen nun auch private Unternehmen – sofern sie sprachliche Anforderungen an ihre Mitarbeiter stellen – das Diskriminierungsverbot respektieren (siehe Manz 2002:83, De Witte 2004:227f., Palermo 2001:314). Gerade weil der potentielle Arbeitgeber eine private Gesellschaft war, kam hier die Verordnung 1612/68/EWG nicht zur Anwendung (vgl. Toggenburg 2005:710).

Toggenburg (2005:706) macht darauf aufmerksam, dass der Hauptunterschied dieser Rechtssache zum Fall Groener, der elf Jahre zuvor entschieden wurde, ist, dass es sich bei dem letzteren um eine Nationalsprache, die gleichzeitig die erste Amtssprache war, handelte, wobei es bei dem ersteren nur um eine Minderheitensprache ging, die in einer bestimmten Region eines Mitgliedstaates der Amtssprache dieses Staates gleich stand. In diesem Zusammenhang scheint nach Toggenburg (2005:708) die Rechtssache Angonese (unter Einbeziehung der Entscheidung Groener) zu zeigen, dass es keinen Unterschied zwischen der Sprachenpolitik, die sich zu einer auf dem ganzen Gebiet des Staates benutzten Nationalsprache bezieht, und derjenigen, die nur mit einem kleinen Teil des Staatsgebiet zusammenhängt, gibt. Bansch (2004:148) spricht im Zusammenhang mit dieser Rechtssache über „Minderheitenschutz“ als Rechtfertigungsgrund.¹⁹⁰ Es ist jedoch äußerst fraglich, ob hier der EuGH tatsächlich den Minderheitenschutz als einen Rechtfertigungsgrund zur

¹⁸⁹ EuGH, Rs. C-281/98, Roman Angonese gegen Cassa di Risparmio di Bolzano SpA, Urtel vom 6.6.2000, Slg. 2000 S. I-04139. Für die Besprechungsaufsätze siehe z.B. Streinz, R./Leible, S. (2000), EuZW, S. 459ff.; EuGH: *Unzulässige Beschränkung des Zweisprachigkeitsnachweises*, EuZW, S. 468-470; Streinz, R. (2000): *Unmittelbare Drittwirkung der Freizügigkeit der Arbeitnehmer in Individualarbeitsverträgen*, JuS, S. 1111-1113.

¹⁹⁰ Es wird darauf hingewiesen, dass die Gefahr besteht, dass der Schutz von Minderheitensprachen willkürlich zur Rechtfertigung der nationalen Interessen herangezogen wird, und dadurch werden unerwünschte Integrationshindernisse erzeugt (so Bansch 2004:149). Bei den Minderheitensprachen wird dabei differenziert zwischen den regional begrenzten Amtssprachen, und solchen, die diesen Status nicht besitzen, aber anders gesetzlich geschützt sind (vgl. ebd). Schließlich unter einer Minderheitensprache wird eine Sprache verstanden, die eine über Selbstdefinition konstituierte ethnische und/oder religiöse Minderheit als ihre autochthone Sprache ansieht, sich linguistisch von der jeweiligen Mehrheitssprache unterscheidet, von einem unterschiedlich hohen Prozentsatz dieser Minderheit gesprochen wird und von den Angehörigen der Mehrheitsbevölkerung in der Regel nicht beherrscht wird. (vgl. ebd:148).

Beschränkung der Arbeitnehmerfreizügigkeit zu verstehen geben wollte, wenn er hierzu in der Entscheidung praktisch schwieg (ebd:150f.). Bansch (ebd:152) ist der Meinung, der EuGH wollte vielmehr bloß „den Schutz ethnisch-kultureller Minderheiten zur Rechtfertigung einer Pflicht zur Zweisprachigkeit grundsätzlich anerkennen“; sie betont auch, rechtfertigend solle nur der Schutz von denjenigen Minderheitensprachen wirken, die einen gesetzlich geschützten Status erlangt haben, damit die Personenfreizügigkeit nicht zu viel eingeschränkt wird (ebd.). Das wäre sicher ein Thema zur Diskussion. Schließlich nur am Rande erwähnt: Als problematisch wird in diesem Fall auch die Zuständigkeit des EuGH betrachtet, denn nach manchen Ansichten sei hier keine Verbindung zum Gemeinschaftsrecht zu finden¹⁹¹ (vgl. Palermo 2001:314, Toggenburg 2005:707, Streinz 2000:1112).¹⁹²

Ein paar Worte zum Sachverhalt dieser Rechtssache.¹⁹³ Herr Roman Angonese war ein italienischer Staatsangehöriger deutscher Muttersprache mit dem Wohnsitz in der italienischen Provinz Bozen, Südtirol, Italien. Nach seinem Studium der Sprachen (Englisch, Slowenisch, Polnisch) an der Philosophischen Fakultät der Universität Wien, Österreich (1993-1997), bewarb er sich um eine Stelle bei einer privaten Bankgesellschaft in Bozen, der Cassa di Risparmio di Bolzano SpA. Diese verlangte für die Zulassung zum Auswahlverfahren eine Bescheinigung über die Zweisprachigkeit (Italienisch/Deutsch) des Typs „B“, sog. „Patentino“ (siehe Toggenburg 2005a:18) (im Weiteren als „Bescheinigung“). Diese wird von einer öffentlichen Verwaltung der Provinz Bozen nach einer nur in dieser Provinz stattfindenden Prüfung ausgestellt, wobei diese Prozedur mehrere Monate dauert. Herr Angonese besaß diese Bescheinigung zwar nicht, war jedoch trotzdem vollkommen zweisprachig und verfügte darüber hinaus über Nachweise seiner Sprachstudien an der Universität in Wien.¹⁹⁴ Trotzdem forderte die Bank die südtiroler Bescheinigung und teilte Herrn Angonese mit, dass er aufgrund der Nichtvorlage dieser Bescheinigung an dem Auswahlverfahren nicht teilnehmen dürfe. Er machte daraufhin vor dem zuständigen Gericht, der Pretura Bozen, geltend, dass die zwingende Vorlage dieser Bescheinigung rechtswidrig sei und gegen ex Art. 48 EGV (heute Art. 45 AEUV) verstoße.¹⁹⁵ Toggenburg (2005:706) merkt dazu an: „He merely complained that the requirement to have and produce that specific local certificate penalizes workers who have studied abroad and is therefore contrary to the

¹⁹¹ Die Ansicht, dass die Vorlagefrage eine unzulässige war, vertrat v.a. der Generalanwalt Fenelly, vgl. Schlussanträge des Generalanwalts Fenelly v. 25.11.1999, Rs. C-280/98, Rn. 9ff., 14ff., 44, 34ff.

¹⁹² Toggenburg (2005:707) bemerkt dazu: „The Court had, first, to decide, under which specific circumstances discrimination against „own nationals“ (Roman Angonese being an Italian citizen applying for a job in Italy in an Italian firm) may fall within the scope of EC law (a task which the Court fulfilled only en passant).“

¹⁹³ Slg. 2000, I-04139, Rn. 5-15.

¹⁹⁴ Slg. 2000, I-04139, Rn. 6,7,8.

¹⁹⁵ Slg. 2000, I-04139, Rn. 12.

principle of freedom of movement for workers laid down in Art. 48 EC.” Die Pretura Bozen setzte daraufhin das Verfahren aus und stellte dem EuGH eine Frage zur Vorabentscheidung: Eine Frage nach der Auslegung des ex Art. 48 Abs. 1, 2, 3 EGV (danach Art. 39 EGV, heute Art. 45 AEUV) sowie der Artikel 3 Abs. 1 und Art. 7 Abs. 1 und 4 der Verordnung Nr. 1612/68 über die Freizügigkeit der Arbeitnehmer innerhalb der Gemeinschaft.¹⁹⁶

Zur Entscheidung des Gerichtshofs in dieser Rechtssache. Zu den Auswirkungen der Verordnung 1612/68 führte der EuGH an, dass diese nach Art. 3 Abs. 1 nur Rechts- oder Verwaltungsvorschriften oder Verwaltungspraktiken erfasst, bei dem hier präsentierten Sachverhalt ist sie daher nicht einschlägig.¹⁹⁷ Der EuGH hielt fest, dass die Bedingung der Kenntnisse von beiden Amtssprachen in Südtirol in einer Bank dem Ziel des Minderheitenschutzes entspricht, mit anderen Worten dass „es durchaus legitim sein kann“, dass bestimmte Stellen jenen Personen vorbehalten werden, die eine Sprache auf einem bestimmten Niveau sprechen können (Toggenburg 2005a:18) – dass bestritt Herr Angonese auch nicht. Es sei jedoch unverhältnismäßig, wenn dafür nur ein bestimmter Nachweis erlaubt wäre (vgl. Smrkolj 2006:47, Streinz 2000:1112). Die italienische Privatbank darf deswegen keine unverhältnismäßigen Anforderungen an den Nachweis von Sprachkenntnissen stellen. Die Tatsache, dass der Nachweis der Zweisprachigkeit nur durch ein Diplom, das ausschließlich in der Region Bozen ausgestellt wurde, erbracht werden konnte, wertete der EuGH als Verstoß gegen das Diskriminierungsverbot in ex Art. 48 EGV (heute Art. 45 AEUV).¹⁹⁸ Vgl. den Tenor:

„Artikel 48 EGV (heute Art. 45 AEUV) steht dem entgegen, dass ein Arbeitgeber die Bewerber in einem Auswahlverfahren zur Einstellung von Personal verpflichtet, ihre Sprachkenntnisse ausschließlich durch ein einziges in einer einzigen Provinz eines Mitgliedstaates ausgestelltes Diplom nachzuweisen.“

Der EuGH machte ebenfalls deutlich, dass ex Art. 48 EGV (heute Art. 45 AEUV) allgemein formuliert sei und sich nicht speziell an die Mitgliedstaaten richte, woraus sich ergäbe, dass das Verbot der auf der Staatsangehörigkeit beruhenden unterschiedlichen Behandlung nicht nur für staatliche Akte gelte, sondern sich auch auf sonstige Maßnahmen erstrecke.¹⁹⁹ Da in ex Art. 48 EGV ein Verbot der Diskriminierung aufgrund der Staatsangehörigkeit formuliert wird, gilt dieser ebenfalls auch für Privatpersonen.²⁰⁰ Somit kam der EuGH mit der wichtigen Ausweitung des Diskriminierungsverbots auch auf Private.

¹⁹⁶ Slg. 2000, I-04139, Rn. 15.

¹⁹⁷ Slg. 2000, I-04139, Rn. 22.

¹⁹⁸ Slg. 2000, I-04139, Rn. 44, 45, 46.

¹⁹⁹ Slg. 2000, I-04139, Rn. 30, 31.

²⁰⁰ Slg. 2000, I-04139, Rn. 36.

Zusammenfassend gesagt, ging es in dieser Rechtssache nicht um die Pflicht zur Zweisprachigkeit als solcher, sondern um die Art und Weise des Nachweises dieser Sprachkenntnisse; wobei vor allem diejenigen, die in der Provinz Bozen nicht wohnhaft sind (was auch für Herrn Angonese galt, da er aus Studiengründen in Österreich lebte), Schwierigkeiten haben könnten, diesen Nachweis zu erhalten (siehe auch Palermo 2001:313). Aus dem Urteil kann ebenfalls abgeleitet werden, dass Kenntnisse einer zweiten Sprache auch dann zwingend vorgeschrieben werden können, wenn es sich hierbei um eine Sprache handelt, die weder eine Nationalsprache noch eine Amtssprache eines Mitgliedstaats ist – im Unterschied zur Rechtssache Groener, wo es sich um eine Nationalsprache handelte (vgl. Toggenburg 2005a:18).

4.2 Sprache und Niederlassungsfreiheit

Auch im Bereich der Niederlassungsfreiheit, in deren Rahmen sich die EU-Bürger dauerhaft im Wirtschaftssystem des Aufnahmestaates (eines anderen Mitgliedstaates) ansiedeln, können die Sprachbestimmungen eine negative Rolle spielen und die Ausübung dieser Grundfreiheit behindern, sowohl direkt (offen), als auch indirekt (versteckt). Grundsätzlich (siehe jedoch weiter!) kann hier auf das im vorherigen Kapitel zur Arbeitnehmerfreizügigkeit Angeführte hingewiesen werden, weil die Schutzbereiche von Arbeitnehmerfreizügigkeit und Niederlassungsfreiheit parallel ausgestaltet sind (Bansch 2004:170). Sie unterscheiden sich nur – vereinfacht gesagt – dadurch, dass Art. 45 AEUV bekanntlich die unselbständige und Art. 49 AEUV die selbständige Erwerbstätigkeit im Binnenmarkt schützt (so ebd.).²⁰¹

An dieser Stelle ist ein kleiner „Abstecher“ in den Bereich der Dienstleistungsfreiheit (Art. 56ff. AEUV, ex Art. 49ff. EGV) zu machen, mit der wir uns hier nicht näher beschäftigen wollen. Daher folgt nur ordnungshalber eine Abgrenzung von der Niederlassungsfreiheit. Die Niederlassungsfreiheit ist im Unterschied zur Dienstleistungsfreiheit mit einer dauerhaften Ansiedlung und somit mit einer dauerhaften Ausübung der Berufstätigkeit in einem anderen Mitgliedstaat verbunden. Die Dienstleistungsfreiheit hängt dagegen mit einer zeitweiligen und gelegentlichen Erbringung

²⁰¹ Zum Begriff der Niederlassung: Nach der durch den EuGH durchgeführten Abgrenzung (EuGH, Rs. C-221/89, Slg. 1991, I-3905 – Factortame I) ist unter einer Niederlassung die tatsächliche Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit mittels einer festen Einrichtung in einem anderen Mitgliedstaat auf unbestimmte Zeit zu verstehen. Gerade die Dauerhaftigkeit der Ansiedlung unterscheidet die Niederlassungsfreiheit von der Dienstleistungsfreiheit (Art. 56ff. AEUV, ex Art. 49ff. EGV).

der Dienstleistungen in einem anderen Mitgliedstaat zusammen, die jeder rechtmäßig in einem Mitgliedstaat niedergelassene EU-Angehörige unter der Berufsbezeichnung seines Herkunftsmitgliedstaats in einem anderen Mitgliedstaat ausüben darf. Dabei muss er keine Anerkennung seiner Qualifikationen beantragen. Der Dienstleister muss jedoch eine zweijährige Berufserfahrung nachweisen, wenn der betreffende Beruf in dem anderen Mitgliedstaat nicht reglementiert ist.²⁰²

Zurück zur Niederlassungsfreiheit. Wie bereits erwähnt, ist seit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon die Niederlassungsfreiheit neu durch die Bestimmungen in Art. 49ff. AEUV (ex Art. 43ff. EGV) gewährleistet, subsidiär findet auch allgemeines Diskriminierungsverbot Gebrauch, d.i. Art. 18 AEUV (ex Art. 12 EGV).

Im Bereich der Niederlassungsfreiheit können die Sprachvorgaben der Mitgliedstaaten, der EU, weniger dann Privater in Frage kommen (Bansch 2004:170). Es existiert hier jedoch keine der Verordnung 1612/68 entsprechende, allgemein anwendbare Maßnahme (Toggenburg 2005a:20). Diese wird aber sozusagen ersetzt durch die Vorschriften zur allgemeinen Anerkennung der Befähigungsnachweisen, weil allgemein davon ausgegangen wird, dass der Anerkennungswerber die erforderlichen Sprachkenntnisse besitzen muss (so ebd.).

Jedenfalls gilt, dass im Bereich der selbständigen Erwerbstätigkeit, zu der insbesondere die freien Berufe²⁰³ und Handwerk zu zählen sind, mehr mitgliedstaatliche (Sprach)Regelungen zu finden sind als im Bereich der Arbeitnehmerfreizügigkeit (Bansch 2004:170). Die staatlichen Regelungen dieser Berufe enthalten u.a. subjektive Zulassungsschranken, zu denen auch die Sprachkenntnisse gerechnet werden können; nicht zu vergessen ist jedoch, dass für die Mitgliedstaaten nach Art. 49 Abs. 2 AEUV (ex Art. 43 Abs. 2 EGV) der Grundsatz der Inländergleichbehandlung vorgeschrieben wird, so dass die Angehörigen anderer Mitgliedstaaten nicht schlechter gestellt werden dürfen als die Inländer in der gleichen Situation. Trotzdem dringt sich die Frage auf, ob diese mitgliedstaatlichen

²⁰² Vgl. näher in der neuen Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates v. 10.9.2005 über Anerkennung von Berufsqualifikationen; Abl. L 255 v. 30.9.2005, S. 22ff. Denn diese Richtlinie gilt für alle Angehörigen eines Mitgliedstaats der EU, die als Selbständige oder auch als abhängig Beschäftigte einen reglementierten Beruf in einem anderen Mitgliedstaat ausüben wollen als dem, in dem sie ihre Berufsqualifikationen erworben haben. Diese Richtlinie unterscheidet zwischen „Dienstleistungsfreiheit“ und „Niederlassungsfreiheit“ und stützt sich dabei auf die vom Gerichtshof genannten Kriterien: Dauer, Häufigkeit, regelmäßige Wiederkehr und Kontinuität der Leistungserbringung. Weitere Informationen abrufbar unter: http://europa.eu/legislation_summaries/internal_market/living_and_working_in_the_internal_market/free_movement_of_workers/c11065_de.htm (Stand: 20.7.2010).

²⁰³ Nach Creifelds (2007:435) sind die freien Berufe die Dienstleistungsberufe, die eine höhere Ausbildung erfordern, durch persönliche Mitarbeit des Betriebsinhabers geprägt sind und im Interesse der Auftraggeber und der Allgemeinheit erbracht werden. Zu ihnen gehören insbesondere: Der Beruf des Rechtsanwaltes, Wirtschaftsprüfers, Steuerberaters, Arztes, Architekten, Ingenieurs sowie künstlerische und schriftstellerische Tätigkeiten.

Sprachvorgaben mit Art. 49 AEUV (ex Art. 43 EGV) vereinbar sind und nicht diskriminierend wirken (egal, ob offen oder versteckt) (siehe Bansch 2004:171).

Natürlich können – wie im Bereich der Arbeitnehmerfreizügigkeit – auch hier Ausnahmen gefunden werden, die die auf den ersten Blick offensichtlichen Diskriminierungen rechtfertigen. Art. 51 AEUV (ex Art. 45 EGV) spricht über Ausnahmen bei Ausübung der öffentlichen Gewalt, denn auf Tätigkeiten, die in einem Mitgliedstaat dauernd oder zeitweise mit der Ausübung öffentlicher Gewalt verbunden sind, finden die Vorschriften über Niederlassungsfreiheit keine Anwendung. Das scheint ziemlich unproblematisch zu sein. Darüber hinaus spricht Art. 52 AEUV (ex Art. 46 EGV) offen über Sonderregelungen für Ausländer, die aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit gerechtfertigt sind. Bansch (2004:172) fasst zusammen, dass die Rechtfertigungsgründe vor allem Berufs- und Standesregeln und Verbraucherschutz als zwingende Gründe des Allgemeininteresses und der Schutz der öffentlichen Ordnung, Gesundheit und Sicherheit sind.

Die Berufs- und Standesregeln resultieren aus ethischen Überlegungen, die mit dem jeweiligen Beruf verbunden sind und nach denen die Angehörigen der jeweiligen Berufsgruppe verpflichtet sind, ihre Tätigkeiten nur qualifiziert auszuüben. Vor allem bei „kommunikationsgebundenen Tätigkeiten“ kann es wegen mangelnden Sprachkenntnissen zur Verletzung der Pflichte der Klienten kommen (vgl. Bansch 2004:173). Vom Schutz des Verbraucherinteresses kann etwa vornehmlich im Falle der Ausübung des Anwaltsberufes die Rede sein, weil der Anwalt bei der Rechtsberatung und Vertretung vor Gericht die Interessen seines Mandanten wahren und durchsetzen muss (ebd:174). Schließlich ist anzuführen, dass bei der Forderung von gewissen Sprachkenntnissen jederzeit der Grundsatz der Verhältnismäßigkeit respektiert werden muss, d.h. der Rechtfertigungsgrund muss geeignet, erforderlich und angemessen sein (ebd:174f.).

Nachdem wir die mitgliedstaatlichen Sprachvorgaben behandelt haben, sind noch die gemeinschaftsrechtlichen zu erwähnen. Die Ausführungen hierzu werden nun einfacher sein, als dies vor einigen Jahren gewesen wäre, denn es wurde neulich eine „Konsolidierungsrichtlinie“, d.h. eine EG-Richtlinie über die Anerkennung von Berufsqualifikationen²⁰⁴ erlassen, die die verschiedenen Anerkennungsrichtlinien aus unterschiedlichen Bereichen, u.A. die berufsspezifischen Richtlinien für die medizinischen Berufe, ersetzen. Konkret wurden dadurch insgesamt fünfzehn Richtlinien konsolidiert, d.h. auch aufgehoben. Es ging um drei Richtlinien, die ein allgemeines System der Anerkennung

²⁰⁴ Siehe Fn. 202.

von Berufsqualifikationen festlegten, und zwölf sektorielle, d.h. berufsbezogene Richtlinien,²⁰⁵ die insbesondere die Tätigkeiten von Ärzten, Zahnärzten, Tierärzten, Hebammen, Architekten und Apothekern betrafen.²⁰⁶ Nicht inbegriffen wurden die Richtlinien über die Ausübung des Rechtsanwaltsberufs (Richtlinie 77/249/EWG), denn diese sind nicht auf die Anerkennung der Berufsqualifikationen ausgerichtet, sondern auf die Anerkennung der Genehmigung zur Berufsausübung.²⁰⁷

Was die Sprachvorgaben in den aufgehobenen Richtlinien betrifft, so beinhalteten diese nahezu identische – wenn auch etwas vage – Formulierung, vgl. z.B. Art. 20 Abs. 3 der Richtlinie 93/16/EWG für Ärzte:

„Die Mitgliedstaaten tragen dafür Sorge, dass die Begünstigten gegebenenfalls, in ihrem Interesse und im Interesse ihrer Patienten, die Sprachkenntnisse erwerben, die sie für die Ausübung ihrer Berufstätigkeit im Aufnahmeland brauchen.“

Die neue Anerkennungsrichtlinie 2005/36/EG enthält dagegen folgende – auch ziemlich offene – Bestimmung:

Artikel 53 Sprachkenntnisse

„Personen, deren Berufsqualifikation anerkannt wird, müssen über die Sprachkenntnisse verfügen, die für die Ausübung ihrer Berufstätigkeit im Aufnahmemitgliedstaat erforderlich sind.“

Es wird ersichtlich, dass die Richtlinie bloß die Erforderlichkeit der Sprachkenntnisse unterstreicht, spricht aber ausdrücklich über keine Sprachprüfung. Demzufolge können meiner Meinung nach die Mitgliedstaaten von den Antragstellern verlangen, dass sie über die Sprachkenntnisse verfügen, die für die Ausübung ihrer Berufstätigkeit im Aufnahmemitgliedstaat erforderlich sind. Diese Bestimmung ist nach dem Prinzip der

²⁰⁵ Vollständigkeitshalber führen wir an, dass es sich um folgende Richtlinien handelte: Richtlinie 77/452/EWG für Krankenschwestern und Krankenpfleger, 77/453/EWG, 78/686/EWG für Zahnärzte, 78/687/EWG, 78/1026/EWG für Tierärzte, 78/1027/EWG, 80/154/EWG für Hebammen, 80/155/EWG, 85/384/EWG für Architekten, 85/432/EWG, 85/433/EWG für Apotheker, 89/48/EWG, 92/51/EWG, 93/16/EWG für Ärzte, 1999/42/EG, die alle mit Wirkung vom 20.10.2007 aufgehoben wurden.

²⁰⁶ Vgl. dazu:

http://europa.eu/legislation_summaries/internal_market/living_and_working_in_the_internal_market/free_movement_of_workers/c11065_de.htm (Stand: 20.7.2010).

²⁰⁷ Ebd. Vgl. dazu grundlegend auch: Clausnitzer, Martin (2000): *Die Niederlassungs- und Dienstleistungsfreiheit in der EG. Unter besonderer Berücksichtigung der Rechte europäischer Anwälte*. ZAP, S. 449-457. Wie Wolff-Pfisterer (2002:16f.) anführt: Für die Freizügigkeit der Rechtsanwälte in Europa galt zwar die Dienstleistungsrichtlinie 77/249/EWG zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des freien Dienstleistungsverkehrs der Rechtsanwälte und die Hochschuldiplomrichtlinie 89/48/EWG (die letztgenannte wurde jedoch schon aufgehoben, siehe Fn. 203). Jedoch erst durch die Niederlassungsrichtlinie 98/5/EG vom 16.2.1998 ist ein vollständiger Rechtsrahmen für die Freizügigkeit der Rechtsanwälte innerhalb der EU geschaffen worden. In Deutschland wurde diese Richtlinie durch das Gesetz zur Umsetzung von Richtlinien der EG auf dem Gebiet des Berufsrechts der Rechtsanwälte – Europäisches Rechtsanwaltsgesetz (EuRAG) vom 9.3.2000. Dieses Gesetz unterscheidet zwei Fälle der Ausübung des Anwaltsberufs: erstens anwaltliche Berufsausübung ausländischer Rechtsanwälte unter der Berufsbezeichnung des Herkunftsstaates und zweitens volle Integration der ausländischen Rechtsanwälte in den deutschen Berufsstand. Vgl. näher a.a.O.

Verhältnismäßigkeit anzuwenden, d.h. die entsprechenden Berufsangehörigen dürfen vor Aufnahme ihrer Tätigkeit sicher nicht systematischen Sprachprüfungen unterworfen werden (vgl. auch Toggenburg 2005a:21). Es lässt sich erwarten, dass eventuellen überschießenden Sprachtests dann der EuGH enge Grenzen ziehen wird (ebd:22).

Zusammenfassend kann angeführt werden, dass auch hinsichtlich der Niederlassungsfreiheit eine sachliche Rechtfertigung von Spracherfordernissen allgemein für möglich gehalten wird, es muss jedoch immer ihre Zulässigkeit anhand des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes geprüft werden (für unterschiedliche Auffassungen hierzu vgl. Wolff-Pfisterer 2002:27).

4.2.1 Rechtssache Haim

Ein Beispiel des Falles, in dem der EuGH den Einklang der zwingenden Sprachkenntnisse mit der Niederlassungsfreiheit bestätigte, war die Rechtssache Haim.²⁰⁸

Mit dieser Rechtssache beschäftigte sich der EuGH im Rahmen der Vorlagefrage, die das Landgericht Düsseldorf im Rahmen des Verfahrens über die von Herrn Haim gegen die Kassenzahnärztliche Vereinigung Nordrhein erhobenen Klage auf Ersatz des Verdienstausfalls stellte. Der EuGH musste – kurz ausgedrückt – entscheiden, ob die deutsche Kassenzulassung des Zahnarztes Haim davon abhängig gemacht werden dürfe, dass dieser Zahnarzt die Sprachkenntnisse hat, die er für die Ausübung seiner Berufstätigkeit im Aufnahmestaat braucht (siehe Toggenburg 2005a:22).²⁰⁹

Zum Sachverhalt:²¹⁰ Herr Salomone Haim war ein italienischer Staatsangehöriger mit einem 1946 in der Türkei erworbenen und in Belgien anerkannten Zahnarzt Diplom (1982). Bis 1980 praktizierte er als niedergelassener Zahnarzt in Istanbul. 1981 erhielt er die Approbation als Zahnarzt in der Bundesrepublik Deutschland, d. h. die Zulassung zur Ausübung seines Berufes im Rahmen einer Privatpraxis. Da 1982 sein türkisches Diplom von den belgischen Behörden als dem belgischen Zahnarzt Diplom gleichwertig anerkannt wurde, arbeitete er danach als Zahnarzt mit Kassenzulassung in Brüssel. In Belgien übte er auch seine Berufstätigkeit bis 1991 aus. In der Zwischenzeit (1988) beantragte er in Deutschland eine Eintragung als Kassenarzt in das deutsche Zahnarztregister, was erst 1995 im Anschluss

²⁰⁸ EuGH, Rs. C-424/97, Salomone Haim gegen Kassenzahnärztliche Vereinigung Nordrhein, Urteil vom v. 4.7.2000, Slg. 2000, I-05123.

²⁰⁹ Für die Besprechung siehe: Creech 2005:109ff., Manz 2002:88 (nur kurz), Toggenburg 2005:710ff., Bansch 2004:175f.

²¹⁰ Slg. 2000, I-05123, Rn. 7-24.

an ein erfolgreiches Verfahren vor dem EuGH bewilligt wurde.²¹¹ Das Verfahren zur Zulassung als Kassenarzt verfolgte er aus Altersgründen nicht weiter. Dagegen klagte er nochmals gegen die Kassenzahnärztliche Vereinigung Nordrhein auf Ersatz des Verdienstausfalles, der ihm dadurch entstanden sei, dass er unter Verstoß gegen das Gemeinschaftsrecht von 1988 bis Ende 1994 daran gehindert war, als Kassenarzt in Deutschland tätig zu sein. Im Rahmen des Verfahrens über seine Klage wurden dem Gerichtshof drei Fragen zur Vorabentscheidung gestellt. Die dritte Frage klang: „Dürfen die zuständigen Stellen eines Mitgliedstaats die Kassenzulassung eines in diesem Mitgliedstaat approbierten Staatsangehörigen eines anderen Mitgliedstaats, der kein in Artikel 3 der Richtlinie 78/686²¹² genanntes Diplom besitzt, davon abhängig machen, dass dieser die Sprachkenntnisse hat, die er für die Ausübung seiner Berufstätigkeit im Aufnahmestaat braucht?“²¹³ Der EuGH bejahte dies, was wir sogleich näher erklären.

Da uns in dieser Arbeit die Antwort bloß auf die dritte Vorlagefrage interessiert, lassen wir die ersten zwei Fragen nun beiseite. Um präzise zu sein – der EuGH antwortete auf die dritte Vorlagefrage wie folgt:

„Die zuständigen Stellen eines Mitgliedstaats dürfen die Kassenzulassung eines Zahnarztes, der Staatsangehöriger eines anderen Mitgliedstaats ist und der im erstgenannten Mitgliedstaat niedergelassen und approbiert ist, aber kein in Artikel 3 der Richtlinie 78/686 genanntes Diplom besitzt, davon abhängig machen, dass dieser Zahnarzt die Sprachkenntnisse hat, die er für die Ausübung seiner Berufstätigkeit im Aufnahmemitgliedstaat braucht.“²¹⁴

Der EuGH erklärte auch, dass die Richtlinie 78/686 auf diesen Fall nicht anwendbar ist, weil das Diplom von Herrn Haim aus keinem Staat der EU stammt.

Nachdem der EuGH in seinen Ausführungen auf vier Voraussetzungen hingewiesen hatte, unter denen eine nationale Maßnahme die Ausübung der durch den EG-Vertrag garantierten Grundfreiheiten einschränken darf,²¹⁵ fügte er ebenfalls eine Begründung hinzu, warum gewisse Sprachkenntnisse von dem sich Niederlassenden verlangt werden dürfen. Vornehmlich argumentierte er mit der Notwendigkeit der Sicherstellung der Verständigung

²¹¹ Deswegen wird die Rs. C-424/97 manchmal als „Haim II“ bezeichnet; Urteil „Haim I“: Rs. C-319/92, Slg. 1994, I-425.

²¹² Richtlinie 78/686/EWG des Rates vom 25. Juli 1978 für die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Zahnarztes und für Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts und des Rechts auf freien Dienstleistungsverkehr; ABl. L 233 vom 24.8.1978, S. 1-9. Diese Richtlinie wurde aufgehoben durch die neue konsolidierte Anerkennungsrichtlinie 2005/36/EG, vgl. oben (Fn. 202).

²¹³ Slg. 2000, I-05123, Rn. 24.

²¹⁴ Slg. 2000, I-05123, Rn. 61, Tenor.

²¹⁵ Vgl. Slg. 2000, I-05123, Rn. 57 und die hier angeführte Hinweise auf weitere EuGH-Rechtsprechung. Die Maßnahmen müssen in nichtdiskriminierender Weise angewandt werden, sie müssen zwingenden Gründen des Allgemeininteresses entsprechen, sie müssen zur Erreichung des verfolgten Zieles geeignet sein, und sie dürfen nicht über das hinausgehen, was zur Erreichung dieses Zieles erforderlich ist, so ebd.

des Zahnarztes mit seinen Patienten sowie mit den Verwaltungsbehörden und Berufsorganisationen, was einen zwingenden Grund des allgemeinen Interesses darstelle, der auch die Beschränkung der Niederlassungsfreiheit erlaube. Dem muss man wohl zustimmen.²¹⁶ Dieser Rechtfertigungsgrund begründe es weiterhin nach dem Gerichtshof, die Kassenzulassung eines Zahnarztes von sprachlichen Voraussetzungen abhängig zu machen. Sowohl Kommunikation mit den Patienten als auch die Einhaltung der Berufsregeln und Rechtsvorschriften für Zahnärzte erfordern eine solide Kenntnis der Sprache des Aufnahmestaates.²¹⁷ Gleichzeitig machte der EuGH darauf aufmerksam, dass die sprachlichen Anforderungen nicht über das zur Erreichung dieses Zieles Erforderliche hinausgehen dürfen. Diese müssen also verhältnismäßig sein, was in erster Linie das nationale Gericht prüfen solle (so Toggenburg 2005a:22). Daraus ergibt sich – können wir zusammenfassend sagen – dass jeder Wirtschaftsbetreibende, der sich in einem anderen EU-Staat niederlassen will, die Sprache des Aufnahmestaates lernen soll, besser zu sagen der Aufnahmestaat kann dies von ihm verlangen.

Auf der anderen Seite sei es im Interesse der Patienten, deren Muttersprache nicht die Amtssprache ist, so der Gerichtshof, dass es eine gewisse Zahl von Zahnärzten gäbe, die sich mit ihnen auch in ihrer eigenen Sprache verständigen könne.²¹⁸ Damit wird bekanntlich die große türkische – in Deutschland wohnhafte – Gruppe gemeint. Toggenburg (2005a:23) ist der Meinung, dass mit dieser Anmerkung der EuGH den Gedanken zum Ausdruck bringt, dass durch diese Entscheidung keineswegs die sprachliche Assimilierung der sich im Binnenmarkt Niederlassenden befürwortet werden soll, sondern im Gegenteil soll deren sprachliche Andersartigkeit begrüßt werden (ebd., Toggenburg 2005:712).

4.2.2 Sonstiges

Nur am Rande erwähnt sein sollen noch zwei durch den EuGH entschiedene Rechtssachen. Nämlich die Rechtssache **Hocsman**²¹⁹ und die Rechtssache **Konstantinidis**.²²⁰ In beiden spielten die Sprachvorgaben im Bereich der Niederlassungsfreiheit eine Rolle (vgl. Toggenburg 2005a:23).

²¹⁶ Vgl. die Schlussanträge v. 19.5.1999, Rn. 106 des Generalanwalts Mischo zu dieser Rechtssache, der hier als Rechtfertigungsgrund direkt den Verbraucherschutz bezeichnete.

²¹⁷ Slg. 2000, I-05123, Rn. 59.

²¹⁸ Slg. 2000, I-05123, Rn. 60.

²¹⁹ EuGH, Schlussanträge in der Rs. C-238/98 v. 16.9.1999, Hugo Fernando Hocsman gegen Ministre de l'Emploi et de la Solidarité, Slg. 2000, I-06623.

²²⁰ EuGH, Rs. C-168/91, Christos Konstantinidis gegen Stadt Altensteig - Standesamt und Landratsamt Calw – Ordnungsamt, Urteil v. 30.3.1993, Slg. 1993, I-01191.

Im Urteil **Hocsman** wird zwar der Sprachaspekt nicht behandelt, der Generalanwalt Jacobs hat jedoch in seinen Schlussanträgen darauf trotzdem hingewiesen. Es betraf die überschießenden Sprachtests. Kurz zum Sachverhalt:²²¹ Herr Hocsman war ursprünglich ein argentinischer Staatsangehöriger, dessen medizinisches Diplom aus Argentinien in Spanien anerkannt wurde (1980). In Spanien, wo er auch 1986 Staatsangehörigkeit erlangte, übte er den Arztberuf aus. 1996 beauftragte Herr Hocsman die Aufnahme in die französische ärztliche Standesorganisation, die jedoch verweigert wurde, mit der Begründung, sein argentinisches Diplom könne nicht anerkannt werden. Daraufhin beauftragte Herr Hocsman eine individuelle Zulassung als Urologe beim zuständigen französischen Ministerium. Diesem Antrag wurde ebenfalls nicht stattgegeben. Herr Hocsman erhob danach eine Klage beim zuständigen Gericht, dem Tribunal administratif Châlons-en-Champagne, das das Verfahren aussetzte und eine Frage zur Vorabentscheidung stellte. Zu der Sprachenfrage in dieser Rechtssache: Generalanwalt Jacobs ging auf die Erklärung Herrn Hocsman aus dem Verlauf des Verfahrens aus, wo er erklärte, wie schwierig er es fände, sich einer Prüfung in Allgemeinmedizin auf Französisch zu unterziehen.²²² Dazu führte der Generalanwalt an, dass „jeder Test oder jede Prüfung, die sich als erforderlich erwiesen hat, diskriminierend oder unverhältnismäßig sein kann, wenn damit eine sprachliche Leistung (wie eine schriftliche Abhandlung) verlangt wird, die normalerweise nicht zur Tätigkeit eines Arztes gehört. [...] Hat der Betreffende im Aufnahmemitgliedstaat tatsächlich bereits über mehrere Jahre den Beruf ausgeübt, ohne dass sich sprachliche Unzulänglichkeiten gezeigt hätten, so würde ein Sprachtest, auf dessen alleiniger Grundlage seine fehlende Eignung festgestellt werden könnte, gegen den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit verstoßen.“²²³

In der Rechtssache **Konstantinidis** wurde die Niederlassungsfreiheit dazu verwendet, einem EU-Bürger das Recht auf seinen eigenen Namen und die ihm gewohnte, aus der Kultur seiner Muttersprache stammende Aussprache seines Namens zu gewährleisten. Zum Sachverhalt:²²⁴ Herr Konstantinidis, griechischer Staatsangehöriger, lebte in der Bundesrepublik Deutschland, wo er den Beruf des Masseurs und medizinischen Bademeisters als selbständiger Gewerbetreibender ausübte. Nach seiner Heirat 1983 wurde im deutschen Heiratsbuch sein Name in der Schreibweise Christos Konst adi nidis eingetragen. 1990 beantragte er deswegen beim zuständigen Standesamt die Berichtigung seines Familiennamens im Heiratsbuch von Konst adi nidis in Konst anti nidis, weil diese

²²¹ Slg. 2000, I-06623, Rn. 2-10.

²²² Slg. 2000, I-06623, Rn. 54.

²²³ Slg. 2000, I-06623, Rn. 57.

²²⁴ Slg. 1993, I-01191, Rn. 1-8.

Schreibweise Deutschsprachigen die korrekte Aussprache seines Namens im Griechischen so genau wie möglich angebe und außerdem sein Name in seinem griechischen Reisepass in dieser Form in lateinische Schriftzeichen umgeschrieben sei. Weil der Eintrag des Namens im Heiratsbuch dem Eintrag in seiner Geburtsurkunde entsprechen musste, ließ das für derartige Berichtigungen zuständige Amtsgericht Tübingen die Geburtsurkunde übersetzen. Nachdem bei der Übersetzung die ISO-Norm 18 angewendet wurde, lautete der Name in lateinischer Schreibweise jedoch Hrístos Kónstantinidés. Dagegen wandte sich Herr Konstantinidis und beantragte beim Amtsgericht Tübingen die Berichtigung des Namens in eine korrekte Schreibweise, die im Deutschen die Aussprache seines Namens im Griechischen am genauesten wiedergibt. Das Gericht setzte das Verfahren aus und stellte dem EuGH eine Frage zur Vorabentscheidung, in der er fragte, ob der selbständig erwerbstätige EU-Staatsangehörige dadurch in seinen Grundfreiheiten beeinträchtigt wird, wenn er in einem anderen Mitgliedstaat gezwungen wird, seinen Namen – entgegen seinem erklärten Willen – in entstellender Abweichung von der phonetischen Übersetzung in die Personenstandsbücher des Gastlandes eintragen zu lassen. Der EuGH kam daraufhin zum dem Schluss, dass „Artikel 52 EWG-Vertrag (heute Art. 49 AEUV) dahin auszulegen ist, dass es gegen diese Vorschrift verstößt, wenn ein griechischer Staatsangehöriger durch die einschlägigen nationalen Rechtsvorschriften gezwungen wird, bei der Ausübung seines Berufs eine solche Schreibweise seines Namens zu verwenden, dass dieser in seiner Aussprache verfälscht wird und die sich daraus ergebende Entstellung den Betroffenen der Gefahr einer Personenverwechslung bei seinen potentiellen Kunden aussetzt.“²²⁵

4.3 Sprache und prozessuale Rechte

Bisher wurden nationale, bzw. gemeinschaftsrechtliche Sprachpflichten, d.h. Sprachvorgaben behandelt. Nun wollen wir uns auch die Sprachenrechte der jeweiligen Staatsbürger anschauen, ob diese auch auf die EU-Bürger ausgedehnt werden müssen. Schon an dieser Stelle kann verraten werden, dass dies vom Gerichtshof bejaht wurde. Als erster Beispielsfall hierzu wird uns die schon relativ alte Entscheidung Mutsch, die vom Gerichtshof 1985 entschieden wurde, dienen.

4.3.1 Rechtssache Mutsch

Wie angedeutet, gingen im Rahmen der EuGH-Rechtsprechung ebenfalls Fälle hervor, aus denen sich ergab, dass den Arbeitnehmern aus anderen EU-Mitgliedstaaten und ihren

²²⁵ Slg. 1993, I-01191, Rn. 17, Tenor.

Familien die gleichen Sprachenrechte („linguistic rights“ bei De Witte 1991:170) wie den eigenen Staatsangehörigen gewährt werden müssen. Ein gutes Beispiel war zunächst die Rechtssache Mutsch.²²⁶

Zum Sachverhalt:²²⁷ Herr Robert Maria Mutsch war ein deutschsprachiger Luxemburger mit dem Wohnsitz in einer deutschsprachigen Gemeinde (Sankt Vith) in Belgien. Nach einer nächtlichen Streitigkeit mit der Polizei wurde Herr Mutsch im Rahmen eines strafrechtlichen Verfahrens in Abwesenheit zu einer Geldstrafe verurteilt. Herr Mutsch erhob gegen diese Entscheidung einen Einspruch und beantragte, dass sein Verfahren vor dem Gericht in deutscher Sprache durchgeführt wird. Er berief sich dabei auf ein belgisches Gesetz aus dem Jahre 1935, nach dem es den belgischen Staatsangehörigen mit dem Wohnsitz in einer deutschsprachigen Gemeinde im Gerichtsbezirk des Tribunal Correctionnel Verviers erlaubt wird, das Strafverfahren gegen sie auf Deutsch durchführen zu lassen. Das Tribunal gab seinem Antrag statt, die Staatsanwaltschaft legte dagegen jedoch eine Berufung, mit der Begründung, Herr Mutsch ist kein belgischer Staatsangehöriger. Daraufhin hat das übergeordnete Cour d’appel de Liège (Lüttich) das Verfahren ausgesetzt und dem EuGH eine Frage zur Vorabentscheidung gestellt, in der es fragte, ob das Recht auf Anwendung des erwähnten Gesetzes nur den belgischen Staatsangehörigen vorzubehalten sei, nämlich ob „jemandem, der Deutsch spricht, Angehöriger der EG ist, nämlich, wie hier, die luxemburgische Staatsangehörigkeit besitzt, und seinen Wohnsitz in Sankt Vith, einer deutschsprachigen Gemeinde, hat, das Recht eingeräumt werden soll, zu verlangen, dass das Verfahren in deutscher Sprache durchgeführt wird?“²²⁸ Das belgische Gericht ging bei seiner Überlegung vom Art. 220 EWG-Vertrag aus (nach dem Maastricht-Vertrag Art. 293 EGV,²²⁹ nun aufgehoben).

Der Gerichtshof beschäftigte sich zunächst mit der Vereinbarkeit der betreffenden Regeln des belgischen Gesetzes mit den Bestimmungen über die Arbeitnehmerfreizügigkeit – Art. 45 und 46 AEUV (ex Art. 39 und 40 EGV, vor dem Maastricht-Vertrag Art. 48 und 49 EWG-Vertrag) sowie mit der bereits oben erwähnten Verordnung 1612/68/EWG über die

²²⁶ EuGH, Rs. C-137/84, Strafverfahren gegen Robert Heinrich Maria Mutsch, Urteil v. 11.7.1985, Slg. 1985 I-02681. Für die Besprechung siehe: De Witte (1991:170ff.); Manz (2002:92f.); Creech (2005:116ff.), Toggenburg (2005:695ff.); Toggenburg (2005a:18f.); Boch (1998:391).

²²⁷ Slg. 1985 I-02681, Rn. 1-5.

²²⁸ Slg. 1985 I-02681, Rn. 5.

²²⁹ Der relevante Teil dieses Artikels klang: „Soweit erforderlich, leiten die Mitgliedstaaten untereinander Verhandlungen ein, um zugunsten Ihrer Staatsangehörigkeit Folgendes sicherzustellen: - den Schutz der Personen sowie den Genuss und den Schutz der Rechte zu den Bedingungen, die jeder Staat seinen eigenen Angehörigen einräumt [...]“

Freizügigkeit der Arbeitnehmer innerhalb der Gemeinschaft.²³⁰ Er judizierte – übrigens sehr integrationsfreundlich, dass ein Arbeitnehmer aus einem anderen Mitgliedstaat das Recht haben muss, ein den eigenen Staatsangehörigen gewährtes Recht auf eine spezielle Verfahrenssprache, ebenfalls zu beanspruchen; gleichzeitig betonte er, dass dies in besonderem Maße zur Integration des Arbeitnehmers und seiner Familie in dem Aufnahmeland beiträgt und dadurch auch die Verwirklichung des Ziels der Arbeitnehmerfreizügigkeit steuert.²³¹ Diesen Schluss hat der EuGH daraus gezogen, dass prozessuale Rechte, d.h. auch das Recht alternativ die Prozesssprache zu wählen, nach ihm unter die „sozialen Vergünstigungen“ nach Art. 7 Abs. 2 der Verordnung 1612/68/EWG²³² fallen. Wobei unter der „sozialen Vergünstigung“ seien alle Vergünstigungen zu verstehen, „die [...] den inländischen Arbeitnehmern im Allgemeinen hauptsächlich wegen ihrer objektiven Arbeitnehmereigenschaft oder einfach wegen ihres Wohnsitzes im Inland gewährt werden.“²³³ Der Gerichtshof wies auch auf die Geltung des Diskriminierungsverbots im Bereich des Strafprozessrechts hin.²³⁴

Es ist hinzuzufügen, dass auch der Generalanwalt Lenz in seinen Schlussanträgen zu dieser Rechtssache betonte,²³⁵ dass die Möglichkeit, die eigene Sprache auch in dem Aufnahmemitgliedstaat benutzen zu können, der erste Grund sein könne, der den Arbeitnehmer an erster Stelle dazu bewegt, von der Arbeitnehmerfreizügigkeit Gebrauch zu machen.²³⁶ Weiterhin fasste der Generalanwalt die Sprachenrechte auch als eine soziale Vergünstigung i.S.d. Verordnung 1612/68 auf und lieferte somit eine Basis für die spätere Entscheidung des EuGH (vgl. Toggenburg 2005:696). Im Unterschied zum Generalanwalt konzentrierte sich der EuGH jedoch in seinem Urteil auf die Arbeitnehmerfreizügigkeit im Allgemeinen und setzte sich mit dem hier enthaltenen Aspekt des Minderheitenschutzes keineswegs auseinander (ebd.).

De Witte (1991:170) fasst die Folgen dieser Rechtssache sehr prägnant zusammen: „States may still decide whether or not grant linguistic rights to their own minorities. But if

²³⁰ Vgl. Fn. 175.

²³¹ Slg. 1985 I-02681, Rn. 16.

²³² Art. 7 Abs. 1, 2 Verordnung 1612/68/EWG:

(1) Ein Arbeitnehmer, der Staatsangehöriger eines Mitgliedstaats ist, darf auf Grund seiner Staatsangehörigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Mitgliedstaaten hinsichtlich der Beschäftigungs- und Arbeitsbedingungen, insbesondere im Hinblick auf Entlohnung, Kündigung und, falls er arbeitslos geworden ist, im Hinblick auf berufliche Wiedereingliederung oder Wiedereinstellung, nicht anders behandelt werden als die inländischen Arbeitnehmer.

(2) Er genießt dort die gleichen sozialen und steuerlichen Vergünstigungen wie die inländischen Arbeitnehmer.
[...]

²³³ Slg. 1985 I-02681, Rn.17.

²³⁴ Slg. 1985 I-02681, Rn.12, 13.

²³⁵ EuGH, Schlussanträge des Generalanwalts Lenz in der Rs. C-137/84 v. 28.3.1985, Slg. 1985, I-02681.

²³⁶ Zitiert nach Creech 2005:117.

they grant such rights, Community workers speaking that same minority language should also be entitled to those rights. On the other hand, Community law generally does not impose on the States a duty to recognise special language rights to citizens of other Community countries.²³⁷

Nach Toggenburg (2005a:18) prägte der EuGH durch diese Entscheidung einen Mechanismus, der zu einer Ausdehnung des persönlichen Anwendungsbereichs von Sprachprivilegien auf alle EU-Bürger führt, die sich „in derselben Lage“ befinden, die also „dieselbe Sprache“ sprechen. In der nächsten Rechtssache, Bickel und Franz, wird sich zeigen, dass einige Jahre später dieser Mechanismus auch für den Bereich der Dienstleistungsfreiheit anerkannt wurde.

4.3.2 Rechtssache Bickel und Franz

Wie bereits angedeutet, bezieht sich diese Rechtssache zur Dienstleistungsfreiheit. Zunächst muss angeführt werden, warum die Sprachanforderungen in ihrem Rahmen eine relativ unbedeutende Rolle spielen (so dass wir sie oben gar nicht behandelt haben) und warum dagegen die Frage von Sprachenrechten in ihrem Rahmen ganz interessant ist. Die Nachweise der Sprachkenntnisse haben im Bereich der Dienstleistungsfreiheit nur eine geringe Relevanz, weil die Dienstleistungsfreiheit auf zeitweilige Berufsaktivität in einem anderen Mitgliedstaat bezogen ist (im Unterschied zur Niederlassungsfreiheit, die durch Dauerhaftigkeit gekennzeichnet ist).

In dieser Rechtssache, dem Strafverfahren gegen die Herren Bickel und Franz,²³⁸ folgte der Gerichtshof seiner Rechtsprechung in der oben beschriebenen Rechtssache Mutsch. Der juristische Hintergrund von beiden Rechtssachen war jedoch unterschiedlich. Toggenburg (2005:699) beschreibt es wie folgt: „In Mutsch, an applicable norm of secondary law (Regulation 1612/68) was clearly available. The situation in Bickel/Franz was more delicate

²³⁷ Gleichzeitig macht er darauf aufmerksam, dass es doch „more limited special rights for Community workers“ gibt, und als eine wichtige Quelle dieser „positiven“ Sprachenrechte nennt er die Richtlinie 77/486/EWG des Rates vom 25. Juli 1977 über die schulische Betreuung der Kinder von Wanderarbeitnehmern; ABl. L 199 vom 6.8.1977, S. 32–33. Diese verankert etwa die Pflicht, spezielle Sprachausbildung für die Kinder von den „zugewanderten“ Arbeitnehmern zu organisieren, vgl. z.B. Art. 2 dieser Verordnung: Die Mitgliedstaaten treffen nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Verhältnisse und ihrer Rechtssysteme geeignete Maßnahmen, damit in ihrem Hoheitsgebiet für die in Artikel 1 genannten Kinder ein kostenloser Einführungsunterricht geboten wird, der insbesondere eine den spezifischen Bedürfnissen dieser Kinder angepasste Unterweisung in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Aufnahmestaats umfasst. [...]

²³⁸ EuGH, Rechtssache C-274/96, Strafverfahren gegen Horst Otto Bickel und Ulrich Franz, Urteil v. 24.11.1998, Slg. 1998, I-07637. Für eine Besprechung hierzu vgl. z.B. grundlegend Hilpold, Peter (2000): *Unionsbürgerschaft und Sprachenrechte in der EU. Das Vorabentscheidungsverfahren Bickel und Franz*. JBl, S. 93-101; Dovalil 2010:98ff.; Manz 2002:93ff.; Toggenburg 2005:697ff.; Creech 2005:117ff.; Palermo 2001:309ff.

in this respect. [...]” Der EuGH prüfte daher im Fall Bickel und Franz direkt die Vereinbarkeit einer nationalen Sprachbestimmung mit dem allgemeinen Diskriminierungsverbot gemäß Art. 18 AEUV (ex Art. 12 EGV, damals Art. 6 EGV).

Zum Sachverhalt: Herr Horst Otto Bickel ist ein Lastwagenfahrer österreichischer Staatsangehörigkeit, der am 15.2.1994 einer Carabinieri-Streife bei Castebello in Südtirol (Italien) auffiel und wegen Trunkenheit am Steuer straffällig wurde, worauf gegen ihn vor dem Bezirksgericht Bozen, Außenabteilung Schlanders ein Strafverfahren eingeleitet wurde.²³⁹ Herr Ulrich Franz ist ein deutscher Staatsangehöriger, der als Tourist nach Südtirol reiste, wobei im Rahmen einer Zollkontrolle am 5.6.1995 festgestellt wurde, dass er ein verbotenes Messer mit sich führte. Auch gegen ihn wurde vor dem Bezirksgericht Bozen, Außenabteilung Schlanders ein Strafverfahren eingeleitet.²⁴⁰ Im Rahmen der eingeleiteten Strafverfahren erklärten die beiden Angeklagten vor dem zuständigen Gericht, sie beherrschten die italienische Sprache nicht und beantragten, das Verfahren in deutscher Sprache abzuwickeln. Dabei beriefen sie sich nicht nur auf Vorschriften zum Schutz der deutschsprachigen Minderheit in Südtirol,²⁴¹ nach denen die deutsche Sprache der italienischen vor Gericht gleichgestellt wird, sondern auch auf das Gemeinschaftsrecht.²⁴² Das zuständige Gericht stellte sich die Frage, ob die für die Bürger der Provinz Bozen geltenden Verfahrensvorschriften nach Gemeinschaftsrecht auch auf Besucher der Provinz anzuwenden sind, die Angehörige anderer Mitgliedstaaten sind; deswegen hat es folglich das Verfahren ausgesetzt und dem Gerichtshof eine Frage zur Vorabentscheidung gestellt. Die Frage klang:

„Gebieten es die Grundsätze der Nichtdiskriminierung im Sinne von Artikel 6 Absatz 1 des Vertrages (heute Abs. 18 AEUV), des Rechts der Unionsbürger, sich frei zu bewegen und aufzuhalten, im Sinne von Artikel 8a (Art. 21 AEUV) und des freien Dienstleistungsverkehrs im Sinne von Artikel 59 des Vertrages (Art. 56 AEUV), dass einem Unionsbürger, der die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats besitzt und sich in einem anderen Mitgliedstaat aufhält, das Recht gewährt wird, zu verlangen, dass ein Strafverfahren gegen ihn in einer anderen Sprache geführt wird, wenn die Staatsangehörigen dieses Staates, die sich in der gleichen Lage befinden, dieses Recht haben?“²⁴³

Die italienische Regierung versuchte die Gewährung des Rechts auf ein deutschsprachiges Verfahren nur den „Bürgern aus der Provinz Bozen“ mit dem Argument zu rechtfertigen, diese Sprachregelungen dienten dem Schutz der angestammten deutschen Minderheit: Es gehe bei diesen Vorschriften darum „die ethnisch-kulturelle Identität der

²³⁹ Slg. 1998, I-07637, Rn. 3.

²⁴⁰ Slg. 1998, I-07637, Rn. 4.

²⁴¹ Vgl. näher Slg. 1998, I-07637, Rn. 6-10.

²⁴² Slg. 1998, I-07637, Rn. 5.

²⁴³ Slg. 1998, I-07637, Rn. 11.

Person, die zu der geschützten Minderheit gehöre, anzuerkennen.“²⁴⁴ Wie Toggenburg (2005a:19) anführt, „weder Generalanwalt noch Gerichtshof zeigten sich von dieser Argumentation beeindruckt.“²⁴⁵ Der Generalanwalt Jacobs führte in seinen Schlussanträgen²⁴⁶ sogar – ganz logisch – hinzu, dass die Vergrößerung der Anzahl jener Bürger, die Deutsch als Verfahrenssprache verwenden dürfen, die Stellung der deutschen Sprache in Südtirol eher stärken als schwächen würde. Es stellte sich auch heraus, dass die betroffenen Gerichte die Verfahren auf Deutsch durchführen könnten, ohne dass dies zu Schwierigkeiten oder zusätzlichen Kosten führen würde.²⁴⁷ Es war also klar, dass die Anknüpfung der sprachlichen Verfahrensrechte an den Wohnsitz natürlich eine (mittelbare) Diskriminierung von Angehörigen anderer Mitgliedstaaten darstellte (vgl. dazu Manz 2002:94). Deswegen wurde diese Regelung des Minderheitenschutzes, die förmlich an territoriale Voraussetzungen anknüpfte, als diskriminierend eingestuft (ebd.):

„[...]ist doch festzustellen, dass die italienischen Staatsangehörigen gegenüber den Angehörigen anderer Mitgliedstaaten begünstigt sind. Die meisten deutschsprachigen italienischen Staatsangehörigen können nämlich verlangen, dass während des gesamten Verfahrens in der Provinz Bozen Deutsch verwendet wird, weil sie das in der streitigen Regelung vorgesehene Wohnsitzerfordernis erfüllen, während die meisten deutschsprachigen Angehörigen der anderen Mitgliedstaaten sich auf das durch diese Regelung eingeräumte Recht nicht berufen können, da sie dieses Kriterium nicht erfüllen.“²⁴⁸

Der Gerichtshof entschied zunächst, dass der durch eine nationale Regelung eröffnete Anspruch auf die Durchführung des Strafverfahrens in einer anderen Sprache als der Hauptsprache des betreffenden Staates, in den Anwendungsbereich des EG-Vertrags fällt; vereinfacht gesagt, dass Verfahrensvorschriften der Provinz Bozen in den Anwendungsbereich des Gemeinschaftsrechts fallen und mit Artikel 6 dieses Vertrages (heute Art. 18 AEUV) im Einklang stehen müssen. Weiterhin steht diese Vorschrift (heute Art. 18 AEUV) nach der Entscheidung des EuGH auch so einer nationalen Regelung entgegen, die eigenen Bürgern (hier von Bozen), die eine bestimmte – von der Hauptsprache des Staates unterschiedlichen – Sprache sprechen, und die im Gebiet einer bestimmten Körperschaft leben, den Anspruch auf ein Strafverfahren in ihrer Sprache zwar einräumt, ohne dieses Recht jedoch auch den Angehörigen anderer Mitgliedstaaten zu gewähren, die dieselbe Sprache sprechen und sich in diesem Gebiet bewegen und aufhalten.²⁴⁹

²⁴⁴ Slg. 1998, I-07637, Rn. 21.

²⁴⁵ Slg. 1998, I-07637, Rn. 29.

²⁴⁶ Schlussanträge des Generalanwalts Jacobs v. 19.3.1998, Rs. C-274/96, Rn. 41.

²⁴⁷ Slg. 1998, I-07637, Rn. 30.

²⁴⁸ Slg. 1998, I-07637, Rn. 25.

²⁴⁹ Slg. 1998, I-07637, Tenor.

Der Gerichtshof berief sich bei seinen Ausführungen auf die Dienstleistungsfreiheit, denn diese ist für die Ausdehnung von Sprachenrechten von besonderer Relevanz, da sie auch losgelöst von jeder wirtschaftlichen Komponente zur Anwendung kommt (da zum Beispiel in diesem Sachverhalt ein Tourist nicht aus wirtschaftlichen Motiven in ein anderes Mitgliedstaat reist).

Die Dienstleistungsfreiheit ist nämlich nach dem EuGH auch dann anwendbar, wenn der EU-Bürger bloß potentiell Empfänger einer Dienstleistung werden könnte (vgl. auch Toggenburg 2005a:20). Aus diesem Grunde kommt auch jeder Tourist in den Anwendungsbereich dieser Grundfreiheit des Binnenmarkts. In diesem Punkt berief sich der EuGH auf den zutreffenden „Präzedenzfall“ Cowan²⁵⁰ aus dem Jahre 1989, wo der EuGH betonte, dass es zwingende Folge der Freizügigkeit sei, dass Leib und Leben von Touristen als Empfänger von Dienstleistungen in gleicher Weise geschützt werden, wie dies bei den eigenen Staatsangehörigen und den in diesem Staat wohnhaften Personen der Fall sei.²⁵¹

Der EuGH hält hierzu fest:

„Nach der Rechtsprechung des Gerichtshofes schließt dieses Recht [auf freien Dienstleistungsverkehr – Anm. von der Verfasserin] die Freiheit der Leistungsempfänger ein, sich zur Inanspruchnahme einer Dienstleistung in einen anderen Mitgliedstaat zu begeben (Urteil Cowan, Randnr. 15). Unter Artikel 59 (heute Art. 56 AEUV) fallen somit alle Angehörigen der Mitgliedstaaten, die sich, ohne ein anderes durch den Vertrag gewährleistetes Freiheitsrecht in Anspruch zu nehmen, in einen anderen Mitgliedstaat begeben und dort Dienstleistungen in Empfang nehmen wollen oder die Möglichkeit haben, sie in Empfang zu nehmen. Diese Staatsangehörigen, zu denen auch Herr Bickel und Herr Franz gehören, können sich in den Aufnahmestaat begeben und sich dort frei bewegen.“²⁵²

Es muss jedoch immer der Unterschied zwischen den Fällen Cowan und Bickel/Franz in Betracht gezogen werden: Die erstere betraf nämlich das Opfer einer Straftat, wogegen in dem anderen die Herren Bickel und Franz selber in der verfahrensrechtlichen Position der Täter waren.

Noch zum Einwand des Minderheitenschutzes seitens der italienischen Regierung: Hierzu gab der Gerichtshof an, dass dieses zwar ein legitimes Ziel sei, es sei aber nicht erforderlich, dass dazu nur Personen mit Wohnsitz in der Provinz Bozen von den sprachlichen Rechten Gebrauch machen können:

„Das Vorbringen der italienischen Regierung, diese Regelung solle die in der betreffenden Provinz wohnende ethnisch-kulturelle Minderheit schützen, stellt im vorliegenden Zusammenhang keine gültige Rechtfertigung dar. Gewiss kann der Schutz einer Minderheit wie der hier betroffenen ein legitimes Ziel darstellen. Aus den Akten ergibt sich jedoch nicht, dass dieses Ziel durch die Ausdehnung der streitigen

²⁵⁰ D.i. EuGH, Rs. C-186/87, Ian William Cowan gegen Trésor Public, Urteil v. 2.2.1989, Slg. 1989, I-00195.

²⁵¹ Slg. 1989, I-00195, Rn. 22.

²⁵² Slg. 1998, I-07637, Rn. 15.

Regelung auf deutschsprachige Angehörige anderer Mitgliedstaaten, die von ihrem Recht auf freien Verkehr Gebrauch machen, gefährdet würde.²⁵³

Toggenburg (2005a:20) macht jedoch meiner Meinung nach richtig auf einen Problempunkt der Ausdehnung der Sprachenrechte auf alle EU-Bürger aufmerksam, nämlich dass zwar der personelle Geltungsbereich dieser Normen bestimmt wird (wer darf die betroffene Sprache anwenden?), nicht jedoch der territoriale und materielle Geltungsbereich, d.h. es ist nicht klar, in welchen Ländern die Sprachwahlrechte bestehen und welche Sprachen überhaupt betroffen sind.²⁵⁴ Generell wird jedoch vermutet (vgl. Toggenburg 2005:702), dass die Auswirkungen dieser Fälle (Mutsch und Bickel/Franz) eher die EU-Staaten mit bedeutenden Sprachminderheiten betreffen werden, d.h. neben Italien auch Luxemburg, Spanien, Österreich (slowenische und ungarische Minderheit);²⁵⁵ manche sagen jedoch, es wird nur diejenigen betreffen, deren Muttersprache Deutsche ist, d.h. die Deutschen, Österreicher und die deutschsprechenden Minderheiten in Belgien, Südtirol, Dänemark und Luxemburg.²⁵⁶

4.3.3 Rechtssache Kyrián

Die Rechtssache Kyrián,²⁵⁷ die auf einer tschechischen Vorlagefrage beruht, wurde erst am 14.1.2010 durch den EuGH entschieden. Sie unterscheidet sich von den zwei vorgenannten Entscheidungen vor allem schon dadurch, dass sie zwar auch sprachliche Prozessrechte betrifft, jedoch sprachliche Prozessrechte in einem Zivilverfahren, und nicht in einem Strafverfahren, wie es in den Rechtssachen Mutsch und Bickel/Franz der Fall war. Der Sachverhalt dieser Rechtssache ist auch bisschen anders: Er ist steuerrechtlicher Natur. Da jedoch in ihrem Rahmen interessante Sprachenfragen behandelt wurden, wollen wir uns hier das Urteil trotzdem kurz anschauen (obwohl es im Weiteren kein Gegenstand der Analyse wird).

Zunächst kurz zum Sachverhalt.²⁵⁸ Das Hauptzollamt Weiden (Deutschland) erließ 1999 gegen den tschechischen Bürger Milan Kyrián einen Steuerbescheid

²⁵³ Slg. 1998, I-07637, Rn. 29.

²⁵⁴ Diese offenen Fragen sehen auch Creech 2005:119, Palermo 2001:312. Zu den Auswirkungen dieses Falles vgl. Hilpold 2000:99ff., Toggenburg 2005:701f.

²⁵⁵ Vgl. dazu Hilpold 2000:100.

²⁵⁶ Palermo 2001:313.

²⁵⁷ EuGH, Rs. C-233/08, Milan Kyrián gegen Celní úřad Tábor, Urteil v. 14.1.2010, Slg. 2010 I-00000.

²⁵⁸ Slg. 2010 I-00000, Rn. 23-32.

(Vollstreckungstitel),²⁵⁹ der über eine ersuchte tschechische Behörde zugestellt wurde. Nachdem Tschechien Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wurde, erließ das Hauptzollamt Regensburg eine Zahlungsaufforderung und ersuchte gemäß Art. 6 der Richtlinie 76/308²⁶⁰ um die Betreuung die tschechischen Behörden. Die betreibende tschechische Behörde - Celní úřad Tábor (Zollamt Tábor) - erließ daraufhin eine Vollstreckungsanordnung. Herr Kyrián erhob danach nach mehreren erfolglosen prozessualen Schritten eine Kassationsbeschwerde beim Nejvyšší správní soud (Oberstes Verwaltungsgericht). Er argumentierte, dass die Identifizierung des Empfängers im vom Hauptzollamt Weiden erlassenen Vollstreckungstitel durch Familiennamen, Vornamen und Anschrift unzureichend sei, weil unter derselben Anschrift auch sein Vater und sein Sohn wohnten, die ebenfalls Milan Kyrián hießen. Außerdem machte er noch geltend, dass er die Schriftstücke in deutscher Sprache erhalten habe, diese jedoch nicht verstanden habe und folglich keine angemessenen Schritte zur Geltendmachung seiner Rechte unternehmen konnte. Der Nejvyšší správní soud setzte daraufhin sein Verfahren aus und stellte dem EuGH zwei Fragen zur Vorabentscheidung.

Im Weiteren wollen wir uns bloß mit der zweiten Vorlagefrage des Gerichts befassen, die sprachenrechtlich relevant ist. Das Gericht fragte, unter anderem, ob es sich aus den allgemeinen Rechtsgrundsätzen des Gemeinschaftsrechts [...] ergibt, dass die Zustellung des Vollstreckungstitels an den Schuldner in einer Sprache, die er nicht versteht und die außerdem nicht die Amtssprache des Staates ist, in dem an den Schuldner zugestellt wird, einen Fehler begründet, der es ermöglicht, die Betreuung zu verweigern.²⁶¹ Mit anderen Worten gesagt: „[...] ob die Zustellung eines Vollstreckungstitels als nicht ordnungsgemäß angesehen werden kann, wenn diese Zustellung im Gebiet des Mitgliedstaats, in dem die ersuchte Behörde ihren Sitz hat, in einer Sprache erfolgt ist, die der Empfänger nicht versteht und die auch nicht die Amtssprache dieses Mitgliedstaats ist.“²⁶²

Hinsichtlich der Sprache, in der der Vollstreckungstitel zuzustellen ist, hielt der Gerichtshof fest, dass der Vollstreckungstitel dem Empfänger in einer Amtssprache des

²⁵⁹ Nach Creifelds (2007:1326) ist das Vorliegen eines Vollstreckungstitels eine der Voraussetzungen der Zwangsvollstreckung. Es muss die Parteien, Inhalt, Art und Umfang der Zwangsvollstreckung enthalten. Der Inhalt muss dabei vollstreckungsfähig, daher bestimmt oder wenigstens bestimmbar sein. Es gibt zahlreiche Arten von Vollstreckungstiteln; die wichtigsten sind gerichtliche Entscheidungen, insbes. Urteile, Prozessvergleiche sowie vollstreckbare Urkunden. [...]

²⁶⁰ Richtlinie 76/308/EWG des Rates vom 15. März 1976 über die gegenseitige Unterstützung bei der Beitreibung von Forderungen im Zusammenhang mit Maßnahmen, die Bestandteil des Finanzierungssystems des Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft sind, sowie von Abschöpfungen und Zöllen; ABl. L 73 v. 19.3.1976, S. 18-23.

²⁶¹ Slg. 2010 I-00000, Rn. 32.

²⁶² Slg. 2010 I-00000, Rn. 53.

Mitgliedstaats, in dem die ersuchte Behörde ihren Sitz hat, zuzustellen sei, um ihn in die Lage zu versetzen, seine Rechte geltend zu machen. Zudem beteuerte der EuGH, dass zur Wahrung dieses Rechts das nationale Recht anzuwenden sei. Der Tenor wurde wie folgt formuliert:

„Daher ist auf die zweite Vorlagefrage zu antworten, dass im Rahmen der mit der Richtlinie 76/308 geschaffenen gegenseitigen Unterstützung dem Empfänger eines Vollstreckungstitels dieser Titel in einer Amtssprache des Mitgliedstaats, in dem die ersuchte Behörde ihren Sitz hat, zuzustellen ist, um ihn in die Lage zu versetzen, seine Rechte geltend zu machen. Um die Wahrung dieses Rechts zu garantieren, hat das nationale Gericht sein nationales Recht anzuwenden, wobei es dafür Sorge zu tragen hat, dass die volle Wirksamkeit des Gemeinschaftsrechts sichergestellt wird.“²⁶³

Diese Entscheidung ist meiner Meinung nach zu begrüßen, da sie die Rechtssicherheit der Unionsbürger stärkt. Die nach der genannten Richtlinie herausgegebenen Vollstreckungstitel müssen in einer dem Empfänger verständlichen Sprache zugestellt werden (in den meisten Fällen wird es so sein, siehe jedoch weiter).

Zu bemerken bleibt jedoch: Es wird hier wohl davon ausgegangen, dass die EU-Bürger, denen die Vollstreckungstitel zugestellt werden müssen, sich nur in den Amtsbezirken von denjenigen Mitgliedstaaten aufhalten, deren Amtssprache sie beherrschen. Denn wie ersichtlich, muss der Vollstreckungstitel in der Amtssprache des Mitgliedstaates sein, in dem das ersuchte Amt seinen Sitz hat, und nicht etwa in der Muttersprache des Empfängers des Vollstreckungstitels; auf die Sprache (egal ob Muttersprache oder seine zweite, dritte ... Sprache) des Empfängers wird hier also nicht abgestellt. Auf der anderen Seite betonte der EuGH, dass der Empfänger durch die Zustellung in die Lage versetzt werden muss, seine Rechte geltend zu machen.

Im Zusammenhang mit der Personenfreizügigkeit könnten wir uns etwa so eine Fallkonstellation vorstellen, dass die ersuchte Behörde die des Aufnahmemitgliedstaats (d.h. des Staats, in dem der Empfänger erwerbstätig) sein wird, weil sich auf seinem Gebiet der Empfänger gerade aufhält. Dabei ist durchaus vorstellbar, dass der Empfänger die Amtssprache dieses Mitgliedstaates nicht so gut beherrscht, jedenfalls nicht gut genug, um rechtliche Akte verstehen zu können. Bei Zustellung eines Vollstreckungstitels in seiner Amtssprache wären seine Rechte nicht gewahrt. Diese Erwägungen sind jedoch schon rein theoretischer Art und es muss hier richtigerweise von dem tatsächlichen Sachverhalt ausgegangen werden. In seinem Rahmen ist nämlich die Entscheidung durchaus akzeptierbar.

²⁶³ Slg. 2010 I-00000, Rn. 63, Tenor.

Hinzuzufügen bleibt, dass eine ganz gegenteilige und ziemlich überraschende Auffassung demgegenüber der Generalanwalt Mazák vertrat.²⁶⁴

4.4 Zwischenergebnis

Anhand des oben Angeführten kann der Schluss gezogen werden, dass die Personenfreizügigkeit unter gewissen Umständen eingeschränkt werden darf. Als ein Rechtfertigungsgrund kann nach der Rechtsprechung des EuGH auch nationale Politik dienen, die ein anerkanntes Ziel verfolgt, nämlich die Förderung der Nationalsprache oder den Schutz der Minderheitensprache (vgl. Fall Groener, Fall Haim).

Die einschränkenden nationalen Maßnahmen müssen jedoch immer verhältnismäßig sein und in nicht diskriminierender Weise ausgeübt werden, wobei derjenige, der den Rahmen des Zulässigen endgültig bestimmen kann, der Gerichtshof ist. Nur der Gerichtshof hat die Rolle eines unparteiischen Dritten, der verbindlich festlegen kann, welche Minderheitenschutzbestimmungen oder Fördermaßnahmen zugunsten der nationalen Identität zulässig und verhältnismäßig sind, und welche dagegen nicht mehr (vgl. Manz 2002:97).

²⁶⁴ Schlussanträge des Generalanwalts Mazák v. 15.9.2009, Rs. C-233/08, Slg. 2010 I-00000.

5. Synthese

Alle geschilderten Gerichtsurteile stellen ein Beispiel des organisierten Managements auf der Makroebene und seines Anschlusses an das einfache Management dar. Bei den jeweiligen Rechtssachen kann sogar ein Netzwerk des Sprachmanagements enthüllt werden, das die Personen aus den Organisationen/Institutionen, d.h. hier den Gerichten einerseits, und die Einzelnen, d.h. die Privatpersonen, andererseits prägen. Die Organisationen beeinflussen durch ihre Eingriffe den Sprachgebrauch in der Gesellschaft, wobei ihre Kompetenz, solche Eingriffe durchzuführen, rechtlich in den Rechtsnormen verankert ist. Die Rechtsnormen beinhalten auch weitere Regeln für den Umgang mit, bzw. für den Gebrauch der Sprachen. Die Staaten bestimmen durch die Rechtsnormen, wer welche Sprachen und unter welchen Bedingungen und zu welchem Zweck verwenden darf, bzw. soll (vgl. Dovalil 2010:102). Wie wir oben beschrieben haben, ist die Sprachenpolitik in der Europäischen Union fast ausschließlich die Sache der Mitgliedstaaten, wenn auch mit manchen von dem Gemeinschaftsrecht bestimmten Beschränkungen. Deswegen werden auch die nationalen Institutionen (wenigstens in den ersten Instanzen) zur Lösung der entstandenen Sprachprobleme zuständig.²⁶⁵

5.1 Rechtssachen Groener und Angonese

In diesen Rechtssachen handelte es sich um Arbeitssuchende. Frau Groener bewarb sich um die Arbeit in Irland, Herr Angonese in Italien, konkret Südtirol. In beiden Fällen fühlten sich die Arbeitssuchenden aus administrativen Gründen diskriminiert.

Wie wir gezeigt haben, im Falle von Frau Groener wurden von dieser Frau, einer niederländischen Staatsangehörigen, die in Irland schon zuvor als Kunstdozentin arbeitete und den Unterricht immer auf Englisch führte, bei der Bewerbung um eine Vollzeitstelle an einer öffentlichen Schule, die Kenntnisse des Irischen verlangt, obwohl ihr Kunstunterricht nach wie vor auf Englisch verlaufen sollte. Der Gebrauch vom Irischen oder Englischen war in dieser Sache zentral, wie es sich auf der Mikroebene in Dublin erwies. Frau Groener erwartete, dass sie weiterhin ihren Unterricht im Englischen halten kann. Es erschien daher eine klare Abweichung von Erwartungen, die von Frau Groener bemerkt und negativ bewertet wurde, was den Prozess des Sprachmanagements nicht nur initiierte, sondern auch steuerte, d.h. zur dessen Fortsetzung führte.

²⁶⁵ Dovalil 2010:102.

Frau Groener erhob daher eine Klage, wo sie die Lösung ihres Problems ihrerseits entwarf. Dadurch wurde der Prozess der Lösung des Sprachproblems von Mikroebene auf die Makroebene verschoben. Weiterhin waren an der Bewältigung des Sprachproblems die Organisationen aus der Makroebene beteiligt: Neben den irischen Verwaltungsbehörden auch ein Gericht in Dublin und der Gerichtshof der Europäischen Union in Luxemburg, damit eine wirksame Maßnahme im Einklang sowohl mit der nationalen als auch mit der europäischen Rechtsordnung geliefert werden konnte. Der Gerichtshof wurde eingeschaltet, weil Verdacht entstand, dass die nationale Rechtsordnung der europäischen entgegenstand. Unter bestimmten Bedingungen, mit denen wir uns oben befasst haben, ist die nationale Organisation, d.h. das nationale Gericht, verpflichtet, sich im Prozess des Entwurfs der Lösung an die europäische Organisation zu wenden (Vorabentscheidungsverfahren) und sie um ihre „Stellungnahme“, d.h. ein Urteil, zu ersuchen, das dann von ihr respektiert werden muss. Dieses Urteil stellt die Anwendung der relevanten Rechtsnormen dar und ist das erste Ergebnis (Lösung) des organisierten Managements, d.h. eine Maßnahme der Makroebene gegenüber der Mikroebene, die zu implementieren ist.

In der Rechtssache Groener wurde jedoch durch den EuGH, wie wir schon wissen, zuungunsten von Frau Groener entschieden, d.h. ihrem Entwurf der Lösung des vorliegenden Sprachproblems wurde nicht stattgegeben. Trotzdem musste die Maßnahme implementiert werden, denn die gerichtlichen Urteile sind auch gegen den Willen der Parteien vollstreckbar. Auf diese Weise beeinflusst die Makroebene (Gerichte) die Mikroebene (Einzelnen). Hier ist noch zu bemerken, dass weil das Vorabentscheidungsverfahren nur eine Art Zwischenverfahren ist, musste der Prozess des Sprachmanagements weiter vor dem nationalen Gericht fortgesetzt werden: Das irische Gericht musste – unter Einbeziehung des Urteils des EuGH – noch eine Maßnahme, d.h. sein Urteil, erlassen, dass dann endgültig wurde, sofern Frau Groener dagegen keine Berufungsmittel einlegte. Die Verfolgung der weiteren Entwicklung des Falles bei der nationalen Justiz hätte jedoch schon den Umfang dieser Arbeit gesprengt. Das gilt auch für die weiteren in dieser Arbeit genannten Fällen.

Wie wir wissen, ist in der Rechtssache Angonese Ähnliches passiert: Auf der Mikroebene ist ein Sprachproblem erschienen, das von Herrn Angonese als Arbeitssuchendem bemerkt und negativ bewertet wurde. Von Herrn Angonese wurde bei der Bewerbung um die Arbeit bei einer Bank in Südtirol ein Nachweis seiner Deutsch- und Italienischkenntnisse verlangt, wobei der Nachweis nur in Form eines in Südtirol durch eine hiesige Autorität erlassenen Diploms zulässig war. Herr Angonese besaß dieses Diplom nicht,

war aber trotzdem vollkommen zweisprachig. Im Unterschied zu Groener war in diesem Fall wirklich nur eine „überflüssige“ Verwaltungsprozedur zentral, um die tatsächlichen Sprachkenntnisse ging es gar nicht.

Herr Angonese wehrte sich mit einer Klage zum zuständigen Gericht – d.h. er wandte sich an die Organisation an der Makroebene, die die Rechtssache dem Gerichtshof stellte. Wie in der Rechtssache Groener, setzte sich hier also der Managementprozess mit dem Ersuchen um einen Entwurf einer geeigneten Maßnahme bei dem Gerichtshof weiter, denn es schien, dass das nationale Rechtssystem bei seiner Anwendung dem nationalen Recht entgegenstand. Die von dem EuGH gefundene Lösung war, wie bereits gezeigt, zugunsten von Herrn Angonese. Es wurde entschieden, dass es mit der Arbeitnehmerfreizügigkeit unvereinbar ist, zu verlangen, dass die Sprachkenntnisse ausschließlich durch ein einziges in einer einzigen Provinz eines Mitgliedstaates ausgestelltes Diplom nachgewiesen werden müssen.

Infolge dieser Maßnahme des organisierten Managements, die implementiert werden musste, war nicht nur die Minderheitensprache in Südtirol von Verwaltungsformalitäten geschützt, sondern es wurde auch deutlich, dass nicht nur für die Mitgliedstaaten, sondern auch für die Privaten (hier war es eine Bankgesellschaft) das Verbot der Beschränkung der Arbeitnehmerfreizügigkeit gilt. Dadurch hat das organisierte Management das einfache Management nicht nur in dem vorgelegten Einzelfall, sondern auch allgemein beeinflusst.

5.2 Rechtssache Haim

Auch an dem Fall Haim ist der Prozess des Sprachmanagements gut nachvollziehbar. Das Spezifikum dieser Rechtssache ist es jedoch, dass derselbe Sachverhalt eigentlich zweimal vor dem EuGH erschien. Zum ersten Mal wurde Herrn Haim stattgegeben, zum zweiten Mal dagegen nicht, wie bereits beschrieben wurde. Erst bei der zweiten Verhandlung kam es jedoch zur Lösung des Sprachproblems.

Es ging hier um die Kassenzulassung Herrn Haim, der italienischer Staatsangehöriger und Zahnarzt war, in Deutschland. Herrn Haim wurde nach einem „Kampf“, der auch ein Verfahren vor dem EuGH umfasste, die Eintragung als Kassenarzt in das deutsche Zahnarztregister, bewilligt, im Rahmen dieses Verfahrens ist jedoch kein Sprachproblem erschienen. Erst nachdem er danach auf Schadenersatz für den Verdienstaufschlag geklagt hatte und seine Kassenzulassung erneut geprüft wurde, entstand die Frage, ob die deutsche Kassenzulassung davon abhängig gemacht werden dürfe, dass der Zahnarzt die Sprachkenntnisse hat, die er für die Ausübung dieser Berufstätigkeit im Aufnahmestaat

braucht. Das Erfordernis der Sprachkenntnisse würde jedoch die Beschränkung der durch das europäische Primärrecht garantierten Niederlassungsfreiheit bedeuten. Es wurde also eine Abweichung von der Norm festgestellt (Norm: alle Zahnärzte in Deutschland sprechen Deutsch), die bemerkt und negativ bewertet wurde (hier: von der Kassenzahnärztlichen Vereinigung Nordrhein, die der Beklagte war und die diesen Einwand ans Licht brachte, aber sicher auch von Herrn Haim).

Dieses Sprachproblem wurde folglich von den Fachleuten aus den Organisationen auf der Makroebene gelöst: vom Landgericht Düsseldorf und dem Gerichtshof, der wie in den vorhergehenden Fällen um eine Maßnahme zur Lösung dieser Sache ersucht wurde (in Form des Vorabentscheidungsersuchens), da das nationale Gericht ein Problem hinsichtlich der Auslegung des Gemeinschaftsrechts entdeckte. Daraufhin bestimmte der Gerichtshof in seinem Urteil, einer zu implementierten Maßnahme, dass im Interesse der Patienten und der Einhaltung der Vorschriften der Berufsorganisationen, eine Beschränkung der Niederlassungsfreiheit erlaubt sei. Die Kassenzulassung eines Zahnarztes durfte also von sprachlichen Voraussetzungen abhängig zu machen. So beeinflusste auch hier das organisierte Management, von der Makroebene (Justizsystem - Gerichte) wirkend, die Interaktionen auf der Mikroebene, woher der Anstoß für den Prozess des Sprachmanagements kam; und dies nicht nur in diesem einmaligen Fall.

5.3 Rechtssachen Mutsch und Bickel/Franz

Auch diese beiden Gerichtsfälle zeigen den Verlauf des organisierten Managements und seine Verbindung mit dem einfachen Management (vgl. Dovalil 2010:102; Dovalil 2008:49).

Es ist wohl auf den ersten Blick klar, dass in der Kommunikation zwischen den Herren Bickel und Franz und den italienischen Organen in Südtirol, bzw. in der Kommunikation zwischen Herrn Mutsch und den belgischen Organen, ein Sprachproblem lag. Die Herren Bickel und Franz sowie Herr Mutsch wollten auf Deutsch kommunizieren, die italienischen, bzw. belgischen Organe erwarteten dagegen Italienisch, bzw. Französisch. Es kam also jeweils auf den beiden Seiten zur Abweichung von Erwartungen, die bemerkt wurde und folglich stark negativ bewertet wurde, was den Boden für die Fortsetzung des Managementprozesses vorbereitete. Auch hier haben danach die Parteien von den auf der Makroebene angebotenen Maßnahmen Gebrauch gemacht; einerseits Maßnahmen vom dem jeweiligen nationalen Recht und andererseits vom Gemeinschaftsrecht.

Schließlich erging in den beiden Rechtssachen ein EuGH-Urteil, das im Prozess des Sprachmanagements – wie in den bereits beschriebenen Fällen – die vorletzte Stufe darstellte und noch implementiert werden musste. Das Letztere bedeutet im Falle Urteile, dass auch Zwangsvollstreckung stattfinden kann, d.h. eine Vollstreckung gegen den Willen der Parteien.

Im Falle Bickel/Franz entschied dann schließlich der Gerichtshof, dass Verfahrensvorschriften der Provinz Bozen, die den eigenen Bürgern den Anspruch auf ein Strafverfahren in ihrer Sprache einräumen, jedoch den Angehörigen anderer Mitgliedstaaten, die dieselbe Sprache sprechen und sich in diesem Gebiet bewegen und aufhalten, nicht, dem Diskriminationsverbot (heute Art. 18 AEUV) entgegenstehen. Die gefundene Maßnahme war also zugunsten der Herren Bickel und Franz. Ähnlich war es auch im Falle Mutsch, in dem der EuGH festhielt, dass ein Arbeitnehmer aus einem anderen Mitgliedstaat das Recht haben muss, ein den eigenen Staatsangehörigen gewährtes Recht auf eine spezielle Verfahrenssprache, ebenfalls zu beanspruchen (vgl. für beide Rechtssachen näher oben).

So beeinflusste auch hier das organisierte Management von der Makroebene die Interaktionen die sich auf der Mikroebene abspielen. Der Kreis schließt sich wieder ab.

5.4 Abschließende Betrachtung

Bei Fällen, die bereits beschrieben wurden, muss man jedoch immer bestimmte Spezifika in Betracht ziehen (vgl. näher Dovalil 2010:103).

Insbesondere muss man berücksichtigen, dass die entworfenen Maßnahmen immer im Einklang mit den Rechtsnormen sein müssen, so dass sie im Falle der rechtlich zu lösenden Sprachproblemen im Voraus bestimmt und relativ vorhersehbar sind (vgl. ebd.). Von den Rechtsnormen abhängig sind deswegen auch die Bewertungsprozesse, die in diesen Fällen praktisch dem Prozess der Rechtsanwendung, d.h. der Auslegung der Rechtsvorschriften und deren Anwendung an den zugrundeliegenden Sachverhalt (vgl. „soziale Praxis“ bei Dovalil, ebd.) entsprechen. Die Rechtsnormen beeinflussen dann schließlich, ob etwas negativ (Erwartungen des Gerichts in Bozen, bzw. Lüttich und die auf ihnen beruhende drohende Diskriminierung von Herren Bickel und Franz, bzw. von Herrn Mutsch) oder im Gegenteil positiv/bejahend (Erwartungen der Verwaltungsbehörden und des Gerichts in Dublin im Fall Groener) bewertet wird.

Dank der Vorhersehbarkeit der Maßnahmen im Falle der rechtlich zu lösenden Fällen ist es weiterhin sehr wahrscheinlich, dass die Parteien die im law-in-books formulierten

Theorien und Grundsätze kennen, und auf Fälle der Diskriminierung aus Sprachgründen besonders aufpassen (vgl. ebd.).

Weiterhin ist anzuführen, dass die betroffenen Subjekte, prozessrechtlich Parteien, i.d.R. die Maßnahmen nicht im Voraus selbständig zu entwickeln brauchen (ebd.). Denkt man jedoch schon an die Abfassung der Klage, in der der Kläger immer seinen Antrag, also das, was er vom Gericht will, formulieren muss, so muss er sich doch seinen Entwurf der Lösung überlegen. Das gilt natürlich für das Vorabentscheidungsverfahren, das nur eine Art Zwischenverfahren ist, nicht.

Schließlich nachdem das Verfahren über die Vorlagefrage beendet wurde und das Urteil des EuGH vorliegt, muss es implementiert werden, was kein Problem ist, da die rechtskräftigen gerichtlichen Urteile immer vollstreckbar sind. Berücksichtigt werden muss jedoch, dass das Urteil nur ein Ergebnis eines Zwischenverfahrens ist; das „Endurteil“ des nationalen Gerichts darf also von den Parteien auch nicht außer Sicht gelassen werden.

Wie schon oben allgemein beschrieben, muss man hier jedoch immer im Hinterkopf haben, dass der Prozess des Sprachmanagements jederzeit abgebrochen werden kann, z.B. dann wenn die Maßnahmen noch nicht entwickelt werden oder dann wenn sie nicht implementierbar sind.

Falls jedoch der Prozess des Sprachmanagements komplex durchläuft und die Maßnahmen implementiert werden, können mit allgemeiner Gültigkeit Erwartungen zusammengestellt werden, die einer problemlosen Kommunikation zugrunde liegen. Ob der Prozess des Sprachmanagements erfolgreich war, zeigt sich in der nächsten Kommunikation auf der Mikroebene.

Zusammenfassung

Im Rahmen dieser Arbeit wurden anhand der durch die Theorie des Sprachmanagements gelieferten Instrumente fünf ausgewählte Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union untersucht. Die Urteile – als Lösungen komplizierter Sprachprobleme, die sich innerhalb der Europäischen Union ereignet haben – entstammten dabei rechtlich den wichtigen Bereichen der europäischen Grundfreiheiten: Der Arbeitnehmerfreizügigkeit, Niederlassungs- und Dienstleistungsfreiheit, die den Unionsbürgern die ungestörte Ausübung der Erwerbstätigkeit innerhalb der EU ermöglichen sollen, und dadurch die europäische Integration steuern sollen.

Zur Einführung wurde die Problematik der europäischen Sprachenvielfalt, kurz die sprachliche Situation in der EU und deren rechtliche Reglementierung angesprochen. Es wurde festgestellt, dass das Recht und die Sprache eng zusammenhängen, wobei das Recht als stark sprachgebunden bezeichnet werden kann. Aus der Sprachgebundenheit ergeben sich folglich zahlreiche Schwierigkeiten (vor allem hinsichtlich der Auslegung und Anwendung des Rechts), die sich im Rahmen des europäischen Rechts durch die Abfassung aller Rechtstexte in den 23 Amtssprachen noch potenzieren. Deswegen ist das Sprachenrecht als eine wichtige Disziplin, deren Bedeutung sicher künftig noch steigen wird, zu bezeichnen. Besprochen wurde ebenfalls das Sprachenregime der Europäischen Union, das auf dem Gebot der Gleichberechtigung aller Amtssprachen beruht, in der Praxis jedoch mit mehreren – in dieser Arbeit skizzierten – Problemen verbunden ist. Insbesondere musste festgehalten werden, dass faktisch vor allem für den Alltag bei den europäischen Organen die Ungleichheit der Sprachen typisch ist, weil hier das Sprachenregime aus „haushaltstechnischen“ Gründen oft nur an wenige Arbeitssprachen reduziert werden muss. Genauer beobachtet wurde die Sprachenregelung bei dem Gerichtshof, dem Europäischen Parlament, der Europäischen Kommission, dem Rat sowie einigen weiteren Nebenorganen.

Weiterhin wurde – als Einleitung zum empirischen Teil – die Problematik unterschiedlicher Beschränkungen, die binnenmarkthindernd wirken, angesprochen. Der europäische Binnenmarkt wurde charakterisiert als Raum ohne Binnengrenzen, der durch die Beseitigung der Hindernisse für den freien Waren-, Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr gekennzeichnet ist. Es wurde festgestellt, dass gerade die Sprachenvielfalt und die mitgliedstaatlichen Sprachanforderungen die Personen in ihrer grenzüberschreitenden Erwerbstätigkeit hindern können. Es wurde herausgefunden, dass das erstere die EU-Kommission unter anderem zur Unterstützung des Fremdsprachenlernens bewog, das andere

kann etwa (vereinfacht gesagt) durch die Vorlage dem Gerichtshof zur Beurteilung gelöst werden, was in weiteren Kapiteln näher behandelt wurde. Im Rahmen der juristischen Literatur stellt das Thema der Binnenmarktbeschränkungen einen Gegenstand von zahlreichen und vor allem umfangreichen Monographien dar, in dieser Arbeit konnte nur eine schematische Beschreibung geliefert werden, denn eine längere Betrachtung hätte ihren Umfang gesprengt. Einige Worte wurden danach ebenfalls der Sprachenpolitik gewidmet. Es wurde die Frage gestellt, ob es überhaupt eine EU-Sprachenpolitik gäbe, wenn die EU über keine Rechtssetzungskompetenzen auf diesem Gebiet verfügt. Die Frage wurde schließlich bejaht und einige europäische sprachpolitische Maßnahmen wurden ebenfalls genannt.

Im nachfolgenden Kapitel wurden die Sprachplanung und die Theorie des Sprachmanagements, letzteres als der theoretische Hintergrund dieser Arbeit, betrachtet. Erläutert wurde ebenfalls der Begriff des Rechtsdiskurses. Über die Sprachplanung wurde festgestellt, dass obwohl sie ihre „Blütezeit“ im Rahmen der sog. klassischen Sprachplanung in den 60er und 70er Jahren im Zusammenhang mit der Herausbildung der Nationalstaaten aus den ehemaligen Kolonialstaaten erfuhr, kann sie für eine sehr alte Tätigkeit gehalten werden, die lange Tradition hat. In der Entwicklung der Sprachplanung konnten mehrere Phasen unterschieden werden, wobei als ihre wichtigsten Stellvertreter Einar Haugen, Joshua A. Fishman, Joan Rubin und Björn H. Jernudd zu bezeichnen waren. Aus der Kritik der Sprachplanung bildete sich danach in den Werken von Björn H. Jernudd, Jiří Nekvapil und Jiří V. Neustupný eine neue soziologische Strömung, die Theorie des Sprachmanagements, aus. Der Beitrag der neuen Theorie beruhte – im Vergleich zu ihrer Vorgängerin – in der Berücksichtigung der konkreten sprachlichen Interaktionen der Sprecher auf der Mikroebene; die neue Theorie war somit diskursbasiert. Bei der Behandlung dieser Theorie als der Grundlage für den empirischen Teil der Arbeit wurden zunächst die Begriffe wie das Sprachproblem, Mikro- und Makroebene, einfaches und organisiertes Management sowie Netzwerke des Sprachmanagements behandelt. Erklärt wurde auch der Prozess des Sprachmanagements und seine Phasen, weil diese für die Beschreibung der Sprachprobleme im empirischen Teil der Arbeit entscheidend waren. Geschildert wurden folgende Phasen des Sprachmanagements: Den Ausgangspunkt und die erste Phase des Sprachmanagements bildet eine Abweichung von der Norm in einer sprachlichen Interaktion (*deviation from the norm*), die von den Sprachbenutzern bemerkt wird (*noting*). Falls die Abweichung nicht bemerkt wird, setzt sich der Managementprozess nicht fort. Danach wird die bemerkte Abweichung bewertet (*evaluation*), wobei nur die negative Bewertung für den Prozess weiterhin eine steuernde Funktion hat. Die negative Bewertung ruft dann Bedarf nach einer geeigneten

Maßnahme hervor (adjustment design). Die letzte Phase des Managementprozesses ist die Umsetzung der gefundenen Maßnahme in der Praxis (implementation).

Im weiteren Abschnitt der Arbeit wurde danach der Gerichtshof der Europäischen Union als ein Bestandteil der europäischen Justiz und gleichzeitig ein Beispiel der Organisation aus der Makroebene behandelt. Denn die untersuchten Urteile wurden gerade von dem Gerichtshof im Rahmen des sog. Vorabentscheidungsverfahrens, einem Verfahren mit dem Ziel der einheitlichen Auslegung und Anwendung des europäischen Rechts, erlassen. Erläutert wurden außerdem nicht nur die Arten der Verfahren bei dieser wohl wichtigsten europäischen gerichtlichen Instanz, sondern auch ihre Zusammensetzung, Bedeutung und weitere Aufgaben.

Danach folgten schon die Ausführungen zu den untersuchten Entscheidungen des Gerichtshofs. Die Ausführungen wurden systematisch in drei Abschnitte geteilt, nämlich Sprache und Arbeitnehmerfreizügigkeit, Sprache und Niederlassungsfreiheit und Sprache und prozessuale Rechte, je nachdem, welche Grundfreiheit durch die mitgliedstaatliche, bzw. auch europarechtliche, Anforderung behindert wurde.

Für den Abschnitt zur Behinderung der Arbeitnehmerfreizügigkeit wurden die Rechtssachen Groener und Angonese gewählt. Für den Abschnitt über die Fälle der Beschränkung der Niederlassungsfreiheit wurde vornehmlich der Fall Haim in Betracht gezogen, nur am Rande wurden noch die Rechtssachen Hocsman und Konstantinidis erwähnt. Schließlich für den Bereich der prozessualen Rechte, die vom Gerichtshof aus der Dienstleistungsfreiheit abgeleitet wurden, wurden die Rechtssachen Mutsch und Bickel und Franz genommen; als ein kleiner Abstecher wurde auch der aktuelle „tschechische“ Fall Kyrián aus dem Jahre 2010 genannt.

Bei den zum Schluss untersuchten Rechtssachen konnten sodann alle Phasen des Sprachmanagements identifiziert und nachgewiesen werden. Identifiziert werden konnte auch die Einschaltung sowohl der Makro- als auch der Mikroebene; es konnte auch beobachtet werden, wie das organisierte Management von der Makroebene die Interaktionen, die sich auf der Mikroebene abspielten, beeinflusst. Zusammenfassend gesagt verlief der Managementprozess bei den dargestellten rechtlich gelösten Sprachproblemen folgendermaßen: In der Kommunikation zwischen den Subjekten auf der Mikroebene – späteren Prozessparteien – ist ein Sprachproblem erschienen (z.B. die eine Partei erwartete von der anderen, dass sie eine andere Sprache spricht – Fall Bickel/Franz), der zunächst von den Parteien bemerkt und sodann negativ bewertet wurde. Daraufhin – da das Problem im Rahmen der Interaktion auf der Mikroebene nicht gelöst werden konnte, wurde eine

Organisation aus der Makroebene (in manchen Fällen auch die Verwaltungsbehörde, danach Gericht) um eine passende (unparteiische) Maßnahme gebeten (Erhebung der Klage). Weil außer des nationalen Rechtssystems nun ebenfalls das europäische Rechtssystem ein Bestandteil der Rechtsordnungen der EU-Staaten ist, und in den untersuchten Fällen ein Verstoß gegen dieses zu erscheinen schien, wurde auch eine weitere Organisation aus der Makroebene eingeschaltet – der Gerichtshof der Europäischen Union. Die Einschaltung erfolgte prozessrechtlich in Form des Vorabentscheidungsersuchens. Nachdem der Gerichtshof seine Maßnahme (Urteil) erließ, musste sie nur noch auf der Mikroebene implementiert werden, was rechtlich in Form von der Zwangsvollstreckung erfolgen konnte. In den meisten Fällen musste jedoch noch die Entscheidung des nationalen Gerichts abgewartet werden, die jedoch das Urteil des EuGH respektieren musste. Somit kam es zur Implementierung der von der Makroebene gefundenen Lösung auf der Mikroebene.

Es wurde schließlich festgestellt, dass die Bildung der geeigneten Maßnahmen bei den rechtlich zu lösenden Sprachproblemen gewissen Spezifika unterliegt. Vor allem ist die Maßnahme zur Lösung des Sprachproblems durch die existierenden Rechtsnormen immer vorgegeben, auch der vorhergehende Verlauf der Bewertung des Problems ist dadurch bedingt. Speziell ist hier auch die Phase der Implementierung, denn die rechtskräftigen gerichtlichen Urteile sind immer vollstreckbar.

Resümee

In dieser Arbeit wurden ausgewählte Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union anhand der Instrumente der Theorie des Sprachmanagements untersucht. Es wurde der Schluss gezogen, dass die Theorie des Sprachmanagements durchaus praxisrelevant ist und zur Beschreibung der komplexen Sprachprobleme, die auf der Ebene der Europäischen Union entstehen, dienen kann. Anhand dieser Theorie konnte sehr präzise vor allem das Zusammenspiel der Mikro- und Makroebene der Sprachprobleme illustriert werden.

Diesen Ergebnissen ging ein gründlicher theoretischer Teil hervor, in dem alle relevanten – für die empirische Analyse notwendigen Vorkenntnisse zunächst erläutert werden mussten.

Vorerst wurde gründlich die Problematik der Sprachenvielfalt innerhalb der EU erleuchtet (einschließlich der Darstellung der Vor- und Nachteile der europäischen Sprachenvielfalt sowie der Erklärung des Funktionierens des Sprachenregimes, der Sprachenpolitik innerhalb der EU und der Sprachanforderungen, die den Binnenmarkt beschränken).

Danach wurden die soziolinguistischen Strömungen der Sprachplanung und Theorie des Sprachmanagements und ihre Entwicklung dargestellt. Bei der Sprachplanung wurde zuerst auf ihre Vorläufer hingewiesen, zu denen schon die Académie française gehörte, es wurde beschrieben, was mit der klassischen Sprachplanung gemeint wird und wie sich aus der Kritik der Sprachplanung die Theorie des Sprachmanagement herausgebildete. Bei der Theorie des Sprachmanagements wurden sodann ihre Grundzüge erläutert: Was einfaches und organisiertes Management und die Mikro- und Makroebene bedeuten, wie der Prozess des Sprachmanagements verläuft (deviation from the norm – noting – evaluation – adjustment design – implementation) und schließlich wie der Rechtsdiskurs als ein Bestandteil des Diskurs im Allgemeinen aussieht und wie in dessen Rahmen der Prozess des Sprachmanagements verläuft.

Weil im Weiteren die Analyse der Urteile des Gerichtshofs der Europäischen Union durchgeführt wurde, mussten auch einige Worte dem Wesen des Gerichtshofs gewidmet werden. Vornehmlich wurde gezeigt, wie die Zusammensetzung, die Bedeutung und Aufgaben des EuGH sind und welche Arten von Verfahren bei ihm überhaupt in Frage kommen. Weiterhin wurden einige Seiten dem Vorabentscheidungsverfahren gewidmet, weil die analysierten Urteile aus dieser Art vom Verfahren hervorgingen.

Zum Schluss folgte die Darstellung von acht Urteilen des EuGH, nämlich der Rechtssache Groener, Rechtssache Angonese, Rechtssache Haim, Rechtssache Hocsmann und Rechtssache Konstantinidis, Rechtssache Mutsch, Rechtssache Bickel und Franz und Rechtssache Kyrián. Diese Urteile wurden nachfolgend anhand der Anwendung der Instrumente Theorie des Sprachmanagements beschrieben.

Résumé

In this thesis eight judgments of the European Court of Justice were analyzed on the basis of the tools from the Language Management Theory. It was concluded, that the Language Management Theory is definitely practice-oriented and can be used for the description of the sophisticated language problems, which arise at the level of the European Union. By means of this Theory, the interplay between the micro and macro level of the language problems can be illustrated precisely.

Before these results were obtained, a very detailed theoretical part advanced exemplifying every relevant previous knowledge that is essential for the empirical analysis. First of all, the problem of the language diversity in the EU was illustrated in detail (incl. the description of the advantages and disadvantages of the European language diversity and also of the clarification of the functioning of the language regime, language politics in the EU and the language requirements, which limit the European Single Market).

Afterwards, the sociolinguistic streams of the Language Planning and the Language Management Theory and their development were outlined. Regarding the Language Planning, its precursors, to which also the Académie française belonged, were pointed out firstly. Subsequently it was described what is meant by the Classic Language Planning and how the Theory of the Language Management derived from the Language Planning. The basics of the Theory of Language Management follow this tract: what the simple and organized management and the Micro and Macro level means, how the process of the language management proceeds (cf. deviation from the norm – noting – evaluation – adjustment design – implementation) and finally how the legal discourse as a component of the discourse as a general appears and how the process of Language Management proceeds within its scope.

Due to the fact that the analysis of the judgments of the European Court of Justice (ECJ) was conducted afterwards, some words have been dedicated to the nature of the ECJ. It has particularly been shown, what the composition, the importance and the tasks of the ECJ are and what kind of procedures come generally into question. Furthermore some pages were also dedicated to the preliminary ruling procedure, since the analyzed judgments were established in this sort of procedure.

At the end, the description of eight judgments of the ECJ follow, namely of the case Groener, case Angonese, case Haim, case Hocsman and case Konstantinidis, case Mutsch, case Bickel and Franz and case Kyrián. These judgments have been finally described based on the tools of the Language Theory Management.

Resumé

V této práci byla provedena analýza vybraných rozsudků Soudního dvora Evropské unie pomocí nástrojů teorie jazykového management. Byl učiněn závěr, že teorie jazykového managementu je pro praxi relevantní a může posloužit k popisu komplexních jazykových problémů, které vznikají na úrovni Evropské unie. Pomocí této teorie byla především precizně ilustrována souhra mikro- a makrodimenze jazykových problémů.

Těmto výsledkům předcházela důkladná teoretická část, v rámci které byla nejprve vysvětlena všechna fakta nutná k provedené empirické analýzy. Nejprve byla pečlivě osvětlena problematika jazykové rozmanitosti v rámci Evropské unie (včetně představení výhod a nevýhod jazykové různorodosti i vysvětlení fungování jazykového režimu, jazykové politiky v rámci EU a jazykových požadavků, které omezují vnitřní trh).

Poté byly představeny sociolingvistické proudy jazykového plánování a teorie jazykového managementu a jejich vývoj. U jazykového plánování bylo nejprve poukázáno na jeho předchůdce, ke kterým patřila již Académie française, bylo popsáno, co je myšleno klasickým jazykovým plánováním a jak z kritiky jazykového plánování vznikla teorie jazykového managementu. Poté byly představeny základy teorie jazykového managementu nebo-li, co znamenají jednoduchý a organizovaný management a mikro- a makrodimenze, jak probíhá proces jazykového managementu (deviation from the norm – noting – evaluation – adjustment design – implementation), a konečně jak vypadá právní diskurs jako součást diskursu obecného, a jak v jeho rámci probíhá proces jazykového management.

Protože v další části práce byla prováděna analýza rozsudků Soudního dvora Evropské unie, muselo být několik slov věnováno rovněž podstatě Soudního dvora. Především bylo pojednáno o složení, významu a úlohách ESD a o tom, jaké druhy řízení jsou u něj vůbec možné. Dále bylo věnováno několik stran řízení o předběžné otázce, protože analyzované rozsudky byly výsledkem právě tohoto druhu řízení.

Závěrem následovalo představení osmi rozsudků ESD, totiž rozsudku Groener, rozsudku Angonese, rozsudku Haim, rozsudku Hoczman a rozsudku Konstantinidis, rozsudku Mutsch, rozsudku Bickel a Franz a rozsudku Kyrián. Tyto byly následně popsány pomocí nástrojů teorie jazykového managementu.

Literaturverzeichnis

- Ammon, Ulrich (2006): *Language Conflicts in the European Union*. In: International Journal of Applied Linguistics 16, S. 319-338.
(zit. Ammon 2006)
- Baldauf Jr., Richard B. (2008): *Rearticulating the Case for Micro Language Planning in a Language Ecology Context*. In: Liddicoat, A.J./Baldauf, R.B.Jr. (Hg.): *Language Planning in Local Contexts*. Clevedon et al: Multilingual Matters, S. 18-41.
(zit. Baldauf 2008)
- Bansch, Vanessa (2004): *Sprachvorgaben im Binnenmarkt. Sprachenvielfalt und Grundfreiheiten*. Baden-Baden: Nomos.
(zit. Bansch 2004)
- Biaggini, Giovanni (2005): *Sprache als Kultur- und Rechtsgut*. DVBl 2005, S. 1090-1102.
(zit. Biaggini 2005)
- Boch, Christine (1998): *Language protection and free trade: The triumph of homo McDonaldus*. EPL, S. 379-402.
(zit. Boch 1998)
- Braselmann, Petra (1992): *Übernationales Recht und Mehrsprachigkeit. Linguistische Überlegungen zu Sprachproblemen in EuGH-Urteilen*. EuR 1992, S.55-74.
(zit. Braselmann 1992)
- Bruha, Thomas (1998): *Rechtliche Aspekte der Vielsprachigkeit: Vertrags-, Amts-, Arbeits- und Verkehrssprachen in der Europäischen Union*. In: Bruha, T./Seeler, H.-J. (Hrsg.): *Die europäische Union und ihre Sprachen. Interdisziplinäres Symposium zur Vielsprachigkeit als Herausforderung und Problematik des europäischen Einigungsprozesses. Gespräch zwischen Wissenschaft und Praxis*. Baden-Baden: Nomos, 1998.
(zit. Bruha 1998)
- Burr, Isolde (2003): *Mehrsprachigkeit und Europäische Integration*. In: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften/Académie suisse des sciences humaines et sociales (Hg.): *Viersprachig, mehrsprachig, vielsprachig / La Suisse, un pays où l'on parle quatre langues ... et plus*. Tagung vom 14. November 2002, Biel. Bern: SAGS, S. 57-83.
(zit. Burr 2003)
- Büscher, Wolfgang (2008): *Interdependenzen zwischen der Rechtsprechung der Gerichte der Europäischen Gemeinschaft und der nationalen Gerichte*, GPR, Heft 5, S. 210ff.
(zit. Büscher 2008)
- Cooper, Robert L. (1989): *Language planning and social change*. New York et al.: Cambridge University Press.
(zit. Cooper 1989)
- Creech, Richard L. (2005): *Law and Language in the European Union. The Paradox of Babel "United in Diversity"*. Groningen: Europa Law Publishing.
(zit. Creech 2005)
- Creifelds et al.(2007): *Rechtswörterbuch*. München: C.H.Beck. 19. Aufl..
(zit. Creifelds)
- Däubler, Wolfgang: *Weltanschauung auf europäisch*, NJW 2006, S. 2608-2609.
- De Witte, Bruno (1991): *The impact of European Community rules on linguistic policies of the Member States*. In: Coulmas, Florian (Hg.): *A Language Policy for the European Community. Prospects and Quandaries*. Berlin et al: Mouton de Gruyter, S. 163-178.
(zit. De Witte 1991)

- De Witte, Bruno (2004): *Language Law of the European Union: Protecting or Eroding Linguistic Diversity?* In: Smith, Craufurd (Hg.): *Culture and European Union Law*, S. 205-241.
(zit. De Witte 2004)
- Dil, Anwar S. (Hg.) (1972): *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. Stanford: Stanford University Press.
(zit. Haugen 1972)
Abrufbar unter:
http://books.google.cz/books?id=85aaAAAAIAAJ&pg=PP2&lpg=PP2&dq=Einar+Haugen+The+Ecology+of+language&source=bl&ots=cihtdnwDRJ&sig=3JQqojvhZ4NJphbHb7OZFrEwmDg&hl=cs&ei=xZYwTLmqCYmUOPy5rIUC&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCYQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false (Stand: 2.7.2010)
- Dovalil, Vít (2006): *Sprachenpolitik in der Tschechischen Republik (unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zur EU und zum Europarat)*. In: Blanke, Detlev/Scharnhorst, Jürgen (Hg.): *Sprachenpolitik und Sprachkultur. Interlinguistische Informationen, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., Beiheft 13*, S. 105-119.
- Dovalil, Vít (2008): *Sprachenpolitik als Gegenstand der Rechtsprechung*. In: Kratochvílová, Iva/Nálepová Jana (Hrsg.): *Sprache: Deutsch*. Opava: Slezská univerzita Opava. S. 42-50.
(zit. Dovalil 2008)
- Dovalil, Vít (2010): *Zum Sprachenrecht in europäischer Praxis: Zwei Fälle von Sprachmanagement*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, N° spécial 2010/2, S. 89-105.
(zit. Dovalil 2010)
- Dovalil, Vít (im Druck): *Language as an Impediment to Mobility in Europe (An Analysis of Legal Discourse)*. In: Studer, Patrick (Hg.): *LINEE*. Mouton de Gruyter, S. 1-24.
(zit. Dovalil, im Druck a)
- Dovalil, Vít (im Druck): *Ideological positioning in legal discourses on European multilingualism: Equality of languages as an ideology and a challenge*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften. (Prague Papers on Language, Society and Interaction. Vol. 3.), S. 1-17.
(zit. Dovalil, im Druck b)
- DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch (1996). Hg. von Drosdowski, Günther und der Dudenredaktion. Mannheim et al: Dudenverlag, 3. Auflage.
(zit. DUDEN 1996)
- Ehricke, Ulrich (2003): Art. 234. In: Streinz, Rudolf (Hrsg.): *EUV/EGV. Kommentar*. München: Verlag C.H.Beck (Beck'sche Kurzkommentare).
(zit. Ehricke 2003)
- Elera, Álvaro de (2005): *What place for linguistic diversity, language equality and rights in the language arrangement of the European Union?* MJ 2005, S. 271-291.
- Endrös, Florian (1995): *Das französische Sprachschutzgesetz und seine Unvereinbarkeit mit EG-Recht*. RIW, S. 17-25.
(zit. Endrös 1995)
- Feld, Stacy Amity (1998): *Language and the Globalization of the Economic Market: The Regulation of Language as a Barrier to Free Trade*. VNJTL, S. 153-202.
(zit. Feld 1998)
- Fidrmuc, Jan/Ginsburgh, Victor (2004): *Languages in the EU: The quest for equality and its cost*. CEPR Discussion Paper No. 4795. Abrufbar unter:
www.cepr.org/pubs/dps/DP4795.asp (Stand: 17.3.2010).
(zit. Fidrmuc/Ginsburgh 2004)

- Gauger, Hans-Martin: *Europa und seine Sprachen*. Merkur 2006, S. 642-646.
(zit. Gauger 2006)
- Gebauer, Martin/Wiedmann, Thomas (Hg.) (2005): *Zivilrecht unter europäischem Einfluss*. Stuttgart et al.
(zit. Gebauer/Wiedmann 2005)
- Grin, Francois (2003): *Language Policy Evaluation and the European Charter for Regional or Minority Languages*. New York: Palgrave Macmillan, insb. S. 19-51.
(zit. Grin 2003)
- Grin, Francois (2006): *Economic Considerations in Language Policy*. In: Ricento, Thomas (Hg.): *An Introduction in Language Policy*. Maiden/Oxford: Blackwell, S. 77-94.
(zit. Grin 2006)
- Halter, Ulrich R./Arbor Ann: *Europäischer Kulturkampf. Zur Währung „nationaler Identität“ im Unions-Vertrag*. Der Staat. Zeitschrift für Staatslehre, öffentliches Recht und Verfassungsgeschichte, 1998, S. 591-623.
(zit. Haltern/Arbor 1998)
- Hanschmann, Felix (2004): *Sprachliche Homogenität und europäische Demokratie. Zum Zusammenhang von Sprache, Öffentlichkeit und Demokratie*. In: Müller, Friedrich (Hg.): *Rechtssprache Europas*, S. 63-110.
(zit. Hanschmann 2004)
- Haarmann, Harald (1988): *Sprachen- und Sprachpolitik*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J. (Hg.): *HSK 3.2. Sociolinguistics. An International Handbook of The Science of Language and Society*, 2. Halbband. Berlin et al.: Walter de Gruyter, S. 1660-1678.
(zit. Haarmann 1988)
- Haarmann, Harald (1993): *Die Sprachenwelt Europas. Geschichte und Zukunft der Sprachnationen zwischen Atlantik und Ural*. Frankfurt/New York: Campus Verlag.
(zit. Haarmann 1993)
- Haugen, Einar (1987): *Language Planning*. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J.: *HSK 3.1. Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. 1. Halbband. Berlin/New York: Walter de Gruyter, S. 626-638.
(zit. Haugen 1987)
- Herdegen, Matthias (2008): *Europarecht*. München: Verlag C.H.Beck, 10. Auflage.
(zit. Herdegen 2008)
- Hilpold, Peter (2000): *Unionsbürgerschaft und Sprachenrechte in der EU. Das Vorabentscheidungsverfahren Bickel und Franz*. JBl, S. 93-101.
(zit. Hilpold 2000)
- Hummer, Waldemar (2006): *EU und Sprachen*. In: *Europablätter*, S. 168-172.
(zit. Hummer 2006)
- Jernudd, Björn H./Das Gupta, Jyotirindra (1971): *Towards A Theory of Language Planning*. In: Rubin, Joan/ Jernudd, Björn H. (Hg.): *Can Language Be Planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations*. Honolulu: The University Press of Hawaii.
(zit. Jernudd/Das Gupta 1971)
- Jernudd, Björn H./Neustupný, Jiří V. (1987): *Language planning: for whom?* In: Laforge, Lorne (Hg.): *Proceedings of the International Colloquium of Language Planning*, May 25-29, 1986/Ottawa. Québec: Les Presses de L'Université Laval, S. 69-84.
(zit. Jernudd/Neustupný 1987)
- Jernudd, Björn H. (2000): *Language management and language problems*. (Part I) In: *Journal of Asian Pacific Communication*. Vol. 10, Issue 2, S. 193-203.
(zit. Jernudd 2000)
- Jernudd, Björn H. (2001): *Language management and language problems*. (Part II) In: *Journal of Asian Pacific Communication*. Vol. 11, Issue 1, S. 1-8.

- (zit. Jernudd 2001)
- Karzel, Daniel (2006): *Evropský soudní dvůr. Praktický průvodce*. Praha: ASPI.
- Koenig, Christian/Haratsch, Andreas (2003): *Europarecht*. Tübingen: Mohr Siebeck, 4. Auflage.
(zit. König/Haratsch 2003)
- Liddicoat, Anthony J./Baldauf Jr., Richard B. (2008): *Language Planning in Local Contexts: Agents, Contexts and Interaction*. In: Liddicoat, Anthony J./Baldauf Jr., Richard B. (Hg.): *Language Planning in Local Contexts*. Clevedon: Multilingual Matters, S. 3-17.
(zit. Liddicoat/Baldauf 2008)
- Luttermann, Claus/Luttermann, Karin (2004): *Ein Sprachenrecht für die Europäische Union*. JZ 2004: S. 1002-1010.
(zit. Luttermann/Luttermann 2004)
- Manz, Viviane (2002): *Sprachenvielfalt und europäische Integration. Sprachenrecht im Spannungsfeld von Wirtschaft, Politik und Kultur*. Zürich et al.: Schulthess Juristische Medien.
(zit. Manz 2002)
- Manz, Viviane (2003): *Schranken nationaler Sprachenpolitik durch das Gemeinschaftsrecht*. In: Burr, Isolde/Gréciano, Gertrud (Hg.): *Europa: Sprache und Recht/La construction européenne: aspects linguistiques et juridiques*. [Schriften des Zentrums für Europäische Integrationsforschung / Center for European Integration Studies; 52]. Baden-Baden: Nomos, S. 189-198.
(zit. Manz 2003)
- Martiny, Dieter (1998): *Babylon in Brüssel? Das Recht und die europäische Sprachenvielfalt*. ZEuP 1998, 227-252.
(zit. Martiny 1998)
- Mayer, Franz C. (2006): *Europäisches Sprachenverfassungsrecht*. Walter Hallstein-Institut für Europäisches Verfassungsrecht Paper 1/06. Abrufbar unter: <http://www.whi-berlin.de/sprachen.htm> (Stand: 17.3.2010)
(zit. Mayer 2006)
- McMahon, Bryan M.E. (1990): *Case 379/87, Groener v. Minister for Education and The City of Dublin Vocational Education Committee (CDVEC), Judgment of 28 November 1989*. CMLR, 129-139.
(zit. McMahon 1990)
- Musielak, Hans-Joachim (2007): *Grundkurs ZPO*. München: Verlag C.H.Beck, 9. Auflage.
(zit. Musielak 2007)
- Navrátilová, Michaela (2008): *Der Weg zum vereinheitlichten europäischen Erbkollisionsrechts*. GPR, S. 413-442.
- Nekvapil, Jiří (2006): *From Language Planning to Language Management*. In: *Sociolinguistica* Heft 20, S. 92-104.
(zit. Nekvapil 2006)
- Nekvapil, Jiří/Nekula, Marek (2006): *On Language Management in Multinational Companies in the Czech Republic*. In: *Current Issues in Language Planning*, Vol. 7, No. 2 & 3, S. 307-327.
(zit. Nekvapil/Nekula 2006)
- Nekvapil, Jiří (2010): *O historii, teorii a modelech jazykového plánování*. In: *Slovo a slovesnost*, Heft 71, S. 53-73.
(zit. Nekvapil 2010)
- Nekvapil, Jiří (2009): *Prologue. The integrative potential of Language Management Theory*. In: Nekvapil, Jiří/Sherman, Tamah (Hg.): *Language Management in Contact Situations. Perspectives from Three Continents*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.

- Internationaler Verlag der Wissenschaften. (Prague Papers on Language, Society and Interaction. Vol. 1.)
(zit. Nekvapil 2009)
- Neustupný, Jiří V. (2002): *Sociolinguistika a jazykový management*. In: Sociologický časopis/Czech Sociological Review, Heft 38, S. 429-442.
(zit. Neustupný 2002)
Abrufbar unter:
http://sreview.soc.cas.cz/uploads/d6c260d8aafc53af4b60b89d1ada2c1b2a1c91c8_114_neustupny.pdf
(Stand: 2.7.2010)
- Oppermann, Thomas (2005): *Europarecht. Ein Studienbuch*. München: Verlag C.H.Beck, 3. Auflage.
(zit. Oppermann 2005)
- Oppermann, Thomas (2001): *Das Sprachenregime der Europäischen Union – reformbedürftig? Ein Thema für den Post-Nizza-Prozess*. ZEuS 2001, S. 1-21.
(zit. Oppermann 2001)
- Palermo, Francesco (2001): *The Use of Minority Languages: Recent Developments in EC law and Judgments of the ECJ*. 8 MJ 3, S. 299-318.
(zit. Palermo 2001)
- Pelikánová, Irena (2006): *Cesta k rozsudku soudu Evropských společenství*. Jurisprudence 2, S. 5-17.
(zit. Pelikánová 2006)
- Phillipson, Robert (2000): *European language policy: an unmet sociolinguistic challenge*. Sociolinguistica 14, S. 197-204.
(zit. Phillipson 2000)
- Scharnhorst, Jürgen (2007): *Einführung in das Tagungsthema Sprachenpolitik und Sprachkultur*. In: Blanke, Detlev/Scharnhorst, Jürgen (Hg.): *Sprachenpolitik und Sprachkultur. System und Tätigkeit*, Band 57. Frankfurt am Main et al: Peter Lang, S. 9-19.
(zit. Scharnhorst 2007)
- Schloßmacher, Michael (1997): *Die Amtssprachen in den Organen der Europäischen Gemeinschaft. Status und Funktion*. Frankfurt am Main et al: Peter Lang.
(zit. Schloßmacher 1997)
- Schneider, Hildegard (1997): *Bildungs- und Kulturpolitik*. In: Bleckmann, Albert et al.: *Europarecht*. Köln et al: Carl Heymanns Verlag AG, 6. Aufl., S. 935ff.
(zit. Schneider 1997)
- Schroeder, Werner (2004): *Die Auslegung des EU-Rechts*. JuS, S. 180-186.
(zit. Schroeder 2004)
- Schübel-Pfister, Isabel (2006): *Rezension zu Bansch, Vanessa (2005): Sprachvorgaben im Binnenmarktrecht. Sprachenvielfalt und Grundfreiheiten. Baden-Baden: Nomos.; Creech, Richard L. (2005): Law and Languages in the European Union. The Paradox of a Babel "United in Diversity". Groningen: Europa Law Publishing. GPR 2006, S. 180-181.*
(zit. Schübel-Pfister 2006)
- Schübel-Pfister, Isabel (2004): *Sprache und Gemeinschaftsrecht. Die Auslegung der mehrsprachig verbindlichen Rechtstexte durch den Europäischen Gerichtshof*. Berlin: Duncker & Humblot.
(zit. Schübel-Pfister 2004)
- Schwarze, Jürgen (2009): Art. 234. In: Schwarze, Jürgen (Hrsg.)/Becker, Ulrich/Hatje, Armin/Schoo, Johann (Mithrsg.): *EU-Kommentar*. Baden-Baden: Nomos, 2. Auflage.
(zit. Schwarze 2009)

- Smrkolj, Maja (2006): *Die Bedeutung der Kik-Entscheidung für die Vielfalt der Sprachen in der Europäischen Union*. Magisterarbeit. Vorgelegt an der Universität Heidelberg im Dezember 2006, zur Lektüre bei der Verfasserin.
(zit. Smrkolj 2006)
- Streinz, Rudolf (2000): *Unmittelbare Drittwirkung der Freizügigkeit der Arbeitnehmer in Individualarbeitsverträgen*, JuS, S. 1111-1113.
(Streinz 2000)
- Streinz, Rudolf (2008): *Europarecht*. Heidelberg: C.F.Müller Verlag, 8.Aufl.
(zit. Streinz 2008)
- Tauli, Valter (1974): *The Theory of Language Planning*. In: Fishman, Joshua (Hg.): *Advances in Language Planning*, S. 49-67.
(zit. Tauli 1974)
- Tichý, Luboš/Arnold, Rainer/Svoboda, Pavel/Zemánek, Jiří/Král, Richard (1999): *Evropské právo*. Praha: C.H.Beck, 1. Auflage.
(zit. Tichý et al. 1999)
- Toggenburg, Gabriel N. (2004): „United in diversity“: *Some thoughts on the new motto of the enlarged Union*. Vortrag für das zweite Symposium „Europa 2004: a new framework for ALL languages?“, 27-28 Februar 2004, Tarragona (Spanien), abrufbar unter: <http://www.ciemer.org/mercator/pdf/simp-toggenburg.pdf#search=%22united%20in%20diversity%20toggenburg%22> (Stand: 17.3.2010)
(zit. Toggenburg 2004)
- Toggenburg, Gabriel N. (2005): *The EU's „Linguistic Diversity“: Fuel or Brake to the Mobility of Workers*, In: Morriss, Andrew P./Estreicher Samuel (Hg.): *Cross-Border Human Resources, Labor and Employment Issues*. Kluwer Law International, S. 677-723.
(zit. Toggenburg 2005)
- Toggenburg, Gabriel N. (2005a): *Die Sprache und der Binnenmarkt im Europa der EU: Eine kleine Beziehungsaufstellung in 10 Punkten*. European Diversity and Autonomy Papers (EDAP) 1, abrufbar unter: www.eurac.edu/edap (Stand: 17.3.2010).
(zit. Toggenburg 2005a)
- Voltz, Walter (1994): *Englisch als einzige Arbeitssprache der Institutionen der Europäischen Gemeinschaft? Vorzüge und Nachteile aus der Sicht eines Insiders*. Sociolinguistica 8, S. 88-121.
(zit. Voltz 1994)
- Wegener, Bernhard W. (2007): Art. 234. In: Calliess, Christian/Ruffert, Matthias (Hrsg.): *EUV/EGV. Kommentar*. München: Verlag C.H.Beck, 3. Auflage.
(zit. Wegener 2007)
- Weiler, Joseph H.H. (2002): *Babel – one language and one speech*. In: Bogdandy, Armin von/Mavroidis, Petros C./Mény, Yves (Hg.): *European Integration and international co-ordination: studies in transnational economic law in honour of Claus-Dieter Ehlermann*, S. 479-484.
(zit. Weiler 2002)
- Wolff-Pfisterer, Ailine (2002): *Sprache als Freizügigkeitshindernis in der EU*. Zentrum für Europäische Rechtspolitik (ZERP). Diskussionspapier 3. Abrufbar unter: http://www.zerp.uni-bremen.de//streamfile.pl?mod=publication&area=files/&file=1256730955_29349_0&mime=application/pdf&id= (Stand: 21.7.2010)
(zit. Wolff-Pfisterer 2002)
- Wu, Huiping (2005): *Das Sprachenregime der Institutionen der Europäischen Union zwischen Grundsatz und Effizienz*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang. (zit. Wu 2005)

Übersicht der verwendeten Internetquellen:

Datenbank <http://eur-lex.europa.eu/> (Stand: 14.3.2010)
<http://conventions.coe.int/Treaty/ger/Treaties/Html/148.htm> (Stand: 14.3.2010)
http://www.lexinter.net/lois/loi_du_4_aout_1994_relative_a_l'emploi_de_la_langue_francaise.htm (Stand: 14.3.2010)
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2000:308:0026:0034:DE:PDF> (Stand: 17.3.2010)
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?sessionId=0E7D709141EBAA809DC6748FA1DE6FE8.node2?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20040720+TOC+DOC+XML+V0//DE> (Stand: 17.3.2010)
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2000:308:0026:0034:DE:PDF> (Stand: 17.3.2010)
<http://www.europa-digital.de/aktuell/dossier/sprachen/organe.shtml> (Stand: 17.3.2010)
<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/06/173&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=eb> (Stand: 17.3.2010)
<http://www.cepr.org/pubs/new-dps/dplist.asp?dpno=4795> (Stand: 17.3.2010)
http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/index_en.htm (Stand: 17.3.2010)
http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/about/priorities/index_de.htm (Stand: 17.3.2010)
<http://web.fu-berlin.de/elc/bulletin/7/en/holdsworth.html> (Stand: 26.2.2008)
http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/about/priorities/index_de.htm (Stand: 17.3.2010)
http://ec.europa.eu/education/languages/eu-language-policy/index_de.htm (Stand: 17.3.2010)
http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index_de.htm (Stand: 17.3.2010)
http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc78_de.htm (Stand: 17.3.2010)
http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/headlines/news/2010/03/20100308_en.htm#top (Stand: 30.3.2010)
http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-03/ra09_activite_cour_provisoire_de.pdf (Stand: 25.5.2010)
http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/txt5_2008-09-25_11-58-42_344.pdf (Stand: 26.5.2010)
<http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-04/rp.de.pdf> (Stand: 13.6.2010)
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?sessionId=0E7D709141EBAA809DC6748FA1DE6FE8.node2?pubRef=-//EP//TEXT+RULES-EP+20040720+TOC+DOC+XML+V0//DE> (Stand: 13.6.2010)
<http://www.ecb.eu/home/html/lingua.en.html> (Stand: 13.6.2010)
http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7024/#procedures (Stand: 14.6.2010)
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2009:297:0001:0006:DE:PDF> (Stand: 16.6.2010)
http://en.wikipedia.org/wiki/Einar_Haugen (Stand: 2.7.2010)
<http://www.cal.org/about/history.html> (Stand: 2.7.2010)
<http://www.joshuaafishman.com/> (Stand: 2.7.2010)
<http://linguistlist.org/issues/21/21-227.html> (Stand: 2.7.2010)
http://europa.eu/legislation_summaries/internal_market/living_and_working_in_the_internal_market/free_movement_of_workers/c11065_de.htm (Stand: 20.7.2010)
http://www.zerp.uni-bremen.de/streamfile.pl?mod=publication&area=files/&file=1256730955_29349_0&mime=application/pdf&id= (Stand: 21.7.2010)

Sonstige Quellen:

Europäische Kommission (2004): *Viele Sprachen, eine einzige Familie. Sprachen in der Europäischen Union*. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften.
(zit. *Viele Sprachen 2004*)

Europäische Kommission: *Übersetzung in der Kommission: Wo stehen wir zwei Jahre nach der Erweiterung?* Nr. MEMO/06/173 vom 27.4.2006.

Mitteilung der Kommission. Freizügigkeit der Arbeitnehmer – Volle Nutzung der Vorteile und Möglichkeiten KOM (2002) 694 endg. vom 11.12.2002.

Aktionsplan der Kommission für Qualifikation und Mobilität, KOM (2002) 72 endg. vom 13.2.2002.

Skouris, Vassilios: *Jahresbericht des Gerichtshofs der Europäischen Union 2009. Entwicklung und Tätigkeit des Gerichtshofs im Jahr 2009*. Abrufbar unter: http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2010-03/ra09_activite_cour_provisoire_de.pdf (Stand: 25.5.2010)
(zit. *EuGH - Jahresbericht 2009*)

Hinweise für die Prozessvertreter der Verfahrensbeteiligten für das schriftliche und das mündliche Verfahren vor dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften“; abrufbar unter: http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-09/txt9_2008-09-25_12-08-29_775.pdf (Stand: 13.6.2010)